



# Universidad Nacional Autónoma de México

## Facultad de Estudios Superiores Iztacala

**ELEMENTOS SOCIALES QUE FAVORECEN O IMPIDEN LA  
TRANSMISIÓN DE LA LENGUA ZAPOTECA EN EL MUNICIPIO DE  
LA H. CD. DE JUCHITÁN DE ZARAGOZA OAXACA**

**T E S I S**  
**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE**  
**LICENCIADA EN PSICOLOGÍA**  
**P R E S E N T A**  
**ISABEL MARTÍNEZ SÁNCHEZ**

Directora: Dra. **BERTA ELVIA TARACENA RUÍZ**  
Dictaminadores: Mtro. **JOSÉ ANTONIO MEJÍA CORIA**  
Lic. **CÉSAR ROBERTO AVENDAÑO AMADOR**





Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## AGRADECIMIENTOS

Es inevitable sentir tanta emoción al finalizar una etapa más, al lograr concluir un trabajo realmente maravilloso para mí, pues éste es el resultado de un largo período de preparación, de conocimiento y aprendizaje. Es por esto que ésta tesis se la dedico con mucho orgullo a todas esas personas que me impulsaron a seguir adelante, a esas personas que me enseñaron a no rendirme jamás y que confiaron en mí.

Comienzo agradeciendo a mis profesores quienes me impartieron clases durante toda mi preparación universitaria, así también agradezco principalmente a mis profesores que me aceptaron para coordinar éste trabajo: a la Dra. Berta Elvia Taracena Ruíz por aceptar ser mi directora y al Lic. Cesar Roberto Avendaño Amador por aceptar ser mi asesor, agradezco también al Mtro. Antonio Mejía Coria, al que tuve la fortuna de conocer en clases, admirar su conocimiento y que me condujo a admirar aún más mi tema de trabajo.

Así mismo agradezco a un buen amigo, Mario Vázquez Bonfil, que me enseñó a sentir amor, pasión y respeto hacia nuestras raíces, por nuestras lenguas mexicanas, pero sobre todo por nuestra cultura antigua.

Estoy agradecida infinitamente con una persona que ha sido parte importante en mi vida, Mauricio Guzmán García, quien me impulsó a seguir adelante, a no darme por vencida en ningún momento, quien me ayudó a levantarme con tan miles tropezones en el camino.

Por último, agradezco a esas personas a las que más amo en ésta vida, a quienes dedico infinitamente ésta tesis, a mis padres el Sr. Pedro Martínez Ruiz y a la Sra. María Magdalena Sánchez De la Cruz, quienes me impulsaron y pusieron todo su empeño, coraje y valentía por sacarme adelante, quienes me enseñaron que la humildad es lo más valioso para obtener grandes logros. A mis hermanos, a los que adoro con toda mi alma, Ing. María Concepción Martínez Sánchez e Ing. Pedro Alejandro Martínez Sánchez por confiar plenamente en mí, por tenerme la paciencia y dedicarme el tiempo necesario por no quedarme atrás, por impulsarme y demostrarme que enfrentando obstáculos se puede lograr más que un sueño. ¡GRACIAS!

# Elementos sociales que favorecen o impiden la transmisión de la lengua zapoteca en el municipio de la H. Cd. De Juchitán de Zaragoza Oaxaca

<b>INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>4</b>
---------------------------	----------

## **CAPÍTULO 1**

<b>1. México Nación Multicultural y Diversidad de Lenguas .....</b>	<b>13</b>
1.1. México como Nación Multicultural .....	13
1.2. Algunas teorías del origen del lenguaje .....	26
1.3. En México no se hablan dialectos, sino lenguas / ¿lengua, idioma, dialecto o variante lingüística? .....	30
1.4. Diversidad lingüística .....	34
1.5. Datos estadísticos .....	36
1.6. Vitalidad de una lengua .....	48

## **CAPÍTULO 2**

<b>2. El Istmo y el Zapoteco de la H. Ciudad de Juchitán de Zaragoza Oaxaca .....</b>	<b>54</b>
2.1. El Istmo de Tehuantepec .....	54
2.2. Los binniza en el Istmo .....	58
2.3. Juchitán Oaxaca, Xabizende Iula' (lugar de San Vicente), Guidxi Guie' Quichi (Lugar de las flores blancas) .....	61
<b>2.3.1. Breve historia .....</b>	<b>65</b>
2.4. La lengua Za (Zapoteco) de la H. Cd. De Juchitán de Zaragoza Oaxaca .....	73

### **CAPÍTULO 3**

<b>3. Enfoque y Metodología .....</b>	<b>79</b>
3.1. Sociología clínica .....	80
3.2. Metodología .....	86
<b>3.2.1. Procedimiento .....</b>	<b>87</b>
<b>3.2.2. Procedimiento de talleres por grupo y entrevistas del grupo cuatro</b> .....	<b>87</b>

### **CAPÍTULO 4**

<b>4. Elementos implicados en la transmisión de la lengua Za en algunos</b> <b>habitantes de la H. Cd. De Juchitán de Zaragoza Oaxaca .....</b>	<b>90</b>
4.1. Acercamiento a la vivencia de la población .....	91
4.2. Resultados de la observación .....	92
<b>4.2.1. El orgullo de pertenecer a la raza Za .....</b>	<b>174</b>
4.3. La no transmisión de la lengua Zapoteca .....	181
4.4. Propuestas de acción de recuperación y fortalecimiento de la lengua de acuerdo a las opiniones y creencias de los participantes .....	195

### **CAPÍTULO 5**

<b>5. Discusión y Conclusión .....</b>	<b>204</b>
--	------------

<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>216</b>
---------------------------	------------

<b>ANEXOS .....</b>	<b>224</b>
---------------------	------------

# INTRODUCCIÓN

*"...Y que el respeto y el trabajo y la entrega y la dedicación que la lengua española merece como lengua de comunicación nacional, tiene que compaginarse con el respeto que merecen otros idiomas de comunidades que vienen del principio de los tiempos, comunidades que ya estaban aquí antes de que llegara la lengua castellana a América".*

José Saramago (2004; citado en El Litoral.com)

La conquista de México-Tenochtitlán significó la negación y desvalorización de nuestra cultura, siendo que los millones de personas que vivieron antes de la invasión en Mesoamérica fueron unos de los más avanzados en conocimiento tecnológico del mundo de aquellos tiempos... a pesar de esta civilización que existió y que es tan importante como otras civilizaciones, se les sigue viendo como una "civilización primitiva". Sin embargo, nuestra historia nos es casi desconocida a la mayoría de los mexicanos, pues desaparece de nuestra memoria a partir de la colonización. Me atrevo a decir que nos hemos olvidado de lo que somos negando nuestras raíces indígenas.

Hoy en día sabemos que México no es un país de una sola cultura, pues cuenta con gran cantidad de pueblos que comparten la diversidad de sus lenguas, y por lo tanto, sus culturas. Así es que, México ya es considerado como una nación multicultural, en el que actualmente se intenta reconocer no solo la existencia de los pueblos indígenas, sino la existencia de pueblos indígenas negros, localizados en las zonas de Oaxaca y Guerrero. Desafortunadamente, muchas veces no logramos comprender el concepto del "ser indígena", y para algunas sociedades "avanzadas" piensan de estos como algo inferior, como algo o alguien incapaz de razonar o pensar de la misma manera en que los civilizados "modernos" lo hacen (gente de las grandes ciudades). Y a veces, quizá no se pretenda eliminar la cultura de cada uno de estos pueblos, pero sí minimizar una

parte muy importante de su cultura, y uno de los aspectos más frágiles para minimizar es la lengua originaria.

Ahora, ¿qué hay detrás de estos destierros<sup>1</sup>? ¿Cómo y/o qué ha confundido nuestra vida y *conciencia*? ¿Qué parte de nuestra cultura, o de nuestra naturaleza indígena se ha matado o se encuentra moribunda?; les comento que para comenzar y escoger mi tema de tesis me surgió una serie de preguntas (éstas y muchas otras) que hasta ahora no logro comprender del todo. El motivo principal que se encuentra en torno a estas preguntas fue la curiosidad, y por supuesto, la preocupación que tengo hacia la situación que le circunda a mi pueblo originario, y por qué no, a mi país también (a sus habitantes, la percepción de cada uno de nosotros hacia las cosas y los sucesos, su comportamiento hacia varios factores: político, ecológico, psicológico, social, económico, etc.). Considero que para encontrarle respuesta a mis preguntas y encontrar ese rostro buscado (para muchos), en lugar de interrogarme o mejor dicho, interrogarnos a nosotros mismos, lo mejor sería participar, actuar y sumergirnos ante eso que queremos saber, quizá ante esta realidad en la que no solo la conoces contemplando lo que sucede, sino participando en ella. Es por esta razón que decidí investigar acerca de lo que le atañe al individuo; en concreto, acerca del porqué se ha decidido dejar de hablar la lengua materna, qué los motiva para no seguir enseñando y, por supuesto, qué nos lleva a no querer aprender de ella, siendo que forma parte de nuestra forma de vida pasada (nuestra historia, nuestra identidad). Para esto comenzaré hablando un poco de lo que se dice y se cree que es el “carácter del mexicano”, retomaré un poco la exploración de los mitos, de los dones (Potlatch) en otros contextos y de la cultura e historia... pues bien, me temo que esta ausencia en la reflexión sobre México y el mexicano afectan no solo nuestra historia, sino también, nuestra forma de vida actual.

Bartra (2013) dice que “el carácter nacional mexicano solo tiene, digamos, una existencia literaria y mitológica”; ello no le quita fuerza o importancia, pero nos debe hacer reflexionar sobre la manera en que podemos adentrarnos al fenómeno

---

<sup>1</sup> Destierros: despojo de la identidad como pertenecientes a una raza indígena

del carácter del mexicano en su cultura y en la sociedad. Para darle continuidad a lo que escribo quisiera hacer referencia a dos autores que pretenden explicar el comportamiento del mexicano actual, haciendo una exploración de acuerdo a la compleja mitología mexicana, así pues, hacen una crítica (desde su postura totalmente occidentalizada) sobre la “cultura mexicana tradicional”: Octavio Paz<sup>2</sup> y Roger Bartra<sup>3</sup>.

Estos autores hacen referencia a que el mexicano tiene como base la “dualidad”; pues, para Bartra (2013), en su libro “la jaula de la melancolía”, el mexicano es como el axolote (en náhuatl, axolotl: juego de agua), ese mexicanísimo anfibio con su naturaleza misteriosa “dual”: larva/salamandra, y su potencial reprimido de metamorfosis; para este autor esta es una aproximación al mexicano, pues, da a entender que no es ni totalmente primitivo pero tampoco es totalmente moderno, es decir, el mexicano no ha evolucionado totalmente como tampoco lo ha hecho el axolote. Ahora, para Paz (1992) en su publicación de “el laberinto de la soledad”, los dos conceptos que utiliza para describir y caracterizar al mexicano son: la falta de identidad y la soledad; es como si el individuo mexicano se encontrara en un laberinto, individuo cuya identidad él mismo desconoce, pues su personalidad, dice Octavio Paz, es el del mestizo (mitad indio-mitad español), mismo que nace de la traición y de la violación, con esto el mexicano se percibe diferente, y por lo tanto, solo; es así que necesita esconderse y utilizar una máscara para disimular su propia naturaleza, “necesita esconderse en su propia soledad”. Entonces, de acuerdo a lo que dice Paz (1992) se entiende que el mexicano no quiere ser indio, pero tampoco quiere ser nada, pues este en cierta manera ha olvidado su pasado y no le muestra interés a nada más, así pues, para estos autores, el mexicano busca esconder y negar su origen, que para paz sería su origen mestizo, para mí sería su origen indígena. Es como si este mexicano quisiera ser blanco pero no puede porque ya tiene sangre india, pero aun así la sigue negando; así pues, tenemos un enemigo, peor que el físico, este

---

<sup>2</sup> Paz, O (1992). **El laberinto de la soledad**. México, D.F. Fondo de cultura Económica de España.

<sup>3</sup> Bartra, R. (2013). **La jaula de la melancolía**. México, D.F. Debolsillo.

es nuestro miedo interior, es el enemigo psicológico, que algunas veces nos lleva sin rumbo alguno, sin saber a dónde vamos ni qué queremos.

Ahora, para Bartra (2013) hay dos tipos de México: uno es el de México rural, marginal, indígena y el atrasado; el otro es moderno y urbano, industrializado y mestizo... De esta forma, entre el indígena y el ciudadano, Bartra dice que se tiende un puente que pasa por los principales puntos de esta alma mexicana: “melancolía-desidia-fatalidad-inferioridad/violencia-sentimentalismo-resentimiento-evasión”. Así pues, para Bartra es esta la línea que marca el camino que debe recorrer el mexicano para encontrarse a sí mismo.

Para estos autores, somos una nación de mestizos desinteresados, inacabados, inconclusos, que preferimos no pensar, que somos incapaces de encontrarnos, incluso que preferimos no ser, saber y hacer, que somos incapaces de evolucionar; ahora, yo como mexicana difiero un tanto en esta crítica, pues estos pensamientos son contradictorios, pues si bien, todos somos capaces de hacer, pensar y por lo tanto de ser, siendo una nación ejemplar con el poder de hacer nuevas revoluciones, quizá muchas veces o en algún tiempo nuestro enemigo psicológico nos provoque miedo ante aquello que está en el poder, pero así como existen individuos que se la viven de la occidentalización inducida por los medios, existimos muchos otros que queremos ser nosotros mismos, que queremos encontrarnos y que buscamos esa plenitud, no de la manera en que Bartra y Octavio Paz lo plantean, porque somos mestizos pero también “somos indios pertenecientes a una cultura *acumulativa*<sup>4</sup>”, como bien lo dice Levi-Strauss (1999), en la que tendremos que eliminar esa angustia y reconciliarnos con nuestra naturaleza indígena.

Ahora, como los llamados mexicanos que somos tendríamos que estar conscientes de lo que somos, siendo activos y haciéndole frente al enemigo (al

---

<sup>4</sup> Lévi-Strauss C. (1999). **Raza e historia**. Tomado de Claude Lévi-Strauss (1999). Raza y Cultura. Altaya, Madrid. Pp. 15. Al hablar de cultura acumulativa Lévi-Strauss refiere que ningún periodo y ninguna cultura son totalmente estacionarias. Todos los pueblos poseen y transforman, mejoran u olvidan técnicas lo bastante complejas como para permitirles dominar su medio, y sin las cuales habrían desaparecido hace mucho tiempo. La diferencia nunca se encuentra entre la historia acumulativa y la historia no acumulativa; toda historia es acumulativa, con diferencias de gradación. Pp. 15

miedo interior, al enemigo psicológico), no mirando únicamente a las culturas occidentales como lo mejor que existe en el mundo, si no también reconociendo nuestra propia cultura y dándole la importancia que se merece para que tengamos un lugar adecuado por los mismos mexicanos que creen no somos nada y no evolucionamos.

Ahora, ¿De qué manera los mexicanos podemos ser nosotros mismos, sin que se nos acuse de no tener un rostro propio? ¿Cómo podemos salir de este “laberinto de soledades” que nos han planteado, si desconocemos nuestra historia, y por lo tanto nuestro origen?, me atrevo a decir, cómo podremos ser nosotros mismos si somos extranjeros en nuestra propia tierra. Bien dice Lévi Strauss (1986), **“Para que una cultura sea realmente ella misma y esté en condiciones de producir algo original, la propia cultura y sus miembros deben estar convencidos de su originalidad, y en cierta medida, también de su superioridad sobre otros”**.

Sabemos que México, como ya lo había mencionado al inicio de esta introducción es una nación multicultural, y que en algunas sociedades modernas piensan de sus pueblos como algo inferior, en donde pretenden minimizar esos aspectos más frágiles que posee cada cultura.

Si bien ya sabemos, estas culturas no son primitivas, son capaces de razonar y pensar como en las grandes ciudades, aunque hablemos de las culturas antiguas no podríamos reconocerlos de esa manera, pues los ancianos (pasados y actuales), poseen un conocimiento extremadamente nato y exacto de su medio y de todos sus recursos, cosa que muchos de nosotros, en la actualidad, desconocemos. Lévi Strauss (1986) habla un poco sobre los pueblos primitivos, en el que menciona que el pensamiento de estos está determinado por representaciones místicas y emocionales, además de que tienen un pensamiento intelectual de su medio, movidos ya sea por la necesidad o el simple deseo de comprender su naturaleza, la sociedad en que viven y el mundo que los rodea, tienen un pensamiento desinteresado, y con esto, Levi-Strauss refiere a que se “mantienen en un nivel mínimo de subsistencia en condiciones materiales muy

duras". Actualmente, nuestro entrenamiento mental es diferente al de estas culturas, quizá hayamos perdido todas esas habilidades, pero ya somos capaces de construir y utilizar los avances tecnológicos para nuestro beneficio y/o conveniencia, aunque, sin duda alguna, muchas veces nos hallamos sumergidos en el consumismo, que sin importar de qué parte del mundo y de qué cultura proviene buscamos obtener eso que se quiere, aquí parece que el interés y la diversidad de culturas se presenta en determinadas ocasiones ante nuestros ojos. De esta manera podemos notar que las habilidades que tienen las civilizaciones actuales a lo mejor sea un aspecto que los pueblos primitivos no tenían porque no necesitaban de ella. Entonces, debemos darnos cuenta de que las culturas no difieren entre ellas de la misma manera, ya que en cada una, fuere la cultura que fuere debemos contar con las *formas de vida social* que se han y van formado en ella, así hablemos de costumbres o saberes.

Así pues, debemos saber también, que las costumbres y saberes de cada pueblo nacen, no de cualquier necesidad o accidente, "sino de la voluntad de no quedar como deudor de un grupo vecino, en el que ni siquiera se había considerado plantear reglas (Lévi Strauss, 1999)". Ahora bien, tenemos que dar por hecho que la diversidad de culturas humanas no debería llevarnos a una observación y un análisis de cada una aisladamente, pues esta, a pesar de la distancia de cada cultura, sea cercana o muy lejana existen también relaciones que los puede unir. Continuando con esta línea, Marcel Mauss (1923) en su "ensayo sobre los dones" habla precisamente de los dones o *potlatch* (en el contexto mexicano istmeño: tradiciones) que se dan en las tribus polinesias y melanesias, en el que para ellos el *don* o *el potlatch* nace no solo de la voluntad de no quedar como deudor de los grupos, sino también de considerar como honores los servicios mutuos. Aquí haré referencia de lo que dice este autor con lo que se hace en Juchitán Oaxaca, en la región del Istmo, para así darle una justificación a la recuperación y fortalecimiento de la lengua zapoteca.

Mauss (1923) plantea que en estas tribus se da un sistema de dones recíprocos de carácter religioso, mitológico y shamánico, especialmente de la

moneda, de la forma en que se recompensa los cambios, las mujeres, el amor o los servicios. Para estas tribus se da algo en forma de honorarios que se abona cuando se devuelve el préstamo, pues no saben tomar prestado o prestar como nosotros lo conocemos normalmente. Entonces, de aquí se desprende un principio básico, tanto la vida material y moral, como el cambio, pues en estas tribus actúan bajo una forma desinteresada y obligatoria al mismo tiempo, en el que los dones circulan con la certeza de que serán devueltos.

Un ejemplo claro que plantea Mauss (1923) es el de la entrega de los bienes, en el que los bienes fundamentales es el ganado, los metales y los inmuebles, aquí la entrega es siempre recíproca, así pues, esta entrega podría ser con cobre o monedas, en el que para estas tribus esto transmite no solo riqueza, sino también, suerte y rango. Otro ejemplo es el del “matrimonio de compra”, que comprende prestaciones en todos los sentidos; la mujer cuyos padres no ha hecho regalos de retorno suficientes a la familia política, es devuelta a su casa.

Así pues, cuando el Potlatch no se ha podido devolver se pierde el rango y prestigio, se pierde la cara para siempre, para ellos es “perder el alma”; en estas tribus, tampoco se tiene derecho a rechazar un don, pues se tiene miedo a tener que devolver y quedar rebajado (Mauss, 1923). Aquí nos damos cuenta, que este juego de dones termina siendo un fenómeno social, construido por esa misma cultura humana. Y como bien dice Mauss, “el don es, al mismo tiempo lo que hay que hacer, lo que hay que recibir y aquello que sin embargo, es peligroso aceptar”.

En Juchitán Oaxaca, tienen un trabajo de potlatch parecido al de estas tribus, pues, al momento de recibir algo están obligados a devolver (aunque en esta región lo vean como una tradición, al mismo tiempo lo ven como una obligación). En el momento en el que un vecino, un amigo o un familiar organiza una fiesta y tú eres invitado a ella, estás obligado a asistir, pues, cuando a ti te toque organizar la fiesta ésta persona te responderá con el mismo precio en el que tu respondiste, si has acudido dos veces a sus invitaciones él estará obligado a asistir esas dos veces a las fiestas que tu organices. Cuando una pareja está por casarse, el varón tendrá que entregarle a la nueva familia política algunos

presentes, como ganado, borregos, cerdos y/o gallinas a cambio de la hija para contraer matrimonio (este intercambio actualmente, ya casi no se da, pues la economía de las familias va decreciendo, pero sí se le tiene que brindar cualquier otro tipo de presente a la nueva familia).

Así pues, nos damos cuenta que en cada uno de estos grupos, los individuos eran menos serios y menos avaros, mostrando una actitud de generosidad ante el que ha dado y el que dará sin distinción alguna de clases. Comparando estas civilizaciones con las actuales y modernas se llega a que en la medida en que aquellas culturas buscan preservar cualquier cosa de su herencia tradicional, esta tentativa se reduce generalmente a los aspectos más frágiles que puedan tener, pues, las civilizaciones occidentales comienzan a expandirse en el mundo y en su totalidad, interviniendo directa o indirectamente, cambiando el modo tradicional de la existencia humana.

Si bien es cierto, todas las culturas necesitan de cierta manera las nuevas invenciones técnicas para poder preservarse, pues bien dice Lévi Strauss (1999) que ningún periodo y ninguna cultura son totalmente estacionarias, pues, todos los pueblos poseen, transforman, mejoran, y quizá olvidan técnicas lo bastante complejas como para permitirles dominar su medio.

Ahora bien, si Bartra y Paz dicen que somos incapaces de evolucionar es necesario saber, bien dice Lévi Strauss (1999) que la humanidad no evoluciona en sentido único; así es que, si en un plano determinado parece estacionaria o hasta regresiva, no quiere decir que desde otro punto de vista, no sea la sede de importantes y nuevas transformaciones.

Lévi Strauss (1999) dice que para preservar la diversidad de las culturas en un mundo amenazado por la monotonía y la uniformidad, "no será suficiente con cuidar las tradiciones locales y conceder un descanso a los tiempos revueltos. Es el hecho de la diversidad el que debe salvarse, no el contenido histórico que le ha dado cada época y que ninguna podría perpetuar más allá de sí misma. Hay pues que escuchar crecer el trigo, fomentar las potencialidades secretas, despertar

todas las vocaciones en conjunto que la historia tiene reservadas. Además hay que estar preparados para considerar sin sorpresa, sin repugnancia y sin rebelarse lo que de inusitado seguirán ofreciéndonos todas estas nuevas formas sociales de expresión (pp.20)".

Así pues, si nuestra tradición istmeña y como el potlatch de las tribus es el don de dar, recibir y devolver ¿por qué no hacer lo mismo con nuestra lengua? Si nos han dado el castellano, entonces, ¿por qué no dar nuestra lengua materna a cambio como segunda lengua?, si como Juchiteco e Istmeños buscamos preservar las tradiciones de Juchitán (sus fiestas y costumbres) ¿por qué no preservar y rescatar también nuestra lengua? Siendo que la lengua forma parte no solo de nuestra historia, sino de nuestras costumbres y tradiciones...

# 1. MÉXICO NACIÓN MULTICULTURAL Y DIVERSIDAD DE LENGUAS

*“Es la cultura y no la biología, la que moldea la vida y la mente humanas, la que confiere significado a la acción situando sus estados intencionales subyacentes en un sistema interpretativo. Y esto lo consigue imponiendo patrones inherentes a los sistemas simbólicos de la cultura: sus modalidades del lenguaje y discurso, las formas de explicación lógica y narrativa, y los patrones de vida comunitaria mutuamente interdependientes.”*

*Jerome Brunner (1991)*

## 1.1. México Como Nación Multicultural

Hoy en día sabemos que México no es un país de una sola cultura, pues, cuenta con gran cantidad de pueblos que comparten la diversidad de sus lenguas, y por lo tanto, sus culturas. Así pues, el 28 de enero de 1992 fue reconocido en México el carácter pluricultural de la Nación, siendo público en el diario Oficial de la Federación el “decreto que adiciona el artículo 4° de la constitución política de los Estados Unidos Mexicanos”, en virtud del cual se reconoció, por primera vez en la historia del México moderno, a los pueblos indígenas en la Carta Magna; y dice así: “La nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en los pueblos indígenas; la ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social, y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso a jurisdicción del Estado; en los juicios y procedimientos agrarios en que aquellos sean parte, se tomarán en cuenta sus prácticas y costumbres jurídicas en los términos que establezca la ley” (Zolla y Zolla, 2008). Así pues, México ya es considerado como una nación multicultural. Sin embargo, a pesar de esto, todavía

no es un Estado-nación que promueva y que acepte como parte de su condición la diversidad que hay en él y las muchas identidades que generan las culturas indígenas que están en el territorio. Pues, actualmente, es una lucha la que se está dando para reconocer no solo la existencia de los pueblos indígenas, sino la existencia de pueblos indígenas negros (o pueblos afrodescendientes), localizados en las zonas de Oaxaca y Guerrero.

Desafortunadamente, muchas veces no se logra comprender varios de los conceptos que ayudarían a entender al México “multicultural”, por lo cual, en este capítulo se tendrán en consideración algunos de estos conceptos que facilitarán la comprensión de esta tesis.

Si bien se dijo, México es considerado una Nación Multicultural, entonces, habría que entender de principio qué es una Nación y qué es la multiculturalidad. El diccionario de la Real Academia Española (2014) señala distintas definiciones de la palabra “Nación”, de las que se considerarán aquellas dos que se refieren más directamente al asunto que nos ocupa:

1. Conjunto de los habitantes de un país regido por el mismo gobierno.
2. Conjunto de personas de un mismo origen étnico y que generalmente hablan un mismo idioma y tienen una tradición común.

Por otra parte, Carrau (2006) afirma que nación es la colectividad humana que tiene voluntad de actuar como una identidad social, más allá de la familia, el clan o la ciudad natal, manifestando el deseo de conformar los pactos sociales adecuados para gobernarse; así pues, naciones ha habido con lengua común y con lenguas distintas, con historia y sin historia previa (Estados Unidos, como muchas naciones iberoamericanas, fue una nación nueva), con raza única o multirraciales, sin embargo, lo que siempre ha reunido una nación es la voluntad de *serlo*, para Carrau la nación va más allá de aquello que superficialmente puede identificar a sus miembros, sea la lengua, sea la raza o sea la historia común, pues, la nación se concibe en cuanto necesita organizarse a través de sistemas de gobierno que le dan la personalidad propia.

Con esto se entiende que Nación es voluntad y es una voluntad colectiva que no puede ser impuesta, pues, la pertenecía a una nación es un acto de libertad individual, entendiéndose que a una persona se le puede imponer cualquier tipo de obligaciones, de formas de actuar, pero el sentimiento profundo de su propio ser, de lo que identifica como propio o ajeno es imposible que sea modificado por la fuerza sin contar con la voluntad de la propia persona. Así pues, es como se va tornando la propia identidad del individuo; en el que en un momento dado, como bien dice De Gaulejac (2013) es la resultante del conjunto de los objetos y personas tomados como soportes de identificación en el pasado y en el presente.

Ahora bien, como en la introducción se mencionó, para muchos el mexicano carece de identidad, es entonces que, con razón alguna hay que comprender los conceptos que nos enmarcan como mexicanos y como una Nación multicultural, en este caso, otro concepto principal es el de la "identidad".

Es de mencionarse que cuando reflexionamos en torno a la identidad tendemos a olvidar la gran mayoría de sus aspectos, pues el concepto propio es tan complejo que abarca todo un sinfín de niveles (el individual, familiar, región, país, clase, ocupación, religión, política, etc.) y que al escoger cualquier nivel deberíamos tener en cuenta que éste tiene un conjunto de combinaciones que no puede ser visto como uno solo.

Del Val (2006) plantea que la identidad o las identidades son atributos de todo ser social, y que por lo tanto no existe individuo o grupo humano que no participe de la identidad. Para el autor la identidad es pertenencia y, por lo tanto, exclusión, siendo estas, condiciones de toda existencia social. Ahora bien, cualquier individuo, en cualquier cultura, que participa dentro de una sociedad adquiere identidades específicas, implicando conciencia de la misma; en tanto no exista conciencia, no existe exclusión ni pertenencia; por tanto, no se expresa como identidad y no podemos propiamente hablar de identidad.

De Gaulejac (2013) define identidad como aquello que trata de resolver los conflictos entre la identidad heredada –que representa el peso de la historia dentro de uno- y la identidad adquirida –que se ajusta a los hábitos, a los ideales y a las prácticas de los grupos a los cuales se pertenece en el presente-.

Con esto damos cuenta que identidad es un atributo de todo individuo y de todo grupo humano, es condición misma de su humanidad, no existe pues, individuo o grupo sin identidad. Y como bien dice Del Val (2006), “las identidades no son inmutables, como no lo son las relaciones sociales que los hombres establecen entre ellos; sus cambios son causa o resultante del proceso de transformación histórica”. Se entiende pues, que las identidades se transforman, se recrean, se imponen o se inventan, pero jamás habrá la llamada “pérdida de identidad”. Así pues, “la identidad del individuo solo puede venirle del exterior, es decir, de la sociedad (Héritier; citado por Lévi Strauss, en De Gaulejac, 2013, p. 89)”. Es entonces que, “es la sociedad la que le impone su identidad, por las posiciones sociales que define para cada individuo dentro de la red social (De Gaulejac, 2013., p. 89)”.

Ahora bien, actualmente México se encuentra entre los 10 primeros países en el mundo con mayor cantidad de pueblos indígenas, donde se hablan más de 100 lenguas, de las cuales los pueblos indígenas aportan cuando menos 60; y con ellas un número igual de diferentes maneras de pensar en alternativas de solución a los problemas; todos estos pueblos demandan una atención diferente y acorde con su *cultura e identidad*; por esto, es el primer país latinoamericano en reconocerse como “Nación Multicultural” (programa nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas, 2008) resultado, en mucho, de las exigencias desatadas con el movimiento indígena zapatista de 1994.

Ahora bien, es necesario comprender, como ya se ha hecho mención que en la nación mexicana hay más de una comunidad indígena con gran diversidad étnica, cultural y social, y por ende cada una de ellas es muy importante. Así pues, para darle la importancia que se merece es necesario comprender a qué se refieren ciertas categorías con las que hacen referencia a los pueblos originarios y

que muchas veces suelen confundirse, categorías como "indios", "indígenas", "pueblos indígenas", "poblaciones indígenas", "etnias", "grupos étnicos", "grupos etno-lingüísticos" y, como es usual en ciertos países, "pueblos originarios" o "primeras naciones".

Etnia proviene del griego *ethnos* (pueblo o nación) que es la agrupación natural de individuos de igual idioma y cultura; expresando “la más grande unidad tradicional de conciencia de especie en sentido de encuentro de lo biológico, de lo social y de lo cultural: comunidad lingüística y religiosa, relativa unidad territorial, tradición mítico-histórica y tipo común de ocupación del espacio. Un grupo cuyos miembros proclaman su unidad sobre la base de la concepción que ellos hacen de su cultura común específica (Serna, 2001. Pp. 76)” (Serna, 2001).

De acuerdo con Goddar (2001) refiere a un grupo étnico o una etnia como una colectividad que se identifica a sí misma y que es identificada por los demás conforme a criterios étnicos, es decir, en función de ciertos elementos comunes tales como el idioma, la religión, la tribu, la nacionalidad o la raza, o una combinación de estos elementos, y que comparte un sentimiento común de identidad con otros miembros del grupo. Durand (2000) lo complementa diciendo que tiene una historia, así como uno o más elementos de una cultura común: la pertenencia a una tierra madre y un sentimiento de solidaridad para con los demás miembros de la etnia.

Por su parte, García, Escarbajal y Escarbajal (2007) dicen que el modelo básico socio-antropológico de etnicidad responde a las siguientes características:

- Trata de la diferenciación cultural; la identidad es siempre una dialéctica entre la semejanza y la diferencia.
- Está concernida focalmente por la cultura, pero también está enraizada en la interacción social.
- No es algo más fijo o inamovible que la cultura de la que es un componente o que las situaciones en las que es producida y reproducida.

- Como una identidad social, es colectiva e individual, externalizada en la interacción social e internalizada en la autoidentificación personal.

El concepto de etnia o de grupos étnicos, así definidos, en ocasiones pueden ser mal empleados, pues también los llegan a considerar como minorías o tribus. Según los distintos contextos los grupos étnicos pueden ser considerados como pueblos, naciones, nacionalidades, minorías, tribus, o comunidades. Según Goddard (2001), a menudo se identifica a los grupos étnicos en función de sus relaciones con grupos similares y con el Estado; este autor identifica distintos tipos de situaciones que suelen producirse en todo el mundo:

1. Grupos étnicos dentro de un Estado que se autoidentifica como multiétnico o multinacional. Estos grupos pueden basar su identidad en el idioma, en la religión, en la nacionalidad o en la raza. Dentro de ese contexto, pueden ser minorías nacionales que se identifican con su etnia en un Estado vecino en el que pueden disfrutar de una situación mayoritaria.
2. Múltiples grupos étnicos en un Estado en que ninguno de ellos goza de una posición dominante particular, específicamente en países coloniales de independencia reciente. Un caso bastante común es el de minorías étnicas asentadas a ambos lados de la frontera entre Estados distintos y que se encuentran en situación minoritaria en ambos Estados. También el de emigrantes y refugiados étnicos, producto de migraciones importantes, particularmente de países del Tercer Mundo hacia otros países del Tercer Mundo o hacia naciones industrializadas.
3. Los pueblos indígenas y tribales que constituyen un caso especial de grupos étnicos, que se consideran en general como minorías, habida cuenta de las circunstancias históricas de su conquista e incorporación a las nuevas estructuras estatales, así como de su apego a la tierra y al territorio y de su resistencia a la asimilación.

Ahora bien, se entiende que la etnicidad se refiere a los valores y prácticas culturales que distinguen a los grupos o comunidades. Los miembros de un grupo étnico se ven a sí mismos como diferentes a otros grupos sociales. El concepto

alude, en general, a dos dimensiones: un conjunto compartido de características culturales y sociales (lengua, fe, residencia, etc.) y un sentido compartido de identidad y tradición, independientemente que si en algunos casos el concepto es mal empleado.

Zolla y Zolla (2004) mencionan que numerosos juristas, científicos sociales y organizaciones indígenas —aun adoptando alguna de las categorías antes mencionadas ("indios", "indígenas", "pueblos indígenas", "poblaciones indígenas", "etnias", "grupos étnicos", "grupos etno-lingüísticos", "pueblos originarios" o "primeras naciones"), como la de "pueblos indígenas"— han señalado que se trata de denominaciones heredadas de concepciones coloniales, de generalizaciones con poco valor explicativo.

Si bien los pueblos indígenas son mayormente reconocidos por sus peculiaridades fenomenológicas: sus fiestas, sus textiles, su artesanía, su indumentaria, etc; el legado indígena es mucho más que eso (Del Val, 2006).

Domínguez y Mariotti (s/a) presentan una serie de definiciones en torno a la noción de Pueblos Indígenas (tabla 1). Se trata de elaboraciones sobre lo indígena que guardan perspectivas diferentes, e incluso antagónicas. Las de uso más frecuente son:

AUTOR	DEFINICIÓN
<b>Estudio del problema de la discriminación contra las poblaciones indígenas</b> - <b>José Martínez Cobo (1982):</b>	“Son comunidades, pueblos y naciones indígenas los que, teniendo una continuidad histórica con las sociedades anteriores a la invasión y precoloniales que se desarrollaron en sus territorios, se consideran distintos de otros sectores de las sociedades, que ahora prevalecen en estos territorios ancestrales y su identidad étnica como base de su existencia continuada como pueblo, de acuerdo con sus propios patrones culturales, sus instituciones sociales y sus sistemas legales”.
<b>Convenio sobre</b>	Parte 1. Política general

<p><b>pueblos indígenas y tribales (Convenio 169 de la OIT de 1989):</b></p>	<p>Artículo 1</p> <p>1. El presente convenio se aplica:</p> <p>a) A los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas les distinguen de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regidos total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial.</p> <p>b) A los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitan en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conservan todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ella.</p> <p>2. La conciencia de su identidad indígena o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones del presente convenio.</p> <p>3. La utilización del término pueblos en este convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional.</p>
<p><b>Según sugerencia de la presidenta del Grupo de Trabajo de las Naciones Unidas para las Poblaciones</b></p>	<p>Dicha definición designa a ciertos pueblos como indígenas debido a que: “Descienden de grupos que ya estaban en el territorio del país en el momento del arribo de otros grupos con culturas u orígenes étnicos diferentes. Por su aislamiento de otros segmentos de la</p>

<p><b>Indígenas, Sra. Erica Irene Daes:</b></p>	<p>población del país han mantenido casi intactas las costumbres y tradiciones de sus ancestros, las cuales son similares a aquellas caracterizadas como indígenas. Están sometidos, aunque más no sea formalmente, a una estructura estatal que incorpora características nacionales, sociales y culturales ajenas a las suyas”.</p>
<p><b>Banco Mundial, política operativa sobre Pueblos Indígenas</b></p>	<p>Identificación. Debido a los contextos distintos y cambiantes en los cuales viven los pueblos indígenas y debido a la ausencia de una definición aceptada universalmente de “pueblos indígenas”, “tribus de las colinas”, “nacionalidades minoritarias”, “tribus registradas”, o “grupos tribales”.</p> <p>Para el propósito de esta política, se utiliza el término “pueblos indígenas” de manera genérica para hacer referencia a un grupo social y cultural distinto y vulnerable que demuestra en varios grados las siguientes características:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Autoidentificación como miembros de un grupo cultural indígena distinto y reconocimiento de esta identidad por otros;</li> <li>b) Una conexión colectiva a hábitats geográficamente distintos o a tierras ancestrales en el área del proyecto y a los recursos naturales en estos hábitos y territorios;</li> <li>c) Instituciones consuetudinarias culturales, económicas, sociales o políticas que son separadas de los de la sociedad y cultura dominante; y</li> <li>d) Un idioma indígena, a menudo diferente del idioma oficial del país o de la región</li> </ul>

Tabla 1. Definiciones en torno a la noción de Pueblos Indígenas

Uno de los aspectos que se resaltan para la definición de indígena es la “continuidad histórica” que puede consistir en la persistencia, durante un largo período de tiempo y hasta el presente, de uno o más de los siguientes factores (Domínguez y Mariotti, s/a):

- Ocupación de territorios ancestrales o parte de ellos.
- Linaje en común con los ocupantes originales de esos territorios.
- Cultura en general o en manifestaciones específicas (como son religión, sistema tribal de vida, afiliación a una comunidad indígena, indumentaria, modo de subsistencia, estilo de vida, etc.).
- Lenguaje (tanto si es utilizado como lenguaje único, lengua materna, medio habitual de comunicación en el hogar o en familia o empleado como lengua principal, preferida, habitual, general o normal).
- Residencia en ciertas partes de su país o en ciertas regiones del mundo.
- Otros factores relevantes.

Arturo Warman (2003; citado en Zolla y Zolla, 2004) señala que el concepto de indígena “hace mucho que dejó de ser una categoría jurídica para ubicarse en el terreno de los usos y costumbres como un precepto impreciso y poco riguroso que, sin embargo, condiciona las relaciones sociales con los supuestos descendientes de los pobladores previos al contacto o colonización. Establece una categoría social informal de contenidos confusos, delimitada con fronteras inciertas y variables, que divide y segrega, que opera y tiene consecuencias graves... jurídicamente preciso en la época colonial, se extendió y se volvió difuso en el siglo XIX bajo el influjo del pensamiento racista y evolucionista. Se aplicó a grupos que no conservaban lenguas y tradiciones indígenas y que probablemente eran mestizos pobres y rurales. En el siglo XX, cuando menos en el discurso público y en el pensamiento ilustrado o informado, el ámbito de aplicación del concepto indígena se redujo a quienes eran portadores de una lengua y tradiciones asociadas (Warman, 2003: 38-39; citado en Zolla y Zolla, 2004)”.

Guillermo de la Peña, por su parte, en un texto incluido en el Primer informe INI-PNUD, escribe:

“Desde el punto de vista del análisis social, lo indio debe entenderse como una dimensión identitaria —más que nunca, hoy en día—, y como tal debe tratar de registrarse. Por supuesto, es importante seguir capturando información sobre las lenguas vernáculas —cuyos hablantes no han dejado de aumentar en números absolutos—, la indumentaria y otros rasgos culturales, entre los que habría que destacar la participación en instituciones comunitarias. Pero la atención debe fijarse principalmente en la identidad asumida: si una persona se considera o no indio, indígena o miembro de una etnia. Y como la identidad siempre implica sentido de pertenencia a un grupo, debe establecerse cuál es el grupo de referencia pertinente: la comunidad, el barrio o vecindario, la familia, la parentela, la asociación ritual o la organización étnica militante. Es necesario pensar en lo indio como un concepto análogo, no unívoco ni equívoco, donde pueden darse distintas combinaciones de componentes para distintas situaciones. En la ciudad y en el campo e incluso en el extranjero. Sobre todo, es urgente remplazar los estereotipos y reificaciones por una visión de los indios como sujetos de su propia historia y constructores de su propio futuro (De la Peña, 2000: 25; citado en Zolla y Zolla, 2004)”.

Así pues, el eco de toda esta discusión ha quedado reflejado en la definición no de "indio" o "indígena", sino de "pueblos indígenas" contenida en el documento de mayor aceptación internacional: el Convenio 169 de la OIT (Zolla y Zolla, 2004).

La definición en torno a qué es un pueblo indígena o el ser indio, es destacadamente importante, pero también es importante comprender el origen de este término. Pues, es de saberse que este término surgió a partir del error que tuvo Cristóbal Colón en su viaje hacia Asia en 1492, al llegar a América, Colón creyó haber llegado a las Indias. El descubrimiento de América no se reconoció como tal en un primer momento, y no sería hasta años más tarde cuando Américo

Vespucio descubriría el error. Es así como a los nativos de las tierras descubiertas se les llamó, por esta confusión, indios.

Así pues, Soca (2007), De Pury (2013) y Estrada (2007) argumentan también que el origen de la palabra indio se formó a partir del nombre de la India, pues, los viajes de Cristóbal Colón en 1492 buscaban alcanzar una ruta hacia el Asia que permitiese evitar el paso por el Mediterráneo Oriental, bloqueado entonces por los turcos. Los cálculos de Colón, en exceso optimistas, le llevaron a pensar que la ruta occidental era más corta de lo que es en realidad. Al llegar a América aproximadamente en el plazo que sus cálculos indicaban que llegaría a las costas de Cipango (el actual Japón), no reconoció el territorio como lo que era, y creyó por el contrario haber llegado a «las Indias»; así, llamó indios a los habitantes del “Nuevo Continente”.

De Pury (2013) menciona que el error geográfico —totalmente justificable en la época en que Colón descubrió las Indias Occidentales— que determinó la elección de la palabra indio para designar a los pueblos autóctonos americanos no ha dado lugar a tantas ambigüedades como para que deba abandonarse su uso; el contexto del enunciado ubica en general la palabra en su situación geográfica, sin que haya necesidad de hacer mayores precisiones. Basta en Europa con decir “indios de la India” o “indios de América”, si el contexto no es suficientemente explícito.

Así bien, esta palabra, indio, es insertada a estos grupos étnicos solo por el hecho de ser originarios de las tierras descubiertas por conquistadores venidos de Europa. También es de saberse que el llamado “Nuevo Mundo” lo es nada más para los europeos conquistadores, puesto que, al resultar ellos victoriosos por las armas, se asumen con el derecho de dar el nombre tanto al continente como a sus habitantes autóctonos.

Ahora bien, más que explicar las causas de esa denominación, es comprender por qué continuamos hoy en día llamando indios a los habitantes autóctonos del continente americano. Pues, la población a la que se ha venido

llamando indio no es tal, considerando que podrían ser mejor llamados como indígenas o pueblos originarios o autóctonos. Puede que sea o no la denominación correcta, pero estos términos son los que nos definen como pertenecientes a un lugar.

Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) el término indígena proviene de su similar latino indígena, y lo define como “originario del país, provincia o lugar de que se trata” (Estrada, 2007). Según esta definición, para Estrada, Indígena es aquella población que habita determinado territorio desde tiempo inmemorial, desde sus lejanos antepasados.

Soca (2007) también dice que el término indígena, viene del latín indígena, que significaba “de allí” y, por extensión, “primitivo habitante de un lugar, nativo”. Este autor describe este término, diciendo que está compuesto de indi (una variante del prefijo latino in) y la raíz indoeuropea gen, “parir”, “dar a luz”, que también está presente en muchas palabras de nuestra lengua, como engendrar, gen, genealogía, etcétera.

Cabe señalar entonces que la palabra indígena no tiene ningún parentesco lingüístico con la de indio, por lo que no deriva de este término, pues, proviene del latín con el significado ya mencionado.

Es de saberse entonces que todas estas comunidades, han sido mezcla no sólo de indígenas, sino también de diferentes grupos de sociedades que han ido habitando el país de diferentes formas, como es la inmigración de Estados Unidos, Europa, África, Asia, entre otros, a México. Y como bien dijo Guerrero (2013) en el curso de México Nación Multicultural, en la actualidad, debido al proceso de globalización el mundo es escenario de múltiples procesos de transculturación y aculturación, ello conduce a que el planeta sea cada vez mayormente multicultural. Así pues, la multiculturalidad da cuenta de la presencia de culturas diferentes y de la necesidad de atender las demandas de los distintos grupos que en ellas pertenecen, tomando en cuenta que dentro estos grupos existen diferentes maneras de pensar con dinámicas y relaciones de poder, así pues,

damos cuenta que cada cultura, y por supuesto, cada lengua produce su propio sistema de convivencia.

Según el maestro Guerrero (2013) se puede estudiar el multiculturalismo bajo cuatro aspectos:

- Descriptivo geográfico. En donde se localizan las zonas de mayor densidad multicultural. Por ejemplo la India y México.
- Antropológico. Es el estudio mismo de la cultura, su dinámica, sus transformaciones y el desarrollo del multiculturalismo.
- Político. Es la conducta que siguen el estado y sus instituciones ante la presencia del multiculturalismo. Por ejemplo, la reforma que se hizo al artículo 4 de la Constitución mexicana de 1992 reconociendo el carácter pluricultural de la nación mexicana.

Entonces, el resultante concepto-clave del multiculturalismo, la “cultura”, se asemeja cada vez más a la noción estática de cultura que la antropología generó en el siglo XIX y que acaba subsumiendo las complejas diferencias, traslapes e intersecciones “raciales”, “étnicas”, de “género”, “culturales”, “subculturales” y de “estilo de vida”: La “cultura” en este sentido, se supone que es algo virtualmente intrínseco a los genes de la gente y que los distingue y separa para siempre; una sociedad “multicultural”, según este razonamiento, es por ello un pozo de monoculturas atadas, divididas para siempre entre los nosotros y los ellos (Vertovec, 1998: 37; citado en Dietz y Mateos, 2013).

## **1.2. Algunas Teorías Del Origen Del Lenguaje**

Para poder comenzar con este apartado hay que saber que, nadie conoce ni ha conocido jamás la lengua de otro modo que no sea por la herencia o transmisión de las generaciones anteriores, sean las sociedades que fueren este lenguaje es adquirido de esta manera, además, es tomada tal cual la presentan

ante los ojos y oídos del ser humano; mismo que se adquiere de acuerdo al entorno en el que se encuentra un individuo. De esto Brunner (1991) sugiere tres ideas sobre la adquisición del lenguaje:

1. Se requiere, para un niño, mucha más ayuda e interacción con los adultos que le cuidan. El lenguaje se adquiere utilizándolo y no adoptando el papel de mero espectador. Así pues, aprender una lengua es equivalente a aprender “cómo hacer cosas con palabras”
2. Determinadas funciones o intenciones comunicativas están muy bien establecidas antes de que el niño domine el lenguaje formal con el que puede expresarlas lingüísticamente.
3. La adquisición del lenguaje es muy sensible al contexto; lo que quiere decir que el progreso es mayor cuando el niño capta de un modo prelingüístico el significado de aquello de lo que se le está hablando o de la situación en la que se produce la conversación. Dándose cuenta del contexto, el niño parece más capaz de captar no sólo el léxico sino también los aspectos apropiados de la gramática del lenguaje.

Así pues, es de saberse que los niños entienden más fácilmente las cosas si forman parte del curso de la historia, es entonces que el lenguaje solo puede llegar a dominarse participando en él como instrumento de comunicación, ya que es un procedimiento para clasificar y organizar el pensamiento propio sobre el mundo.

Con esto se entiende que el lenguaje es el medio de comunicación entre los seres humanos a través de signos orales y escritos que poseen un significado; en un sentido más amplio, es el procedimiento que sirve para comunicarse (Anda, 2004).

Pero, surge una pregunta en torno a la definición del lenguaje: ¿cómo ha sido su origen?

Hoy en día se sabe que la cuestión del origen del lenguaje es un tema tan complejo y discutido del que aún no hay una respuesta del todo satisfactoria,

pues, hasta la fecha se han dado distintas hipótesis que tratan de responder a esta pregunta, pero la respuesta definitiva aún no ha sido hallada, y de todas las teorías ninguna ha sido comprobada. A continuación se mencionan algunas hipótesis del origen del lenguaje.

Como es natural, la especie humana, según los evolucionistas, se desarrolló a partir de especies inferiores, y ninguno de ellos dejó a un lado la importancia del lenguaje y la necesidad de explicar su aparición, pues lo han considerado como una de las principales distinciones entre el hombre y los animales; Briceño (s/a) dice que Darwin, apoyándose en los trabajos de Hensleigh, Wedwood, Farrar, Schleicher y Max Müller, formula su propia tesis sobre el origen del lenguaje articulado, diciendo: “no me cabe duda que el lenguaje debe su origen a la imitación y a la modificación, ayudada con signos y gestos, de distintos sonidos naturales, de las voces de otros animales y de los gritos instintivos del hombre mismo”; así, llega a su hipótesis de que gritos musicales de origen instintivo fueran imitados por el hombre mediante sonidos articulados, palabras, con el objeto de expresar emociones.

Por otra parte, Derek Bickerton (1990, citado en Rodríguez, 2011) propone que el lenguaje emergió hace unos doscientos mil años junto con nuestra especie (*homo sapiens sapiens*), Rodríguez (2011) dice que si aceptamos esta perspectiva, daremos con que nuestros ancestros vivieron en África hace tres y medio millones de años y propone un origen monogenético del lenguaje, esto quiere decir que el lenguaje se originó en un sólo lugar geográfico y con sólo una (proto) lengua.

Sin embargo, Chomsky (1965) propone que el sistema del que depende el lenguaje puede ser descrito como un conocimiento lingüístico que comprende un lexicón (una especie de diccionario con todas las palabras que una persona sabe) y una gramática (un algoritmo o sistema de reglas que permite la combinación de diferentes tipos de unidades). Chomsky concibe el lenguaje como un módulo cognitivo, es decir, como un sistema relativamente aislado del resto de la cognición que porta contenido innato, reglas gramaticales innatas y es una

especie de dispositivo que está dentro de la cognición que de alguna forma traduce el pensamiento en el lenguaje. Así también, Pinker y Bloom (1990, citados en Rodríguez, 2011) proponen que la facultad del lenguaje es un módulo cognitivo y complejo que evolucionó como una adaptación biológica, especializada para la comunicación humana; es decir, el lenguaje es un sistema que evolucionó como una adaptación por selección natural para una función determinada, comunicar.

Engels (1876), por su parte, en su "Dialéctica de la naturaleza" dice: "los hombres en formación llegaron a un punto en que tuvieron necesidad de decirse algo los unos a los otros. La necesidad creó el órgano. La laringe poco desarrollada del mono se fue transformando... mientras los órganos de la boca aprendían a pronunciar un sonido tras otro." Así, para Engels el lenguaje se forma como herramienta de comunicación social.

Ahora bien, con este pequeño panorama, se puede notar que a pesar de los esfuerzos, el tema del origen y la evolución del lenguaje han sido un problema a resolver para la teoría. De aquí partimos entonces, para tener un panorama un poco más amplio de lo que es el lenguaje y así entender la diversidad lingüística en la que está inmersa la humanidad.

Para este trabajo, el asunto no es explicar el origen del lenguaje sin motivo alguno, sino ampliar el panorama del concepto lenguaje y comprender la diversidad lingüística que actualmente se tiene en el mundo entero.

Muchas veces se suele confundir el concepto lengua, idioma, dialecto o variante lingüística, es por esto que a continuación, de manera breve se aclararán estos conceptos, mismos que nos llevarán a comprender la diversidad lingüística que hay en nuestro país y nuestro planeta.

### **1.3. En México No Se Hablan Dialectos, Sino Lenguas / ¿Lengua, Idioma, Dialecto O Variante Lingüística?**

Como ya se ha mencionado, muchas personas creen que al referirse a los términos "lengua", "dialecto" o "idioma", estos significan lo mismo, e incluso piensan que son sinónimos, o bien, uno tiene más valor que el otro, pero en realidad muestran sentidos totalmente diferentes. Si bien es cierto, estos términos se relacionan dentro de la gramática estructural, sin embargo muestran definiciones distintas. Ahora, ¿Cuál es la diferencia entre estos conceptos?

Stephen (2002) señala que la lengua es el sistema de asociaciones entre las ideas y los sonidos o gestos (para incluir los lenguajes de señas) que cada sociedad humana posee sin excepción. Esta lengua, sea escrita o no, tiene forzosamente un sistema gramatical propio.

Pero para lo que aquí nos ocupa, Alvar (2006) define lengua como el sistema lingüístico del que se vale una comunidad hablante y que se caracteriza por estar fuertemente diferenciado, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos de su mismo origen.

Yataco (2008), al igual que Alvar, además de definir la lengua como aquel conjunto de sonidos mediante el cual las personas manifiestan lo que piensan o sienten, dice que la lengua es el sistema de comunicación propio de una comunidad. Para esta autora hay diferencias entre las definiciones de la lengua, y estas son las que interesan para esta tesis:

1. Lengua franca. Lengua sobre la cual recae el privilegio de ser una lengua puente: el Suahili es la lengua franca de África, el inglés funciona como una lengua franca en el mundo, el esperanto se proyecta como la lengua que puede ser la lengua franca a nivel mundial.
2. Lengua madre. Aquella que es origen de otras, como las lenguas indoeuropeas.

3. Lengua materna. La primera lengua, la que se aprende/hereda en/de la familia o de los padres.
4. Lengua muerta. La que ya no se habla.
5. Lengua segunda o segunda lengua. La que uno aprende luego de aprender la materna. Cuando un niño o niña crece hablando dos lenguas (o más) desde pequeño, se le considera bilingüe o multilingüe desde la infancia.

Es de saberse pues, que todas las lenguas tienen un alto grado de complejidad, así que, no hay lenguas salvajes, primitivas, atrasadas.

Todas las lenguas del mundo tienen la misma capacidad de expandirse, de adaptarse y de cambiar con el tiempo. La gramática de una lengua (por ejemplo) de una lengua amazónica, o de una lengua indígena (de tradición oral) no tiene ni menos estructura, ni menos complejidad, ni menos creatividad que la gramática de las llamadas lenguas modernas, así que, todas tienen el mismo valor (Yataco, 2008).

Ahora bien, los lingüistas muchas veces usan indistintamente las palabras lengua e idioma, para ellos no hay gran diferencia entre estos términos.

En el habla popular, sin embargo, la palabra idioma suele referirse a una lengua que tiene un número mayor de hablantes o que se ha estandarizado de alguna manera formal (Stephen, 2002).

Sánchez (2013) en el curso México Nación Multicultural describió el idioma como “la lengua oficial de un país, pueblo o nación”, lengua que lo caracteriza. A su vez Stephen agrega que el idioma es el lenguaje propio de un grupo humano, mismo que suele aplicarse esta denominación a los hablados por una nación, especialmente a los modernos.

Ahora bien, ¿qué es un dialecto? El dialecto o variante lingüística es un término muy poco comprendido a nivel popular. La definición de dialecto (utilizada por lingüistas) es que es una variante de alguna lengua.

Todas las lenguas tienen variaciones dialectales o dialectos, por ejemplo, la variedad lingüística de una lengua; la lengua de una persona de Madrid, una de Caracas, una de Buenos Aires y una de Lima hablan las variaciones emparentadas del castellano o cuatro dialectos del castellano o español (Yataco, 2008). Así pues, todas las lenguas escritas u orales tienen sus variaciones o dialectos.

El INALI (2009) en el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales dice que la variante lingüística es una manera de habla que: a) presenta diferencias estructurales y léxicas en comparación con otras variantes de la misma agrupación lingüística; y b) implica para sus usuarios una determinada identidad sociolingüística, que se diferencia de otras identidades, lo que da cuenta de la diversidad de culturas y pueblos indígenas que viven y se desarrollan en el país.

En el Diccionario de la real academia española (2014) el dialecto es un sistema lingüístico derivado de otro; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común.

Como bien se ha dicho, la definición de dialecto que utilizan los lingüistas, es una variante de alguna lengua, y así Stephen no reniega a esto, pues dice que el dialecto está mutuamente entendido como la manera de hablar una lengua un grupo de personas, una comunidad o los habitantes de una región.

Así pues, se sabe que en cada lugar, en cada región, existen diferencias de pronunciación, de construcción, y también diferencias de léxico, en resumen, una misma lengua tiene un significado distinto en cada uno de los lugares donde se habla, con esto se entiende que estas variantes geográficas reciben el nombre de dialecto.

Con las definición de dialecto ya aclarado, en concordancia con Soler (2014), damos cuenta que existen también dialectos del náhuatl, del maya, del otomí, del quechua, y de muchas otras lenguas atendiendo a los distintos lugares donde se hablan.

En conclusión, todos hablamos un dialecto de una lengua. Ahora bien, por razones que nada tienen que ver con lo lingüístico, sino más bien con los hablantes, sus prejuicios y actitudes, existen dialectos más valorados que otros. Esto se debe quizá a la importancia histórica, política, cultural y social de la región, así como de sus habitantes.

Solo una aclaración, *en México, todas son lenguas.*

Así pues, ya definidos los conceptos que ayudarán a comprender la diversidad lingüística damos cuenta que las lenguas indígenas que se hablan en México se llaman lenguas o idiomas, más no dialectos.

Según el INALI (2009, Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales), una lengua se vuelve idioma cuando se hace oficial. Así pues, es de señalarse que, por decreto publicado en el Diario Oficial de la federación, en 2001, las lenguas indígenas y el español han sido declaradas lenguas nacionales por su carácter histórico, por lo que “cuentan con la misma validez en todo el territorio mexicano”.

Es importante entonces, tener presente que todas las lenguas, aunque distintas en sonidos, palabras y estructura, son iguales; ya que cada lengua expresa la capacidad de los seres humanos de crear, imaginar, pensar y soñar; que toda lengua contiene una forma particular de ver el mundo y relacionarse con él; que todos los seres humanos somos iguales en valor y dignidad, y tenemos igual derecho al uso de nuestras lenguas (Villegas, 2011).

En México es el español la lengua oficial, pero estamos equivocados cuando decimos que las lenguas indígenas son dialectos o tienen un valor menor que las lenguas dominantes, pues, se entiende que por cada lengua hay variantes dialectales. Por ejemplo, tan solo el zapoteco (diidxazá, palabra Za o palabra de las nubes) es una lengua con 62 variantes según el INALI (2009) en el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales.

Así pues, en esta tesis, al hablar de diversidad lingüística nos referiremos, a las distintas lenguas que existen en nuestro planeta y, de manera especial, a las diferentes lenguas de México.

#### **1.4. Diversidad Lingüística**

*“El hombre es tantas veces hombre cuanto es el número de lenguas que ha aprendido”.*

*Carlos I*

En el mundo hay más de 220 países y casi todos son multilingües y multiculturales, es decir, casi todos están formados por distintas poblaciones con diferentes lenguas y viven de acuerdo con sus propias culturas que, con frecuencia, son milenarias; únicamente hay ocho países en el mundo que tienen una sola lengua (Chapela y Ahuja, 2006).

Existe un mito bíblico conocido como —la torre de babel, donde se dice que Dios creó las diferentes lenguas para que los hombres no pudieran alcanzar el cielo y una vez confundidos los habitantes que no tuvieron la autorización divina, fueron dispersados por todos lados dando como resultado una multitud de lenguas. En un sentido aquella multitud representa la complejidad del gran mosaico que son las lenguas del mundo, siendo interesante que mediante aquel extraordinario suceso sin precedentes, se reconoce la diversidad lingüística. La interpretación que se da en la Biblia acerca de la diversidad y sus consecuencias no deja de ser un mito. Sin embargo, en este marco bíblico, se reconoce oficialmente la diversidad lingüística con el llamado milagro de Pentecostés donde los apóstoles de Jesús, a través de la influencia del espíritu santo, comienzan a hablar distintas lenguas: Se les aparecieron unas lenguas como de fuego, las que, separándose, se fueron posando sobre cada uno de ellos; y quedaron llenos del Espíritu Santo y se pusieron a hablar idiomas distintos, en los cuales el Espíritu les

concedía expresarse (La sagrada Biblia. Hechos 2, 1-12; citado en Rodríguez, 2011).

La presencia de lenguas distintas en el mundo es lo que se conoce como diversidad lingüística, que ha perdurado en todas las regiones del planeta y es parte elemental de la historia de la humanidad, así que, cada lengua del mundo es única, expresa una forma de ver el mundo. Villegas (2011) dice que las lenguas constituyen una riqueza invaluable, pues cada una de ellas, contiene la memoria histórica del pueblo que la habla y es parte vital de su cultura e identidad, además, son expresión de culturas milenarias que sustentan la pluriculturalidad del país y por ello forman parte esencial de la identidad de todos los mexicanos.

Actualmente existe una gran variabilidad de la diversidad lingüística según las regiones geográficas. Venegas (2013) dice que la región más diversa del mundo actualmente es Nueva Guinea y la menos diversa desde hace siglos es Europa; en América, con la extinción de lenguas indígenas ha disminuido mucho la diversidad, aunque todavía existen regiones muy diversas como son el sureste de México y Guatemala, la Amazonia y las áreas circundantes.

Si retrocedemos en el tiempo damos con que en México ya existían infinidad de lenguas, mismas que fueron aprendidas por oídos de la población; a partir de la conquista en 1521 muchas de estas lenguas fueron desapareciendo pues, los prejuicios raciales, se acentuaron desde este dominio español, que menospreció por todas sus formas de vida, sus costumbres, su vestimenta, su comida, sus fiestas, sus rituales, lo cual repercutió en una gran marginación y pobreza de los indígenas. Durante esta invasión se atribuyó la idea de que todos habrían que hablar una sola lengua para poder ser comprendidos, comenzando por prohibirles a los indígenas hablar su propia lengua y enseñarle a las nuevas generaciones el castellano, fue así como fue creciendo el castellano (una nueva lengua para los mexicanos) en todo el país y poniendo en riesgo las originarias.

Actualmente, es de saberse que, en nuestro planeta hay cerca de cinco mil culturas distintas y alrededor de seis mil lenguas diferentes; en México, hay más

de 60 lenguas y culturas indígenas distintas, por lo tanto muchas variantes dialectales para cada lengua.

### 1.5. Datos Estadísticos

El INALI (2009), mediante el Catálogo de las Lenguas Indígenas nacionales señala que México es uno de los países con mayor diversidad cultural del mundo, su patrimonio lingüístico está conformado por 11 familias lingüísticas, 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes lingüísticas.

Entonces, investigaciones señalan que México es uno de los 10 países del mundo con mayor diversidad lingüística junto con Brasil, en América; Nigeria, Camerún y Zaire, en África; India e Indonesia, en Asia, y Papúa Nueva Guinea y Australia, en Oceanía (Venegas, 2013).

Según la UNICEF, FUNPROEIB Andes y AECID (2009), por países, Brasil es el que tiene más diversidad de pueblos indígenas con 241, que representan una población de 734.127 personas; Colombia, con 83 (1.392.623 habitantes), es el segundo país con más cantidad de pueblos, seguido por México con 67 (9.504.184 personas) y por Perú, que tiene 43 pueblos distintos que representan 3.919.314 habitantes sobre el total de la población peruana. Ver tabla 2.

<b>PAÍS</b>	<b>POBLACIÓN TOTAL NACIONAL</b>	<b>PUEBLO S INDÍGEN AS</b>	<b>POBLACI ÓN INDÍGENA</b>	<b>% POBLACIÓ N INDÍGENA</b>
<b>Antigua y Barbuda (2005)</b>	81.479	1	258	0,3
<b>Argentina (2001)</b>	36.260.160	30	600.329	1,6

<b>Belice (2000)</b>	232.111	4	38.562	16,6
<b>Bolivia (2001)</b>	8.090.732	36	5.358.107	66,2
<b>Brasil (200)</b>	169.872.856	241	734.127	0,4
<b>Colombia (2005)</b>	41.468.384	83	1.392.623	3,3
<b>Costa Rica (2000)</b>	3.810.179	8	65.548	1,7
<b>Chile (2002)</b>	15.116.435	9	692,192	4,6
<b>Dominica (2005)</b>	78.940	1	2.099	2,6
<b>Ecuador (2001)</b>	12.156.608	12	830.418	6,8
<b>El Salvador (2007)</b>	5.744.113	3	13.310	0,2
<b>Guatemala (2002)</b>	11.237.196	24	4.487.026	39,9
<b>Guayana (2001)</b>	751.223	9	68.819	9,1
<b>Guayana Francesa (1999)</b>	201.996	6	3.900	1,9
<b>Honduras (2001)</b>	6.076.885	7	440.313	7,2
<b>México (2000)</b>	100.638.078	67	9.504.184	9,4
<b>Nicaragua (2005)</b>	5.142.098	9	292.244	5,7
<b>Panamá(2000)</b>	2.839.177	8	285.231	10,0
<b>Paraguay (2002)</b>	5.163.198	20	108.308	2,0
<b>Perú (2008)</b>	28.220.764	43	3.919.314	13,9
<b>Santa Lucía (2005)</b>	160.750	1	775	0,4
<b>Surinam (2006)</b>	436.935	5	6.601	1,5
<b>Trinidad y Tobago (2000)</b>	1.114.772	1	1.9720	1,7
<b>Uruguay (2004)</b>	3.241.003	0	115.118	3,5
<b>Venezuela (2001)</b>	23.054.210	37	534.816	2,3
<b>América Latina y el Caribe</b>	<b>481.190.282</b>	<b>665</b>	<b>29.496.894</b>	<b>6,1 %</b>

Tabla 2. Población indígena y pueblos indígenas por país en América Latina y el Caribe (UNICEF, FUNPROEIB Andes y AECID 2009 pp. 78)

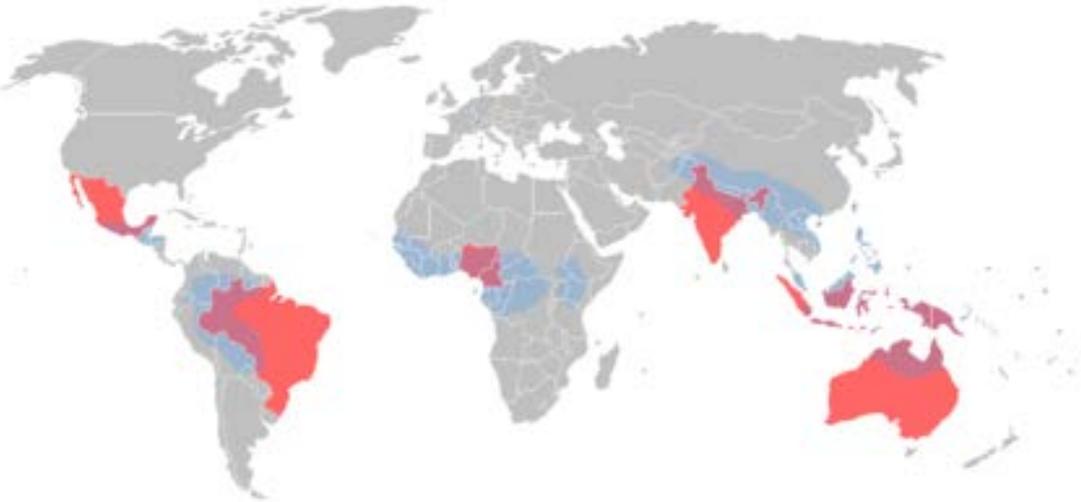


Figura 1. En rojo los 8 países más diversos lingüísticamente, más del 50% de las lenguas del mundo se hablan en ellos. En azul las regiones geográficas de mayor diversidad lingüística del planeta (Venegas, 2013).

Ahora bien, el INALI (2009) plantea que la población mundial en la actualidad supera los 6 mil millones, aunque las lenguas ya se han reducido a alrededor de 6 mil. Más de la mitad de la población mundial habla once lenguas – chino, inglés, hindi/urdu, castellano, árabe, portugués, ruso, bengalí, japonés, alemán y francés– mientras que otras 3 mil lenguas son habladas por alrededor de 8 millones de personas; esto significa que 4% de las lenguas del mundo las habla el 96% de la población. Ahora, si vemos de otra manera tal estadística, tenemos que el 96% de las lenguas del mundo las habla sólo el 4% de la población. Pastrana (s/a) menciona que el “Atlas de las Lenguas en Peligro en el Mundo (elaborado por la UNESCO)” revela que de las seis mil lenguas que hay en el mundo, 2,500 corren peligro de desaparecer, y entre las naciones con más lenguas amenazadas, México ocupa el quinto sitio.

Ahora, centrándonos en las lenguas indígenas de México el INALI (2009), mediante el Catálogo de las lenguas indígenas nacionales señala las variantes lingüísticas existentes en México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas, se refiere a la diversidad lingüística de origen indoamericano de

nuestro país, y como ya se ha mencionado con anterioridad, con las siguientes cifras y categorías: 11 familias lingüísticas, 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes lingüísticas. Según el Atlas de las lenguas en peligro en el mundo (citado en Pastrana, s/a) de estas 364 variantes 144 lenguas se encuentran en algún grado de peligro. Este documento indica que en México no se ha extinguido ninguna lengua desde mediados del siglo XX, pero de las existentes, hay 21 en situación crítica, 33 en peligro, 38 en serio peligro y 52 vulnerables, para un total de 144.

En la tabla 3 se muestran las categorías lingüísticas por agrupación lingüística según el INALI (2009) mediante el catálogo de las lenguas indígenas nacionales:

<b>No.</b>	<b>Agrupación lingüística</b>	<b>Familia lingüística</b>	<b>Variante Lingüística</b>	<b>Entidad con históricos</b>	<b>Federativa asentamientos</b>	<b>No. De hablantes</b>
1.	Akateko	Maya	1	Campeche, Chiapas y Quintana Roo		532
2.	Amuzgo	Oto-mangue	4	Guerrero y Oaxaca		43,761
3.	Awakateko	Maya	1	Campeche		21
4.	Ayapaneco	Mixe-zoque	1	Tabasco		2
5.	Cora	Yuto-nahua	8	Nayarit y Durango		17086
6.	Cucapá	Cochimí-yumana	1	Baja California y sonora		116
7.	Cuicatec	Oto-	3	Oaxaca		12,610

	o	mangue			
<b>8.</b>	Chatino	Oto- mangue	6	Oaxaca	42,791
<b>9.</b>	Chichime co jonaz	Oto- mangue	1	Guanajuato	1,625
<b>10.</b>	Chinante co	Oto- mangue	11	Oaxaca y Veracruz	125,706
<b>11.</b>	Chocholt eco	Oto- mangue	3	Oaxaca	616
<b>12.</b>	Chontal de Oaxaca	Chontal de Oaxaca	3	Oaxaca	3,453
<b>13.</b>	Chontal de Tabasco	Maya	4	Tabasco	32,584
<b>14.</b>	Chuj	Maya	1	Campeche, Chiapas y Quintana Roo	2,180
<b>15.</b>	Ch'ol	Maya	2	Campeche, Chiapas y Tabasco	185,299
<b>16.</b>	Guarijío	Yuto- nahua	2	Chihuahua y Sonora	1,648
<b>17.</b>	Huasteco	Maya	3	San Luis Potosí y Veracruz	149,532
<b>18.</b>	Huave	Huave	2	Oaxaca	15,993
<b>19.</b>	Huichol	Yuto- nahua	4	Durango, Jalisco y Nayarit	35,724
<b>20.</b>	Ixcateco	Oto- mangue	1	Oaxaca	213
<b>21.</b>	Ixil	Maya	2	Campeche y Quintana Roo	77
<b>22.</b>	Jakalteco	Maya	1	Campeche, Chiapas y	400

Quintana Roo					
23.	Kaqchike l	Maya	1	Campeche y Quintana Roo	105
24.	Kickapoo	Álgica	1	Coahuila	157
25.	Kiliwa	Cochimí- yumana	1	Baja California	36
26.	Kumiai	Cochimí- yumana	1	Baja California	298
27.	Ku'ahl	Cochimí- yumana	1	Baja California	
28.	K'iche	Maya	3	Campeche, Chiapas y Quintana Roo	251
29.	Lacandó n	Maya	1	Chiapas	734
30.	Mam	Maya	5	Campeche, Chiapas y Quintana Roo	7,492
31.	Matlatzin ca	Oto- mangue	1	Estado de México	1,134
32.	Maya	Maya	1	Campeche, Quintana Roo y Yucatán	758310
33.	Maya	Yuto- nahua	1	Sinaloa y Sonora	32,702
34.	Mazahua	Oto- mangue	2	Estado de México y Michoacán	111,840
35.	Mazatec o	Oto- mangue	16	Oaxaca, Puebla y Veracruz	206,559
36.	Mixe	Mixe- zoque	6	Oaxaca	115,824
37.	Mixteco	Oto- mangue	81	Guerrero, Oaxaca y Puebla	423,216
38.	Náhuatl	Yuto-	30	Colima, Distrito Federal,	1,376,026

		nahua		Durango, Estado de México, Hidalgo, Guerrero, Jalisco, Michoacán, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Tabasco, Tlaxcala y Veracruz	
<b>39.</b>	Oluteco	Mixe zoque	1	Veracruz	63
<b>40.</b>	Otomí	Oto- mangue	9	Estado de México, Guanajuato, Hidalgo, Michoacán, Puebla, Querétaro, Tlaxcala y Veracruz	239,850
<b>41.</b>	Paipái	Cochimí- yumana	1	Baja California	200
<b>42.</b>	Pame	Oto- mangue	2	San Luis Potosí	9,720
<b>43.</b>	Pápago	Yuto- nahua	1	Sonora	116
<b>44.</b>	Pima	Yuto- nahua	3	Chihuahua y Sonora	738
<b>45.</b>	Popoloca	Oto- mangue	4	Puebla	16,163
<b>46.</b>	Popoloca de la sierra	Mixe- zoque	1	Veracruz	28,194
<b>47.</b>	Qato'k	maya	2	Chiapas	110

48.	Q'anjob'a I	Maya	1	Campeche, Chiapas y Quintana Roo	8,525
49.	Q'eqchi	Maya	1	Campeche y Quintana Roo	1,070
50.	Sayultec o	Mixe- zoque	1	Veracruz	2,583
51.	Seri	Seri	1	Sonora	595
52.	Tarahum ara	Yuto- nahua	5	Chihuahua	75,371
53.	Tarasco	Tarasco	1	Michoacán	105,556
54.	Teko	Maya	1	Chiapas	61
55.	Tepehua	Totonaco -tepehua	3	Hidalgo, Puebla y Veracruz	8321
56.	Tepehua no del norte	Yuto- nahua	1	Chihuahua	6,809
57.	Tepehua no del sur	Yuto- nahua	3	Durango, Nayarit, Sinaloa y Zacatecas	24,782
58.	Texistep equeño	Mixe- zoque	1	Veracruz	238
59.	Tojolabal	Maya	1	Chiapas	43,169
60.	Totonaco	Totonaco -tepehua	7	Puebla y Veracruz	230,930
61.	Triqui	Oto- mangue	4	Oaxaca	23,846
62.	Tlahuica	Oto- mangue	1	Estado de México	842
63.	Tlapanec o	Oto- mangue	9	Guerrero	98,573
64.	Tseltal	Maya	4	Chiapas y Tabasco	371,730

<b>65.</b>	Tsotsil	Maya	7	Chiapas	329,937
<b>66.</b>	Yaqui	Yuto- nahua	1	Sonora	14,162
<b>67.</b>	Zapoteco	Oto- mangue	62	Oaxaca	410,906
<b>68.</b>	Zoque	Mixe- zoque	8	Chiapas y Oaxaca	54,002
<b>TOTAL</b>			<b>364</b>		<b>5,813,816</b>

**Tabla 3. Categorías lingüísticas por agrupación lingüística**

México ocupa, en el continente americano, el segundo lugar en número de lenguas maternas vivas habladas dentro de un país (INALI, 2009, ). Así pues, es importante darse cuenta que la diversidad lingüística que existe en nuestro país es esencial como patrimonio de la humanidad, pues, cada lengua es como la representación principal y más importante de una cultura, es casi una sabiduría única de cada pueblo. Por lo tanto, con la extinción de cualquier lengua sería como la pérdida de una de las raíces principales, no solo para el pueblo que no habla ya la lengua originaria, sino para toda la humanidad, es como la pérdida irreparable de saberes únicos, culturales e históricos, en pocas palabras es la pérdida de su identidad étnica y cultural ya que, como dice Bernard (1992; citado en UNESCO 2003) “cada lengua es una expresión irremplazable de la experiencia humana del mundo (Pp. 2)”. Así es que, el conocimiento de una lengua cualquiera puede ser la clave para dar respuesta a cuestiones fundamentales en el futuro; cada vez que muere una lengua tenemos menos datos para entender los patrones de estructura y función del lenguaje humano, la prehistoria humana y el mantenimiento de los diversos ecosistemas del mundo; por encima de todo, los hablantes de esas lenguas pueden experimentar su desaparición como una pérdida de su identidad étnica y cultural original (Bernard 1992, Hale 1998; citado en UNESCO, 2003).

Ahora, se sabe que Oaxaca ha sido una de las entidades con mayor diversidad lingüística y cultural del país, ya que este estado está conformado de diversos grupos étnicos, mismos que son completamente diferentes entre sí en configuración física, indumentaria, costumbres, tradiciones y naturalmente, en sus lenguas, por lo que permiten al estado contar con una riqueza cultural, costumbres y tradiciones conservadas hasta nuestros días. En su territorio se encuentran 15 grupos lingüísticos de origen precolombino: diez de ellos, pertenecientes a la familia otomangue, dos a la mixe-zoqueana, uno a la huave, uno a la tequistlatecana y uno a la yuto-nahua (Pardo y Acevedo, 1998; citados en Rodríguez, 2011).

Se puede decir que ninguna otra entidad del país cuenta con igual número de grupos étnicos como el territorio oaxaqueño, pues existen 8 regiones en el estado, de los cuales la CDI (2012) distingue 18 grupos étnicos de los 68 que hay en México: Mixtecos, zapotecos, triquis, mixes, chatinos, chinantecos, huaves, mazatecos, amuzgos, nahuas, zoques, chontales de Oaxaca, cuicatecos, ixcatecos, chocholtecos, tacuates, afromexicanos de la costa chica de Oaxaca y en menor medida tzotziles. Y como ya se sabe, estas lenguas son tan distintas que cada una tiene sus variantes, sea que estén muy cerca o muy lejos los poblados, las lenguas varían de acuerdo a su etnicidad, misma que los identifica unas de otras; entonces, con esto se podría decir que las lenguas cambian, al igual que los grupos humanos, no se mantienen estáticas ni en el tiempo, ni en el espacio, ningún periodo y ninguna cultura son totalmente estacionarias, como bien lo dijo Lévi-Strauss (1999), todos los pueblos poseen, transforman, mejoran, y quizá olvidan técnicas lo bastante complejas como para poder dominar su medio, así sea estando en contacto con otros o con ellos mismos para poder preservarse; es entonces como cada una de las regiones oaxaqueñas ha adquirido una cierta forma de vida, englobando varios aspectos como lo son, su cultura y su lengua, misma que fueron cambiando con la imposición y el paso de los tiempos en que todo fue modernizándose.

Es de saberse que las cinco familias que se registran en el territorio oaxaqueño actual (otomangue, mixe-zoqueana, huave, tequistlatecana y yutonahua) no tienen la misma profundidad histórica; se estima que la familia otomangue tiene una profundidad temporal del mismo orden que el indoeuropeo, 6400 y 6900 años respectivamente (Pardo y Acevedo, 1998; citados en Rodríguez, 2011).

Ahora bien, este estudio se centrará en la lengua zapoteca, por tanto, cabe señalar que el zapoteco es una variante de la familia “oto-mangue”; esta familia lingüística es la más grande y la más diversificada del país; las lenguas de esta familia se hablan desde el estado de San Luis Potosí (el pame) hasta el estado de Oaxaca (el zapoteco); hubo lenguas que pertenecieron a esta familia y que se hablaron en Chiapas, el chiapaneco, y en partes de Centroamérica, el subtiaba y el mangue, estas últimas lenguas se encuentran extintas (INALI, 2009 en: Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales). En el diagrama 1 se muestran las variantes lingüísticas de la familia Oto-mangue, del cual se desprende el otomangue del oeste y el otomangue del este, de otomangue del este, se desprende el popolocano-zapotecano, del cual, en el zapotecano se encuentra el *zapoteco* y el chatino.

Es de mencionarse que cada una de las variantes lingüísticas presentadas en el diagrama tiene a su vez variantes con sus respectivas autodenominaciones de acuerdo a sus referencias geoestadísticas; del cual, tan solo el zapoteco tiene 62 variantes. El zapoteco del que hablaremos en esta investigación se encuentra en la planicie costera (autodenominaciones: dixaza, diidxazá y diixazá) en Juchitán de Zaragoza (con autodenominación: diidxazá). Véase el Cátalo de las lenguas indígenas Nacionales (2009).

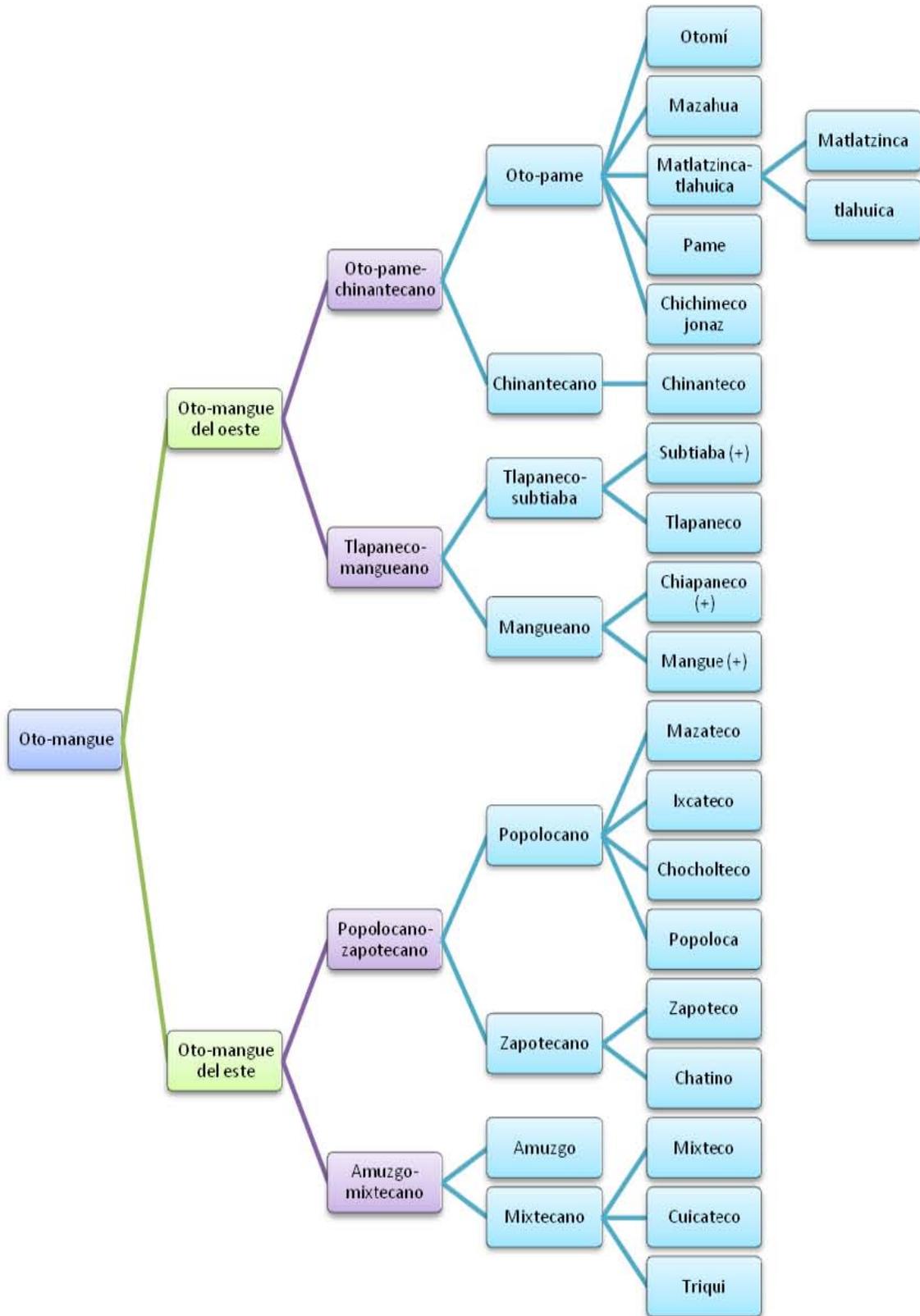


Diagrama 1. Variantes lingüísticas de la familia Oto-mangue.

## 1.6. Vitalidad De Una Lengua

Como bien ya se mencionó, alrededor del 96% de las lenguas del mundo son habladas por aproximadamente un 4% de los habitantes del mundo. Incluso idiomas con muchos millares de hablantes ya no se enseñan a los niños; según la UNESCO (2003), al menos el 50% de las más de seis mil lenguas del mundo están perdiendo hablantes y cerca del 90% de todas las lenguas podrían ser sustituidas por lenguas dominantes de aquí a finales del siglo XXI. Con esto se puede notar que casi toda la heterogeneidad lingüística del mundo es hablada por un número muy pequeño de personas y que todas las lenguas están en peligro o en riesgo, aunque en muy diversos grados estas se encuentran en amenaza; que bien, para Bernard (1996; citado en la UNESCO, 2003) una lengua está en peligro cuando sus hablantes dejan de utilizarla, cuando hacen uso de ella en menos ocasiones dentro del ámbito de comunicación y cuando dejan de transmitirla de una generación a la siguiente. Es decir, cuando los hablantes van disminuyendo dentro de la comunidad o simplemente cuando ya no hay nuevos hablantes, ni adultos ni niños.

Moseley (2010) hace la siguiente distinción del *grado de vitalidad* de una lengua

- No corre peligro: La lengua es utilizada por todos los grupos de edad, incluidos los niños.
- Vulnerable: La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.
- En peligro: La lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba.
- Seriamente en peligro: La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos para arriba.
- En situación crítica: La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente de la generación de los bisabuelos.
- Extinta: Ya no quedan hablantes.

En la tabla 4 se puede ver, a nivel mundial el aproximado de las lenguas en peligro de extinción (Moseley, 2010; citado en Rodríguez, 2011). En él se concluye que al menos 2,279 están en esta condición, aunque en diferentes grados y 219 están extintas:

Lenguas muertas	Lenguas en peligro y extintas en el mundo	Grados de peligro	En riesgo	607
219	2,498		Severamente en riesgo	632
			Riesgo crítico	538
			Inseguras	2,279

Tabla 4. Cuantificación de lenguas en peligro en el mundo, adaptada de Moseley, 2010

Según los cálculos de Moseley (2010; citado en Rodríguez, 2011) en la siguiente tabla (5) se muestra que América latina tiene un aproximado de 625 lenguas en peligro de las cuales 36 han perecido.

Lenguas muertas	Total de lenguas en peligro en América latina	Grados de peligro	En riesgo	220
36	661		Severamente en riesgo	153
			Riesgo crítico	538
			Inseguras	625

Tabla 5. Cuantificación de lenguas en peligro para América latina, adaptado de Moseley, 2010.

En la actualidad existe una edición interactiva de una cartografía de lenguas en peligro. Atlas de las lenguas en peligro, versión en línea (Figura 2) (Moseley, 2010; UNESCO).

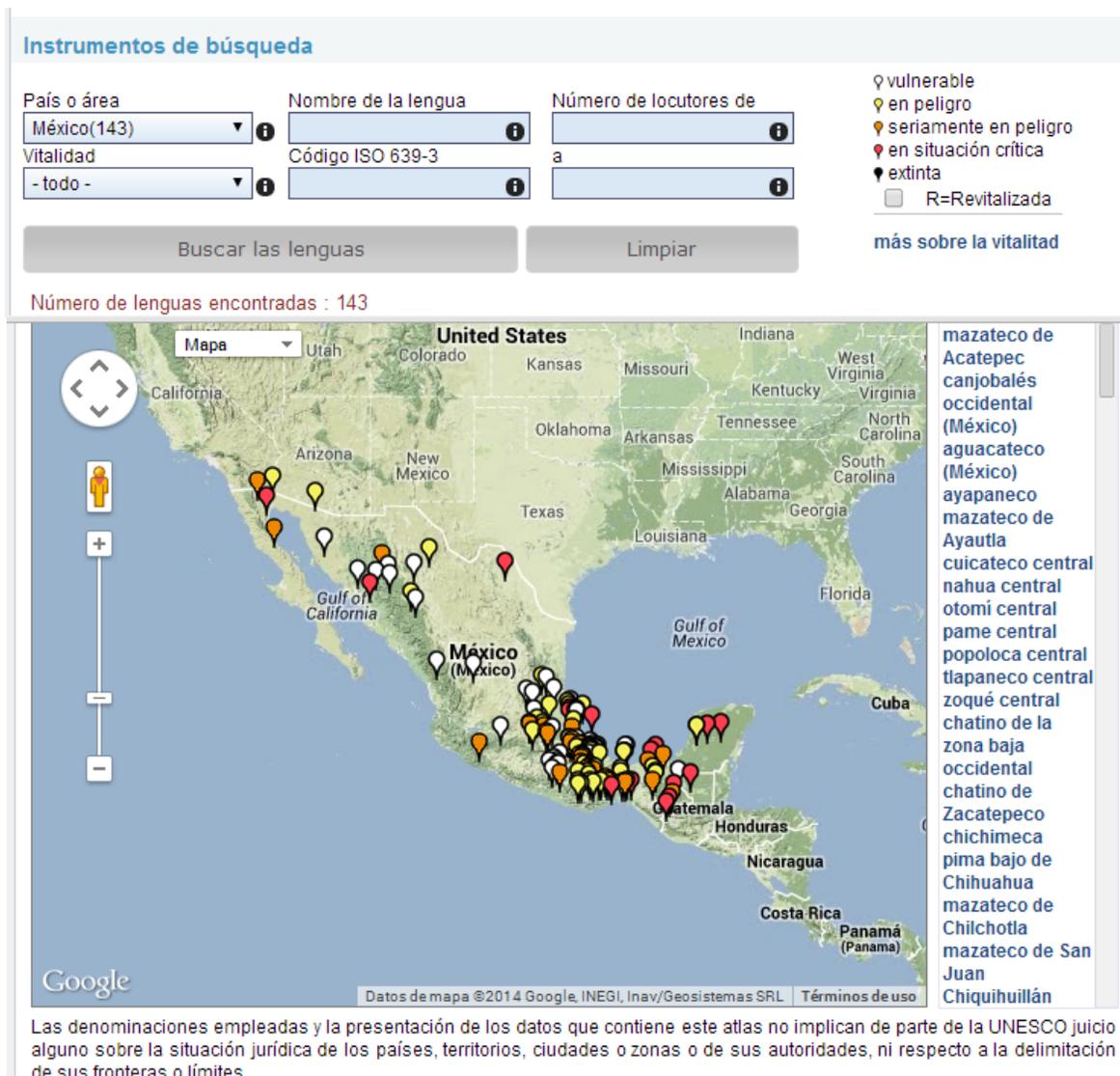


Figura 2. Atlas interactivo de las lenguas en peligro, UNESCO (2010).

Ahora bien, muchas veces, el peligro de desaparición de una lengua puede ser, porque muchos pueblos se han perdido en el camino por un proceso de discriminación, asociando su condición social (mala, según ellos) con su cultura, llevándolos a abandonar su lengua y muchas veces toda su cultura con la

esperanza de ya no seguir siendo discriminados, al mismo tiempo para mejorar su movilidad social o integrarse en el mercado mundial; así pues, si este proceso sigue las lenguas ya solo se leerán, más no se hablarán de forma común.

Pastrana (s/a) cita un estudio realizado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, en 2006, titulado “Percepción de la imagen del indígena en México”, en este estudio se obtuvo que el 40% de los indígenas denuncia la discriminación de la que son objeto, esencialmente por hablar su lengua materna, por su forma de vestir y por las diferencias culturales; asimismo, 14% denuncia la discriminación de que son objeto los pueblos indígenas por parte de los servidores públicos.

En las estadísticas de segregación se nota la marginación a los pueblos indígenas, pues, el 72% no tiene derecho a servicios de salud y el 70% no tiene agua entubada en sus viviendas; este espíritu segregacionista también se notó en el 40% de las personas no indígenas, que respondieron a preguntas hechas en la Primer encuesta Nacional sobre Discriminación en México, diciendo que “se reunirían con otras personas para evitar que grupos indígenas se ubicaran cerca de sus comunidades” (Pastrana s/a).

Ahora bien, Camacho (2003) dice que frente a una lengua dominante y en el presente mundo de industrialización y modernización, a menudo la gente llega a clasificar la lengua minoritaria como “inútil”; explica que la desvalorización de la lengua minoritaria frente a la dominante puede contribuir a la creencia de que la lengua dominante es “más bella” o “más lógica” que la lengua subordinada. Ahora bien, es de notarse que como la gente comienza a percibir su lengua de esta manera, ellos mismos deciden adquirir la lengua dominante como la más importante. Camacho menciona que la población con la lengua no dominante llega a la conclusión que para mejorar su situación, es decir, su clase social, es preciso aprender a hablar la lengua dominante. Esto sucede tras el desarrollo de las grandes ciudades, que es cuando comienzan a migrar a lugares donde pueden tener mayor posibilidad de empleo y mayores recursos económicos para el sostenimiento de sus familias, dejando sus vidas rurales para las ciudades en

búsqueda de “una vida más próspera”, pues es de saberse que en “las políticas de las relaciones indígenas en el México rural ya no es posible ganar un salario que permita vivir (Simposio: Remesas, migración y desarrollo en las comunidades indígenas del México actual, 2013)”. Es así como la clase dirigente se vuelve dominante en la medida en que impone su modelo cultural y sus orientaciones al conjunto de la sociedad. En concreto, para tener éxito y conseguir trabajo, hay que aprender el castellano, y como consecuencia, reduce el número de hablantes de las lenguas indígenas.

En el Simposio: Remesas, migración y desarrollo en las comunidades indígenas del México actual (2013) indicaron algunos aspectos positivos que implica esta migración de las poblaciones indígenas a las grandes ciudades (alimentación, educación, vivienda, salud, etc.) pero que al mismo tiempo traía aspectos negativos como la pérdida de cooperación con la comunidad, pérdida del tequio, pérdida de la lengua materna, etc. (por mencionar algunos). En general, las actitudes de la gente que ha migrado comienzan a cambiar y muchas veces estas llegan a ser negativas, Crystal (2000, citado en Camacho, 2003) menciona que este cambio de actitud ha tenido que ver con la actitud despectiva de la cultura dominante hacia la cultura “inferior”. Lo que es más, para Camacho (2003), la decisión de abandonar la cultura, y sobre todo la lengua materna resulta una amenaza para la sobrevivencia de la lengua indígena en el futuro.

Es entonces, que con base a la información dada de los autores citados se puede notar que las consecuencias de estos datos se manifiestan de diferentes maneras: como la disminución de sus territorios tradicionales, el incremento de la migración y sus nuevas residencias en las ciudades, la pérdida de la valoración social de sus lenguas indígenas y la ruptura de la transmisión intergeneracional de estas lenguas, desempleo, pobreza, etc.

Se entiende pues, que lo que ocurre es que cuando una lengua está en contacto con otra dominante llega el momento en que deja de ser funcional, por lo tanto disminuyen sus ámbitos de uso, es así que como resultado la lengua cae en

tal desprestigio social por parte de los hablantes de la lengua y pasan a ocupar la lengua dominante.

Así pues, como bien dice Rodríguez (2011), cuando la lengua materna (L1) no es transmitida intergeneracionalmente los niños de la segunda generación llegan a ser totalmente monolingües en la segunda lengua o lengua aprendida (L2).

- 1ª generación: Monolingües en L1.
- 2ª generación: Bilingües en L1 y L2.
- 3ª generación: Monolingües en L2.

Dejando de lado cuestiones psicosociales, en pocas palabras se puede decir que los hablantes de L1 creen que la lengua dominante L2 les proporcionará más posibilidades de ingreso económico, estatus social y contextos comunicativos (Rodríguez, 2011).

En el caso de Juchitán, es fácil notar que la población se siente orgullosa de hablar su lengua materna, pero que a la vez se ven en la necesidad de enseñar el castellano a las nuevas generaciones como primera lengua, pues, “esto contribuirá a que tengan mayor facilidad en nuevos contextos sociales”. Ahora bien, es de saberse que esto crea una confusión principalmente en los niños y jóvenes de esta nueva generación, pues, es como la llamada “neurosis de clase” del que habla De Gaulejac (2013), en el que dice que ésta neurosis se da por un conflicto que emerge de la articulación entre la historia personal, la historia familiar y la historia social de un individuo. Es decir, la historia actúa en la producción de un individuo, habiendo influencias alrededor; su historia individual está insertada dentro de una historia familiar y esta, a su vez, dentro de una historia social, creando así conflictos psicológicos a la vez.

## 2. EL ISTMO Y EL ZAPOTECO DE LA H. CIUDAD DE JUCHITÁN DE ZARAGOZA OAXACA

*“Nunca se perderá, nunca se olvidará, lo que vinieron a hacer, lo que vinieron a asentar en sus pinturas: su renombre, su historia, su recuerdo. Así en el porvenir jamás perecerá, jamás se olvidará, siempre lo guardaremos nosotros hijos de ellos, los nietos, hermanos, bisnietos, tataranietos, descendientes, quienes tenemos su sangre y su color, lo vamos a decir, lo vamos a comunicar a quienes todavía vivirán, habrá de nacer...”*

*Crónica Mexicáyotl (1961; citado en UNICEF y FUNPROEIB Andes y AECID. 2009) (Pp. 20)*

*“Naa rinié' diidxazá, runi ti ndi nga diidxa' gule nia”*

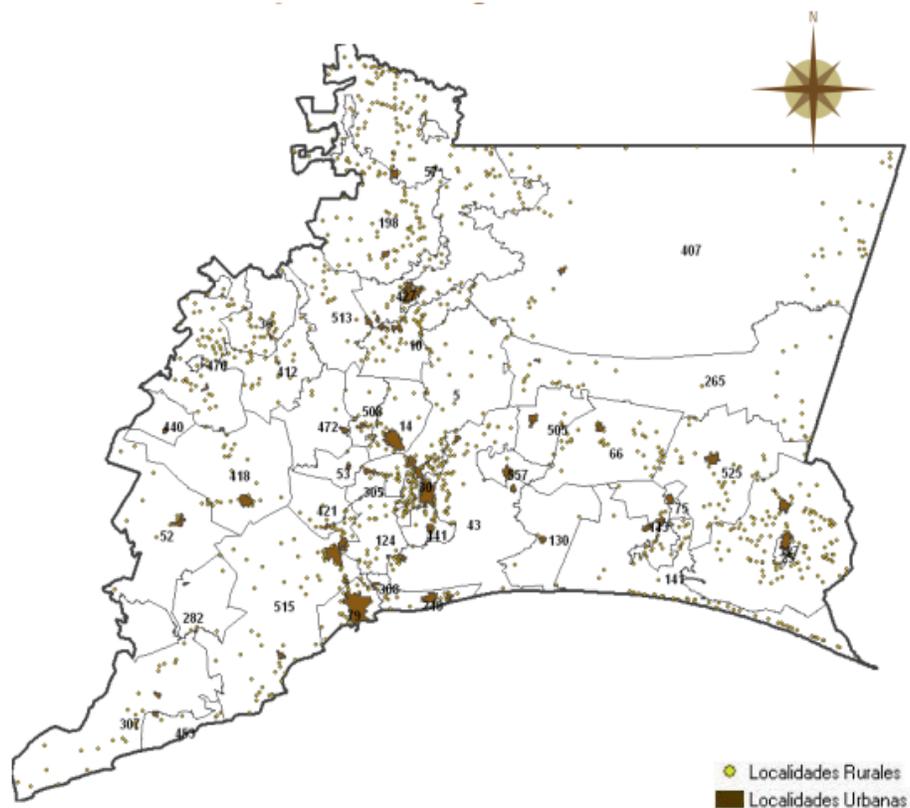
*(Yo hablo Zapoteco, porque esta es mi lengua materna)*

### 2.1. El Istmo De Tehuantepec

El Istmo de Tehuantepec es la parte más angosta de la República Mexicana; se localiza al sureste, en el estado de Oaxaca. Está conformado por los distritos de Juchitán y Tehuantepec y colinda, al norte, con el Istmo veracruzano; al sur con el Océano Pacífico; al oeste con la Sierra Juárez y con la Sierra Madre del Sur, y al este con el estado de Chiapas (CDI, 2009; y Miano, 2002).

Miano (2002) dice que el Istmo de Tehuantepec cuenta con una superficie aproximada de 20,000 km<sup>2</sup>, que representan 20.9% de la superficie del estado. Según la CDI (2009), las cinco poblaciones más importantes en el Istmo son: Juchitán, Tehuantepec, Salina Cruz, Matías Romero y Ciudad Ixtepec,

consideradas todas estas como ciudades (la población zapoteca se concentra en las dos de mayor densidad: Juchitán y Tehuantepec); de los 20,000 km<sup>2</sup> que representa el Istmo de Tehuantepec, Miano (2002) apunta que 13 300 km<sup>2</sup> corresponden al distrito de Juchitán y el resto al de Tehuantepec. Estos dos distritos engloban 41 municipios, de los cuales 22 se encuentran en Juchitán y 19 en Tehuantepec (Miano, 2002; y CDI, 2009). En la Figura (3) se puede observar un mapa de la región del Istmo.



Numeralia	
Superficie (km <sup>2</sup> )	20,755.26
Número de municipios	de 41
Total de localidades	1,858
Urbanas	51
Rurales	1,807

Figura 1. Mapa de la región del Istmo (Carpeta Regional Istmo, 2011)

El Censo General de Población y Vivienda del 2010, registró en la región del Istmo un total de 580 682 habitantes, de los cuales los tres municipios con mayor población son la Heroica Ciudad de Juchitán de Zaragoza (93,038), Salina Cruz (82,371) y Santo Domingo Tehuantepec (61,872) (Carpeta regional Istmo, 2011), así pues, estos tres municipios dan un carácter más bien urbano a la región. En la tabla (6) se muestran los municipios con mayor y menor población en el Istmo de Tehuantepec.

<b>ISTMO</b>		
	Municipio	Población
+	Heroica Ciudad de Juchitán de Zaragoza	93,038
	Salina Cruz	82,371
	Santo Domingo Tehuantepec	61,872
	Magdalena Tlacotepec	1,221
-	Santa María Totolapilla	896
	San Miguel Tenango	794

Tabla 1. Municipios con mayor y menor población según el Censo General de Población y Vivienda 2010 (Carpeta Regional Istmo, 2011)

Ahora bien, históricamente, la región del Istmo de Tehuantepec ha formado parte de diversas narraciones y representaciones, así también, el interés por esta región se relaciona con sus características geográficas, políticas y demográficas. Pues, como bien lo plantea Miano (2002), en términos generales, los distritos de Juchitán y Tehuantepec presentan tres aspectos dominantes en cuanto a su conformación geográfica y económica: la zona de las lagunas interiores, donde, en cinco municipios, se asienta la población huave que vive de la pesca artesanal, poca agricultura orientada a la subsistencia y algo de ganado menor; la zona montañosa, productora de café y madera, que se caracteriza por sus asentamientos dispersos y las vías de comunicación, donde zapotecos, chontales,

mixes y zoques de los Chimalapas viven en profundo abandono en todo lo que se refiere a servicios de salud, educación e impartición de justicia; por último, en la planicie habita el grueso de la población zapoteca, dedicada a la agricultura, la ganadería y el comercio, con mejores comunicaciones y naturalmente, con un nivel de vida superior a las otras dos regiones; de las montañas al mar el territorio es atravesado por una serie de ríos cuyos caudales solamente se notan en épocas de lluvias, entre éstos destacan el río Tehuantepec y el de las nutrias, que cruza Juchitán y desemboca en una serie de ramales empobrecidos en la Laguna Superior.

Por un lado, el Istmo ha sido visto de manera permanente como una zona ideal para el comercio y la comunicación internacional debido a que vincula los océanos Pacífico y Atlántico; por otra parte, la región ha sido descrita como extremadamente exótica debido a la biodiversidad ecológica y a la variedad de pueblos indígenas que se concentran allí (Zamorano, 2005).

Así pues, según Rodríguez (2011) el Istmo de Tehuantepec ha sido, desde épocas prehispánicas, un sitio verdaderamente estratégico, que tenía la función de enlazar el altiplano con el sur de Mesoamérica, prioridad en el proyecto expansionista de Hernán Cortes (Velázquez et al., 2009; citado en Rodríguez, 2011).

A nivel nacional esta zona ha sido una de las más importantes en lo que al tránsito de personas y productos se refiere, históricamente las condiciones físicas de la región permitieron el surgimiento y desarrollo de una de las culturas más importantes del mundo; el crecimiento del comercio a nivel mundial y la demanda de las materias primas ha propiciado la construcción y mantenimiento de infraestructura de comunicaciones (Rodríguez, 2011).

El nombre que recibe el Istmo de Tehuantepec es voz náhuatl (tekwan-tepetl) “cerro de fieras”, el nombre en zapoteco es Bedxe Dani aunque la autodenominación del pueblo Tehuantepec es Guizii (ciudad). En él no sólo habitan zapotecos, según la CDI (2009), cuenta con una diversidad cultural en la

que habitan también chontales, huaves, zoques, mixes, mixtecos, tzotziles y chinantecos.

## **2.2. Los Binnizá En El Istmo**

La comunidad de la cual se ocupa el presente estudio es la zapoteca o Za, que actualmente ocupa el Istmo, quienes se hacen llamar binniza “gente de la nube” o “gente Za (zapoteca, provenientes de Zaachila)”.

Para comenzar debemos decir que la configuración histórica de los zapotecos y su llegada al Istmo oaxaqueño data del año 1400 d.C. (aproximadamente), como parte de la expansión del señorío de Zaachila<sup>1</sup>, provenientes de los Valles Centrales, (Seler, 1986; citado en Rodríguez, 2011).

Antes que nada es necesario reconocer que la cultura madre fue la olmeca, que procedía de las costas del golfo (Coromoto, 2010). Según Coromoto (2010) el éxodo de olmecas y prezapotecas, se divide en dos grupos: uno va hacia Campeche y Yucatán, los que quedan se agrupan y se encaminan a los Valles de México y Morelos. Permanecen muchos años y tal vez por el clima, al que no se adaptan, o por estar acostumbrados a la pesca en la costa, deciden regresar y se establece al sur de Alvarado, Veracruz, fundando un asentamiento llamado la Mixtequilla, lugar comprendido en la zona de Mixtlan.

Los prezapotecas, eran integrantes del grupo paleolmeca que emigró del panuco, hacia el oriente, pero este grupo no continuó hacia Campeche y Yucatán, sino que en Tabasco descienden hacia el sur, entrando a tierras de Oaxaca por el sureste, por el soconusco, encontrándose en el Istmo con dos razas étnicas que les disputaban el paso: Los huaves y los Mixes, esto es de 600 a 700 años antes que los mixtecos (Coromoto, 2010).

---

<sup>1</sup> El nombre de los Zapotecas deriva de la región de Zaachila, es de ahí donde se deriva el nombre de nuestra gente y nuestra lengua Za.

Según Orozco (1946) los historiadores coinciden en que los zapotecos pertenecieron a la primer inmigración tolteca y que colonizaron el Valle de Oaxaca, viviendo seis siglos de paz; a fines de este período, cuando la segunda inmigración tolteca, los zapotecos se unieron a los olmeques y jicalanques para emigrar a Yucatán, a las Islas y al Perú; los que quedaron en Oaxaca no conservaron memoria de haber sostenido guerra alguna con los toltecas; sus más próximos vecinos fueron los mixtecos.

Orozco (1946) apunta que los zapotecos pudieron conservar la paz otros cuatro siglos; la ruina de la nación tolteca contribuyó a su engrandecimiento y prosperidad porque aprovecharon la civilización y las riquezas de ellos. Los zapotecos se habían multiplicado inmensamente y necesitaron de mayores extensiones de tierra; se acumularon en *Zachila*, *Zadchi-lá*, en donde fueron batidos por los mixtecos, distinguiéndose como jefes zapotecos: *Baloo Lubaah* (cara de sepulcro) y *Baladchí* (quelite).

Teotitlán fue el centro primitivo de ellos, de ahí pasaron al Valle de Oaxaca, que era un lago, igual que lo había sido el Valle de México. Llegaron hasta Amatlán, nombre mexicano que significa lugar de edificios blancos y en el zapoteco de aquella época *Cuatííla*, *Caguííla*, *Hricaguííla* (tierra de combates); hoy se diría Hraricaguii (Orozco, 1946).

Con base de datos arqueológicos, Judith Zeitlin (1994 citado en Rodríguez 2011) dice que los zapotecos llegaron a Tehuantepec en 1490 bajo el liderazgo de Cocijoeza y fundaron Tehuantepec con gente del valle de Tlacolula. Una razón importante para esta enorme migración sería, según Zeitlin, la necesidad para ampliar la producción de alimentos, de ahí, en el periodo postclásico tardío el centro de poder zapoteco se mudó de Zaachila (Valle de Oaxaca) a Tehuantepec (el Istmo), (de aquí proviene el nombre de los Zapotecos o gente Za). De aquí, Burgoa (1989; citado en Oudijk y Jansen, 1998) explica que hubo una conquista y una purificación étnica en la región, evento que él fecha en la primera mitad del siglo XIV d.C.:

“La nación que hoy habita toda esta tierra (de Xalapa y Tehuantepec), son zapotecas descendientes de los ejércitos del Rey de Teozapotlan (Zaachila), que vino desde su corte en el valle de la Ciudad de Antequera (Oaxaca), conquistando a fuego y a sangre todos estos lugares, así de montañas como de llanos y dejándolos poblados de su gente, como se ha dicho, y seguras las espaldas de la venganza de sus enemigos y aficionado de este país echó a todos los naturales que lo poseían de toda la comarca, no fiándose de tener dentro de sus términos vasallos ofendidos. Eran los que vivían en este puesto, venidos de muy lejos de la parte del Sur, llamados huaves, y tuvieron por bien retirarse a las playas del mar, entre unas dilatadas lagunas o golfos que por tierra se socorren de caudalosos ríos y por la mar en las crecientes de sus inundaciones. Y de suerte se apoderaron los zapotecas de más de trescientos años a esta parte en su gentilidad (Burgoa, 1989 Vol. II pag, 328; citado en Oudijk y Jansen, 1998)”.

Una vez estando en tierras istmeñas comenzó el último linaje real de los zapotecos, de los cuales, los tres gobernantes de Tehuantepec fueron: Cosijopij (I), Cosijoeza y Juan Cortés, Cosijopij (II) (Rodríguez 2011). El último está vestido a la española, sentado sobre una silla, y es identificado como don Juan Cortés, este fue el nombre de bautismo (pues adoptó la religión católica) del famoso soberano Cosijopij (rayo-viento), que gobernó Tehuantepec en tiempos de la conquista española (1521), y fue hijo de Cosijoeza, rey zapoteco de Zaachila, y una princesa azteca, Coyolicatzin (Carne de algodón o carne blanca, en náhuatl) (Oudijk y Jansen, 1998). Cosijoeza, quien fundara el Señorío de Tehuantepec, realizó una alianza entre zapotecos y mexicas al casarse con la hija del tlatoani Ahuizotl; con este pacto y tras el sometimiento de diferentes pueblos de la zona, logró controlar las rutas comerciales que iban al Golfo y a Centroamérica, y asegurar así la hegemonía zapoteca en el Istmo de Tehuantepec (Schwab, 2009; citado en Rodríguez 2011).

Tiempo después, Hernán Cortés "re-descubrió" el Istmo de Tehuantepec en la búsqueda de un estrecho que permitiera el paso hacia el océano Pacífico, esta

región del sur parecía ofrecer el puente para llegar al lejano Oriente; para 1529, Cortés recibió el título de Marqués del Valle de Oaxaca, en cuyo señorío incluía el vasto territorio de Tehuantepec, descrito como una región que ofrecía un inmenso porvenir debido a su situación geográfica, clima, riqueza de sus producciones y la facilidad que presentaba para la comunicación de los dos mares. A lo largo del período colonial el Marquesado del Valle se fue reduciendo y a los descendientes les quedaron las famosas haciendas Marquesinas, al interior de esta propiedad se formaron pueblos y ranchos por medio del arrendamiento de la tierra (Rodríguez 2011).

Ya para el siglo XIX Tehuantepec y Juchitán eran las dos villas más importantes de la región. Estas ciudades concentraban la tercera parte de la población del Istmo y estaban habitadas por población zapoteca (Rodríguez 2011).

### **2.3. Juchitán Oaxaca, Xabizende Lula' (Lugar De San Vicente), Guidxi Guie' Quichi (Lugar De Las Flores Blancas)**

Juchitán está localizada al sur de México en una de las ocho regiones de Oaxaca, el Istmo de Tehuantepec, lugar de paso obligado entre los dos mares, el Pacífico y Golfo, siendo la segunda ciudad más grande en el Estado de Oaxaca, esta región istmeña conserva sus costumbres, su pureza, su sabor, su "fragancia autóctona", su colorido, su sabiduría y toda su inagotable esencia, siendo también apto para cambios diversos que lo llevan a desarrollarse económicamente.

Actualmente, la Heroica ciudad de Juchitán de Zaragoza Oaxaca es conocido en zapoteco como Guidxi Guie' Quichi' (lugar de las flores blancas) o Xhabizende Lula' (a los pies de San Vicente), en las figuras 4 y 5 se muestran los límites de la comunidad. Coromoto (2010) señala que Juchitán está comprendido en la región del Istmo de Tehuantepec al suroeste del estado de Oaxaca, en las coordenadas latitud norte 16° 26' con una longitud al oeste de 95° 01' y con una altitud de 30 metros sobre el nivel del mar, Orozco (1946) complementa diciendo

que limita al norte con los municipios de Asunción Ixtaltepec, El Espinal y San Miguel Chimalapa al sur con San Mateo del Mar, Santa María Xadani, la Laguna Superior (Santa Teresa) al oeste con Asunción Ixtaltepec, El Espinal, San Pedro Comitancillo, San Blas Atempa y San Pedro Huilotepec y al este con Santo Domingo Ingenio, Unión Hidalgo y San Dionisio del Mar. La temperatura promedio en Juchitán es de 28,8 °C, además, es la población más plana en la región (Coromoto 2010).



Figura 2. Límites de Juchitán de Zaragoza

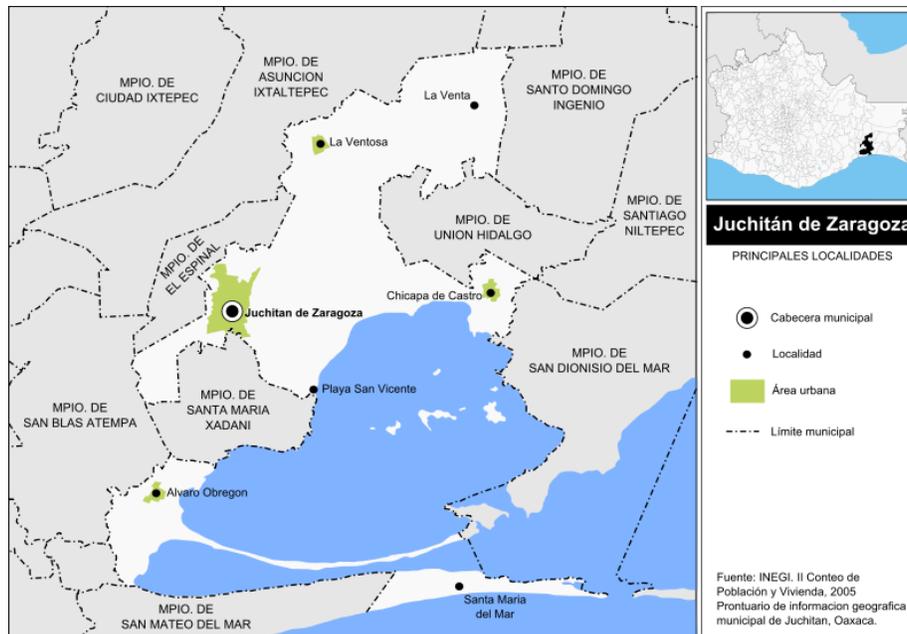


Figura 3. Límites de Juchitán de Zaragoza

En general, las principales actividades económicas en Juchitán son el comercio, la agricultura y la ganadería. Es de saberse también que, actualmente la economía de Juchitán ha ido cambiando, pasando de ser una economía de pequeño comercio y autoconsumo exclusivamente, a una de gran movimiento de capitales y flujos comerciales dentro de la región. Pues, en las afueras de la ciudad se encuentran las principales empresas de la ciudad, como lo son la distribuidora regional de Grupo Modelo, las distribuidoras de Nissan y Volkswagen, y una distribuidora de maquinaria agroindustrial Massey-Ferguson, instalaciones de almacenamiento de PEMEX, instalaciones de una central de telecomunicaciones (TELMEX), la central regional de la CFE, así como también tiendas de autoservicio (Bodega Aurrera y Soriana), Burger King y Cinemas Henry; sin más, con el “desacuerdo y acuerdo<sup>2</sup>” de la misma comunidad, en el área comprendida entre Juchitán y La Ventosa, se instalan generadores eólicos de energía eléctrica. Así pues, esta constante evolución que se da, según Peterson (1990), también tiene que ver porque Juchitán se encuentra conectada con el

<sup>2</sup> Al querer éstas empresas (Burger King, Soriana, Bodega Aurrera y Oxxo) poner sucursales en territorio Juchiteco, hubo mucha gente que no estuvo de acuerdo con ésta propuesta, pues les quitarían el negocio a las pequeñas empresas y el consumo de productos orgánicos se acabaría, no obstante, también hubo gente que estuvo de acuerdo, pues dijeron que habrían más oportunidades de trabajo.

resto de la nación por dos carreteras principales, la Panamericana y la Transístmica y el Ferrocarril Panamericano, mismos que ayuda a la economía local.

En lo que respecta a la ganadería, los alrededores de Juchitán están poblados de ranchos y fincas donde se cría ganado. En cuanto a la agricultura, en las tierras de Juchitán se cultiva sandía, maíz, sorgo, frijol, ajonjolí, calabaza, melón, camote, yuca, jitomate, chile, pepino y más. La vegetación que abunda en la ciudad es la palmera, el guanacastle, el Guie' xhuuba' y la almendra.

Ahora bien, complementando, Coromoto (2010) apunta que Juchitán cuenta con todos los servicios urbanos básicos (luz, agua potable, alcantarillado, pavimentación y seguridad pública) para aproximadamente 90% de la ciudad. *Hay una sucursal de cada banco mexicano (BBVA, Banamex, HSBC, Scotiabank, Banco Santander, Banorte, Banco Azteca y Bancoppel); en la zona comercial se abrió hace pocos años una sucursal de Tienda Coppel, así también se encuentran franquicias tales como: Farmacias del Ahorro, Italian Coffe, entre otras*<sup>3</sup>, hay decenas de cafés-internet, oficinas del Servicio Postal Mexicano así como delegaciones de todas las dependencias del Gobierno del Estado; en la antigua estación del Ferrocarril se encuentra una delegación de la Secretaría de Relaciones Exteriores (México). La ciudad cuenta con varias bibliotecas, las más importantes son la Biblioteca Pública Municipal "Gabriel López Chiñas" y la Biblioteca de CONACULTA "Guadalupe Hinojosa de Murat".

Según Coromoto (2010), de acuerdo con cifras al año 2000 presentadas por el INEGI, la población económicamente activa del municipio asciende a 28,175 personas, de las cuales 27,758 se encuentran ocupadas y se presenta de la siguiente manera:

- Sector primario (Agricultura, ganadería, caza y pesca) 14 %

---

<sup>3</sup> Estas sucursales como lo son los bancos, la tienda Coppel, farmacias de Ahorro y más empresas podrían ser llamados "imposición de los códigos oficiales". Así damos cuenta que la invasión no solo se forjó con la llegada de los españoles, sino que continúa, ésta no acaba.

- Sector secundario (Minería, petróleo, industria manufacturera, construcción y electricidad) 30 %
- Sector terciario (Comercio, turismo y servicios) 54 %
- Otros

### 2.3.1. Breve Historia

*“Se pierde en la noche del tiempo, el origen de la raza zapoteca, de los Binnigula’sa’ o Binnizaa, su procedencia, sus rutas, sus guías, sus hechos bélicos y su entrada en el actual estado de Oaxaca”*

*Coromoto (2010)*

*Ixtaxochitlán/Guidxi Guie’ Quichi, lugar de las flores blancas (Juchitán).*

Es de saberse que de las investigaciones hechas sobre el asentamiento de Juchitán se tienen pocas pruebas, y por esta razón, es difícil aceptar una teoría sin pruebas, hay muchas investigaciones de estudiosos que llevan a diferentes criterios creando confusiones, sólo en algunos puntos hay coincidencia de datos, como que llegaron del norte y se establecieron en el actual estado de Oaxaca.

Orozco (1946) escribe que en los últimos años del siglo XV Cosijoeza gobernaba a los zapotecos desde Zachila hasta Tehuantepec, en la misma época en que gobernaron sucesivamente en México el rey Ahuizotl y Moctezuma II Xocoyotzin.

El autor relata que Cosijoeza, Desconfiado de los reyes mexicanos, siempre tuvo como aliado al rey de los mixtecos; por una acción guerrera, en la que los mixtecos ayudaron eficazmente a los zapotecos, Hlinalli (rey de los mixtecos) obtuvo como obsequio del monarca zapoteco, un hermoso ejemplar de Guie’ xhuuba’, el árbol nativo de Juchitán (este produce flores blancas del tamaño de

una rosa común, pero con más fragancia que las rosas de Alejandría, se abren en la tarde con delicada aroma, para desgranarse en la madrugada); esta flor fue el motivo del enfurecimiento de Ahuizotl al enterarse de sus cualidades, mismo que el rey zapoteco nunca quiso obsequiarle ni un trasplante, motivo por el cual Ahuizotl dejó memoria de muerte a Moctezuma II, para que por la razón o por la fuerza obtuviera un ejemplar de aquel árbol; cuando a Moctezuma II también le fue negado el árbol por parte del rey mixteco, se vio obligado a declararles la guerra, en esta lucha murió heroicamente el rey Hlinalli cuando defendía su suelo; El monarca mexicano se llevó en conquista el árbol de Guie' xhuuba', pero inútilmente, porque no pudo aclimatarse en sus jardines de Tenoxtitlán.

Orozco (1946) comenta que posterior a esto, Moctezuma II no logró conquistar a los zapotecos, ni por la fuerza ni por la astucia, los atacó una vez y se hicieron fuertes en cerro *Guiengoola* (piedra grande y, por su extensión, cerro grande, en Tehuantepec), después de un largo sitio, temerosos los zapotecos de ser vencidos, abandonaron el lugar sin que se dieran cuenta los mexicanos, fortificándose en otro cerro inmediato, *Nisaberengoola* (aguaje del guajolote); estos volvieron a cercar a los zapotecos y los fatigaron con asaltos continuos, pretendiendo rendirlos por hambre, llevándolos a verse reducidos a la mayor escasez; pero jamás dieron muestras de querer entregarse. Según la investigación de Orozco (1946), el sitio duró tres meses sin que los mexicanos lograran el triunfo y prefirieron abandonar el campo, en virtud de que su rey concibió una nueva idea: rendir a los zapotecas por la astucia, mediante el matrimonio de una de sus hijas con el rey zapoteco Cosijoeza; dicho matrimonio se dio sin más, ya que los dos jóvenes se enamoraron, pero la maniobra de Ahuizotl fracasó, puesto que Coyolicatzin (hija de ahuizotl) fue la esposa enamorada y fiel mujer.

El mismo autor, escribe que el último monarca zapoteco, Cosijopi, (*Cosijo*, *rayo*; *pi* o *vi*, *viento*, *rayo del viento*), hijo del matrimonio de Cosijoeza y Coyolicatzin, gobernó la región istmeña desde Tehuantepec, y es a él al que se debe la fundación de Juchitán. Orozco relata que cuando el rey Moctezuma II pretendía extender su dominio absoluto por esta zona, en vísperas de la

Conquista, Cosijopi envió a un “valiente capitán tigre (nombre que así se usaba por el grado y la indumentaria)”, en unión de otros guerreros, a que escogiese un lugar estratégico que sirviera de puesto avanzando a la defensa del trono zapoteco. Los guerreros se internaron por el Oriente, que era una selva fría, hasta llegar a la orilla del río de Juchitán (mal llamado hoy *río de los perros*, en vez de *río florido*, no sólo porque arrastraba muchas flores, sino por su panorama o por su primorosa vegetación, apropiada para la cacería), estos guerreros quedaron encantados de la región y acamparon ahí, pues era un paraje admirable por la abundancia de sus flores, este asentamiento fue llamado Guidxi Guie' Zaa o “pueblo florido de la raza nube”. Con el tiempo el ejército de Ahuízotl (1469-1480), que estaban esparcidos en toda la parte sur y sureste del país, conquista la región y le cambia el nombre por Ixtacxochitlán (en náhuatl lugar de las flores blancas) modificando posteriormente por Xochitlán quedando finalmente como Juchitán (nombrado así por los españoles) (Coromoto, 2010).

Para 1484, Juchitán ya era conocido por los mexicas y por todas las poblaciones que conformaban el sur y sureste del país. Desde el punto de vista local, Juchitán ya era un asentamiento muy importante desde hace más de 1500 años a.C. conocido en esa época como laguna de biahuidó entre los binnizaa o zapotecos del sur del istmo (Coromoto, 2010).

Veinte años después vino la Conquista Española; Cortés nunca llegó a conquistar a los zapotecos ni aun valiéndose de las armas. Quienes sí lograron esa conquista, fueron los misioneros católicos, ellos los despojaron de sus dioses, haciéndolos pedazos al azotarlos contra el suelo en presencia de los indios, les demostraron que no tenían poder alguno para hacer milagros y los fueron sustituyendo con imágenes de la religión católica (Orozco, 1946). Con palabras de los ancianos zapotecos cuentan que se les obligaba a aprenderse oraciones, si no se sabían la petición, los arrodillaban frente a una imagen religiosa y a golpes les obligaban a que lo repitieran una y otra vez hasta que se lo aprendiesen.

El último monarca zapoteco, Cosijopí, fue convertido al cristianismo por medio del bautizo con el nombre de Don Juan Cortés Cosijopí, aunque, a

escondidas, este siguió practicando su rito indígena, para los indios necesitados, Cosijopí seguía siendo su rey, pues este los ayudaba noblemente; llegó el momento en que Cosijopí y varios sacerdotes indígenas fueron descubiertos por un español cuando le rendían culto a sus dioses y se vio que don Juan Cortés Cosijopí estaba a la cabeza de ellos. El día fatal llegó y, junto con el rey, cayeron seis sacerdotes zapotecos a quienes ejecutaron. Cosijopí fue encerrado en el convento de San Bernardino, en Oaxaca. Para ser juzgado, se le sometió a la autoridad de la Real Audiencia que decretó su condena con la pérdida de todos sus bienes. Avanzando el tiempo, Cosijopí dio muestras de ser muy católico y obtuvo su libertad; pero al regresar a Tehuantepec murió de una congestión cerebral en el camino (Orozco, 1946).

Después de esta Conquista, nuestros antepasados adoptaron la religión católica, se dio por patrón religioso de Juchitán a San Vicente Ferrer y desde entonces la población adquirió el nombre zapoteco de *Xabizende* (*Xha*, debajo o lugar de, y *Vizénde*, Vicente), lugar de San Vicente (Orozco 1946). Actualmente, a los creyentes católicos de esta región se les ha sembrado la idea de que el creador de Juchitán fue San Vicente, pues su imagen fue encontrada a orillas del río entre flores blancas, siendo así que la gente se asentó en la región junto a su santo patrono

Cabe señalar que después de la conquista, los españoles alteraron a las poblaciones del Istmo, con su presencia y al obtenerse la independencia de España en 1821, el ejército de ese país dejó de participar en la vida del Istmo. Posterior a esto, durante la década de 1860, muchos de los pueblos del Istmo fueron ocupados por las tropas francesas comandadas por el Emperador Maximiliano (Peterson, 1990).

Para el 2 de septiembre de 1866, una comisión imperialista, integrada por tehuantepecanos, se presentó en Juchitán con el propósito de convencer a los juchitecos a que se rindieran y entregaran la plaza al imperio de Maximiliano que era ya dueño de Tehuantepec; para el 4 de septiembre de 1866 la tropa imperialista, viniendo por Ixtaltepec, llegaron a Juchitán, en donde fueron recibidos

por los juchitecos con piedras, palos, y machetes, aunque fueron mayormente lastimados a causa de la superioridad numérica en hombres y armamentos de las tropas imperialistas, que tomaron la plaza. Los juchitecos, heridos y agotados por la pelea se retiraron hasta el pozo de Peralta, a cuatro kilómetros al oriente de Juchitán, en este lugar las juchitecas, los esperaban con abundancia de alimentos; disgustadas por la derrota, una valiente mujer, Na Tona Tati, les dijo: ¡Si están cansados, cobardes, denos las armas, que nosotras iremos a vencer! Era ya el célebre 5 de septiembre de 1866. Los juchitecos heridos moralmente por las duras frases de sus valientes mujeres, olvidaron sus fatigas y henchidos de patriotismo, volvieron sobre Juchitán; ya no encontraron al tehuantepecano Remigio Toledo, que había hecho causa común con los franceses. Éste, con toda su gente, había levantado el sitio aprovechando la obscuridad de la noche anterior, saliendo por el Paso Virrey, pero quedaba el general Luciano Prieto comandando las fuerzas invasoras, con un efectivo de 2,500 hombres que combatían al gobierno republicano de Juárez. En cambio, el batallón Zaragoza, que al mando del coronel Crisóforo Canseco era el defensor de Juárez, con sólo 400 hombres y una pieza de artillería, quedó deshecho desde el primer encuentro, en el cual perdió la pieza de artillería arrebatada al enemigo. Esta había sido clavada e inutilizada por los franceses, pero posteriormente la recapturaron los juchitecos en aquel glorioso 5 de septiembre de 1866 (Orozco, 1946).

Después de tomar la plaza de Juchitán, el general Luciano Prieto subió a la torre de la iglesia de San Vicente Ferrer y, al observar los alrededores, encontró accesible el lado poniente, por el ancho camino para Tehuantepec. Determinó entonces evacuar inmediatamente dicha plaza, antes de que el sitio que venían poniendo los juchitecos se cerrara y quedase el copado. Una mujer que se dio cuenta de este intento de evacuación, corrió hacia los suyos para decirles: Persigan a los enemigos que ya están tratando de huir. La persecución fue tenaz y valiente, pues lograron destrozarnos al atascarse en fango producido por una reciente lluvia. Les hicieron 800 bajas, quitándoles muchas armas y dos cañones rayados, aparte de que recuperaron aquel viejo cañón del batallón Zaragoza, de que ya se ha hablado (Orozco, 1946). Es por este hecho que en el año 2006, el

presidente municipal de ese entonces, el Dr. Alberto Reyna Figueroa nombra a Juchitán como la Heroica Ciudad de Juchitán de Zaragoza Oaxaca

Después de la derrota por parte de los juchitecos, los franceses se retiraron. Sin embargo, para los istmeños la paz aún no llegaba, pues, apenas cuatro años después, en 1870 Juchitán nuevamente se levanta en armas.

Guerrero (2014) y Peterson (1990) escriben que en septiembre de 1870, Albino Jiménez, mejor conocido como Binu Gada se levantó en armas; en ese entonces gobernaba el Estado de Oaxaca Félix Díaz, apodado El Chato, quien era además hermano de Don Porfirio; dicha rebelión se enmarcaba en la larga tradición de lucha por defender los recursos naturales y la autonomía política de los pueblos zapotecas del Istmo, en contra de las imposiciones del Gobierno del Estado.

Peterson (1990) dice que Félix Díaz, dirigió una expedición punitiva contra Juchitán después de que la ciudad había derrocado al jefe político que él había designado, estableciendo su propio gobierno. Después de una feroz batalla, los juchitecos fueron finalmente derrotados pero su líder Binu Gada, logró escapar (Peterson, 1990 y Guerrero, 2014)

La respuesta oficial fue contundente, el Chato Díaz envió un contingente armado para combatir y vencer a los pronunciados, el cual regresó después de una estrepitosa derrota. Ante tales circunstancias, el Gobernador en persona acudió al teatro de operaciones, llegó con un numeroso grupo de soldados, y tomó a sangre y fuego la población de Juchitán en los días finales de diciembre de 1870 (Guerrero, 2014). Saqueó e incendió la ciudad, no tuvo piedad con los viejos ni con los niños; persiguió a los rebeldes hasta los pueblos huaves adonde se habían refugiado, además, capturó y fusiló a varios héroes que habían combatido valientemente a los soldados franceses; entre ellos al Coronel Máximo Pineda, asimismo ejecutó al líder de los samblaseños, quien fuera su primer presidente municipal, Mateo Jiménez (Peterson, 1990). Se dice que las escenas de horror fueron más terribles que en todas las guerras anteriores.

Para que los juchitecos terminaran aún más enfurecidos y comenzar la batalla contra Félix Díaz, fue cuando éste (Félix Díaz) decidió golpearlos en su fe, y en el símbolo mismo de su identidad comunal robándose la imagen de San Vicente, que era Santo Patrono. Cuentan los ancianos que el Gobernador del Estado entró a caballo al templo de San Vicente Ferrer, y mandó bajar al Santo de su nicho. Orozco, (1946) relata que Félix Díaz lo amarró en su caballo y lo arrastró por las principales calles de la población, mientras la tropa y los supervivientes miraban asombrados la escena. Los indomables zapotecas por fin habían sido vencidos; aunque su principal líder lograra escapar y agruparse en forma de guerrilla en los montes y bosques de la planicie costera. Sin embargo, un año después, los binnizá harían pagar caro la impertinencia del Gobernador de Oaxaca

Guerrero (2014) apunta que en enero de 1872, Benigno Cartas, jefe de un contingente armado de tehuantepecanos y samblaseños que también se rebeló contra el Gobierno de Oaxaca, capturó a Félix Díaz en enero de 1872 cerca de Pochutla, mientras éste huía con intención de embarcarse fuera de la entidad; Cartas, sabedor del terrible daño que el Gobernador había ocasionado a los juchitecos, lo entregó con ellos; apenas un año después del incendio de Juchitán, y del fusilamiento de varios líderes zapotecas por órdenes de El Chato Díaz, éste caía prisionero en las manos de las personas que más lo odiaban.

La versión que describe la muerte de Félix Díaz coincide en casi todos sus detalles: el Gobernador fue atado a un caballo y arrastrado por el campamento, tal como él hiciera con el Santo Patrón de Juchitán; con la ropa desgarrada y la piel sangrante, los soldados descalzaron a El Chato, y con un filoso machete le cortaron las plantas de los pies, dejándolo sin piel (recordemos que él trozó los pies de San Vicente, al no caber en la caja donde lo transportó). Acto seguido lo obligaron a caminar en la arena caliente (otros refieren que sobre carbón al rojo vivo). Las palabras que Félix Díaz escuchaba de los juchitecos eran una repetición constante de “acuérdate de San Vicente”. Finalmente al Gobernador de Oaxaca le cortaron los genitales y se los introdujeron en la boca, con lo que la humillación

que él propinó estaba saldada. Los zapotecas istmeños cobraban caro la mutilación y desaparición del Santo (Peterson 1990 y Guerrero, 2014).

Guerrero (2014) dice que la rebelión de La Noria fracasó, pues Porfirio Díaz fue derrotado y terminó huyendo del país; su hermano fue ejecutado. Los juchitecos solicitaron reiteradamente la devolución del Santo a Benito Juárez, Presidente de México, lo que no dio resultados; entonces le pidieron que de los bienes confiscados a Félix Díaz, se pagara el importe para la adquisición de uno nuevo, a lo que aquél también se negó. Juárez acabó sus días en julio de ese mismo año (1872).

Después de un tiempo, el pueblo de Juchitán recibió solemnemente al San Vicente que ocuparía el lugar del que se llevó El Chato. Como era más chico en tamaño, y reciente en tiempo, le pusieron San Vicente Huiini' (chico). Décadas después, cuando el pueblo logró recuperar al Santo perdido, Juchitán pasó a tener dos esculturas representativas: San Vicente Gola (grande), y San Vicente Huiini' (Guerrero 2014).

Es de darse cuenta entonces, que ni antes ni después de la conquista fueron humillados los zapotecos, ya que siempre salían victoriosos ante lo que les atentaba, tal vez porque no se empleó con ellos la fuerza como en otras partes, pero si, el convencimiento por parte de los católicos. Y como bien dice Orozco (1946), no se hirió tampoco su orgullo como el de otros indígenas y quizás, por esas razones, desde entonces fueron más altivos, guerreros y trabajadores, al igual que muy festivos y hospitalarios.

Para muchos, Juchitán es una región gloriosa, pues, su gente siempre ha luchado con su sangre por defender su cultura y su libertad, es considerado como un pueblo de gente participativa y defensora de lo propio.

Así pues, esta es la historia que se teje al rededor Juchitán...

Ahora bien, con todo lo relatado, es de darse cuenta entonces, que así como Juchitán se ha sabido defenderse de todo impostor que quisiere arrebatarnos

lo propio, los Juchitecos han sabido defender su lengua, pues, desde la llegada de los españoles, estos no lograron quitarles la lengua a dichos juchitecos, pues, para muchos, hablar el zapoteco es un orgullo, y como bien dijo el poeta Gabriel López Chiñas, “¡Ay!, diidxazá, diidxazá, ca ni bidiideche lii, qui gannadica' pabiá' jñaaca' gunashiica' lii (¡Ay!, zapoteco, zapoteco, los que te dieron la espalda, no saben cuánto sus madres te amaron). Así pues, éste, mi zapoteco, es lengua amada por muchos que habitan en Guidxi guie’.

#### **2.4. La Lengua Za (Zapoteco) De La H. Cd. De Juchitán De Zaragoza Oaxaca**

*¡Ay!, diidxazá, diidxazá, diidxa' rusibani naa, naa nanna' zanítulu', dxi guiniti gubidxa cá. ¡Ay! zapoteco, zapoteco, lengua que me da la vida, Yo sé que morirás, el día en que muera el sol.*

*Gabriel López Chiñas*

Según la CDI (2005) Al poblarse los territorios mesoamericanos, hacia el año 7000 a.C., coexistieron dialectos emparentados entre sí; alrededor del 4000 a.C. se produjo la distinción del otomangue, de donde proviene el zapoteco, ahora bien, la CDI menciona que la lengua Za del istmo es producto de una posterior separación que se produjo alrededor del año 1500 a.C. En la figura 6 se muestra la distribución de las diversas lenguas que conforman la familia otomangue.

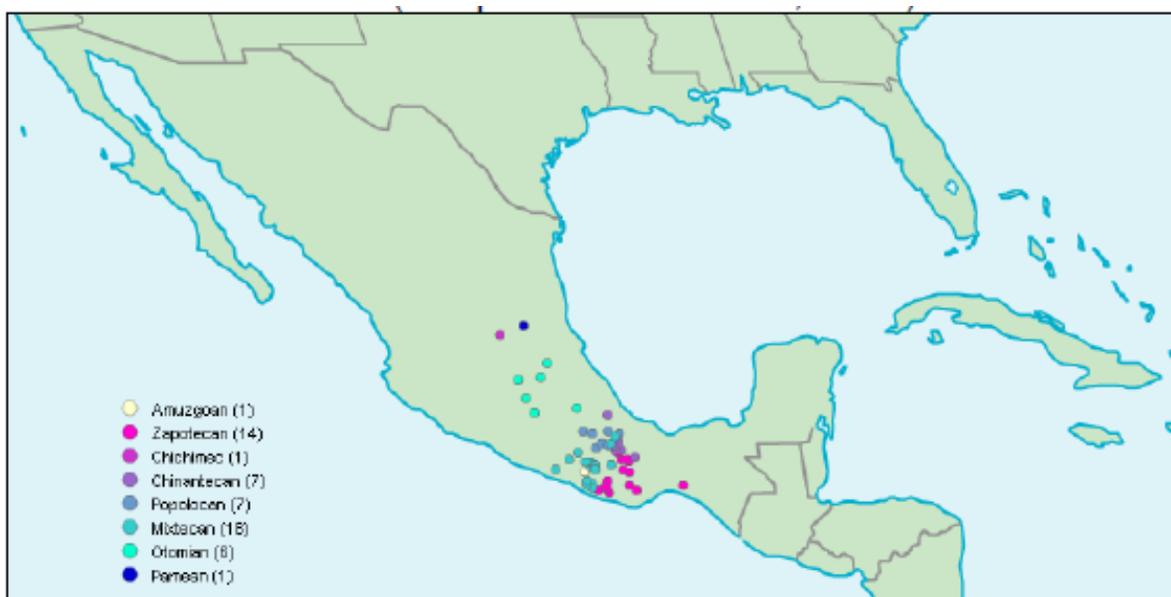


Figura 4. Lenguas de la macrofamilia Oto-Mangue (Haspelmath et al. eds, 2005; citado en Rodríguez, 2011).

Rodríguez (2011) menciona que esta lengua Za (diidxazá [dìdʒa'zaʔ]) fue registrada oficialmente por el INALI como el zapoteco de la planicie costera para distinguirla de otras variantes del zapoteco que se hablan en la región del Istmo, siendo una de las lenguas de México con mayor número de variantes. Así también, es una de las lenguas indígenas actuales más importantes del país, tanto por la gran cantidad de hablantes que cuenta, como por el prestigio histórico de los antepasados de quienes hoy lo tienen como su lengua materna (INALI, 2009).

Ahora bien, como ya se ha dicho, el zapoteco es el grupo de lenguas cercanamente emparentadas más diversificado en el continente, y uno de los más numerosos del mundo. En el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales (2009), se distinguen 62 variantes y registra las autodenominaciones respectivas, la mayoría de las cuales son distintivas. En familia zapoteca, según el INALI (2009) el número total de hablantes de las lenguas zapotecas asciende a cerca de 220,000, de los cuales aproximadamente 70,000 hablan el idioma denominado específicamente “zapoteco del Istmo” localizado en los distritos de Juchitán y Tehuantepec.

En la Figura 7 se muestran la distribución de la población que habla lenguas zapotecas (INEGI, 2009)

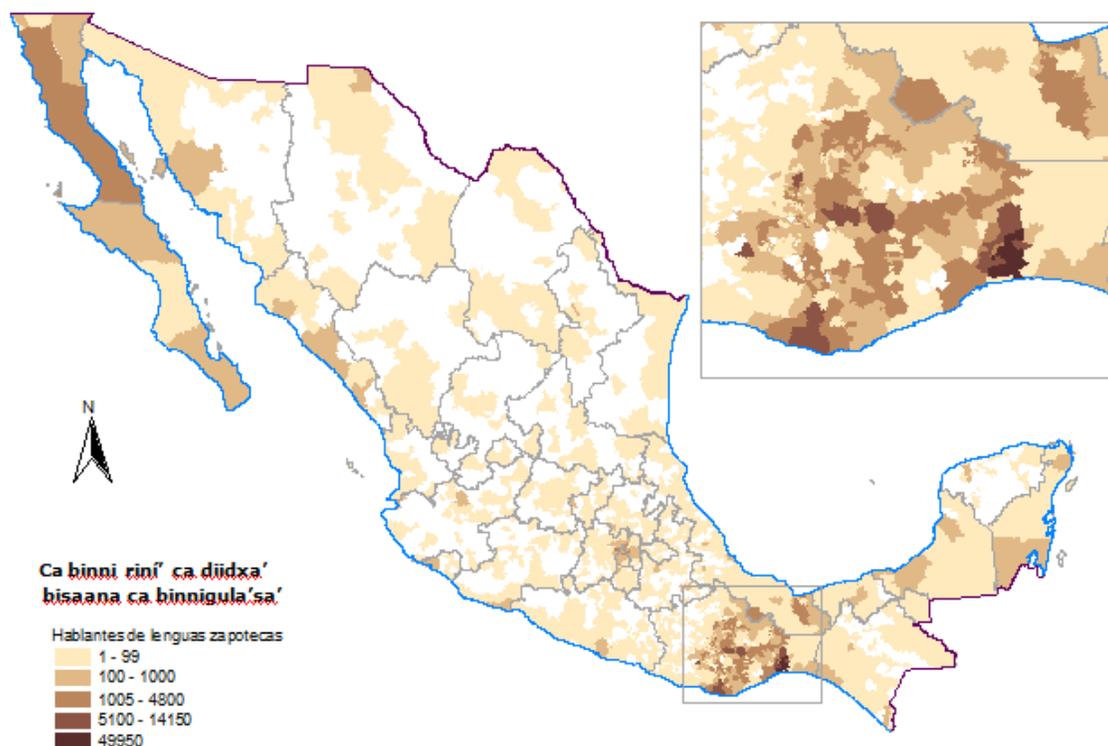


Figura 5. Distribución de la población que habla lenguas zapotecas (tomado de INEGI, 2009).

Según el INEGI (2009) la lengua zapoteca de Juchitán y todo el Istmo de Tehuantepec, al igual que las demás lenguas indígenas del estado de Oaxaca y del país atraviesa por una crisis que a mediano o largo plazo puede llevarla a la extinción.

El Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) (2009), en el año 2005 llevó a cabo en México el II Censo de Población y Vivienda, en el cual obtuvo como resultado que en el país 410,901 personas hablan alguna lengua zapoteca, de los cuales 196,713 son hombres y 214,188 mujeres; así pues, se llegó a la conclusión que de acuerdo al número de hablantes, las lenguas zapotecas ocupan el cuarto lugar de los idiomas indígenas que se hablan en México y el primero en el estado de Oaxaca. Según el INEGI Los municipios

donde se asientan los mayores números de hablantes de lenguas zapotecas son: Juchitán de Zaragoza, San Agustín Loxicha, San Blas Atempa, Oaxaca de Juárez, San Pedro Quiatoni, San Dionisio Ocotepec, Santiago Matatlán y Unión Hidalgo; de donde el 17.5% de la población que habla alguna de las lenguas zapotecas son niños que tienen entre 5 y 14 años; 24.7% son jóvenes entre 15 y 29 años; 22.8% tienen entre 30 y 44 años; 18.3% tienen entre 45 y 59 años y 16.7%, 60 años o más. En los datos estadístico que realizó el INEGI (2009) en el 2005 se destaca que del total de niños de 5 a 9 años que forman parte de los hogares zapotecos, más de la mitad no hablan la lengua.

Cha'ca (2013) describe que de acuerdo con el INEGI, en Juchitán, conservan y hablan el zapoteco 53,226 habitantes, lo que representa el 50% del total de la población, dichos hablantes están concentrados en la Quinta, Séptima, Octava y Novena Sección de la ciudad; el INEGI señala que la disminución se nota en los hablantes menores a los cinco años y la mayoría va de 29 años en adelante, ahora bien, es de mencionarse que este dato es estadística del 2005, por tal se requiere tener la comparación de esta estadística con una más actual... así, en el blog de la Fundación Histórico Cultural Juchitán (2015) dijeron, según el INEGI, en su conteo del 2010 el zapoteco alcanza un 43.3% de su extinción gradual; de esto, Cha'ca (2012) dice que los hablantes del zapoteco disminuyeron en la última década, pasaron de 100 mil a 70 mil (en cuanto al Istmo de Tehuantepec se refiere), en Juchitán de 93,038 habitantes sólo quedan alrededor de 47 mil hablantes, según los censos del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) 2010. Sin embargo, luego de revisar distintitas estadísticas que arrojan datos sobre los hablantes de la lengua zapoteca en Juchitán, en el periódico El Sol del Istmo (2015), en su publicación del 13 de febrero dijeron que ya solo hay un 20% de hablantes de esta lengua, por tal se muestra más preocupación en el municipio por rescatar esta lengua.

No obstante, desde mi percepción, a pesar de los datos arrojados por el INEGI, en muchos casos, el nativo juchiteco, desde campesinos hasta profesionistas, sienten orgullo al expresarse con la lengua zapoteca. Pero esto no

quita la necesidad de fortalecer nuestra lengua; así que, el cariño y el interés que le dan a la lengua sirve de herramienta para fortalecerla e incrementar el interés para aprenderla por parte de los jóvenes y niños no hablantes. Y hago referencia a los niños y jóvenes en específico, ya que, actualmente a pesar que existe el interés por fortalecer las tradiciones istmeñas aún no pretenden aprender el zapoteco, pueden decir fácilmente que les interesa aprenderlo, pero sin embargo no comienzan a hacerlo.

El lenguaje es uno de los símbolos más importantes para un pueblo, pues forma parte de su misma identidad, para Juchitán esto toma mucha importancia, pues, la lengua zapoteca es una profunda fuente de orgullo para los biinizaa y ser juchiteco es hablar el diidxazá. A diferencia de muchas otras regiones o incluso, de comunidades localizadas en el Istmo que creen que hablar una lengua es igual a ser “ignorante”, para muchos en Juchitán, si no eres hablante zapoteco, simplemente no eres de Juchitán. Así pues, habríamos que ver la manera de rescatar el orgullo de pertenencia de los zapotecos de Juchitán hacia su lengua.

Ahora bien, es de saberse que, actualmente, en Juchitán ser monolingüe se centra principalmente a las personas de mayor edad, hablando únicamente el zapoteco y, ocasionalmente, a niños pequeños que hablan únicamente el español.

Por ejemplo, como bien dice Rodríguez (2011), existen casos en los que una mayoría de jóvenes comienzan a adquirir la lengua desde temprana edad en la comunidad, como una forma de socialización y aprendizaje de los conocimientos comunales, como siembra, pesca, cosecha, etc., no obstante entre los jóvenes de 20 a 25 años existe un grupo que en lingüística denominan “hablantes pasivos”, es decir, aquellos que tienen un nivel de competencia en el español pero en la lengua materna es incipiente; es decir, entienden el zapoteco, pero no logran comunicarse a nivel oral como un hablante natural, y cuando lo intentan prácticamente hablan “diidxazá napandu” (zapochueco). O bien, el hablar zapoteco para algunas personas también depende del contexto en el que se encuentre el individuo, es decir, en los aspectos de la vida diaria y/o cotidiana,

particularmente en el hogar, ya que en otros contextos depende de las relaciones sociales y ámbitos.

Así pues, en Juchitán se puede decir que existe un buen manejo del español por parte de los jóvenes y adultos de ambos sexos, y en menor grado por parte de los adultos mayores, pues, los niños aprenden español desde la infancia, aunque también, frecuentemente, depende del nivel social de la familia, por ejemplo, los hijos de profesionistas, empiezan a aprender el español desde su temprana edad, a diferencia de los hijos de familias que se dedican únicamente al comercio, agricultura o ganadería que empiezan su aprendizaje oral con la lengua zapoteca.

Sin embargo, en muchos casos la comunidad como organización social aún tiene un papel importante en el mantenimiento y fortalecimiento de su lengua, pues, hoy, muchos jóvenes pertenecientes a grupos no gubernamentales pretenden recuperar la tradición, la cultura y la lengua. Es de mencionarse que esta es una labor muy grande, pues enseñar a ver la cultura como parte de nuestra raíz y corazón, más no como folklor requiere del empeño de todos, no solo profesionales en el tema, sino toda la comunidad en común.

### 3. ENFOQUE Y METODOLOGÍA

Desde la psicología se sabe que cada individuo adquiere una forma de pensar y actuar de acuerdo al contexto social, ideológico, cultural y psicológico en el que se encuentra, englobando el contexto familiar en el que ha vivido durante determinado periodo de vida; el sujeto, para ser él debió crecer en un ambiente familiar en el que forma parte del ideal de los padres, siendo éste el ideal de la sociedad, formando así, una “neurosis” que el sujeto mismo crea para ser él el resultado. Por ejemplo, como bien dice De Gaulejac (2013), cuanto más se desarrollan las sociedades, más fuertes son las tensiones psíquicas; pues, como “en lo profesional y la vulnerabilidad social resaltan los procesos de invalidación de quienes tienen menos recursos y la internalización de sentimientos de inferioridad en quienes no corresponden a la imagen de éxito que la sociedad propone como ideal”. Así pues, vemos desarrollarse enfermedades de la excelencia y enfermedades de la exclusión. Por un lado, el estrés y el otro la vergüenza. Es con esto que damos cuenta que en ambos casos el actuar entre los fenómenos sociales y el resultado psíquico es evidente, pues la tensión para el sujeto va en aumento, siendo que las contradicciones sociales atraviesan las historias familiares y personales.

Ahora bien, para entender la complejidad de los procesos que hay entre la psiquis y lo social, la *sociología clínica* es un proceder sociopsicológico –que da a entender de qué manera las transformaciones sociales condicionan las actitudes y comportamiento de los individuos- y al mismo tiempo psicosociológico –que trata de analizar la manera en que un sujeto interviene en tanto actor, inventa prácticas para afrontar esos conflictos y maneja las situaciones sociales- (Gualejac, 2013). Esta perspectiva es cercana a los trabajos de Castoriadis (1986; citado en Gualejac, 2013), cuando escribe: “... un sujeto se sitúa como origen, ciertamente parcial, de su historia pasada, y también como queriendo una historia futura, queriendo ser coautor de esa historia”.

Así, damos cuenta que si en este estudio lo que se pretende es conocer la percepción de la gente zapoteca de Juchitán Oaxaca sobre su lengua materna, del porqué para la sociedad moderna, es necesario, en primera instancia hablar el castellano dejando a un lado el zapoteco, se ha optado pues, trabajar con el enfoque de “sociología clínica”.

### **3.1. Sociología Clínica**

Uno de los principales exponentes de esta nueva teoría es Vincent de Gaulejac, quien dice que la sociología clínica se basa en el procedimiento clínico para aprehender los fenómenos sociales, lo cual constituye una modalidad particular de investigación y de intervención; se trata de trabajar “lo más cerca posible de la vivencia de los sujetos”, tanto en la construcción de los objetos de investigación como en los métodos (De Gaulejac, 2008). Este autor dice que es una sociología “como las otras”, que se inscribe dentro de la filiación de una sociología comprensiva (Max Weber), tomando en cuenta la subjetividad, cuando éste declaraba que el estudio de los fenómenos psíquicos sociológicos es la sustancia misma de la sociología; la singularidad de nuestra orientación radica principalmente en la introducción del procedimiento clínico, que lleva a ponerse a la escucha de la vivencia, a considerar que la exploración de la subjetividad, consciente e inconsciente, es necesaria para el conocimiento de los fenómenos sociales, que el investigador está involucrado en sus objetos de investigación y que la sociología tiene por objeto la exploración de la dimensión existencial de las relaciones sociales (De Gaulejac, 2008).

Taracena (2010) también dice que la Sociología Clínica se construye sobre la escucha, el saber de la experiencia y la consideración del conocimiento que los “actores” tienen de su mundo social. Es entonces que se debe saber que un hecho social implica todos los niveles de lo macro a lo micro o individual, pasando por los niveles intermedios que serían el grupo y la organización. La sociología clínica

toma en cuenta las relaciones entre los diferentes niveles de acción social: el personal, el organizacional y el macrosocial; se trabaja la relación entre los diferentes niveles de análisis y de acción (Taracena, 2010).

Como bien dice Macías (2011) en su trabajo con niños indígenas de y en la calle, “quizá si los niños fueran de padres obreros los niños crecerían en un ambiente más sano, pero como son de padres que se la viven en la calles crecen hijos drogadictos y de la calle”.

De Gualejac (2006; citado en Grasseli y Salomone, 2013) dice que “la experiencia biográfica de un individuo es la que marca su desarrollo y lo constituye como un ser psico-social-histórico”. Por lo tanto, para la sociología clínica, las historias de vida, y todo lo relacionado que ayude a la comprensión del comportamiento y pensamiento de un individuo, sea verbal o no (como árboles genealógicos, líneas de vida, entrevistas y de más) son de gran importancia, pues ayudan a comprender el poder social y los dispositivos mediante los cuales influye en las respuestas de los grupos o de los individuos.

### *El Árbol Genealógico*

En el árbol genealógico, según De Gaulejac (2013), se puede tomar en cuenta las tres o cuatro últimas generaciones, la genealogía proyectada entonces, identifica aquellas características de la estructura familiar, los distintos componentes (económicos, sociales, culturales, ideológicos, psicológicos) de la herencia, así como también la relación que el individuo tiene con su historia familiar. El autor dice que “el árbol es tan significativo por lo que muestra como por sus vacíos, sus ausencias, sus carencias”. Es muy a menudo también que se olviden ciertos personajes, pues, muchas veces, se retienen a quienes fueron “exitosos”, mientras no se sabe mucho de quienes son considerados como en regresión social. “Algunas familias retienen los linajes maternos, mientras que

otras solo prestan atención a los paternos”. Para este autor, la identificación de la clase social de los distintos linajes es un elemento que sirve para comprender la problemática que influye en el del destino social y afectivo de cada uno, así como el identificar la estructura familiar del individuo permitirá entender las tradiciones, las reglas los hábitos y la manera en que esos distintos elementos marcan las elecciones profesionales, afectivas, sexuales, ideológicas, culturales, etc. de cada miembro. Por último, De Gaulejac (2013) dice que el árbol genealógico permite observar aspectos como por ejemplo, el paso de lo rural a lo urbano, que a menudo es acompañado por un estatus de trabajo, la elevación del nivel de estudios de las clases populares y medias; el desarrollo de la movilidad profesional y geográfica.

### *La Línea De Vida O Trayectorias*

El análisis de las trayectorias debe permitir entender el recorrido de la posición inicial y la posición adquirida de un individuo (desde lo personal, institucional y macrosocial). De Gaulejac (2013) proponen características que pone en perspectiva su análisis:

- Las características de las distintas posiciones ocupadas a partir de indicadores socioprofesionales,
- Los principales acontecimientos personales y familiares que tuvieron influencia en su trayectoria
- Los acontecimientos históricos y los cambios sociales que modificaron el curso de su trayectoria.

Es de mencionarse que estas trayectorias permiten “identificar la dinámica de la historia, con referencia al discurso que el sujeto produce sobre su propia vida; además, identifica la dinámica social, de la cual esa historia es una expresión, con referencia al contexto sociohistórico en el cual se inscribe” (De

Gaulejac, 2013). Así pues, damos cuenta que cada posición es resultante del trayecto anterior y del contexto personal, familiar y social que determina el comportamiento del individuo. Ahora bien, el análisis de esta trayectoria consiste pues, en identificar los momentos clave de la inscripción social de la identidad y los elementos que intervienen en cada uno de esos momentos, para explicitar la relación del individuo con las situaciones encontradas De Gaulejac (2013).

### *Los Sociodramas*

Para De Gaulejac (2013) el sociodrama es una técnica intermedia entre el juego de roles, el psico-drama y el teatro-foro. Consiste en crear un espacio escénico en donde el grupo va a experimentar situaciones sociales concretas, a partir de un guión básico construido ya sea en función de escenas evocadas en el grupo, o bien propuestas por los coordinadores. Según el autor, la situación sociodramática permite hablar de lo que no vemos y ver aquello de lo que no hablamos, ampliando así el registro individual y colectivo de la expresión, así también reproduciendo situaciones sociales que, como en el teatro, son un medio de acceso a lo real.

Ahora bien, para el caso de esta tesis no se pretende trabajar con este enfoque solo para conocer la historia y la vida psíquica de un solo individuo, sino que, por medio de esta, se pretende conocer una razón colectiva, mismo que los ha llevado a actuar, decir, pensar y de más características sobre la lengua materna de su comunidad.

Como ya se ha mencionado, este estudio se realizará en la Heroica Ciudad de Juchitán de Zaragoza Oaxaca, en el que cabe mencionar que Juchitán (Guidxi Guie') es la segunda ciudad más poblada a nivel municipal del estado de Oaxaca, con poco más de cien mil habitantes. Juchitán está dividido por 9 secciones, más de 130 colonias y 5 agencias municipales, Caracterizado por sus costumbres,

tradiciones, su gente zapoteca (binizaa) y por supuesto su lengua originaria: el Zapoteco (diidxazá).

En este estudio se pretende analizar las razones reales de la población juchiteca para dejar de transmitir y aprender el zapoteco, analizando la percepción que se tiene sobre la lengua zapoteca y el castellano (diidxastia').

Siendo que las lenguas originarias forman parte importante de la historia, cultura y saber de la humanidad ¿Qué hay detrás de todo esto que lleva a las poblaciones a dejar de enseñar/transmitir la lengua, aprenderla y conocerla? ¿Cómo y/o qué ha confundido la vida y conciencia de la población? ¿Qué parte de nuestra cultura, o de nuestra naturaleza indígena se ha matado o se encuentra moribunda? ¿Qué se puede hacer para que la lengua sea transmitida a nuevas generaciones? Se tratará que las respuestas a estas preguntas sean resueltas durante la investigación. Pues, es importante que para lograr modificar la situación dada en una población se requiera no solo de una investigación de las razones que lleva a la humanidad a actuar de cierta forma, sino de actuar ante dicha situación para lograr el cambio a beneficio del patrimonio cultural.

Así pues, sería pertinente que, para poder darle continuidad a este proyecto y no quedar en solo investigación sino que pasara de investigación-acción se pudiera sensibilizar a la población sobre la pérdida de lenguas, la diversidad lingüística de nuestro país y la importancia que tiene como parte de la historia y cultura de la humanidad.

Ahora bien, como ya se ha mencionado, las lenguas originarias forman parte importante de la historia, cultura y saber de la humanidad, esto en Juchitán no se deja a un lado, pues para ellos la lengua es primordial, dándole una razón de pertenencia. Considerando esto, ¿Cuáles han sido los elementos que favorecen o impiden la transmisión de la lengua zapoteca?

A partir de lo ya descrito, se plantea como objetivo identificar aquellos elementos que impiden o favorecen la transmisión y aprendizaje del diidxazá (zapoteco).

### ***Objetivos específicos***

- Conocer las razones que ha llevado a la población a dejar de transmitir y/o aprender la lengua zapoteca.
- Conocer cuál es la percepción que se tiene hacia las dos lenguas (zapoteco y castellano).
- Conocer y analizar las propuestas de los entrevistados hacia las técnicas que creen podrían funcionar para el fortalecimiento de la lengua zapoteca.
- Conocer las propuestas y resultados obtenidos por parte de las personas que ya han trabajado con el fomento cultural y/o recuperación de la lengua.
- Diseñar propuestas de acción de recuperación y fortalecimiento de la lengua de acuerdo a las opiniones y creencias de la población. Al mismo tiempo complementarlos con propuestas de las personas que ya han trabajado en este tipo de actividades.

Si Juchitán es una ciudad en la que se espera tener mayores oportunidades tanto a nivel laboral como a nivel escolar, entonces se verán obligados a hablar el castellano, pero, ¿por qué no hablar las dos lenguas? ¿Por qué no practicar el llamado potlach<sup>1</sup>? Si nos han dado el castellano para tener mayor movilidad social, entonces podríamos devolver<sup>2</sup> con la lengua materna para preservar parte importante de nuestras raíces histórico-culturales como indígenas y como mexicanos; pues, al quitarnos la lengua es como quitarnos nuestra propia forma de pensar, ser y sentir, dejando de ser uno mismos.

---

<sup>1</sup> Mauss Marcel (1923). Ensayo sobre los dones: Razón y forma del cambio en las sociedades primitivas. Madrid, Editorial Tecnos.

El Potlach, mencionado en la parte introductoria: Obligación de dar, la de recibir y la de devolver.

<sup>2</sup> Es decir, si en las escuelas en los diversos empleos y en diversas partes y situaciones nos piden tener el inglés como “lengua dominante”, ¿porqué no hacer un intercambio de lenguas? “Yo hablo inglés y español y a cambio tú hablarás mi lengua mexicana o materna”.

### **3.2. Metodología**

Para la elaboración de este proyecto se propone una investigación cualitativa con el enfoque socioclínico, donde se trabajó con población zapoteca del municipio de Juchitán de Zaragoza Oaxaca, localizado en la región del Istmo de Tehuantepec. Se seleccionaron 4 grupos del mismo municipio. Al principio se propuso que la cantidad de participantes fuera de 10 personas por grupo, cantidades que durante los talleres cambiaron (durante la redacción de resultados daremos cuenta de la cantidad de participantes). Ahora bien, el primer grupo estuvo conformado por niños, y adolescentes con edades que van de 10 a 18 años, en éste grupo tuvimos la participación de niños no hablantes, niños que solo le entienden a la lengua y sola una participante que habla la lengua. El segundo grupo se conformó por jóvenes adultos con edades de 20 a 30 años, estos jóvenes, al igual que los niños, hubieron participantes que solo le entienden a la lengua y participantes hablante de la lengua. El tercer grupo se conformó por adultos y adultos mayores con edades de 35 a 70 años, en este grupo todos son hablantes a excepción de uno (únicamente le entiende a la lengua). Ahora, en el cuarto y último grupo no se especificaron edades para la selección, pero sí se identificaron el nivel de conocimiento lingüístico ya que éste último grupo fueron independientes de los tres primeros.

Esperando que esta tesis pueda desarrollarse en modalidad de investigación-acción y que sea un estudio de percepción, se hicieron talleres de discusión en los tres primeros grupos, solicitándole a cada integrante de los grupos hacer su línea de vida, árboles genealógicos y/o sociodramas. En el cuarto grupo únicamente se hicieron entrevistas. Ahora, para darle mayor validez a la información dada, se grabaron cada uno de los talleres con cámara de video, las entrevistas con grabadora de voz. Así también, al final se proponen tácticas para fomentar el interés de seguir fortaleciendo, transmitiendo y aprendiendo la lengua.

### **3.2.1. Procedimiento**

Inicialmente se planteó la idea de trabajar con un tamaño de muestra de 10 personas con solo 3 grupos, pero se vio la necesidad de trabajar con una muestra más grande para obtener mayor efectividad en los resultados de lo que piensan, opinan y creen algunas personas de Juchitán en cuanto a la lengua zapoteca y el castellano. Las primeras tres poblaciones fueron seleccionadas de manera aleatoria, para el último grupo se seleccionaron personas en específico que han trabajado este tipo de proyectos, así también se contó con la participación de personas que no han trabajado este tipo de proyectos (para este último grupo se trabajó con entrevistas semiestructuradas). Con cada uno de los participantes (por talleres) se emplearon tres soportes:

- La construcción de un árbol genealógico
- Un esquema de línea de vida
- Sociodramas que ponen en escena situaciones sociales

Dichos soportes fueron narrados ante los integrantes de cada grupo. Para cada uno de los grupos, las actividades de los talleres (anexo 1) y las entrevistas (anexo 2) del cuarto grupo se realizaron con la finalidad de llegar al objetivo antes planteado.

### **3.2.2. Procedimiento De Talleres Por Grupo Y Entrevistas Del Grupo Cuatro**

Con el propósito de obtener los objetivos deseados, en los talleres y entrevistas se creó una estructura de participación en la que a cada integrante se le pidió utilizar su experiencia individual, esto para comprender esos mecanismos colectivos que se dan en cierta sociedad. Siendo que la historia personal es el producto de factores psicológicos, sociales ideológicos y culturales, cuya

interacción se hace un esfuerzo por entender; es entonces que, para la aplicación de estos talleres se requirió de soportes verbales y no verbales que ayudaron a la exploración, la implicación y la expresión individual y grupal; la fluidez de la palabra y de la comunicación de los participantes ante el grupo, mismo que nos permitió profundizar en las trayectorias individuales para llegar a un resultado colectivo, esto desde el momento en que cada historia entra en resonancia con las demás historias.

Durante los talleres y entrevistas respectivas nos permitimos hacer el análisis familiar y social de la que depende la forma de actuar y pensar de un individuo en cuanto a lo cultural, económico, ideológico y afectivo que cada uno tiene, siendo que esto a su vez condiciona la inserción social.

Es de mencionarse que, en los primeros dos grupos se trabajó con la misma dinámica, con el grupo tres se tenía la idea de trabajar con las mismas actividades, pero viendo los resultados de los participantes se decidió modificarlas por únicamente participaciones abiertas basadas en preguntas planteadas por el coordinador. Para lograr el objetivo se dividieron los talleres en tres sesiones, de dos a tres horas por sesión (en el caso del grupo tres, el taller se amplió aún más, esto lo notaremos durante la narración de los resultados). Los participantes del grupo uno fueron niños y adolescentes con edades de 10 a 18 años; los del grupo dos se conformó por jóvenes y jóvenes adultos con edades de 20 a 30 años; el grupo tres por adultos y adultos mayores de 35 a 70 años (anexo 1).

Para finalizar, con el grupo cuarto se trabajó con una población con edades mixtas, desde niños hasta adultos mayores; haciendo un total de 10 participantes. Con este grupo, como ya se ha mencionado en un principio, únicamente se trabajó con entrevistas a profundidad semi-estructurada (anexo 2). Teniendo como objetivo conocer sus propias opiniones sobre las lenguas, en particular la lengua zapoteca, así también conocer sus propuestas para la transmisión y el interés por aprender la lengua.

Cabe señalar que, a cada uno de los participantes se le pidió su consentimiento para ser grabados, tanto para los talleres como las entrevistas, aclarándoles que la grabación me es de utilidad para obtener mayor y mejores resultados durante el análisis.

Ahora bien, durante el siguiente capítulo veremos, una vez concluidos tanto las entrevistas como los talleres el análisis respectivo de la información obtenida de cada uno de los participantes, posteriormente se presentan los resultados acerca de lo que se piensa y se cree sobre la lengua materna (aclarando que es un estudio de percepción). Posterior a esto se revisarán las propuestas de cada uno de los participantes, se analizarán y se implementarán técnicas posibles para aumentar el fomento a la enseñanza y aprendizaje de la lengua en la región y retomar la investigación en un siguiente proyecto.

En general, se espera que los proyectos de esta línea puedan desarrollarse en modalidad no sólo de investigación, sino de investigación-acción para modificar la situación dada en dicha población istmeña. Será interesante ver los resultados que se obtienen de los proyectos que siguen esta línea y verificar si es posible implementar estas estrategias, no solo a esta población en específico, o a poblaciones indígenas, sino a poblaciones como las ciudades con "mayor desarrollo".

## **4. ELEMENTOS IMPLICADOS EN LA TRANSMISIÓN DE LA LENGUA ZA EN ALGUNOS HABITANTES DE LA H. CD. DE JUCHITÁN DE ZARAGOZA OAXACA**

Una vez abordado en el capítulo anterior el enfoque socioclínico, en el que se destaca, que de acuerdo al entorno vivido es como el individuo crece y crea su propia historia, ahora, en este capítulo abordaré esos procesos por el cuál algunos habitantes de Juchitán han dejado de transmitir y hablar el zapoteco.

Una vez identificada la comunidad zapoteca en su distribución geográfica e ir identificando a la comunidad de procedencia de las personas con las que se deseaba trabajar, en este capítulo se presenta el proceso de acercamiento a la vivencia de la población para conseguir el objetivo deseado, en donde se pretende evidenciar las razones por la que los adultos hablantes han dejado de transmitir la lengua y el motivo de las nuevas generaciones al no hablar la lengua de sus ancestros.

Es de recordar pues, que lo que se pretende en esta tesis es identificar aquellos elementos que impiden o favorecen la transmisión y aprendizaje del diidxazá (zapoteco). Los resultados que me propongo resaltar en primera instancia, son en cuanto a las respuestas obtenidas por todos los participantes durante los talleres y entrevistas realizadas en la comunidad, continuando con observaciones dentro y fuera del grupo de trabajo (tanto con los participantes como con no participantes), para finalizar se pretende plantear propuestas para fomentar el aprendizaje y transmisión de la misma, mencionando también, un punto importante a resaltar, “el orgullo de pertenecer a la raza Za/Juchiteca.

Antes de iniciar el acercamiento con los que serían los participantes para los talleres se localizó el lugar en donde se impartirían dichas actividades. Una vez hecho esto, se localizó a los participantes, para así organizar los horarios de acuerdo a las posibilidades de cada grupo.

Ahora bien, en el trabajo realizado durante los talleres fue necesaria una actividad de report, así como con las entrevistas, esto para poder entablar una conversación adecuada y contundente con cada uno de los participantes. Es de mencionarse que para la autorización que las actividades fueran grabadas se contó con el consentimiento informado, en el que cada uno firmó como aprobación.

#### **4.1. Acercamiento A La Vivencia De La Población**

Con el enfoque trabajado, mi labor, además de coordinar un taller fue el de observar y escuchar a cada uno de los participantes para así hacer el análisis correspondiente. Este enfoque fue de mucha utilidad, ya que me permitió adaptarme a los participantes, es decir, seguir una dinámica de acuerdo a la colaboración de cada uno de los grupos; además, con este enfoque me permití hacer observaciones no solamente durante los talleres y entrevistas, sino también, fuera de ellos, tanto con los participantes como con no participantes, pues, este proceso de observación me es de utilidad para dichos resultados.

Con el fin de dar un contexto apropiado para el análisis, es importante primero caracterizar la población, los tiempos con los que se trabajó en cada grupo, para así, dar un análisis descriptivo de los resultados que se obtuvieron.

En primera instancia se comienza trabajando con el grupo de los participantes con edades de 10 a 18 años de edad. Con este grupo, la dinámica fue muy práctica, aunque, durante las exposiciones, a pesar que ya se les había dado las instrucciones para la presentación de su árbol, divagaban un tanto, pues durante la participación no daban comentarios con respecto a la lengua o cultura en su entorno familiar, así que me di a la tarea de hacerles preguntas que me ayudarían a llegar al objetivo planteado. El tiempo de cada uno de los talleres fue de dos horas y treinta minutos (en las tres sesiones). Las actividades se realizaron los días sábado, domingo y el sábado siguiente del mismo mes. Es de

mencionarse que en este grupo la participación fue de puras mujeres, a pesar que la invitación también se les hizo a varones.

En seguida de los participantes adolescentes se continuó con el taller de los jóvenes, estos con edades que van de 20 a 30 años de edad. En este grupo, al igual que el primero, se trabajó de acuerdo a las actividades planteadas durante la metodología, ofreciendo información adecuada y concisa de acuerdo a lo que se les pidió. Con este grupo se trabajó de dos horas y media a tres horas en las tres sesiones programadas, durante los días sábado, domingo y el siguiente sábado del mismo mes.

Posterior a los dos primeros grupos se comienza el trabajo con los adultos, estos con edades de 31 años en adelante. En este grupo se cambia la dinámica planteada en la metodología, pues de acuerdo al modo de participación de los integrantes se decidió continuar la actividad a modo de charla debate, únicamente con preguntas dirigidas a todos los integrantes. Además que, en este grupo se contó con la presencia de más de 15 personas, en el cual se requeriría de muchas más sesiones de las antes planteadas. La participación de este grupo, al igual que el resto, fue muy fructífera, pues los datos que se obtienen se vuelven más contundentes al contar con experiencia y conocimiento de personas adultas. En este grupo se laboraron los días sábado, domingo y domingo siguiente del mismo mes, con participaciones de aproximadamente cuatro horas por sesión. Es de mencionarse que estas sesiones se alargaron en cuanto a las horas se refiere, pues, cada uno de los participantes, de acuerdo a sus experiencias y la actitud por el fortalecimiento de su lengua materna fue muy emotivo para cada uno de ellos.

#### **4.2. Resultados De La Observación**

En Juchitán el orgullo de pertenencia es notorio en varios de los habitantes, mostrando su amor hacia las tradiciones, vestimenta, gastronomía y por supuesto, su lengua materna. Todo esto lo notas al momento en que se expresan al hablar

sobre las costumbres de su ciudad. Pero, a pesar de esto, ¿Por qué algunos habitantes de la región han dejado a un lado la transmisión de su lengua materna, enseñando únicamente el español a los más pequeños? Esta es la pregunta que responderemos a partir del análisis de resultados obtenidos durante las actividades realizadas con participantes hablantes y no hablantes de la lengua zapoteca, desde niños hasta adultos mayores.

### ***Sesión con niños y adolescentes (10 a 18 a):***

#### *Sesión 1*

En esta primer sesión, se comenzó con la presentación de cada una de las participantes y el coordinador, comenzando por dar datos como nombre, edad, lenguas que domina o entiende, hobby, y procedencia de los padres, profesión u oficio de los padres (en la tabla 7 se muestra la información de cada una de las presentaciones). De esta presentación se obtuvo que de las 10 participantes de 10 a 18 años de edad, solo una de ellas habla la lengua zapoteca (LP), tres de ellas le entienden muy poco, es decir, en su mayor parte no le entienden (PB, XR y ZA), el resto, en total 6 solo le entienden, es decir, pueden comprender una conversación cotidiana sin problema alguno.

Nombre	Edad	Sexo	Lengua que domina y lengua que entiende	pasa tiempos	Procedencia de los padres		Profesión y oficio de los padres	
					Madre	Padre	Madre	Padre
MSA	18 años	M	D. Español E. Inglés (básico) y Zapoteco (muy bien)	Bailar y hacer repostería	Juchitán	Juchitán	Ama de casa	Obrero en Refinería de Pémex
PB	12 años	M	D. Español E. Inglés (básico) y zapoteco (muy poco)	Ver y dibujar ánimes	Juchitán	Juchitán	Ama de casa	Obrero en Refinería de Pémex
BS	18 años	M	D. Español E. Inglés (básico), y zapoteco (muy bien)	Ver ánimes, doramas y conocer sobre cosas coreanas (como alimento, ropa y música)	Juchitán	Juchitán	Ama de casa y bordadora de trajes regionales	Empleado en empresa bimbo
SL	15 años	M	D. Español E. Inglés (básico), zapoteco (muy bien)	Ver ánimes, doramas y conocer sobre cosas coreanas (como alimento, ropa y música)	Juchitán	Juchitán	Ama de casa y bordadora de trajes regionales	Empleado en empresa bimbo
XR	16 años	M	D. Español E. Inglés (básico) y zapoteco (muy poco)	Tocar el tlarinete y salir con amigos	Juchitán	Tehuantepec	Docente de nivel básico	Docente nivel secundaria
XL	14 años	M	D. Español E. Inglés (básico) y zapoteco (muy poco)	Ver doramas, escucahr música Coreana, leer y salir con amigos	Juchitán	Juchitán	Ama de casa y comerciante	Docente de telesecundaria
ZA	12 años	M	D. Español E. Inglés (básico) y zapoteco (muy poco)	Ver doramas, escucahr música Coreana, leer y salir con amigos	Juchitán	Juchitán	Ama de casa y comerciante	Docente de telesecundaria
DT	15 años	M	D. Español E. Inglés (básico) y zapoteco (muy poco)	Ir al cine con amigos y salir con primas de su edad	Juchitán	Juchitán	Docente en secundaria (español)	Obrero en Refinería de Pémex
LP	15 años	M	D. Español E. Inglés (básico) Habla un poco el Zapoteco	Leer, bailar (danza regional), tocar el teclado, estar con su papá, salir con amigos y primos	Juchitán	Juchitán	Docente en telesecundaria	Docente primaria
KE	11 años	M	D. Español E. Zapoteco (muy bien)	Estar con sus hermanas y mamá, escuchar música y platicar con amigos	Juchitán	Juchitán	Ama de casa y bordadora de trajes regionales	Arquitecto
LE	10 años	M	D. Español E. Zapoteco (muy bien)	Jugar con sus vecinas	Juchitán	Juchitán	Ama de casa	Empleado en correos de México

Tabla 1. Conocimiento e intereses de los participantes del grupo 1. (Sexo: M-MUJER y H-HOMBRE) (Lengua que domina y lengua que entiende: D-DOMINA Y E-ENTIENDE)

Ahora bien, posterior a la presentación de cada una de las participantes se continuó con el siguiente paso de nuestra metodología, y este es el de la elaboración del árbol genealógico de cada integrante del grupo. Como bien ya se sabe, el objetivo del árbol genealógico es el de identificar las características de la estructura familiar, los distintos componentes (económicos, sociales, culturales ideológicos, psicológicos) de la herencia, pero también la relación que hay en el individuo con su historia familiar (De Gaulejac, 2013). Entonces, para comenzar se le pidió a las participantes que de su árbol genealógico tendrían que indicar el nombre de cada integrante de la genealogía, así como la profesión, nivel de estudios, el lugar geográfico, fecha de nacimiento y muerte, así también se les pidió que indiquen “las señas particulares” que distinguen a tal miembro de la familia tanto en sentido positivo (condecoraciones, cualidades particulares, cargos, prestigios, etc.) como en negativo (defectos, fracasos, síntomas, enfermedades, etc.); a su vez, durante las exposiciones, les hice preguntas que me ayudarían a llegar al objetivo planteado.

Es de mencionarse que durante la presentación de sus árboles genealógicos se pudo notar cómo, a pesar que en sus familias todos son hablantes del *diidxazá* (sin excepción), que en una conversación cotidiana siempre se comunican en zapoteco, ninguna de las participantes habla la lengua (a excepción de LP en algunas ocasiones). A continuación describo algunos ejemplos, aunque es de mencionarse que en el transcurso de la redacción de los talleres daremos cuenta de este resultado. LE, por ejemplo (participante más pequeña) dijo, “en mi casa, mis papás, todos mis tíos y abuelos platican en zapoteco, y yo le entiendo muy bien y digo algunas palabras, pero no lo hablo como ellos, mi hermana (de 24 años) también sabe zapoteco, pero ella no lo habla, solo cuando le pregunto lo que significan algunas cosas me contesta”; así también, KE dijo, “mis hermanas cuando ya están sentadas bordando con mi mamá y las amigas de mi mamá (que van a ayudarla) platican en zapoteco, mi hermano y mi papá también, yo me siento a platicar con ellos porque sí les entiendo bien, pero yo les respondo en español porque no sé pronunciarlo en zapoteco”; “a veces cuando se hacen reuniones de la familia todos mis tíos se

ponen a platicar en zapoteco pero cuando hablan con nosotros nos hablan en español, hasta mis papás”, estas fueron las palabras de XL.

Ahora bien de ésta primera parte del taller, se obtuvo que algunas de ellas dijeron que no aprendieron a hablar la lengua de pequeñas porque desde su temprana edad sus padres y familiares siempre les hablaban en español, ya que es la lengua que “se habla en las escuelas”, como bien dijo SL, “yo sé que nuestros papás siempre nos hablaban en español porque es lo que se habla en las escuelas<sup>1</sup>”, fue el mismo caso con BS, ZA y XR, donde resaltaron el motivo del porqué los padres no les hablan en zapoteco, “es el español el que se habla en las escuelas y en muchos lugares” dijo XR. Así también, todas las participantes, sin excepción, coincidieron en que los abuelos han sido y son los únicos que les hablan en zapoteco. BS y SL, por ejemplo, comentaron que sus abuelos en algún momento mostraban cierta molestia por ver que los nietos no hablan más la lengua.

Durante las exposiciones también se les preguntó la manera en que aprendieron a comprender las conversaciones en zapoteco. Ellas, coincidieron en que lo (mucho o poco) que saben, lo aprendieron escuchando las conversaciones de los adultos, así como con preguntas frecuentes del significado de las palabras durante las conversaciones. BS dijo que “pues yo lo fui aprendiendo desde niña, cuando escuchaba las conversaciones de los adultos y viendo los gestos o las indicaciones de las palabras”. Una, de las participantes, SL, comentó que de niña sus padres no le querían decir ni el significado de las palabras pero fue gracias a sus abuelos que aprendió a comprender las conversaciones, pues los abuelos se dirigían a ella, además del español, en zapoteco, y cuando esto sucedía, con frecuencia preguntaba el significado de las palabras o las frases “¿y qué dicen ellos?” “¿De qué hablan?” “¿qué significa?”.

---

<sup>1</sup> Cuando en la radio, televisión y demás medios de comunicación comenzaron a insistir a que no se hablaran las lenguas indígenas se tomó el proceso educativo como base para la eliminación de las lenguas originarias, se podría decir que se asentó el “proceso de conquista”.

Es de mencionarse que para algunas de las participantes, hablar el zapoteco, según en su participación, “con la edad que tienen”, mencionaron que actualmente no hablan la lengua ya que creen se “escucha raro” o “se sienten incómodos hablándola” (estas palabras salieron de la participación de SL, participación en la que varias del grupo coincidieron). Además que, cuando sus papás deciden hablarles en zapoteco, ellas prefieren responder en español, tal es el caso de todas las participantes (sin excepción); XL dijo, “cuando estamos comiendo con mis papás ellos hablan en zapoteco, y a veces nos hablan a mi hermana y a mí en zapoteco, pero nosotras contestamos siempre en español porque no lo podemos hablar”; DT al igual responde, “mi mamá me ha llegado a decir unas palabras en zapoteco, como cuando me pide que le pase algo, o cosas así... muy poquito, pero sí lo ha hecho y yo también le contesto en español porque no lo sé decir en zapoteco y porque ya estoy acostumbrada a contestar en español, mi hermano (23 años) es el que a veces platica en zapoteco con mi papá, pero no mucho, porque también apenas está aprendiendo, y cuando no sabe algo lo dice en español”. Por otra parte, XR mencionó que para ella es “extraño hablar el zapoteco”, con sus propias palabras, en su participación dijo: “nunca lo he intentado, a pesar que mi mamá y mi abuelita procuran hablarme en zapoteco”, cuando esto sucede, XR dijo que ella responde siempre negativamente, pues, “en primera, yo respondo en español, y en segunda, cada que me hablan en zapoteco yo les pido que no lo hagan”. Entonces, al preguntarle el motivo del porqué siempre pide que no le hablen en zapoteco XR solo respondió con “no sé”, “me siento rara”, “no lo sé”, “no puedo hablarlo”, “es extraño”, “siento raro”, “suena bonito, pero no sé porqué a mí no me gusta hablarlo”, “sí le entiendo, pero para hablarlo, no”...

Es de mencionarse también qué, las participantes dijeron sentir pena al hablar el zapoteco, esto no porque les de pena la lengua, sino que es la angustia del no saber pronunciarlo, XA, por ejemplo, que dijo, “es que sí le entiendo, pero no lo puedo pronunciar”. Así pues, al no hacer la pronunciación correcta se sienten incómodos, pues algunas veces se vuelven víctimas de las burlas por parte de las personas que sí lo hablan; “hablas como tehuana”, “no sabes hablarlo”, son las

palabras que la madre de KE le llegó a decir; así también, ZA dijo, “a veces cuando estoy con mis amigos en la escuela nos decimos unas palabras en zapoteco, pero no mucho y solo entre nosotros porque no lo sabemos pronunciar”.

Un dato muy curioso fue el comentario de SL, en el que mencionó que sus papás se sentirían orgullosos en que ella y su hermana hablaran el zapoteco: “yo sé que si mi hermana y yo habláramos zapoteco mis papás se pondrían contentos y se sentirían orgullosos”; sin embargo, con las observaciones que hice de manera externa, noté que los padres no únicamente de esta participante, si no de muchos otros, es que, efectivamente sienten orgullo de su lengua, y les gustaría que sus hijos también lo hablaran, pero ellos mismos presentan una contrariedad, pues los propios padres no la transmiten, sienten con ansias que el hijo aprenda cuando ellos no les enseñan, cuando les siguen hablando en el idioma popular, el español.

Como bien ya se ha mencionado, la mayoría de las participantes, en esta primer sesión se presentaron diciendo no hablar el zapoteco, es de saberse que, al preguntarles sobre si conocen el motivo del porqué se les enseñó a hablar antes el español que el zapoteco, una de las participantes (SL) comentó que nunca había preguntado, pero que conforme fue creciendo dijo comprender el motivo, “fui entendiendo que discriminan mucho a esas personas (los que hablan una lengua indígena) y los papás no quisieran que les hagan eso a los hijos, por lo cual buscan un idioma que sea más hablado por muchas personas, incluso que aprendan a hablar otros idiomas esto para poder viajar y convivir con otras personas”.

Ahora bien, es de mencionarse que con el enfoque socioclínico logramos obtener en esta primera sesión el objetivo planteado, pues gracias a ello se le permitió la participación abierta de cada una de las participantes de acuerdo a sus experiencias, mismas que nos llevaron, no solo a mí, sino a las participantes en sí a conocer más de ellas mismas y de su entorno familiar.

## *Sesión 2*

En esta sesión se trabajó con la línea de vida. Antes de comenzar con la actividad destinada a este día, se les pidió a las participantes que comentaran sobre la sesión anterior, lo que se discutió y lo que se aprendió del día. Posterior a esto, se les pidió, elaborar y exponer ahora su línea de vida, en el que tendrían que narrar aquellos aspectos más importantes que hayan marcado sus vidas, en el aspecto personal, institucional y macrosocial.

Cabe señalar que esta línea de vida, según lo plantea el enfoque socioclínico en De Gaulejac (2013) nos ayuda a analizar el recorrido entre la posición inicial y la posición adquirida de un individuo, es decir, cuál ha sido nuestra trayectoria desde nuestro nacimiento, identificando los eventos que nos llevan a actuar o pensar en la manera en que lo hacemos.

Ahora bien, durante las exposiciones, todas mencionaron haber participado en actividades culturales zapotecas, actividades como danza en bailes regionales, canto, poesía y de más, esto ya sea durante sus clausuras de fin de curso o como actividades extracurriculares, incluso, XL, hizo mención que su hermana, cuando apenas tenía unos cinco años de edad, en el preescolar donde ella iba tuvieron una participación llamado “encuentro cultural” en donde la participación de estos pequeñitos fue en Chiapas, la hermanita de XL bailó los sones regionales de la comunidad, haciendo representaciones de las velas de Juchitán. BS, MSA, PB, XL, LP y DT comentaron haber estado en cursos de danza regional, en la que la única que lo continuó hasta el momento fue LP. KE, por su parte, comentó que cada fin de curso en la clausura de su escuela o cuando celebran el día de las madres, en varias ocasiones le ha tocado bailar algún son regional en donde siempre se le pide portar el traje regional, algo que ella mencionó es que, “mi mamá es bordadora de trajes regionales, mis hermanas que ya son mayores que yo también, y eso me ayuda a que yo tenga mis trajes, y también en mis tiempos libres, junto con mis hermanas (porque ellas van a la escuela) me siento con ellas un rato para aprender a bordar también”.

Ahora bien, es curioso notar que, durante estas participaciones cómo en la región del Istmo y en Juchitán, en las escuelas, durante sus actividades culturales, ya sea por día festivo o por fin de curso, realizan actividades relacionadas a la cultura (a mí me tocó vivirlo), como el portar el traje típico, hacer participaciones con danza regional, poesías en la lengua zapoteca y de más, pero, en mi opinión, estas actividades se quedan únicamente en simple actividad por un día, sin concientizar o darle seguimiento al fortalecimiento de nuestra cultura e indumentaria zapoteca. Es el mismo caso con las actividades extras que hacen las personas que acuden a cursos de danza o realizan las actividades en casa como el bordado, pues se queda en el simple hecho de hacer esa actividad. Creo que sí les dan el sentido que se merece por el amor que sienten hacia la actividad pero dejando a un lado la parte importante que ha comenzado con toda la cultura zapoteca, y esta es la lengua, pues podrán entre los adultos platicar en su lengua, pero no es compartida a los hijos o a los niños y jóvenes.

LP cuenta que a ella nunca se le impidió hablar zapoteco, sin embargo, en casa sus padres siempre le hablaron en español, al igual que el resto de sus tíos; entonces fue la primer lengua para ella, sin embargo, ella aprendió la lengua zapoteca por conversaciones de sus mismos padres, abuelos y familiares, además que, cuando aprendía alguna palabra en zapoteco sus padres se lo aplaudían. Ella dice que, “gracias a la danza regional y a las actividades que hago junto con mis papás he aprendido a valorar más la lengua de los zapotecas”. Aunque, es de mencionarse, que con sus primos y amigos ella nunca ha hablado en zapoteco, únicamente con sus papás y dos de sus tías. Además, esta participante comenta que, “hay muchas cosas que no sabemos de nuestra lengua zapoteca, así que no le damos la importancia necesaria que se merece, pero gracias al taller me he dado cuenta que debo empezar a practicarlo más”.

Durante esta sesión, una de las participantes, SL en particular, hizo un comentario que ella ha notado con los niños y adolescentes de su edad, además de algunos jóvenes que ella tiene por conocidos, mencionó que “mientras más jóvenes somos más nos llaman la atención otro tipo de cosas, cosas modernas,

las tecnologías y sus redes sociales, los accesorios y vestidos modernos, y de más cosas que en nuestro pueblo no se habían visto” “es por eso que preferimos tomar las cosas nuevas que llegan de otros lados” “a mí me gustan mucho los animes y los doramas, me gusta también cómo se visten y quiero aprender a hablar su idioma”. Durante esta participación SL mencionó que ahora, con las sesiones trabajadas cree que también es importante entonces valorar más la cultura de donde nacieron, pues hace el comentario de que “debemos ir a las fiestas (pachangas) de nuestro pueblo, ponernos el traje regional y hablar zapoteco”. Ahora bien, con este comentario me di a la tarea de explicar el sentido del valor por nuestra raíz, y esto no quiere decir el acudir a las fiestas, o llamadas “pachangas” por nuestra gente istmeña, sino simplemente respetarlas por su valor y significado que el resto de la gente le da, pues bien, a muchos puede no gustarles las fiestas de la región, ya sea por la música, por el gentío o por la basura que se desecha de ella. Así que, nadie puede obligarlos a asistir, pero sí respetarlas por su valor cultural para el resto de la población y respetarlas por el sentido que tiene cada celebración.

A, por su parte, en su línea de vida resalta algo muy importante y relevante para ella, y este es el de comenzar su servicio social en una de las delegaciones de Juchitán, “Gui’xhi’ Roo (Monte Grande)”. Ella tiene su carrera técnica en enfermería, es entonces que entró al seguro social de esta comunidad. En esta comunidad, la mayor parte de la gente habla el zapoteco, además del Huave. Ella narra que nunca había hablado el zapoteco, sin embargo, “cuando yo entré a este hospital, me he visto obligada a hablar en zapoteco”, “se me hace un poco difícil hablarlo, pues desde chica mis papás me han hablado en español y solo le entendido al zapoteco” entonces, ella comenta que al querer hablarlo no lo hace con la pronunciación correcta, sin embargo, eso no le impide seguir adelante, pues comenta que pone todo su empeño para que la gente de la población pueda entenderle. Esta participante dice que se siente bien estar en esa comunidad, “pues me ha ayudado a valorar más la lengua de mis padres y de mis abuelos”, ella dice que teniendo la lengua puede y podrá seguir ayudando a su gente en lo que necesiten, en este caso, en los hospitales para la buena salud de la gente.

Pero es así como hace mención que sería importante que en los bancos y en otros lugares importantes hubiese gente que hable zapoteco, pues así la comunidad no tendría miedo de solicitar algún tipo de apoyo en dichas empresas.

Es curioso mencionar también, cómo esta misma participante, durante la presentación de su línea de vida resalta algo que le ocurrió en su etapa de secundaria. Ella menciona que a su grupo ingresó una niña que fue muy discriminada por su color de piel, pues coincidió que en el grupo, en su mayoría, los alumnos eran de tez clara. En cambio, el color de esta pequeña era distinto al del resto, piel morena. MSA menciona que ella fue la única que se integró y se llevó con ella, pues no le agradó ver cómo “la hacían a un lado por su tono de piel”, además, cuando MSA se dio cuenta de esto, comenta que acudió con su mamá para plantearle la problemática, “mi mamá me dijo que tratara de llevarme bien con mi compañerita, porque si los demás no quieren, yo podría aprender muchas cosas de ella, además porque venía de Chiapas” enseñándole a su vez que nunca se le debe discriminar a los demás por el simple color de piel. Con esta participación de MSA damos con lo que dice Del Val (2006) en el que recalca que el racismo corresponde puntualmente con el color de la piel, en el que, muchas veces ata a la idea del estrato social, Del Val (2006) dice que “el racismo ‘a la mexicana’ se construye y consolida en el proceso educativo”, en el que se espera un México diferente y por lo tanto una identidad nacional diferente. Además, es de remarcar, que aunque en México se niegue ser racista, esto sucede, incluso, en todos los estratos sociales.

### *Sesión 3*

En esta última sesión se trabajó con el sociodrama, seleccionando esta última actividad como cierre de sesión, ya que con base a lo trabajado en las sesiones anteriores se dan la oportunidad de representar ideas de acuerdo a lo que han aprendido o analizado. en este caso, el objetivo de esta sesión fue conocer la idea que tienen los participantes con respecto al español y el zapoteco;

además de identificar la situación y el contexto social en el que hacen uso de la lengua.

Para De Gaulejac (2013) en el enfoque socioclínico el sociodrama es una técnica entre el juego de roles, el psicodrama y el teatro, en donde los participantes experimentan situaciones sociales concretas. En este caso, a los participantes se les pidió representar escenas en el que alguna persona se podría sentir incómodo o cómodo hablando la lengua Za, es de mencionarse que éstas escenas fueron tanto vivencias de los participantes como relatos imaginarios.

Para comenzar se les pidió representar la escena por medio de dibujos, posteriormente se les solicitó escoger únicamente una escena de cada situación (cómoda e incómoda) de acuerdo a las imágenes de todas las participantes.

Desde el comienzo de la actividad es de señalar que las participantes se mostraron muy interesadas, pues el plasmar esas escenas en las hojas de papel les hacía recordar lo que en algún momento han vivido.

A continuación, en la tabla 8 se plantean las situaciones narradas por cada una de las participantes, representando el momento cómodo como la *situación 1* y el momento incómodo como la *situación 2*.

#### **Participante      Situación**

<b>Participante</b>	<b>Situación</b>
<b>XR</b>	<p>1. Una de mis amigas, llamada G se fue a Puebla a estudiar; ella cuando estaba aquí, al principio no hablaba zapoteco, pero cuando supo que yo también tenía mi nombre en zapoteco empezó a hablarlo. Ahora que ella está en Puebla me cuenta que sus maestros y sus compañeros de escuela se sorprenden al escuchar su nombre, pues no es un nombre conocido, dice que estando allá habla zapoteco cuando sus amigos le piden que diga palabras o frases en zapoteco, y a ella le gusta hacerlo.</p>

2. Creo que en el trabajo sería una situación incómoda, yo representé a un jefe al que no le gustan otras culturas, entonces a la persona que en este caso es de aquí, que habla zapoteco, se siente incómodo hablando su lengua enfrente de su jefe.

**XL**

1. Yo creo que alguien se sentiría cómodo hablar su lengua cuando viaja al extranjero no le daría pena hablar su lengua materna, porque está representando su cultura y es algo que en mi opinión a mí no me daría pena porque estoy enseñando algo de acá.

2. En una junta en alguna empresa, cuando estás en reunión con extranjeros, creo que ahí sería una situación incómoda hablar la lengua porque estamos hablando del trabajo, y quizá a alguno no le gusta que hablemos la lengua materna o indígena. Entonces esa sería una situación en la que yo me sentiría incómodo.

**LP**

1. Esta situación la represento en una fiesta, en el que las mujeres están vestida de “tecas”, aquí ellos se sienten cómodos hablando en zapoteco porque están con sus “paisanos”.

2. Yo me imaginé algo así como en una escuela, “de paga”, yo representé en que uno de estos niños es indígena y otro “riquito”, y pues al niño indígena le da pena, o le da miedo que sus amigos sepan que habla una lengua indígena por temor a que le hagan burla.

**LE**

1. Aquí dibujé a la niña que le gusta ir a la escuela y estaba contenta porque iba a empezar sus clases.

	<p>2. Dibujé a un niño que le gusta ir a la iglesia, solo que para él era incómodo porque los demás niños se burlaban de él por ir diario a la misa.</p>
<b>KE</b>	<p>1. En la situación cómoda dibujé a mi mamá cuando está hablando zapoteco con mis hermanas. Entonces mi mamá se siente cómoda porque mis hermanas entienden y hablan zapoteco como mi mamá.</p> <p>2. En la escuela unas de mis compañeras estaban hablando en zapoteco, entonces una de ellas se sentía mal porque no entendía lo que decían.</p>
<b>DT</b>	<p>1. En casa porque como tenemos más confianza podemos hablar con nuestros familiares.</p> <p>2. Yo lo representé en mi escuela, en el CBTis de Ixtepec, ahí casi no hablan zapoteco y nosotros nos vemos forzados a hablar puro español porque nadie le entiende.</p>
<b>ZA</b>	<p>1. En mi escuela, yo no hablo mucho zapoteco, pero si unas palabras, pues mis compañero sí hablan zapoteco, aunque solo hablamos zapoteco para pelear (groserías en zapoteco). Y es cómodo porque nos entendemos.</p> <p>2. Un día fui con mi papá al banco, y vi a una señora que estaba hablando zapoteco y la muchacha de ventanilla no le entendía nada, entonces la muchacha tuvo que hablar español porque la muchacha no le entendía, y la señora se sintió un poco incomoda pues se puso nerviosa.</p>

**PB**

1. Lo represente en una escuela, en donde el maestro le pide a su alumna que sabe hablar zapoteco que diga poemas o que cante en zapoteco, entonces para la alumna es una situación cómoda porque ella se enorgullece de su lengua.
2. Es una dueña (en una casa) que se enoja porque no quiere que su trabajadora hable zapoteco.

**MSA**

1. Una señora que va a venderle productos a una persona que no habla zapoteco, entonces al no entenderle a la señora que habla la lengua le pregunta a su compañera, ¿le entiendes? Esta dice que sí. Entonces esta es una situación cómoda porque esta persona se enorgullece de entender y de saber su lengua.
2. Esto es algo que me pasó en el hospital de Álvaro Obregón, había una practicante de medicina que venía de México, entonces ella no habla zapoteco ni le entiende, para ella era complicado, con los pacientes, pues aunque los pacientes que hablan en zapoteco le trataban de decir en español lo que sentían ella no entendía. Cuando se desesperaba por no entender buscaba a alguien que pudiera traducir lo que el paciente decía. Entonces era una situación incómoda, tanto para la doctora como para los pacientes, pues la gente ya no quería pasar con ella porque ella no entendía lo que le decían.

**SL**

1. Un joven que se siente cómodo hablando zapoteco cuando está con su familia, pues en familia no siente el temor o la incomodidad por hablar su lengua materna, ya que todos lo hablan y se entienden entre ellos.

BS

2. Es un señor que está en una oficina, esta oficina es extranjera, entonces el señor por temor a que se molesten pues les ha dicho que habla zapoteco, pero ocurre algo que su familia le habla al celular, su familia únicamente habla el zapoteco, entonces él les tiene que contestar también en zapoteco, y al escucharlos sus compañeros del trabajo, una de sus compañeras se molesta del porqué está él hablando en su lengua y es cuando se siente incómodo.

1. Me ha ocurrido varias veces, con personas que he hecho mucha amistad, que usualmente hablan el zapoteco, ya sea en su casa o en la calle, por ejemplo, lo vemos en los niños de la séptima, que ellos desde pequeños ya están hablando el zapoteco. entonces para mí esa es una situación cómoda, que ellos se sienten bien hablando en zapoteco entre ellos, pues así no se sienten incómodos, ya que todos hablan la lengua.

2. En la escuela, la mayoría de las personas hablan más el español, y son raros los que sí lo hablan, sin embargo al ver que sus otros compañeros no lo hacen pues se sienten incómodos al hablarlo. Así como tuve una compañera que hablaba zapoteco, pero cuando le preguntaban que dijera algo en zapoteco ella no quería decir la palabra, y respondía que no lo sabía, pues le daba pena, pensaba que se iban a burlar... así también, en el salón cuando los maestros preguntan “quién habla zapoteco, para traducir esto...” y a veces nadie respondía por pena o por temor.

Tabla 2. Escenas para el sociodrama plateadas por cada una de las participantes.

Ahora bien, posterior a las participaciones de cada una de las integrantes de grupo, entre todas hicieron la selección de dos situaciones, una incómoda y otra cómoda. Se formaron equipos de 4 integrantes (excepto uno, que fue de tres), quienes a su manera representaron por medio del sociodrama, cada una de las situaciones seleccionadas. Es de mencionarse que, como situación 1 seleccionaron la participación de SL (vivencia real en todas las familias), y como situación 2 seleccionaron la participación de XR (vivencia de la que XR sólo ha escuchado que ocurre).

A continuación, brevemente describiré la participación de cada equipo, dando a conocer la creatividad de las participantes.

***Equipo 1.*** KE, MSA, PB y LE.

*Situación 1.* La escena se presenta en el comedor de una casa. La madre (KE) ha preparado “garnachas” para sus hijos, se encuentran comiendo y platicando sobre la preparación de este alimento, por supuesto, todo en su lengua materna, la lengua que todos en esa familia entienden y con la que se comunican normalmente.

*Situación 2.* E interpreta ser la trabajadora de una empresa, cuando de momento recibe una llamada familiar (LE). Comienzan hablando en su lengua de origen, en zapoteco. La jefa (MSA) de la empresa se da cuenta y la regaña prohibiéndole seguir hablando con personas durante horas de trabajo, así también le prohíbe hablar en su lengua materna, diciendo, “en esta empresa estamos únicamente gente decente, formales y preparados”. MSA, como jefa de la empresa menospreció a la trabajadora por hablar una lengua indígena.

### **Equipo 2.** SL, XR, BS y ZA

*Situación 1.* Esta escena se desarrolla en casa, con la familia que platica en su lengua materna, sacando chistes entre sus conversaciones y todos ríen a carcajadas, representando lo cotidiano en familias zapotecas. BS cuenta un chiste: “ti dxi uxidxi ruaa yoo ca naa gunié, tu la’, Ta Sabinu, guchicabe naa, bia, pa ñacu tasa leche qui nuxale diá”.

*Situación 2.* Esta escena se desarrolla en una empresa en donde se realiza el reclutamiento de personal para la misma. Mientras tres chicas esperan su turno para la entrevista se ponen a platicar, una de ellas ha pasado ya a la entrevista (SL) y dice que le ha ido muy bien, solo que antes de entrar ella vio salir a una joven llorando, ella se preguntaba del porqué. ZA (una de las que esperaba su turno) dijo: “yo escuché que la rechazaron porque era de “Xadani (una delegación de Juchitán Oaxaca)”, “además porque habla una lengua indígena”. Otra de las candidatas, originaria de Juchitán y hablante zapoteca, solo escuchaba la conversación hasta que le tocó su turno. Esta candidata con nombre en Zapoteco (XR), respondía a la entrevista, mostrando un buen currículum, hasta que le preguntaron por su nombre y origen. Ella, aterrada por la conversación que había escuchado antes y por temor a ser rechazada por la empresa, se vio obligada a negar que vivía en Juchitán, diciendo que actualmente radicaba en la ciudad de México, además que negó el hablar zapoteco al ver la actitud de la entrevistadora al preguntarle por su nombre y la lengua. La reclutadora al confirmar que XR no hablaba zapoteco, ni que vivía en un pueblo zapoteca le da la contratación.

### **Equipo 3.** XL, DT y LP

*Situación 1.* Estas participantes representan la escena en el comedor, reunidos en familia a la hora de la comida con una charla entre ellos, en su lengua zapoteca.

*Situación 2.* Dos chicas en su trabajo, son paisanas (ambas de Juchitán) y trabajadoras en una empresa, se encuentran platicando en la lengua zapoteca, cuando su jefa las encuentra en una conversación que ella no entiende, se enfada y les levanta la voz, amenazándolas, “¿Quieren subir de puesto? ¡Pues sigan trabajando y no platiquen en esa lengua extraña!”.

Así se dieron las escenas de cada equipo, cada participante, a razón de su creatividad y conocimiento lingüístico zapoteco demostraron sentirse bien y seguras al expresarse en zapoteco, siendo que ninguna había tenido una conversación en tal lengua.

Ahora bien, es de mencionarse que al finalizar cada equipo su participación, se le pidió a cada una de las integrantes del grupo que expresaran su sentir del *aquí* y *el ahora* de cada escena. Así como también se le pidió a cada una de las actantes sobre su sentir, también del *aquí* y *el ahora* sobre el papel que cada una tomó durante la escena. Más adelante veremos los comentarios de los participantes respecto a su sentir sobre las actuaciones.

Para finalizar con esta sesión se les proporcionó a cada una de las participantes un texto sobre las lenguas indígenas de México (anexo 3), mismo que fue leído entre todas para mayor comprensión.

Ahora bien, es de mencionarse que durante la representación del sociodrama las participantes se mostraron muy emocionadas y animadas, al mismo tiempo que se dieron lugar de expresar lo que en su realidad no habían hecho.

## ***Sesión con jóvenes:***

### *Sesión 1*

Cómo bien se ha descrito anteriormente, este grupo está conformado por jóvenes de 20 a 30 años de edad, aunque cabe resaltar que en esta primer sesión participaron una señora de 38 años de edad y una pequeña de 11 años. Es de mencionarse que estas dos participantes solo acudieron en esta primera sesión, pues por cuestiones de tiempo no lograron asistir a las dos sesiones siguientes.

En este grupo, al igual que el anterior, se comenzó por la presentación de cada uno de los integrantes, en la tabla 9 se muestran los datos correspondientes a cada participante.

Como bien se puede notar en la tabla (9), en este grupo hubieron participantes hablantes y no hablantes de la lengua, en donde se obtuvo que, al igual que con el grupo anterior, los padres de los participantes hablan el zapoteco y por diferentes razones ellos no aprendieron a hablar la lengua, únicamente han llegado a entenderle, en el caso de los participantes hablantes, durante la exposición de su árbol genealógico también nos cuentan cómo aprendieron a hablarlo.

Ahora bien, desde el comienzo de estas tres sesiones se pudo notar cómo los participantes tenían noción ya del sentido de recuperación y fortalecimiento de nuestra lengua y cultura zapoteca, dando a conocer el interés que tienen por la recuperación del saber zapoteco. Es de mencionarse que, los participantes que no hablan la lengua zapoteca mostraron un gran interés por aprender inmediatamente, platicando ante el grupo de sus planes que tienen de cómo hacerlo.

Nombre	Edad	Sexo	Lengua que domina Y lengua que entiende	A qué se dedica	Pasatiempo	Procedencia de los padres		Profesión y oficio de los padres	
						Madre	Padre	Madre	Padre
JV	25	H	D. Español y zapoteco E. Inglés (intermedio)	Docente de matemáticas física y economía en medio superior	Leer y estudiar y enseñar matemáticas	Juchitán	Juchitán	Comerciante (de frutas y verduras)	(+) Campesino
JJ	28	H	D. Español E. Zapoteco	Promover, la cultura y educación de los jóvenes juchitecos (iniciativa propia)	promover y conocer más sobre actividades que podría implementar en su centro cultural	Juchitán	Juchitán	Ama de casa	Albañil
JC	24	H	D. Español E. Zapoteco	Promover, la cultura y educación de los jóvenes juchitecos (apoyando a JJ)	Apoyar en el centro cultural de JJ y salir con amigos	Juchitán	Juchitán	Ama de casa	Campesino
LL	24	M	D. Español E. Zapoteco	Estudiante de contabilidad	Leer y salir con su pareja y amigos	Juchitán	Juchitán	Ama de casa y bordadora de trajes regionales	Arquitecto
LSM	22	M	D. Español E. Zapoteco	Estudiante de contabilidad	Leer y salir con su pareja y amigos	Juchitán	Juchitán	Ama de casa y bordadora de trajes regionales	Arquitecto
GRM	28	H	D. Español y zapoteco E. Inglés (intermedio)	Promotor cultural (enseñanza de la lengua zapoteca)	Estar con sus hijos y cuidar de ellos, enseñar y aprender y transmitir sobre la lengua y cultura zapoteca	Juchitán	Juchitán	Comerciante (palapa de mariscos en playa de Juchitán)	Comerciante (palapa de mariscos)
BE	38	M	D. Español y Zapoteco	Enfermera y bordadora de trajes regionales	Estar con sus hijos y bordar	Juchitán	Juchitán	Docente de primaria	Docente de secundaria
JCA	11	M	D. Español E. Zapoteco	Estudiante de primaria	Salir con amigos y primos	Juchitán	Juchitán	Ama de casa	Obrero en refinería de Pémex
RC	29	M	D. Español y Zapoteco	Profesora de educación física	Salir con amigos y bailar (danza regional)	Juchitán	Juchitán	Ama de casa	Albañil
CP	29	M	D. Español E. Zapoteco	Psicóloga en centro de protección a las mujeres	Salir con amigos	Juchitán	Juchitán	Ama de casa	Docente en secundaria

Tabla 3. Conocimiento e intereses de los participantes del grupo 2. (Sexo: M-MUJER y H-HOMBRE) (Lengua que domina y lengua que entiende: D-DOMINA Y E-ENTIENDE)

En esta primera sesión, posterior a la presentación, se les explicó a los participantes el objetivo de las tres sesiones así como el objetivo de la primera sesión de acuerdo a la actividad a trabajar, en este caso la del árbol genealógico, explicándoles que lo que se tenía que realizar es reconstituir su genealogía en una hoja de papel que al mismo tiempo se les fue proporcionando, indicando para cada personaje datos (los mismos que con los niños de 10 a 18 años) que me serán de utilidad para obtener resultados. Pues, como bien dice De Gaulejac (2013), el árbol genealógico posibilita referir la *novela familiar* de acuerdo a indicadores que permiten notar las posiciones sociales de unos y otros, es entonces que así se logra obtener una historia de vida de cada uno de los participantes. Además, como continua diciendo el autor, el árbol genealógico permite notar en qué aspectos el destino del individuo está condicionado por la historia familiar, así como influenciado por la economía, la política y lo social (De Gaulejac, 2013).

Comenzando con esta sesión, los participantes hablantes (4 participantes) de la lengua coincidieron en sus comentarios en que aprendieron en primera instancia el castellano, a excepción de uno, que lo aprendió como primera lengua (JV). Dos de los hablantes comentaron que lo aprendieron ya estando a una edad aproximada de seis (GRM) a ocho años (BE), y es cuando optan por hablar la lengua zapoteca; otra de las participantes aprendió con el paso del tiempo, conforme escuchaba las conversaciones de sus abuelos, padres y hermanos (RC).

En cuanto a los participantes no hablantes, al igual que el primer grupo, es curioso notar cómo los familiares sienten orgullo de ser zapotecos, incluso de hablar la lengua, sin embargo no les enseñaron a sus hijos a hacerlo desde pequeños. Dos de las participantes (las hermanas LL y LSM que expusieron su árbol genealógico a la par) hicieron mención en que a ellas no se les prohibió nunca hablar la lengua, LL dijo, “pues a nosotras nunca nos dijeron que no debíamos hablar zapoteco, porque mis papás y mis abuelitos lo hablaban pero no sé por qué, simplemente mi papá y mi mamá nos hablaban en español, ya fue por

mis abuelitos que aprendimos a entenderle, más por mi abuelito papá de mi mamá (también con mis otros abuelos, pero más con el de mi mamá), él no hablaba nada de español, pues teníamos que entender lo que decía y quería”, LSM dijo que en algún momento ella llegó a escuchar de sus padres que “si hablaban el zapoteco podrían tener problemas para hablar el español, ya que es la lengua que llevan en las escuelas”; es por eso que con los padres la comunicación siempre fue en español, a diferencia de la presencia de los abuelos. Aunque algo muy curioso ocurrió, una de ellas, LSM en particular, dijo: “no hablo el zapoteco porque no puedo pronunciarlo como es, pero nadie tuvo algo que ver con que yo no lo hable, ha sido decisión mía porque no me gusta que alguien se burle de mí”, dando a entender que el temor está en que se burlen de ella por no saber hacer la pronunciación correcta de la lengua Za “ya ves que cuando lo hablas mal se ríen y te dicen que hablas como tehuana”.

En este grupo, como bien ya lo había mencionado, hubo la participación de una pequeña de once años (JCA), no hablante, pero con conocimiento del fortalecimiento de la lengua y con el interés de aprenderla. Esta pequeña hace mención que en su familia todos son hablantes, a excepción de sus primos que van en su rango de edad: “mis papás y mis abuelitos sí hablan zapoteco, mis tíos también, de hecho tengo primos que también lo hablan, pero los grandes, también mis hermanos, yo y mis primos que son así como de mi edad es que no hablamos zapoteco, siempre estamos platicando en español”; al preguntarle a la pequeña si sabe el motivo por el cuál no le enseñaron a hablar el zapoteco, no supo responder, aunque, para ella, de acuerdo a los comentarios que le han dicho en la escuela es que el hablar una lengua indígena es sinónimo de discriminación, de ser excluidos de ciertos grupos sociales; pero es en la escuela, con su profesor y el apoyo de su familia que ha comprendido que el saber de su cultura, de su lengua es el “mejor tesoro que puede encontrar sin necesidad de buscarlo, puesto que lo tiene en su entorno”, estas fueron sus palabras. Ella comenta que actualmente ya está haciendo el intento por aprender la lengua zapoteca.

Dos participantes más (JJ y JC), no hablantes mencionan que desde siempre sus padres les han hablado en español, y sólo aprendieron a comprender el zapoteco en las conversaciones de sus amigos o de sus familiares adultos y abuelos. A diferencia de los demás, estos dos participantes comenzaron a interesarse en aprender y conocer más sobre su lugar de origen a partir del momento en que salieron en busca de empleo fuera de la región.

JJ narra que un familiar lo ayudó a ingresar a la policía federal y fue cuando él se muda a la ciudad de México, desde los 24 años de edad, este participante dice que su interés por la lengua creció cuando en su empleo conoció a gente cercana a Juchitán, gente del Istmo, mismos que le preguntaban de su conocimiento hacia la lengua zapoteca, él, al responder que no sabía hablar en zapoteco, sus compañeros decían, “¿Cómo es posible que no hables zapoteco si eres de Juchitán?”. Desde ese momento, es cuando JJ, se hace esa misma pregunta, “siendo de Juchitán no hablo mi lengua, no hablo la lengua de mis padres”. Es entonces que narra que al regresar a Juchitán, “me di cuenta que la lengua de mi localidad comienza a disminuir, y es cuando me digo: si nuestros padres no nos enseñaron y no nos enseñan a hablar nuestra lengua, nosotros tenemos que hacer el intento de entenderlo y aprenderlo”, con este comentario, JJ toma una iniciativa de formar un proyecto con un grupo de jóvenes para impulsar y fortalecer nuestra cultura zapoteca. Es de mencionarse que su proyecto lleva por nombre *Rindani gubidxa ndani xquidxinu (sale el sol dentro de nuestro pueblo)*, en el que pretende impulsar a los jóvenes a que no caigan en la delincuencia, a que hagan deporte o tengan una actividad en qué emplearse para no caer en la drogadicción, así como también impulsando la lengua zapoteca y bordados de la región, dando talleres de forma gratuita con ayuda de sus amigos.

Por otra parte, JC, al igual que JJ, a la edad de los 15 años se fue de Juchitán por cuestiones de empleo, él narra que al irse también de la comunidad y llegar a la ciudad de México le ocurrió algo parecido a JJ, pues también hubo quien le dijo que el “ser de Juchitán es hablar el zapoteco” JC cuenta que en el empleo donde comenzó a trabajar se encontró a gente de su misma comunidad,

de Juchitán, al encontrarse con estas personas, y al notar que eran hablantes zapotecos, él se sintió extraño, “yo me sentí como extraño porque ellos estaban platicando en zapoteco y yo no entendía lo que decían”, es aquí cuando JC cuenta que siente una extrañeza, pues, “yo sentí extraño y feo por estar en un lugar lejos de mi lugar de origen con gente de mi misma comunidad y que yo no podía mantener una conversación con ellos por el hecho de no hablar la lengua zapoteca y a veces ni siquiera le entendía”. Es en este momento que este participante dice que en algún momento le pidió a sus padres que le hablaran en zapoteco porque él quería aprender, este participante menciona que sus padres le respondieron positivamente, solo que por la costumbre de hablarle siempre en español los padres olvidaban continuar hablándole en zapoteco, y es cuando dice que, “como también a mí se me olvidaba por la costumbre que ya traigo de hablar español pues ya mejor ni dije nada”.

Ahora bien el siguiente participante que expone su árbol genealógico es GRM, uno de los participantes hablantes del zapoteco (abogado de profesión), hizo mención de algo muy interesante durante la presentación de su árbol, y que además, toda la presentación de su árbol fue en zapoteco, él menciona que de principio aprendió a hablar español y fue a la edad de los seis años que comenzó a hablar zapoteco, cuando se cambió de casa y entró a la escuela (escuela en una zona donde todos los niños tienen el zapoteco como primera lengua, en la séptima sección), él narra que al entrar a la primaria y vivir en la séptima sección se vio obligado a comunicarse en zapoteco, pues para poder integrarse a los círculos de los niños de la zona tenía que hablar en la lengua zapoteca, ya que todos lo hacían, y fue como él aprendió: “cuando somos niños aprendemos más rápido, entonces yo aprendí desde los seis años”. Este participante comentó que “quizá los padres en ese tiempo no querían que los niños habláramos zapoteco por temor a hablar mal el español y formar parte de las burlas de la sociedad”. Así también cuenta que un lingüista de Juchitán, Víctor Cata, mencionó que “en ese entonces, efectivamente, los padres vivieron una etapa en la que al no saber hablar el español sentían cierta desesperación para comunicarse con las personas que solo hablaban español, en las escuelas por ejemplo. Es esa la decisión que tomaron

los padres desde entonces, enseñarle a los hijos primeramente el español” “para no tener problemas al comunicarse, para poder estudiar más, para tener mejores empleos, para que nadie les juegue o engañe, pero sobre todo, para que los niños no sufrieran lo que ellos vivieron al no hablar el español”. Esa llegó a ser la mentalidad de los padres. “Dicen que Juchitán ya está en un 70% de no hablantes del zapoteco, dentro de poco ya solo quedarán 20% de hablantes. Que esto no se pierda, ya que es parte de nosotros y dice quiénes somos”, estas fueron las palabras de GRM.

La señora BE, al igual que GRM, aprendió en primera instancia el español, fue a la edad de los ocho o seis años que aprendió zapoteco. Ella, al igual que GRM, aprendió zapoteco por sus compañeritos de la escuela, pues “en la casa mis papá me hablaban en español, ya fue cuando ingresé a la primaria que aprendí zapoteco, como a las seis u ocho años, como mi escuela estaba en la séptima... todos los niños hablaban zapoteco, pues para integrarme tuve que aprender zapoteco”, “Además, en casa toda mi familia también hablaba zapoteco, solo que a nosotros a veces nos hablaban en español y ya cuando aprendí zapoteco también me hablaron en zapoteco”, a nosotros no nos decían nada sobre no hablar zapoteco, pero sí llegaba a ver y a escuchar que si les enseñaban a los niños zapoteco no aprenderían en la escuela, también yo veía que los que hablaban español eran gente que se creía mucho, así como si fueran de dinero, y aunque no tuvieran dinero era vergüenza para ellos hablar zapoteco, que porque era de nacos”. Es de mencionarse que BE, tiene como profesión el ser enfermera, además de ser ama de casa y bordadora de trajes regionales y tener tres hijos... “a mis hijos ya les estoy empezando a hablar en zapoteco, ahora que están chicos (con edad de 16, 14 y 8 años) y pueden aprenderlo más fácil”.

El siguiente participante fue JV, este participante que lleva el zapoteco de primera lengua comenta que no se percató del momento en que aprendió español ni cómo lo hizo, “yo pues no sé cómo aprendí español, simplemente mis papás y mis tíos desde niño me hablaban a mi hermano y a mí en zapoteco, quizá hubieron otras personas que nos hablaban en español, pues cuando entré a la

primaria, (a los seis años) ya hablaba español, la verdad no sé en qué momento lo aprendí, igual mi hermano”. JV comenta que nunca pasó por el preescolar, es entonces que por ese lado no aprendió español... así también, hace mención que, “yo creo que mis primos que no hablan zapoteco, como ellos sí fueron al kínder por eso aprendieron español y ahora solo le entienden el zapoteco”. Algo muy curioso que menciona este participante, siendo profesor de matemáticas y física, es que a sus alumnos siempre les dice, “si no les gustan las matemáticas no es necesario que lo estén divulgando, pues así asustan a los más pequeños, y se crearán esa idea de no querer aprenden matemáticas”, entonces es lo mismo que pasa con las lenguas, al no enseñarles la lengua materna a los más pequeños es como decirles, no tiene importancia o no tiene sentido, entonces los niños crecen sin el interés de aprender el zapoteco.

Para concluir con esta primer sesión se abrió un círculo de charla en donde se dieron diferentes opiniones sobre lo que es ahora el pensamiento de la gente de Juchitán, en el coincidieron que la discriminación en cuanto a las lenguas se lo crea uno mismo, “pues si yo creo que seré discriminado por hablar una lengua indígena me sentiré menos que el que no la habla y me sentiré burlado por los demás”. Ellos coinciden en que esto no debería ser así, pues en Juchitán es raro que se hable de discriminación, ya que todos “sienten orgullo” de pertenecer a la raza zapoteca, y hablan su lengua sin temor, en donde sea que estén. La pregunta aquí es entonces, si sienten tal orgullo por pertenecer a la raza zapoteca, ¿por qué el temor de enseñarles la lengua materna? Pues, incluso, como bien es el caso de BE, teniendo hijos, de 16, 14 y 8 años de edad, comenta que en un principio no les enseñó a hablar la lengua, sino hasta ahora, que notó que su lengua comenzaba a disminuir fue que comenzó a hacerlo. Así también se comentó que actualmente por la modernidad del país y de la comunidad, muchas personas buscan las cosas “nuevas y modernas”, tal es el caso de la nueva vestimenta para la región, en el que el típico huipil regional lo convierten en blusas modernas con los bordados del huipil, carteras con los mismos bordados y de más accesorios, las participantes bordadoras hicieron el comentario del no estar muy de acuerdo con ese tipo de diseños ya que el elaborar un traje regional es un trabajo muy pesado, “y al cortar

un huipil para hacer una blusa sencilla o una bolsa que solo llevan una tres flores y las vendan más caras que el mismo huipil no es justo, pues están menospreciando nuestro trabajo” este fue el comentario de BE; “la gente va y compra según trajes viejos, trajes que ya la gente no se pone, se los compran demasiado baratos para después ellos cortarlo, ponerle algunas flores a una blusa barata o a una bolsa para que lo vendan a lo triple que han pagado por el traje viejo”, continuó BE.

Ahora bien, es de mencionarse que esta sesión fue muy agradable, ya que los participantes comentaban sus experiencias, mismos que nos ayudaban a ver y a notar la manera en que el pensamiento de la gente juchiteca ha cambiado a base de las nuevas cosas que van surgiendo en la comunidad y en el país.

## *Sesión 2*

En esta segunda sesión, se comenzó recapitulando la sesión anterior, así como también, se les volvió a dar la explicación del sentido del árbol genealógico. A continuación se planteó la siguiente actividad, el de la línea de vida, aquí se les explicó que el trabajo sobre el árbol genealógico y la línea de vida, como bien dice De Gaulejac (2013) permite obtener datos sobre del porqué del comportamiento “socioafectivo” del individuo, es decir, los componentes que forman una identidad “heredada” tanto de los padres como de la familia en sí. Es entonces que el análisis consiste en identificar esos momentos clave tanto de la parte social de la identidad como de los elementos que intervienen en cada uno de esos momentos, esto para comprender la relación que hay en el individuo con las situaciones encontradas.

Ahora bien, continuando con la segunda sesión, otro de los puntos importantes que se vio fue del por qué algunas personas procuran no hablar en su lengua, esto es por el supuesto “respeto” que se le debe tener a los que no la hablan. Para esto JJ, da un ejemplo de ello, pues, él narra una anécdota que uno de sus vecinos le ha platicado. Cuenta que este vecino suyo tiene un gemelo, “en los tiempos en que ellos iban a la primaria ellos acudían en una escuela de otro

municipio, en su escuela la mayoría de los niños solo hablaban español y los gemelos hablaban en zapoteco; entonces, al comunicarse entre ellos (los gemelos) se platicaban en su lengua, pues en su casa así se comunicaban, pero, su profesor (en ese entonces) les pidió que no hablaran en zapoteco enfrente de los demás niños, pues los niños pensarían que están hablando mal de ellos y de los demás, -No hablen zapoteco, hablen español, porque sus compañeros piensan que están hablando mal de ellos-", fue cuando decidieron hablar siempre en español, pues comenzaron a "sentir pena por hablar en su lengua dentro de un grupo en donde únicamente hablaban español".

Ahora bien, comenzando con las líneas de vida, en la línea que presentan los participantes se puede notar cómo el enfoque socioclínico no se aleja de la realidad, pues bien ya se ha dicho, de acuerdo a como crecemos es como nos desenvolvemos durante nuestra vida. Así, JV narra que desde muy pequeño, que fallese su padre, se inclina más a estar con la familia materna, en donde todos hablan zapoteco enseñándole a él el zapoteco como primera lengua. JV cuenta que la familia por parte de su padre tienen una mentalidad muy arraigada, en el que, si desde la primaria el niño no muestra interés en la escuela los mandan a trabajar al campo sin seguir intentando con el estudio, en cambio, por parte de su madre, la idea es otra, a pesar que todos vienen de familia de comerciantes, estos se interesan más porque los hijos sigan estudiando, JV comenta que en su etapa de primaria y secundaria no le gustaba ir a la escuela, pero la continuó ya que su madre le obligaba a hacerlo sin más, así que esta decisión de su madre, hizo que JV no dejara de acudir a clases, obteniendo las mejores calificaciones en su etapa de nivel preparatoria (entonces, si JV siguiera el patrón de la familia por parte de su padre quizá él no hubiera logrado una carrera, o su vida sería diferente a la que hoy lleva).

LSM, al igual que su hermana LL, en su línea de vida narran que en su familia todas las mujeres, desde su abuela, tías y madre se han dedicado al bordado de trajes regionales (con dos tipos de bordados) desde muy pequeñas, es como la herencia que se han transmitido por generaciones, es entonces que ellas

aprendieron también el trabajo del bordado desde su corta edad. LSM comienza desde los siete años, ella comenta que desde que aprendió a hacerlo siempre le ha gustado, pues su mamá se dedica a eso y ella, desde muy pequeña se ha sentado diariamente junto a su madre y hermana a bordar. Este trabajo del bordado lo han seguido gracias a su familia materna, en cambio, el estudio lo han conseguido por el apoyo e impulso de su padre, ya que su padre es arquitecto de profesión, en el que sus hermanos no tienen una profesión como tal pero sí les han inculcado a sus hijos que el “estudio es primordial”.

Por otra parte, en cuanto a la línea de vida de JJ se puede notar también cómo el transcurso de vida marca tus pensamientos y forma de actuar, por ejemplo, JJ narra su línea de vida comenzando con el aspecto macro-social, en el que dice que él desde muy pequeño está muy vinculado con la política, principalmente con partidarios de la COCEI<sup>2</sup>, pues su familia ha formado parte de este movimiento. Él comenta que en el 2006 él formó parte de la Policía Federal en Oaxaca, en este tiempo comienza el movimiento organizado por la APPO<sup>3</sup>, “fue la primera vez que fui a un disturbio civil, que fue con el caso de la APPO, entonces yo como policía civil estuve del lado de la autoridad” “entonces ahí había como una contrariedad, porque yo mismo me decía, ‘cómo voy a ir yo a enfrentar a mis paisanos’, cuando yo mismo sabía que mis paisanos también están peleando por sus derechos, pero pues ese trabajo me correspondía, estar del otro lado, con el ejército mexicano, entonces para mí fue algo impactante en ese momento”, “también como por el 2007 más o menos, al formar parte de la policía federal pues me fui moviendo de estados, entonces estuve un buen tiempo en la ciudad de México, donde creo que me afectó mucho, porque yo venía aprendiendo el zapoteco, ya que cursé la primaria, secundaria y parte de la preparatoria con chavos que sí hablaban zapoteco, entonces cuando me metí a la policía federal y fui cambiándome de estados pues ya no practiqué más el zapoteco y dejó toda

---

<sup>2</sup> COCEI. Coalición Obrera Campesina Estudiantil del Istmo de Tehuantepec: Movimiento de estudiantes de la carrera de ciencias políticas de la UNAM, el IPN y campesinos de la H. Cd. De Juchitán. Movimiento izquierdista de la región.

<sup>3</sup> APPO. Asamblea Popular de los Pueblos de Oaxaca: Movimiento formado por organizaciones sociales después de un intento de desalojo de profesores en la región de Oaxaca.

esa parte de mis costumbres, me fui por cuatro años de Juchitán, entonces cuando yo regreso tenía que volver a adaptarme nuevamente”, JJ dice que después que regresó a Juchitán ingresó a la policía estatal, “ahora estuve del lado de la autoridad estatal, en ese entonces cuando apenas comenzaban a ingresar los ‘mototaxis’ a Juchitán, donde nos enviaban a nosotros a recoger las ‘motos piratas’, en ese tiempo pues habían muchas”, entonces fue cuando JJ toma una decisión muy importante para él, “decidí salirme de la policía por ese mismo motivo, pues yo me decía ‘cómo yo voy a ir a pelearme con mis paisanos si ellos también están luchando por querer tener un trabajo, para mantener a su familia’, entonces yo no me veo peleando con ellos, entonces prefiero salirme de la policía estatal y decido quedarme aquí en Juchitán”. Ahora, en cuanto al aspecto personal, JJ cuenta que la primaria la cursó en una escuela bilingüe, que aunque él no aprendió mucho del zapoteco porque sus padres no le hablaban en la lengua si conoció a muchos niños que lo hacían, además que en su escuela se hacían muchas actividades recreativas y culturales, también comenta que en la colonia donde vive iba “a la palapa (CRI)” junto con sus vecinos a aprender de las actividades que en ese entonces impartían, donde daban clases de elaboración de hamaca, clases de futbol, de pintura y más... “también cuando ingresé a la secundaria y a la preparatoria, todavía alcancé a escuchar a algunos compañeros que hablaban el zapoteco”. En cuanto a lo institucional JJ cuenta que ha participado en conferencias y trabajado en una institución que se encarga de promover la “no violencia hacia las mujeres”, “también estuve en la elaboración de un protocolo de seguridad para los funcionarios que protegen a las mujeres”, “he estado en campañas de prevención al delito, para difundir nuestros valores”. “Entonces, a raíz de todo esto acabo de iniciar un centro cultural en mi colonia, en donde impartimos talleres de tejido, pintura cursos de carate, futbol y otras actividades como cancelería, esto para poder generar algún empleo temporal en los jóvenes o adultos que se llegan a casar sin tener algún ingreso, y que tengan una mejor calidad de vida”. Con la narración de JJ podemos ver cómo de acuerdo a lo que ha vivido desde su etapa temprana lo ha llevado a crear actualmente nuevas cosas, el hecho de haber pertenecido a la policía y verse obligado a pelear

con su gente, cosa que para él ha sido algo “muy fuerte” lo que hace ahora es apoyar a su comunidad, sin lastimarlos ni quitarles nada como lo hacía estando en la policía.

Ahora bien, es de notarse que gracias a las líneas de vida se pueden notar del porqué el comportamiento o actividades que cada individuo realiza, pues, con las participaciones se descubre el rumbo de cada uno de los participantes.

Por otra parte, JV, en su línea narra que ni él ni su hermano (gemelo) acudieron al preescolar, pues su madre no contaba con los recursos para mandarlos a la escuela, desde muy pequeños ayudaban a su madre en el comercio de frutas, verduras y tortillas de horno, logrando así una economía mínima para que los pequeños acudieran a la primaria. Durante esta etapa de primaria, los pequeños seguían apoyando a su madre en el comercio, manteniéndose así hasta terminar su universidad. De esto, JV cree que por el motivo de que ellos no fueron al preescolar, aprendieron el zapoteco (siendo que en las escuelas ya se debía hablar español), aunque no se dio cuenta de cuándo aprendió a hablar el español, pues cuando ingresó, junto con su hermano al nivel básico ya hablaban y entendían el idioma. JV comenta que quizá, como el resto de los niños, incluidos varios de sus primos y sobrinos han aprendido el español como primera lengua debido a que ellos sí han acudido al preescolar, esto es solo la suposición de este participante. Así también comenta que como siempre han apoyado a su mamá en el comercio, siempre se comunican en zapoteco, pues las personas con las que hacen sus negocios son hablantes zapotecos.

### *Sesión 3*

En esta última sesión, al igual que con el grupo anterior se trabajó con el sociodrama, así también, el objetivo de esta sesión fue conocer la idea que tienen los participantes con respecto al español y el zapoteco; así como el identificar la situación y el contexto social en el que creen o han experimentado los participantes al expresarse en su lengua materna.

Para comenzar se le pidió a los participantes representar dos escenas por medio de dibujos, una escena representando una situación cómoda al hablar la lengua materna y como segunda escena se les pidió representar una situación incómoda al hablar su lengua materna.

A continuación, en la tabla 10 se plantean las situaciones narradas por cada uno de los participantes, representando el momento cómodo como la *situación 1* y el momento incómodo como la *situación 2*. Cada una de las escenas presentadas fueron vivencias reales de cada participante.

Es de mencionarse que en esta última sesión solo acudieron cuatro personas, pues a pesar que el resto ya me había confirmado su asistencia por ciertos motivos no pudieron acudir.

#### Participantes Situación

Participantes	Situación
LSM	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Esta situación la represento con mis abuelos, pues cuando voy a verlos, ellos se dirigen a mí en zapoteco, y aunque yo no lo hablo muy bien, ellos me piden que yo les conteste en zapoteco. Entonces esa es una situación cómoda para mí.</li> <li>2. Donde me siento incómoda es con mis amigos, pues la mayoría de ellos es de la séptima sección, y ellos sí hablan muy bien el zapoteco, entonces a mí me da pena porque no lo puedo pronunciar, además que son bien burlones cuando uno no lo pronuncia bien.</li> </ol>
LL	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cuando yo me siento cómoda es cuando lo hablo con mis amigos, o con mi familia, y ahí es donde me doy cuenta que sí lo puedo hablar bien.</li> <li>2. En donde me llegué a sentir incómoda fue cuando hice mi residencia, en Oaxaca, pues cuando estaba con uno</li> </ol>

	<p>de mis compañeros le llegaba a decir palabras en zapoteco, aunque él no me entendiera. Entonces cuando me escuchaban todos me quedaban viendo de una forma rara, entonces me sentí incómoda, así también con los desconocidos, porque no sé qué piensan de lo que hablamos pues solo te quedan viendo de una forma rara.</p>
<b>JJ</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cuando yo voy a ver a mis abuelos, para mí es cómodo, ya que aunque yo no lo sepa hablar sí le entiendo, ellos hablan muy bien el zapoteco, entonces cuando se dirigen a mí, aunque no lo hablo entiendo lo que me dicen y me explican la manera de pronunciarlo, entonces me siento con más animo de aprender la lengua.</li> <li>2. Yo he llegado a escuchar a gente, a esos que les llaman “fresitas” cuando critican a los que hablan zapoteco, por ejemplo, me tocó escuchar ver, cuando estaba con un amigo y le hablaron al celular, entonces él respondió en zapoteco, unos chicos “fresitas” empezaron a murmurar de cómo hablaba, que cómo está hablando con el celular zapoteco.</li> </ol>
<b>JV</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Juan representó en su dibujo a un joven sentado cómodamente, en forma reclinada. Él comentó que su dibujo lo representa a él, ya que él trae el zapoteco como primera lengua. Comentó que no se siente menos, al contrario, pues “es algo más que yo sé y otros puede que no” “entonces yo puedo saber más”, Juan remarcó que se siente cómodo, pues dijo no importarle lo que piensen las demás personas de su lengua. “Pues si ellos tienen una mentalidad pobre pues la verdad tampoco me interesa”, “entonces, a mi si me dicen que</li> </ol>

	<p>soy indio por hablar mi lengua no me interesa, yo me siento bien”.</p> <p>2. Una ocasión llegó una persona a la universidad, según con estudios, de nivel económico relativamente bueno, ella comenzó a cuestionarme, “¿hablas zapoteco? ¿no te tratan mal? ¿y no te sientes mal?...” yo a cada pregunta le respondía que no, pero yo la incomodidad que sentí fue que ella me insistía como queriendo que yo le dijera que sí me siento discriminado por hablar zapoteco. Fue incómodo para mí porque ya no sabía qué decirle a esta persona que no me siento así. En lo personal, con el zapoteco nunca me siento incómodo.</p>
--	--

Tabla 4. Escenas para el sociodrama plateadas por cada una de las participantes.

Posterior a la elaboración de las escenas se le pidió a cada participante que narrara su dibujo, a la vez que se formaron parejas para hacer la posterior representación de cada una de las escenas. En este caso, se les pidió que escogiesen las escenas uno y dos que más les pareció por pareja. A continuación se describen las participaciones de cada pareja.

### **Equipo 1. JJ y LL**

*Situación 1.* Dos conocidos se encuentran en la calle, se saludan y comienzan una conversación en zapoteco.

*Situación 2.* Dos personas se encuentran por casualidad en la calle, y se ponen a platicar sobre sus actividades, de repente a Liliana su madre le habla al celular, Liliana responde en zapoteco, mantienen una conversación en zapoteco... al finalizar la llamada su amigo le pregunta sobre el zapoteco, le cuestiona, “¿y no te sientes incómoda hablando zapoteco?” “es que para mí es raro ver a una persona hablando zapoteco y en el celular” (lo hace con gesto de desagrado).

## **Equipo 2. JV y LSM**

*Situación 1 y 2.* Un joven con estudios universitarios va a una escuela a hacer encuestas sobre jóvenes hablantes de lenguas indígenas. Acude con una joven hablante zapoteca a quien le hace la encuesta, comienza a cuestionarle sobre su lengua. Este joven le insistía a la entrevistada con preguntas de incomodidad, si ella no se sentía menos al hablar su lengua, ya que está en una universidad privada, si sus compañeros la critican o e alejan de ella. Mientras el joven hacía estas preguntas Diana respondía en que sí hay gente que busca hacerla menos, sin embargo ella decía que no le importaba, por el contrario, se enorgullecía de su lengua. Al igual cuando le preguntó sobre su vestimenta, el entrevistador insistía en que si le daba pena usarla. Ella siempre con una actitud tranquila y segura de sí misma respondía que jamás le ha dado pena, pues es algo que ha aprendido desde pequeña. Para finalizar el entrevistador le dice: “vienes de un lugar un poco marginado, entonces por esa cuestión ¿no te cuesta trabajo estudiar? O ¿en esta universidad no restringen a las personas que porten su ropa tradicional? ella sin más responde que nada de eso le avergüenza, siempre responde con seguridad y tranquilidad.

Como se puede notar, este equipo representa las dos escenas simultáneamente, pues la parte incómoda la representa con la actitud de JV queriendo incomodar a la entrevistada y ella a la vez un tanto desesperada por ya no saber cómo responderle al joven que el ser hablante zapoteca no es feo ni de pena. La parte cómoda es el momento en que Diana representa su actitud positiva ante todas las preguntas, sintiéndose orgullosa de su lengua y sin vergüenza alguna dice que la habla y porta su vestimenta regional, además de no caer en la mentalidad de que por ser discriminada por muchos no deja de hablar su lengua y no le importa lo que los demás piensen de ella.

Así se dieron las escenas de cada equipo, cada participante representó una escena que a su experiencia han vivido, ya sea porque lo han visto o porque lo han vivido o escuchado. Al finalizar la representación de las escenas se les pidió a los participantes contar lo que sintieron en el *aquí y ahora* de cada

representación, cómo se sintieron al ver las escenas y al vivir ellos mismos la escena, tanto incómoda como cómoda.

Es de mencionarse que al finalizar con esta actividad los participantes comenzaron a opinar sobre cada una de las escenas, en donde coincidieron y dijeron que la discriminación está en la misma persona, “pues si tú te sientes menos pues te discriminan, pero si no te sientes menos pues te va valer lo que piensen los demás” “es lo que yo creo y siento” dijo JV, ahora, “el zapoteco lo puedes hablar si hay con quien hablarlo, pero entonces, hay situaciones donde dices, pues aquí no lo hablamos porque es falta de respeto hacia las demás personas que pueden pensar que estamos hablando mal de ellos o pueden mal interpretar lo que uno dice, pero no es porque nos de pena, sino por el respeto a los demás” dijo JJ. “Pero la discriminación está en uno mismo, si uno se siente menos o si se siente indígena pues así se sentirá” dijo JV. Así participaron todos en el grupo, llegando a conclusiones de acuerdo a realidades que han vivido. Esto fue muy fructífero, pues el haber participantes hablantes y no hablantes de la lengua zapoteca nos ayudó a ver y analizar cómo vive cada uno, siendo o no hablante de la lengua zapoteca en este caso.

Al igual que con el grupo anterior a éste grupo se les preguntó sobre su sentir del aquí y ahora (Más adelante veremos los comentarios de cada uno de los participantes respecto a su sentir sobre las actuaciones), es de mencionarse que los participantes respondieron positivamente a la sesión, las actuaciones les agradó demostrando y diciendo que fue interesante y gratificante hablar la lengua zapoteca con más confianza.

## ***Sesión con adultos***

### *Sesión 1*

En el tercer grupo que fue de adultos con edades de 31 a 70 años se decidió cambiar la dinámica, ya no se realizaron las líneas de vida ni el

sociodrama, pues la participación de ellos fue más en modo de círculo de charlas. Es de mencionarse que con este grupo, al igual que los anteriores se les pidió hacer su árbol genealógico (y sí lo hicieron), solo que al presentarlo el primer participante, al ver que únicamente leyó los nombres de los integrantes de su familia y no dio las características especificadas me di a la necesidad de hacer la actividad a manera de preguntas, preguntas que cada uno respondió de acuerdo a sus experiencias y saber; es a partir de aquí que decidí cambiar el resto de las dinámicas, trabajando con los participantes con preguntas que me llevaron a cumplir con mis objetivos. Éste cambio de dinámica no quiere decir que no haya obtenido resultados, por el contrario, los resultados fueron demasiado fructíferos, ya que las sesiones se extendieron a más de tres horas, pues los participantes se entusiasmaron tanto con la temática que “no le encontraban fin a la charla”, cuando ya estaba por terminar la sesión sacaban otra serie de comentarios sin fin. Además, este grupo se conformó por más de 20 personas. En la tabla 11 se muestran los datos principales de cada participante.

Para este apartado de actividad con los adultos comenzaré narrando del cómo ellos aprendieron a hablar las dos lenguas, el zapoteco en primera instancia y en segunda el español, para así poder narrar la circunstancia que les llevó a no transmitirles su lengua materna a los hijos. Cabe resaltar que con este grupo todas las sesiones fueron en la lengua zapoteca.

*“Rundaaruá xhupa diidxazá ca lade diidxastia’ (combino aún algunas palabras en zapoteco cuando hablo español)” “Como ne nga gule nia la’ (como es mi lengua materna)”*, esas fueron las palabras de una de las participantes en este grupo, la señora CM, en donde coincidieron en que todos aprendieron el zapoteco como primera lengua, a excepción de dos de ellos (casos que describiremos más adelante), comentando que el español comenzaron a aprenderlo en su estancia en las escuelas, solo que lo logran con dificultades. Pues “en Juchitán todos hablaban en zapoteco” “eran muy pocos los que hablaban español”; son las palabras de algunos de los participantes (RM, ML, CM).

Nombre	Edad	Sexo	Lengua que domina y lengua que entiende	A qué se dedica	Procedencia de los padres		Profesión y oficio de los padres	
					Madre	Padre	Madre	Padre
ML	68	M	D. Español y zapoteco	Ama de casa	Juchitán	Juchitán	Comerciante (panadera)	Campesino
RM	64	M	D. Español y zapoteco	Jubilada (docente universitaria)	Juchitán	Juchitán	Comerciante (panadera)	Campesino
I	52	M	D. Español y zapoteco	Docente en secundaria	Juchitán	Juchitán	Comerciante (panadera)	Campesino
CM	38	M	D. Español y zapoteco	Médico	Juchitán	Juchitán	Docente (primaria)	Fue criada por sus abuelos maternos
AM	33	H	D. Español y zapoteco	Médico	Juchitán	Juchitán	Docente (primaria)	Fue criado por sus abuelos paternos
N	42	H	D. Español y zapoteco	Obrero en Pémex	Juchitán	Juchitán	Comerciante (panadera)	Campesino
AS	42	M	D. Español y zapoteco	Ama de casa	Juchitán	Juchitán	Ama de casa	Campesino
JCM	35	H	D. Español y zapoteco	Docente universitario	Juchitán	Juchitán	Ama de casa	Ing. Civil
SC	40	H	D. Español y zapoteco	Empleado (Bimbo)	Juchitán	Juchitán	Comerciante (elaboración de tortillas de horno)	Campesino, albañil, Vigilante en CNA
RF	40	M	D. Español y zapoteco	Ama de casa y bordadora de trages regionales	Juchitán	Juchitán	Comerciante (Verduras, pescado o productos varios)	Albañil
LSC	75	H	D. Español y zapoteco	Jubilado (Vigilante de seguridad en CNA) actualmente resador	Juchitán	Juchitán	Comerciante (elaboración de tortillas de horno)	Campesino
JM	55	M	D. Español y zapoteco	Ama de casa	Juchitán	Juchitán	Comerciante (panadera)	Campesino
CM	64	M	D. Español y zapoteco	Jubilada (docente de secundaria)	Juchitán	Juchitán	Comerciante (panadera)	Campesino
FZ	64	H	D. Español y zapoteco	Jubilado (Ing. Petrolero en Pémex)	Juchitán	Juchitán	Ama de casa	Vigilante en CNA
PF	58	H	D. Español E. Zapoteco	Docente en secundaria	Tehuantepec	Tehuantepec	Comerciante (frutas de temporada)	Campesino
EP	55	M	D. Español y zapoteco	Docente en primaria	Juchitán	Juchitán	Comerciante (productos varios)	Campesino

Tabla 5. Conocimiento e intereses de los participantes del grupo 3. (Sexo: M-MUJER y H-HOMBRE) (Lengua que domina y lengua que entiende: D-DOMINA y E-ENTIENDE)

Una de las participantes, la señora ML, narra que ella por ser la hija mayor no tuvo oportunidad de ir a la escuela, pues fue la que se encargó del cuidado de todos sus hermanos (caso que sucedía en muchas familias de la región) y de apoyar a sus padres con el trabajo para generar ingresos. Esta participante narra que ella acompañaba a su abuela a los poblados cercanos de Juchitán para la venta de pan (negocio de la familia), poblados en los que también tienen como lengua el zapoteco (en algunos casos, además del zapoteco hablaban huave) en estos lugares es donde ML comienza a aprender español, con esas amistades, también comerciantes que ya hablaban esta lengua. ML narra su anécdota en que se encontró a sus amigas platicando, y escuchó de la voz de una de ellas decir “soñé”, ML con tal serenidad escuchó la narración de su amiga (en español), al finalizar, ML dice, “gudá jña’ huiine’, gudá, gabu na xhinga “soñé” (ven manita, ven, dime que es *soñé*)” y es cuando le respondió “gunie’ xcaanda”. Y es así como ML comenta que aprendió el español, preguntándoles a sus amigas y conocidos que ya hablaban la lengua, todo esto en el ámbito del comercio.

Otra de las participantes, EM, narra que ella aprendió el zapoteco en la escuela, desde la primaria ella se vio obligada a aprender el español, pues era la forma en que podría aprender y comprender las clases, ya que en ese entonces ya los maestros daban las clases en esa lengua. EM ingresó a la normal superior en la ciudad de México, cuando ella llegó a la ciudad ya hablaba español, solo que en ocasiones al hablar metía palabras en zapoteco. Esto por no estar muy acostumbrada al español. Ella nos narra que en una ocasión se encontraba comprando con una persona adulta, y de casualidad se le ocurrió decirle “tú” esto porque en zapoteco no hay distinción entre adultos, desconocidos o pequeños; fue cuando le empezaban a corregir, y le dijeron que no debe hablarles de *tú* a personas desconocidas o a adultos “por respeto”. Y es cuando EM en el grupo nos dice, “*de yanna xha Rundaaruá’ xhupa didxazaa ca lade diidxastiá*” “*Como ne nga gule nia la*” (*hasta ahora, suelto algunas palabras en zapoteco cuando hablo español; como con ella nací...*).

Así como EM, los demás participantes del grupo comentaron que desde pequeños hablaban zapoteco, ya fue en la escuela dónde se vieron obligados a hablar español para poder aprender sobre lo que enseñaban los maestros, además de esto, habían alumnos que venían de otros poblados, quienes ya hablaban español, y ellos para poder convivir y querer aprender español, se apoyaban de sus amigos que ya tenían esa lengua, preguntándose unos a otros. Ellos coinciden en que el aprender el español fue un tanto pesado, que lo aprendieron “con mucho esfuerzo”, pues el único lugar donde podían aprender era en la escuela. Una de las participantes comentó que para ella fue muy difícil aprender español, pues cuando estaba en la escuela, ella no lograba comprender lo que el profesor decía, y cuando intentaba preguntar sobre lo que no entendía no sabía explicarlo ni cómo decirlo, -“pues me desesperaba y mejor me quedaba callada, me lo guardaba y me sentía mal por no entender lo que los demás decían”- esto lo dijo la señora JM.

Ahora bien, JCM, uno de los participantes más jóvenes narra cómo aprendió a hablar zapoteco, pues él cuenta que aprendió primeramente el español, en casa. JCM comenta que sus padres siempre le hablaron en español hasta ya pasados los 18 años de edad, pero esto no le impidió aprender desde pequeño. Él narra que desde muy pequeño su padre le decía que todos los domingos habría que ir a la casa de sus abuelos, petición que siempre respetó “tienes que ir con los papás de tu mama o con mis papás, pero no debes faltar ningún domingo para visitarlos”. “Ahí, en casa de mis abuelos siempre y todos hablaban únicamente zapoteco, fue entonces que me vi obligado a aprender para poder comunicarme con mis tíos y abuelos”, cuando JCM ingresa a la primaria, escuela en donde la mayoría de los niños hablaban el zapoteco, también, para adaptarse y crear amistades tuvo que comunicarse en la lengua zapoteca, pues de no hacerlo no podría convivir con nadie, “entonces también me vi obligado a aprender zapoteco, para tener con quién jugar, para convivir” “a mí me pasó lo contrario que los demás, que ellos se vieron obligado a aprender español, yo me vi obligado a aprender zapoteco”. Así pues, este participante aprendió las dos lenguas, en casa y en presencia de sus padres con el español y fuera de su casa

con el zapoteco. es curioso recalcar que sus padres no sabían que él hablaba zapoteco, se fueron dando cuenta hasta cumplidos sus 18 años de edad, una vez el ingresado la universidad en la ciudad de México (IPN), pues él comenta que en la ciudad de México vivía con un paisano hablante zapoteco, y con él, en la ciudad, se comunicaban en la lengua, una ocasión JCM estando de vacaciones por Juchitán, recibe la llamada de su compañero de cuarto, comunicándose en zapoteco su madre se percata que su hijo estaba hablando en la lengua Za, su madre se emocionó y a partir de ahí sus padres comenzaron a hablarle en zapoteco, pensando que su compañero de cuarto le enseñó (es de mencionarse que su madre se enteró que JCM ya hablaba zapoteco desde niño en esta reunión, pues siempre creyó que lo aprendió estando en la ciudad).

“En la década de los 80’s aproximadamente, fue una política pública en la que la idea era modernizar México, fue entonces que en las radios y en la televisión se les hacía un llamado a los padres de familia, en el que decían, ‘no le enseñes zapoteco a tu hijo, enséñale español, porque con eso se podrá defender’, los profesores en ese entonces ya regañaban y golpeaban al alumno que hablase zapoteco en clase”. Estas fueron las palabras de JCM; él comentó que fue así que los padres de familia decidieron enseñarles únicamente español a los hijos, pues escuchando lo que en la radio y televisión decían, y además, viviendo ellos las dificultades en las escuelas por no hablar español, se crearon una mentalidad en el que pensaron en que si sus hijos aprendían zapoteco, corrían el riesgo de pasar por las dificultades que ellos vivieron para aprender tanto la lengua como lo que se enseñaba en las escuelas. JCM señaló el ejemplo de que en ese entonces las estadísticas indicaban que Juchitán y Tehuantepec casi iban a la par de hablantes, aunque desafortunadamente, desde el comunicado de ese tiempo, los hablantes comenzaron a disminuir, y la diferencia se enmarcó más en la zona de Tehuantepec, en el que actualmente ya la mayor parte de la población solo habla español.

PF, un participante de edad de 58 años no hablante zapoteco, comentó que sus padres le dieron la misma razón, “no hables zapoteco, porque cuando

vayas fuera no podrás con el español”, PF comenta que fue en la escuela cuando comenzó a aprender, pero únicamente a entenderle, pues cuando entró a la secundaria, le fue muy difícil hacer amigos, cuenta que a él lo discriminaban por no hablar el zapoteco. “Actualmente le entiendo únicamente, afortunadamente mi esposa lo habla muy bien, y es ella la que me está enseñando un poco más” dijo.

AM, la participante más joven del grupo, con 33 años de edad, comentó que ella fue criada junto con su hermano por sus abuelos, es entonces que obtuvieron el zapoteco como primera lengua, aprendiendo el español, igual que el resto, en la escuela. Ella cuenta que recuerda cómo ya muchas personas le decían, “*Guní diidxastiá, paca la’ sarendalu*” (habla español, si no te confundirás). Al igual que AM, su hermano aprendió de la misma manera, y él le agrega al comentario que, como actualmente los medios de comunicación son la televisión y la radio, donde todo es en español, dejan de transmitirles a los niños el zapoteco. N, coincide con este comentario, pues dice que por estos medios de comunicación es como él se da cuenta también que ellos al hablar el español hacen una mezcla de español y zapoteco, es cuando la decisión de no enseñarle zapoteco a los hijos se enmarca más, enseñándoles únicamente español, “si no, los hijos pasarán lo mismo que nosotros”, “esa fue la idea que nos creamos”, “ahora pues ya no hablan zapoteco, si acaso le entienden un poco, pero no lo hablan”, dijo N.

Otra de las participantes (RM) comentó que en realidad en ese entonces no comprendían qué tan valiosa era su lengua, qué tan importante, bonita y con cuánto significado se representaba, fue por ese motivo que comenzaron a dejarla ir sin más.

Con estas acusaciones los participantes dieron con que actualmente los jóvenes están haciendo el intento por aprender el zapoteco, pero los más pequeños no, los niños que van de una edad de 16 años para abajo ya prácticamente no muestran el interés, salvo unos pocos; esto se tornó alarmante para ellos.

CM, con edad de 45 años, médico de profesión, durante la charla se mostró con preocupación, pues se dio cuenta que a su esposa, que nació en la ciudad de México, y que ya lleva viviendo en Juchitán más de 12 años no le ha enseñado a hablar el zapoteco, ni a ella ni a sus hijos, lo más preocupante para él fue que también notó que sus hijos, “al estar todos en casa, cada quién está en su rollo, pues cada uno está en la computadora o en la televisión, solamente hasta la hora de la comida es cuando nos reunimos todos para platicar un rato”. Fue cuando notó que hasta la comunicación familiar se ha estado perdiendo. Pues, como bien dijo PF, “anteriormente los abuelos nos contaban cómo los vecinos se reunían y se sentaban en la puerta de sus casas, con vista a la calle, para platicar, para saludar a los transeúntes”, “actualmente eso ya no es así, pues ya todos tienen las puertas cerradas, por temor que alguien entre a robarles o por diversas situaciones, mismo que ya no les permite la comunicación y las relaciones sociales”.

Durante esta primera sesión los participantes notaron que a pesar de ser hablantes zapotecos ya hay muchas palabras que ellos lo dicen en español, por lo tal, entre todos se iban corrigiendo, y fue cuando propusieron en que no solo los jóvenes y niños debían aprender el zapoteco, sino también ellos, para mejorar su zapoteco y recuperarlo por completo. Para esto, LSC comentó que para que los adultos puedan transmitirles el zapoteco a los niños es necesario también corregir esos errores que comenten ellos al meter palabras en español durante sus charlas en la lengua zapoteca. LSC dijo, “para nosotros sería bonito que todos nuestros nietos hablasen bien el zapoteco, para que no se muera” “y todos sepamos qué es el zapoteco”, “también para cuando nos vayamos a otros lugares llevemos nuestra cultura, nuestro pensamiento”.

Algo muy curioso que se mencionó durante las participaciones fue el de cómo te ven las personas si no hablas zapoteco, por ejemplo, en el mercado, donde todas las comerciantes son hablantes zapotecas, y si llega una persona que no habla zapoteco, no le transmiten la misma confianza que con una persona que sí lo habla, es por eso que creen que no eres de la región, por lo tanto “te

venden las cosas más caras” en algunos casos. Una anécdota como esta me pasó, pues andaba por el mercado comprando panes, me acerco a un puesto en el que ya había una persona comprando, era una señora muy guapa (ya de edad adulta), güera, de ojos grises, bien maquillada, con una blusa roja que le hacía realce a esos ojos, pantalón de vestir negro y con tacones muy refinados; cuando me acerqué, esta señora le preguntaba a la panadera, “en cuánto están los panes (eran marquesotes)”, la panadera muy amable le respondió, “dos por 30 güera”, “¿es lo menos?” pregunta la señora, “así es, es lo menos” la señora tomó la bolsa de panes, pagó y se retiró. Después que se fue tal señora, pregunto, “pagala sudiuna marquesote ca’ (¿en cuánto me va a dar el marquesote?)” “para li la’ udi na gande bexu si ña (¿para ti? Solo dame veinte pesos manita)” “la, napabe bidxichi ya’ (la señora tiene dinero por eso)”... y esto fue lo que me ocurrió, es como vemos que efectivamente, para muchos, “si no hablas zapoteco, si no portas el traje o la vestimenta típica y además, eres de tez blanca, simplemente no eres de Juchitán, o bien, “eres una persona adinerada”.

AM que tiene como profesión el ser médico, comentó que para ella es importante y gratificante hablar el zapoteco, pues gracias a su lengua, en la comunidad en la que se encuentra trabajando, gran parte de los habitantes hablan zapoteco y huave, entonces, ella narra que cuando van los pacientes que no hablan español, o que lo hablan muy poco siempre piden pasar a consulta con AM, pues para ellos se les es más fácil expresarse en su lengua, “a ti te puedo explicar qué me pasa, y entenderé qué debo hacer y qué me pasa”. “Es por eso que me gusta hablar mi lengua, porque la gente de la comunidad ya me tiene confianza y pide pasar a consulta conmigo, y eso me hace sentir bien”. AM narra que una ocasión, cuando recién egresó de la universidad como médico, fue a hacer sus prácticas en Unión Hidalgo, una comunidad de habla zapoteca, comenta que entró una señora muy grave, esta señora no hablaba para nada español, entonces los médicos no entendían qué le pasaba, fue cuando mandaron a llamar a AM para ella hablar con la señora y tratar de entender el malestar; AM, al salir de con la paciente, uno de sus compañeros, con tono despectivo le dice, “¿para eso estudiaste tanto? ¿Para terminar como traductora?”. “Eso fue lo que me dijo

mi compañero” “me dijo las cosas como si el hablar una lengua fuera de los más bajo”, en ese momento la participante cuenta que no dijo nada, “fue tiempo después que me di cuenta que mi compañero y las personas que creen que el hablar una lengua indígena es lo peor que puede haber, están mal, pues a pesar de tener una profesión, no tienen el conocimiento ni la sabiduría suficiente como para valorar nuestra cultura y la multiplicidad de lenguas que hay en el país”.

## *Sesión 2*

Es de mencionarse que con el grupo de los adultos, desde la primera sesión se obtuvieron buenos resultados, la participación de cada uno de ellos fue de gran provecho, pues sin darnos cuenta del tiempo, por cada sesión nos tomamos aproximadamente 4 horas. Y como bien ya se había mencionado, con este grupo se cambió la dinámica de trabajo, así es que, en esta segunda sesión se trabajó con dos preguntas en particular: ¿qué les motivaría a transmitir la lengua? Y ¿qué proponen para el aprendizaje e interés por el fortalecimiento de la lengua zapoteca?

Desde la sesión anterior, dos de las participantes se mostraron doblemente interesadas, la señora ML y la señora CM, así es que, al comenzar con esta segunda parte ellas por su cuenta decidieron compartirnos unos cantos y algunos poemas en zapoteca. Comenzando por los cantos en zapoteco antes de comenzar con la actividad. Es de mencionarse que estos participantes son de la religión católica, así pues, el canto que presentan lleva por nombre “Diuxi huiini’ sicarú (Diosito hermoso)” mismo que es entonado en las capillas durante las misas.

“Primero necesitamos saber como para qué les vamos a enseñar a nuestros hijos a hablar zapoteco, pues por la modernidad necesitamos de las cosas nuevas”, estas fueron las palabras del señor SC, quien él mismo se responde, “creo que es importante enseñarles a nuestros hijos que hablar nuestra lengua es importante, pues así, cuando lleguen personas de otros lados, o nosotros mismos salgamos de Juchitán, y nos pregunten quiénes somos y de

dónde venimos, sepamos qué responder de nuestro pueblo, así como demostrarles que somos de un lugar hermoso que conserva su cultura”. SC dice que anteriormente les decían que no debían hablarles en zapoteco a los hijos, pues ya pensaban en el supuesto “progreso” que el gobierno les pintaba, además que, ellos veían llegar la situación y la misma modernidad, en donde se veían en la necesidad de que los hijos salieran de la ciudad de Juchitán para obtener mejores beneficios, a su vez que las tecnologías y las nuevas cosas que llegaban a la comunidad nunca están planteadas en zapoteco, sino en “español e inglés” “de hecho, es molesto ver cómo ahora que ya les enseñamos a hablar español ya las nuevas cosas vienen solo en inglés”, es entonces que para muchos, la opción fue dejar de transmitir su lengua.

Por otra parte, el señor LS considera que por esas nuevas tecnologías, como lo son los teléfonos celulares y las computadoras es la razón por la que los niños y jóvenes ya no están interesados en aprender más de su cultura, no solo del zapoteco, sino de toda la tradición zapoteca. Pues dice que “actualmente los niños están todo el día con el celular, hasta lloran si se los quitas”. Entonces, el señor LS, que es el participante con mayor edad en el grupo, plantea una técnica que siempre ha utilizado con sus hijos y que llegó a utilizar con sus nietos mayores, pues él siempre, desde su vida como padre y abuelo dice, “me han inculcado criar a mis hijos con una educación de respeto e inteligencia”. Es así como considera que si actualmente los niños lo único que quieren es estar en esas tecnologías, utilizarlo de incentivo o de castigo, diciendo “te doy el celular (saldrás a jugar, o te doy lo que quieres) pero primero necesitamos estudiar una hora (o dos horas) de zapoteco, después haces lo que quieras”, esa es la manera en que el señor LS propone la enseñanza del zapoteco, sin embargo, no se encierra en esa sola técnica, pues dice: “o ustedes como maestros, o tú como psicóloga, ya saben cómo enseñarle a los niños, pues ustedes ya estudiaron para enseñar, entonces ustedes podrían buscar otras maneras de hacerlo”. Es entonces que el señor LS dice que es un trabajo de todos, pues “todos somos maestros, tanto ustedes en las escuelas como nosotros en la casa, pues nosotros

empezamos a educarlos, y es lo que nos han enseñado desde siempre”, “es nuestro saber”.

Así es que, la señora ML considera también que “es más rápido aprender español porque el español es lo que viene en los libros y en todas las cosas que consumimos, en cambio, el zapoteco solo es en la casa”. ML comenta que anteriormente, todos los maestros hablaban en zapoteco, pues era lo único que hablaban los alumnos, pero, ella dice que “como en los libros las cosas venían en español y lo niños tenían que aprender de esa lengua los maestros buscaban diferentes técnicas para enseñar”. ML da el siguiente ejemplo de cómo los maestros enseñaban en las clases: “para que aprendieran los niños qué es “dsidi” en español, el profesor le ponía una pizca de sal en la boca, y le repetía su nombre, “sal”, el niño a su vez tenía que repetirlo en español, así hasta que aprendiera”. Otro ejemplo que ML narra es cuando les enseñaban las fracciones, igualmente en español, ella cuenta que “el profesor tomaba una naranja o una fruta para enseñarles el significado de ‘galaa’ la partía en dos, y les repetía, ‘un medio’ o ‘mitad’, es así como se enseñaba para que lo niños aprendieran español y entendieran la clase”. “ne napu xidé guisidilu, paca la’ ma chitoolo xha’ (y tenías que aprender, porque si no ‘lo comías’ (te regañaba y golpeaba el maestro))”.

El problema fue que “se tuvo la idea que quien hablara español era superior a los demás, y el que hablara zapoteco era poca cosa o una persona corriente”, esto fue lo que dijo el señor LS, y es cuando interviene la señora I. La señora I es profesora de español en una secundaria de una comunidad vecina a Juchitán, Cd. Tehuantepec, que en zapoteco lleva por nombre Guizí, en esta comunidad, al igual que en Juchitán, se habla el zapoteco, actualmente en menor porcentaje que en Juchitán, en esta comunidad, la mayor parte de los adultos ya únicamente hablan el español, por lo tanto los jóvenes y niños ya no la hablan. La profesora I narra cómo durante sus clases con los alumnos se da cuenta que estos jóvenes menosprecian la lengua zapoteca, “muchas veces los he escuchado decir que no les gusta portar el traje regional (principalmente cuando hay actividades culturales dentro de la institución)”, “hay qué vergüenza, dicen los muchachos”, al igual que

el hablar el zapoteco “ni que fuera india”. “Yo cuando los escucho no les digo nada, pero nos toca un tema en particular que es sobre los derechos lingüísticos, es cuando los abordo” preguntándoles el motivo por el cuál no hablan la lengua zapoteca o del porqué les da “vergüenza” el hablar la lengua o el portar el traje regional, la profesora cuenta que ellos responden que son sus padres los que les han dicho que no deben hablar zapoteco, pues si lo hacen “no se podrán defender”, “es que mi papá dice que si hablamos zapoteco no nos podremos defender” le dijo una alumna a I. Es aquí donde interviene la profesora, diciéndoles que no debe darles vergüenza, pues el zapoteco y toda nuestra cultura zapoteca forman parte de nuestra historia y de nuestro ser. “Yo le digo a mis alumnos que para mí es más vergonzoso que gente que no es de nuestra región (del Istmo, que es donde se hacen los mejores bordados de Oaxaca) porten nuestro traje con demasiado orgullo, por ejemplo, Elena Poniatowska (Francia), Susana Harp (Oaxaca de Juárez, de padre Libanés), Frida Kalho (México, de padre Alemán), Lila Downs (Tlaxiaco Oaxaca, de padre Estadounidense, Minesota) y muchas otras personalidades que se llevan lo nuestro, y nosotros que somos de aquí no lo hacemos, me da vergüenza que a nuestra gente le de vergüenza portar su propia cultura”. Es de este modo en que I concientiza a sus alumnos para que se animen a aprender a hablar la lengua zapoteca y no se sientan avergonzados, viendo ella buenos resultados, pues narra que desde que vieron ese tema los alumnos han estado acudiendo a clases de zapoteco.

Retomando la participación de la profesora I, PF, hizo una observación, pues, comentó que para muchos es un orgullo que otras personas porten el traje regional, sin embargo no nos damos cuenta que muchas de esas personas no le dan el valor que se merece, pues “es triste ver cómo hay personas que cantan y se enriquecen con nuestro zapoteco sin saber hablarlo”, “también no es nada grato cuando vamos a las velas o a alguna fiesta y vemos a los gringos o a la gringa que trae el traje según ella bien elegante mostrándolo con sus tatuajes, en estado de ebriedad y con botas” “es triste cómo en las velas permiten eso y a los ‘muxe’s’ hasta los corren por no ir vestidos con pantalón, siendo que los muxe’s sí portan el traje con orgullo, y además, con elegancia”. Es así como se expresa PF

pues para él, algunas personas que no son de la región y portan el traje no lo hacen con el honor que se merece.

Ahora bien, en esta sesión, los participantes se dieron cuenta que, a consecuencia de que aprendieron a hablar español, actualmente ya no hablan el “diidxazá doo (zapoteco auténtico)” pues dentro de sus conversaciones en zapoteco ya desconocen algunas palabras llevándolos a decirlo en español, o, desafortunadamente, simplemente no lo desconocen, pero como la costumbre los ha llevado a pronunciarlo en español se olvidan que ya no están hablando ese zapoteco auténtico. Es entonces que el señor N propone que al enseñarle a los pequeños a hablar zapoteco, es necesario corregirse ellos mismos y enseñar ese verdadero zapoteco, “diidxazá doo”.

Es de mencionarse que en esta sesión se vieron otros puntos más, solo que en esta ocasión los tocaremos en otro apartado. Ahora bien para finalizar esta segunda sesión, la señora ML nos comparte dos de sus poemas escritos por ella, poemas donde narra sus vivencias desde joven, poemas que narra su historia de niña. Aquí un fragmento de uno de ellos:

“Sicarú Guidxi guie’ ra gule, dxi nahuiine’, rushcanda rine xhahuela’ na’ ra guigu bi’cu’, rigaasedu, ne rigañe bisee yushi, ra ridaa nisa guendanabani, rigaa laa ndani ri huini, ne bindiza lua guiba’, rudie Diuxi quixhe Diuxhi gudí guirá guendanabani, ne guendanasaca, raque nua rindani gubidxa naxiñá’ rini sicape peperibi, ne rusaani ndani chá nisa nayaa, sica pe ndani ladxido Diuxi, sicarú, yanna ma gastí cha nisa nayá, tisi gubidxa biaana, cusaani rushquendabiani biniguidxiguie, Diuxhi bisá guidxiguié sicarú, ra gule shahuela ne jña, chupa guie ne guiba, rudiee diuxh quixhe Sabicente Goola, ti la nga, ruta gusá laacanu, ne guira ni seeda de situ, seda guya guira guendanayéche sti guidxiguié, saca guiraa ni rie guidxi situ, risidi, ribigueta ca, ti sicarú guidxiguié, ra bisidi jñanu laanu guibaninu ne chupa ndaaya sti ni bisana bixhosenu, Sabicente Gola, diux quixhe guirá ni rié ne

ribigueta, qui rusianda guidxiguié, ne diux quixhe diuxhi ni bicenda Xabizende ndani yudu roo sti guidxiguié”. “Diuxi Quishe Diuxi”

Es de mencionarse que ML comentó que hace tiempo que no sacaba su libreta de poemas, y hasta apenas en esta reunión lo hacía, para compartírnos a todos lo grato que ha sido el diidxazá para ella. Así también nos cuenta que en esa libreta muestra esas vivencias tanto agradables como desagradables, así es que “es una libreta totalmente personal y reservada”, “pues ha sido como mi diario”

### *Sesión 3*

En este grupo, de los adultos, como bien ya lo había mencionado anteriormente, la dinámica de trabajo fue distinta al resto, mismo que nos ayudó a avanzar mucho desde las dos primeras sesiones, viendo todo lo esperado en ellas. Por tal, en esta última sesión únicamente se realizó la reunión para platicar más acerca de lo que era Juchitán en sus tiempos de niñez y juventud.

Los principales puntos que se tocaron fueron sobre las variantes del zapoteco en diferentes comunidades cercanas a Juchitán, así como la pronunciación de algunas palabras del zapoteco en el mismo Juchitán y que actualmente ya son pronunciados de otra manera o que simplemente ya no las conocen. Así como también comentaron que los abuelos tenían un vocabulario más original del zapoteco y con pronunciaciones distintas a las actuales en algunas palabras, por ejemplo, *Donají* y *Du-naxi*, o *Yuudu* y *Yoo-do*. Así también se tocó el tema de la medicina tradicional, remedios caseros para curar o aliviar ciertos males, como el asma o las anginas, diciendo que ellos mismos llegaron a consumir.

Un punto interesante del que hacen mención es el del efecto del eclipse o de la luna o el sol ante el desarrollo del feto humano y de la naturaleza propia. –

Cuando había eclipse (cadinde gubidxa ne beu) las mujeres embarazadas solían colgarse una llave grande de metal alcanzando a cubrir parte de su vientre, lugar en donde el feto comenzaba a desarrollar, esto para que el futuro bebé no creciera con alguna deformación-. Así también comentaron sobre los beneficios del caminar descalzos o el de dormir en el piso con solo un petate, provocando un efecto del brindar energía por la tierra.

Comentaron que anteriormente, cuando aún no llegaban a la comunidad ni los refrescos embotellados ni las bebidas alcohólicas como la cerveza, en las fiestas o en las llamadas Velas (fiestas de la comunidad en el mes de mayo) lo que se consumía eran aguas preparadas, como el agua de “horchata”, esta agua era compartida en una sola jícara, pasándose la jícara por toda la gente presente en tal Vela o fiesta. Así también, en lugar de preparar todo tipo de botanas como actualmente hacen para estas fiestas, lo que repartían eran galletas o “tortas compuestas (torta elaborada a base de bolillo, carne o quesillo y unos ingredientes extras)”. Posterior a la vela se le daba seguimiento a las “regadas (caravana en las calles de Juchitán que consiste en repartir y lanzar objetos, frutas o flores para la diversión y convivencia de la comunidad)” en el que lo único que se “regaba” eran frutas o las flores sobrantes de la anterior vela, así también, obsequiaban artículos como juguetes de barro, como trastes pequeños para las niñas hechos totalmente de barro. Tocaron el punto sobre el motivo de la celebración de cada una de las velas, pues comentaron que las celebraciones las realizaban por el agradecimiento a los “santos” por la cosecha, por la pesca, o por la lluvia que les permite producir para su sustento, -por ejemplo, la *Vela San Isidro Labrador*, la vela y el santo de los campesinos; *Vela Gusebeenda*, vela de los pescadores; y así muchas otras velas-. Así también tocaron el punto de una fiesta más antigua que el resto, la fiesta del *Gueelabeñe (gueela/noche, beeñe/Cocodrilo)*, en el que mencionaron que anteriormente, en las Ciénegas de Juchitán había Cocodrilos, estos eran colgados en la enramada como representación de tal fiesta. JCM comentó que esta fiesta viene desde la antigüedad, cuando los zapotecos adoraban al dios *Beeñe (Cocodrilo)*, pero con la llegada de los españoles y la religión católica esta fiesta fue cambiada por el nombre de “Santa Cruz

Gueelabeñe”, en el que ya no se adora al Dios Beeñe, sino a una Cruz. Siendo la misma situación para el resto de las celebraciones, en dónde ya no se adoran a los Dioses antiguos, sino a los Santos Católicos.

Es curioso saber que la convivencia y el modo de compartir las cosas y los alimentos era muy generoso, pues, en casa, la comida se compartía en un solo sartén (no ponían platos para cada quién), sentándose en el piso alrededor de una mesa baja, compartiéndose los alimentos del mismo plato (habiendo familias de hasta 13 integrantes o más. Así también, los campesinos, una vez cosechado su sembradío, fuera la fruta que fuese, parte de esto era compartido con los vecinos y amigos.

En esta sesión también se tocó el punto del *Santo Patrono* de La Heroica, a “San Vicente Ferrer”, de su llegada a Juchitán, su rapto por “Chato Díaz”, la entrega por gente de San Blas Atempa y la llegada de la imagen dañada del Santo Patrono en 1965 aproximadamente (narración antes hecha en el capítulo 2, 2.3). En el que ellos fueron partícipes de este encuentro con el Santo, haciendo mención que ese día de la llegada y recibimiento, después de una gran sequía en la región, cae una fuerte lluvia. Es preciso mencionar que no solo se habló sobre el Santo Patrono, sino también un poco sobre la llegada de los zapotecas a esta región, reconociendo que la fortaleza y la valentía de los zapotecas de Juchitán viene de los grandes guerreros enviados por el emperador de Mitla. La señora RM comentó que al enterarse este emperador del camino que estaban tomando los aztecas para llegar a Guatemala, este mandó a sus mejores guerreros para cuidar toda la zona del Istmo, pues este no quería que nadie invadiera esta región, al conocer estos guerreros este “hermoso” paraje por su vegetación se asentaron en él, creando así el lugar en el que decidieron permanecer sin más. Es entonces que se comenta que estos guerreros han sido los herederos de esta nación zapoteca, siendo los más valientes y fuertes en toda la región del Istmo, de ahí su fortaleza como zapotecas. Posterior a esto también notaron que su fortaleza viene precisamente del Santo Patrono, pues en cada lucha que se ha llevado en Juchitán siempre se renombra a Juchitán con el “¡VIVA SAN VICENTE FERRER!”.

siendo que este los cuida y protege durante las batallas dadas, pues gracias a la FÉ, éste santo les ha otorgado “grandes milagros”.

Hablan de la COCEI, de los militantes de este movimiento de Juchitecos que es formado por la inconformidad hacia el gobierno, llevando así, el nombre de Juchitán (en 1981 aproximadamente) como el único municipio que estuvo en contra del gobierno, además que fue el primer municipio en el que por primera vez, en todo México tuvo un presidente municipal que no era del PRI, ganando así un izquierdista a favor de los campesinos y los obreros, (Leopoldo de Gibes).

Es preciso mencionar también que varios de los participantes en este grupo apoyaron en la construcción de una nueva iglesia en Juchitán, esta iglesia fue construida a nombre del “Señor de Esquipulas”, otro santo milagroso para ellos. Narran del cómo con mucho esfuerzo lograron terminar esta iglesia en nueve años, con el apoyo de toda la comunidad Juchiteca y la coordinación y empeño de la familia Loón.

Ahora bien, para finalizar la sesión los participantes dijeron sentirse bien al haber asistido a las sesiones realizadas pues gracias a ello se dieron lugar para recordar cosas que ya no habían tocado ni en conversaciones desde hace mucho, pues comentaron que lo han dejado en el olvido, por la misma razón que nadie les ha preguntado o dicho sobre ello. Recordaron sus juegos antiguos, las actividades que hacían, los cantos y su participación con sus padres para generar ingresos.

Es así como se dio por concluida la sesión de los adultos, en el que varios de ellos mostraron resultados agradables durante los talleres, pues comenzaron a hablarles a sus hijos en zapoteco, a enseñarles la importancia de su lengua y cultura zapoteca...

## **Entrevistas**

### *Jóvenes adolescentes*

Participante 1. F (Mujer). 15 años. Segundo semestre de preparatoria.

Yo soy de Juchitán, pero no hablo el zapoteco, le entiendo solo a algunas palabras, muy poquitas, pues yo aprendí a hablar español desde que estaba pequeña, entonces, lo poquito que se de zapoteco es porque mi mamá habla más zapoteco, y se traba al hablar español, por eso casi no lo hace, solo conmigo, y pues así aprendí más o menos, escuchando y preguntando sobre lo que significan las cosas. Entonces, si por mi mamá fuera yo hablara las dos lenguas, español y zapoteco, porque a ella le gusta, además que mis hermanas sí hablan las dos lenguas, pero entonces como yo soy un poco más *actualizada* casi no me hablaban de chiquita zapoteco, puro español, tal vez por eso nunca aprendí, además que mi mamá me dice que como mis abuelas hablaban zapoteco y cuando se murieron pues ya no me quiso enseñar, entonces también como mi papá no es de acá, el habla español, y ahora le entiende igual un poco al zapoteco. Yo creo que está mal que no hablemos zapoteco, que solo hablemos español, entonces a mí me gustaría que dieran clases de zapoteco, que no solo nos enseñaran a hablarlo, sino a escribirlo; me gustaría que hubiesen más escuelas para que nos enseñaran zapoteco porque cuando vas a pedir empleo aquí en Juchitán, básicamente te piden dos lenguas, ya sea inglés o zapoteco, entonces el que nos enseñaran a hablarlo sería un apoyo más para nosotros, o por lo menos entenderlo, para mí el zapoteco y el español tienen la misma importancia porque hay personas que hablan solo el zapoteco y no entienden el español o viceversa, y eso hace que no nos entendamos. También creo que es necesario aprender nuestra historia, la cultura de donde venimos, saber porqué y de dónde venimos, para que no nos quedemos en solo hablarlo, sino saber lo que se está diciendo. Lo que me gustaría es empezar en la casa, por ejemplo con mi mamá que habla zapoteco, ponerme a platicar con ella, junto con mis hermanas,

porque ellas la manera en que aprendieron fue por oído, y no porque les hablara mi mamá en zapoteco, entonces es lo que me interesaría a mí para aprender zapoteco. Si yo supiera hablar zapoteco les enseñaría a otros a hablarlo, o aunque sea a entenderle. Entonces yo propondría, por ejemplo, que hay mucha gente que dice que no tiene tiempo o que anda por las calles, poner sillas en el parque y dar pláticas, dar las clases; o también poner carteles o volantes informando que habrá enseñanza del zapoteco de manera gratuita (porque luego piensan que cobran o algo por el estilo entonces prefieren no ir). Ahora bien, siempre se dice que “Juchitán nunca muere de hambre” pues siempre hay comida a la hora que deseen, entonces creo que de ahí viene ese orgullo, además de las fiestas que se hacen, o por ejemplo con los Muxes, que tienen su propia vela, y que a veces pueden ser discriminados, pero no lo es tanto como en otros lugares, los muxes se sienten hasta orgullosos de ser muxes. También cuando viene mucha gente de fuera, admiran mucho Juchitán no por el pueblo en sí, pero lo que admiran es del cómo hablamos el zapoteco, más en el mercado, ahí vez a los extranjeros que se quedan admirados por cómo es la amabilidad de la gente con todo y su zapoteco, y cómo en el mercado hay niños pequeños o niñas de quince años que todavía hablan zapoteco, es de lo que los extranjeros se admiran, que todos, o que muchos, hablan zapoteco aún.

Participante 2. RG (hombre). 16 años. Segundo semestre de preparatoria.

Yo no hablo zapoteco, solo le entiendo más o menos, muy poco, a decir verdad. Entonces, lo poco que sé del zapoteco es porque toda mi familia habla zapoteco, cuando platican en zapoteco yo pregunto lo que significa y me van diciendo, así fui aprendiendo y más o menos le entiendo. Cuando yo he preguntado del porqué no me han enseñado a hablarlo lo que me han dicho es que con el tiempo puedo ir aprendiendo pero ahorita, así de joven lo primero que debemos hacer es entender bien el español y después el zapoteco u otro tipo de lengua, esto para que no te enredaras al hablar español. Yo creo que a veces sí es importante que aprendamos zapoteco también, porque hay personas que solo

hablan zapoteco y para que tu puedas hablar con ellos necesitas saber zapoteco también. Pero sí creo que está bien que primero aprendamos español y después el zapoteco porque por ejemplo, hay niños muy chiquitos que hablan zapoteco, y cuando les hablas en español luego no te entienden. Yo creo que los jóvenes o niños que no hablan el zapoteco actualmente es porque tal vez no quisieron aprenderlo o porque no les enseñaron desde pequeños o no le dieron importancia. Pero sí creo que es importante aprender las dos lenguas. A mí sí me gustaría aprender zapoteco porque en mi familia casi todos hablan zapoteco, y como yo casi no le entiendo siempre me la paso preguntado “¿qué? ¿qué dicen?” y ellos ya me responden en español, pero eso de preguntar a cada rato ya no me gusta. Como propuesta sería que se impartieran clases de zapoteco no nada más en la casa de la cultura, también en otros lugares de Juchitán. En Juchitán la gente se siente orgullosa porque dicen que vestir el traje regional es algo bonito, porque desde que nacieron siempre les han enseñado el zapoteco y que les gusta ser “tecos”, donde se habla puro zapoteco y tienen sus costumbres como las velas.

*Personas que han trabajado en proyectos.*

Participante 1 (entrevista en lengua Za). VRJ (hombre). 57 años. Contador. Actualmente es director de la Casa de la Cultura.

VRJ aprendió el zapoteco con sus vecinos, con sus amigos y escuchando a sus padres hablar el zapoteco. En primera instancia aprendió español, pues sus padres le decían que no debía hablar zapoteco porque se entorpecería su comunicación “ti cadi warendaduni”, entonces por eso solo le enseñaron español, aproximadamente a los seis o siete años él aprendió el zapoteco, fue a esa edad cuando se dio cuenta que ya hablaba zapoteco. Él cree que sus padres por la situación que pasaron en la escuela fue la razón por la que decidieron enseñarle a él español, pues en la escuela los maestros les decían que hablaran solo español y con el zapoteco no le entenderían a los libros, así pues, los padres deciden eso, pues si llegasen a salir a algún otro lugar fuera de Juchitán, la manera en que

podrían comunicarse sería con el español. Pero entonces, mis vecinos, mis amigos hablaban zapoteco y yo me preguntaba del porqué mis padres sí hablan y no querían que yo hablara, pero, yo los escuchaba, en sus conversaciones, y las conversaciones de los adultos, y en comunicación con los niños fue que aprendí, además que una ocasión unas personas adultas me regañaron del porqué hablo solo español, me preguntaron si acaso era yo de fuera, yo les respondí que no, que soy de Juchitán, y fue así también que busqué la manera de aprender, y yo le enseñé a mi hermano, que es más chico que yo. Y fue cuando mis papás se dieron cuenta que ya estábamos hablando zapoteco y como a ellos les gustó porque también esa es su lengua de comunicación se decidieron por seguir hablándonos en zapoteco, “pue la ché para gabiá pue, ma chinié diidxazá ne laatu”. Entonces mi familia que hablaba español pues como que quisieron hacernos como la gente de fuera, que solo hablaba español. Ellos que hablaban las dos lenguas, aunque eran zapotecos como que preferían que solo habláramos español, nos decían que no habláramos zapoteco porque nos revolveríamos al hablar español. Ahora el español pues solo lo hablo con gente que sé que no habla zapoteco, gente de fuera por ejemplo. Yo no tengo hijos, pero tengo sobrinos y a ellos les hablo en las dos lenguas, en zapoteco y español. Yo creo que no está bien que los jóvenes y niños de ahora no hablen zapoteco, pues nuestra lengua es muy bonita, es de mucha vida y de mucho conocimiento, además que debemos saber que si hablamos no solo dos lenguas sino tres, cuatro o cinco pues tendremos más inteligencia. Para mí es igual de importante el zapoteco y el español, pero yo quiero y amo más el zapoteco. Aunque sé también que es importante que hablemos las dos lenguas, pues como México es grande, el español es la lengua que une a todos los lugares del país, si no fuera así, si cada lugar hablara únicamente su lengua pasaría lo que la “Torre de Babel”, no nos entenderíamos por las diferentes lengua y no lograríamos nada a falta de la comunicación. Entonces, al yo enseñar zapoteco, transmitir mi lengua me da una gran alegría, me emociona y me llena, pues no cualquiera gusta de enseñar el zapoteco, somos pocos. Actualmente doy clases en la escuela de idiomas de la “Benemérita Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca” en el que se dan clases de

inglés, francés y muchas otras lenguas y actualmente se le ha implementado las clases de zapoteco, es donde estoy yo dando las clases. A mí me ha motivado transmitir esta lengua por la misma situación que estamos viviendo actualmente, en el que la cantidad de hablantes ya va disminuyendo; darlo a conocer como una lengua viva, rica, como un idioma que guarda todo una cosmovisión de una cultura. Entonces estamos conscientes que hay muchas lenguas que vienen ya perdiéndose y da mucha tristeza y dolor de que se pierda todo un universo de conocimiento, y como dijera uno de los grandes pensadores, cuando se muera una lengua es como si una parte de nuestro cuerpo se fuera amputar, es como si nos atacara la diabetes, en el que ya solo nos quedaría el puro tronco, en el que comienzan a amputarnos los dedos, un brazo una pierna, dejándonos con únicamente la cabeza y el cuerpo. Yo creo que para empezar con el zapoteco se necesita primero hablar, y ya después leerlo y escribirlo y a raíz de esto ya adentrarse a su historia, a profundizar más el origen la raíz de nuestra lengua, como todo un niño, al niño se le enseña primero a hablar el idioma, posterior a esto se le enseña a leer y a escribir, más después se le va adentrando a que profundice el idioma, a través de las lecturas, las historias, y dándole a conocer lo que es el universo, la cultura popular, o la botánica zapoteca (que tiene que ver con todos los elementos de la naturaleza), enseñar para cuidarla; entonces todo eso es parte de esa cosmogonía en la forma de pensar del zapoteca, la filosofía y psicología del zapoteca, por ejemplo, poder entender, cómo con la psicología se curaba el “chibiguidxa<sup>4</sup>” y eso es solo cuestión de una psicología, y así podríamos ir viendo otras enfermedades que se curan a través del poder de la mente o a

---

<sup>4</sup> Chibiguidxa (chibi: de susto, guidxa: de atontado): ésta palabra se utiliza en la región para nombrar un mal (una enfermedad) que padece una persona al ver algún suceso traumante para él o ella, por ejemplo, un niño, o adolescente que ve a una pareja teniendo relaciones sexuales, o bien, ver los genitales de algún individuo de forma sorpresiva. Éste padecer presenta los siguientes síntomas a causa del impacto o trauma recibido: en primera instancia es pérdida de apetito, por tal, pérdida de peso inmediato, el comportamiento de la persona se vuelve extraña, se vuelve aislado y muy pensativo, “como si recordara lo visto” y con miedo o pena para decir lo que le sucede, a causa de la pérdida de peso te da fiebre (esto en casos no tratados de manera inmediata). Se dice que para que éste mal sea aliviado la persona es llevada a la orilla del río, lo entierran bajo la tierra fresaca dejando únicamente la cabeza afuera, es en éste momento que un curandero o un familiar lo empieza a “ramear” de la cabeza a los pies a la par que le habla y pide con voz alta que diga lo que ha visto, “¡chibiguidxa uni shi biiyu pue (dí lo que has visto)!” es aquí donde la persona con chibiguidxa deberá decir lo que le ha sucedido, deberá contar lo que vió y por lo que se asustó. En pocas palabras es el “susto por cosas inmorales para muchos”.

través de sobadas y de santiguar a la gente, son cosas que la medicina no lo entiende, pero la medicina tradicional y original lo resuelve, entender la mitología y toda la cosmovisión, entonces, cuando una lengua se muere, se pierde todo ese conocimiento, toda esa historia, todo ese saber. Yo he trabajado para la enseñanza del zapoteco con todas las personas, desde niños hasta adultos, pues es necesario. Ahora, como no hay una metodología de enseñanza yo soy el mismo que voy viendo cómo me entenderían, me pongo en el lugar de ellos y veo cómo me gustaría a mí aprender, entonces así le hago para enseñar, por ejemplo comenzando con las vocales, después cómo decir pequeñas frases, como pedir permiso de salir, de ir a alguna parte; y se les enseña de una manera en que se entusiasmen para que aprendan rápido. Yo hago este trabajo porque me gusta, porque recuerdo que mi madre hablaba muy bien el zapoteco (hablaba español pero muy poco) y como ellos, su familia hacía sombrero, eran artista popular o artesanos, además vendían en el mercado, donde hablan puro zapoteco, entonces cuando íbamos a ayudarles ahí escuchábamos ese zapoteco auténtico, nos contaba todo lo que pasaba ahí, le preguntábamos cómo se decían algunas palabras y porqué, mi madre fue como una maestra, pues siempre nos daba respuesta. Los resultados que he obtenido ha sido el conocimiento de nuestro idioma, el jugar con las palabras y vas descubriendo cosas que están ahí solo que estaban empolvados y guardados y te sorprende que ahí lo tienes, además que en el aprendizaje el maestro aprende también del alumno. Entonces tienes que saber y si no lo sabes comprometerte a investigar para que puedas ayudar al alumno, yo creo que ese es el verdadero maestro, demostrar el interés por enseñar, yo creo que me equivoqué de profesión, pues debí ser lingüista, antropólogo, maestro en lengua zapoteca, trabajador social o una carrera más afín a lo que hago. Sin embargo nunca es tarde, porque lo hago actualmente, y es agradable cuando te das cuenta que el alumno está aprendiendo, o cuando el alumno te evalúa y te vas satisfecho, al ver que tu misión se cumplió, y que tu vocación se está dando, creo que eso es lo que falta, involucrar a más maestros o promotores de la lengua. Yo creo que hay mucho que se puede hacer para que la gente se interese a aprender y a transmitir la lengua, pues se puede enseñarles la importancia, o en el lugar

donde está todo el presupuesto para este pueblo (en el palacio municipal) que no se lo roben y que lo inviertan en algo como de nuestra cultura y nuestra lengua. Juchitán es un lugar orgulloso de su pertenencia, pues aunque ya es un lugar grande, ya es una ciudad, se sigue hablando el zapoteco. Incluso la gente de fuera se sorprende, pues aunque sea una persona de nivel económico elevado en la ciudad habla zapoteco, pues te vas a algún otro pueblo ya no hablan su lengua, o lo hacen muy poco. Yo de lo que he hecho enseñando el zapoteco pues he tenido mucho logros, pues llegan gente de fuera y queriendo aprender zapoteco, llegan a buscarme para que les enseñe la lengua, entonces me sorprende cuando aprenden muy rápido porque quieren, aun siendo de fuera, e incluso ellos se van alegres y satisfechos por haber aprendido, se van agradecidos por que yo les haya enseñado. La verdad a mí me gusta cómo enseño zapoteco, pues entre las clases saco cuentos, chistes o pequeñas groserías que normalmente aquí se utilizan, pues estamos en las sesiones riéndonos, pues no solo hablo del zapoteco, hablo de todo lo que sé, de las tradiciones, de la ropa y de más. Yo creo que eso es un buen maestro. La gente de aquí yo creo se enorgullece porque tenemos nuestra lengua materna y la aman como si fuera su madre, pues quien habla la lengua y la respeta y la ama es lo mismo que con la mujer que nos parió. Yo creo que se necesita también predicar nuestra lengua.

Participante 2 (entrevista en lengua Za). GRM (hombre), 29 años. Abogado. Actualmente se dedica a dar clases de zapoteco.

Yo aprendí zapoteco desde pequeño, con mi madre. Mis abuelos me llegaron a decir que hablemos zapoteco, que lo cuidemos para que no se pierda nuestra lengua. Con respecto al español me decían que era mejor aprenderlo, que “es más bonito”, que si sigo hablando zapoteco no podría hablar bien el español, revolvería las palabras con el zapoteco. Entonces el español también lo aprendí con mis papás y con mis hermanos, y como yo era el más pequeño pues también me hablaban en español, me lo enseñaron, y en la escuela. Mi familia pues no dice mucho del español, pues hablan las dos lenguas, y más el zapoteco, pero sí

han mostrado que prefieren enseñar el español que el zapoteco, pero yo ya les he llegado a decir que no les enseñen únicamente español, sino también zapoteco, pues esa es nuestra lengua. Yo hablo el zapoteco pues con las personas que le entienden y hablan zapoteco, entonces a mis hijos el más pequeño de un año cuatro meses y a mi sobrina de diez años les hablo en las dos lenguas, zapoteco y español. Mi sobrina ya habla zapoteco. Para mí es importante que las personas que no hablan zapoteco aprendan a hacerlo, crearles esa mentalidad que es importante, porque si no se hace perderemos nuestra lengua, y pues ya estaríamos hablando de una lengua muerta, o quizá ya ni hablaríamos de ella, pues cuando se pierde una lengua luego luego se pierde un sentir, un corazón. Para mí es importante el zapoteco porque esa es la lengua que yo aprendí, y que me enseñaron, entonces con el zapoteco me entiende la gente que está a mi alrededor, mis vecinos que solo hablan zapoteco, mis amigos y de más, por eso me gusta, pues dicen que las personas de la antigüedad eso plasmaban en los papeles. El zapoteco es la lengua que más me gusta, y si en los libros aparecen las cosas en español estaría interesante que también fuese en zapoteco, para que la gente le entendiera. Entonces es importante las dos lenguas, un profesor alguna vez me dijo que fueran lenguas equilibradas, es decir, que hablemos por igual las dos lenguas y que les demos la misma importancia, porque ninguno es más importante que el otro. Haber aprendido zapoteco me llena de alegría, mi corazón se emociona, es lo mismo que siento cuando lo enseño, pues me gusta que la gente aprenda mucho, que aprendan a hablarlo y escribirlo, para que les llegue al corazón. A mí me motiva enseñar el zapoteco porque ya hay un conteo, ya hay una parte estadística en la que dicen que el zapoteco de Juchitán ya está en un desplazamiento del 70% y si llegamos al 75 u 80% eso nos llevaría a decir que ya está en un punto de extinción y con la extinción ya estaríamos perdiendo nuestra cultura zapoteca, nuestra identidad zapoteca, entonces lo que me motiva más es eso, de que no se pierda el zapoteco, porque es lo que nos identifica como istmeños, como zapotecos y como juchitecos que somos, no es tanta la importancia de tener nuestras velas, sino también de tener nuestro zapoteco, pues ahora ya las lenguas indígenas son declaradas lenguas nacionales, patrimonio

cultural. Para mí sí es importante que sepamos la importancia de nuestra lengua, de dónde venimos y de dónde viene el zapoteco, entonces, como nuestros abuelos son los principales que han hablado el zapoteco es necesario enseñarles del porqué es el zapoteco, cómo era su vida en aquellos tiempos. Los trabajos que he hecho con niños, jóvenes e incluso con maestros. Yo hago este trabajo, (del enseñar la lengua) porque me gusta, para que nuestra lengua tenga valor, para que los zapotecas tengamos valor. Los resultados que he obtenido es el del aprender de los alumnos mismos, el de fortalecer mi corazón, una ocasión le enseñé a un grupo de niños, dos de ellos venían de Oaxaca y aquí aprendieron a leer, escribir y hablarlo, me gustó. Yo propondría para fortalecer nuestra lengua, escribir en las calles frases hermosas, poesías. Otra de las cosas que más me gustarían es el de escribir los nombres de las calles en zapoteco, y en español, si quieren en otra lengua más, pero lo primero, en zapoteco. Durante los trabajos que yo he hecho, no he tenido fracasos, pues he llegado hasta la meta que yo me he propuesto “y hasta el momento, gracias a Dios, no he tenido ningún fracaso, sigo con éxito en ellos”. La gente se enorgullece de ser de Juchitán yo creo es porque aquí nacieron, porque sus padres y abuelos les enseñaron la lengua, su importancia y la gran vida que tiene la lengua, la ropa y la cultura.

Participante 3 (entrevista en español). VC (hombre) 41 años.

VC, es el nombre con el que me gusta que me conozcan, pues es el nombre que he utilizado siempre durante todo el trabajo que he hecho por la defensa de la lengua zapoteca, por su divulgación. Estudié la maestría en CIESAS en la carrera de lingüística indoamericana. Actualmente me dedico a dar conferencias, a dar pláticas sobre la lengua y cultura, a dar talleres igual sobre la lengua y cultura zapoteca, estoy escribiendo cuentos en zapoteco y los traduzco al español, estoy preparando textos sobre metáforas y aforismos sobre lengua zapoteca. Además soy traductor, traduzco del zapoteco al español y viceversa. El zapoteco lo aprendí desde muy pequeño, desde que tengo uso de razón soy bilingüe, desde muy pequeño aprendí a hablar zapoteco a la par con el español,

jugando con los niños, con todos los vecinos, en la casa y de mas, así también el español. Al respecto con el zapoteco, mis abuelos o familiares no decían nada, ya que era la lengua que tenían en común, era la lengua de comunicación para todos ellos. Pero en cuanto al castellano lo tenían como lengua dominante, como lengua de conocimiento de estudio, y es en la escuela, cuando uno ingresa a la primaria donde le van dando esas opciones, que el castellano es el idioma oficial de enseñanza. En ese tiempo hubo mucha persecución, por ejemplo, a mí me tocó un maestro que se llamaba Ezequiel López, él era un maestro muy rígido, que no permitía que habláramos zapoteco, y castigaba si se hablaba el idioma, eso ocurría con todos los profesores, el sistema educativo quería que todos habláramos español, esto me tocó a mí como en los 70's u 80's, cuando esto era más rígido, pues antes no era así. Yo hablo el zapoteco en todos los espacios, claro, no lo puedo hablar en las escuelas de México porque ahí hablan el español, pero con los paisanos sí lo uso y lo voy alternando, español y zapoteco, en aquel entonces hubo un plan nacional para erradicar a las lenguas indígenas de todo el país, porque se tenía la idea de que las lenguas indígenas obstaculizan el conocimiento, entonces desde la SEP (Secretaría de Educación Pública) se emprendió una campaña para que la educación estuviera basada en raíces grecolatinas, en la cultura europea, entonces ahí no tenían cabida las lenguas indígenas, entonces, estos jóvenes de la nueva generación, menores de treinta años o más abajo, les tocó esta duración de campaña por erradicar las lenguas indígenas del país, entonces, los jóvenes de veinticinco, treinta años, tendrán ahorita cincuenta, sesenta y ya son padres, entonces ellos creyeron en esa consigna que el hablar zapoteco entorpece el desarrollo para hablar el español, entonces es esa generación de cuarenta y cinco, cincuenta son los que creyeron y ya no siguieron enseñando el idioma porque a ellos les tocó más ese plan del gobierno. El español y el zapoteco son lenguas que tienen el mismo estatus, en el que ninguno está por encima del otro, están en el mismo nivel porque reflejan una cultura, hay un pensamiento y una manera de ser, no por hablar el zapoteco vamos a dejar de hablar el español, o viceversa, nos pertenecen esas dos lenguas pues es parte de nuestra identidad, quizá el zapoteco más, porque nos vuelve

diferentes ante los otros hispanohablantes, pues nos da legitimidad en esta tierra, nos da una cara y legitimidad en el mundo, es nuestra carta de presentación en el mundo, es nuestra ciudadanía, que nos hace ser de una tierra, entonces es importante hablar las dos lenguas. Yo considero que al aprender la lengua materna es todo, primero hablas la lengua y de ahí se va desprendiendo la historia y todo lo que somos, pero hay que hablarlo primero, porque eso te va a enseñar a entender tu cultura, y pues es importante tomar cursos sobre historia de lengua y cultura zapoteca, saber quiénes somos. Esa es la diferencia entre quienes lo hablan y los que se dedican a estudiarlo, porque tienen una explicación del porqué son las cosas, no solamente traductores, sino analíticos de la lengua. En todo caso, a los niños no hay que preguntarles si quieren o no quieren aprender la lengua, porque no es un helado, no es “si quieres helado, quieres galleta”, es simplemente como cuando uno come, tienes que comer, sino comes vas a morir, así es con la lengua, no es optativo, el conocimiento de la lengua es parte de la cultura, es algo que nos pertenece, y no se está sometido a que si deseas o no deseas hablarlo, entonces uno lo habla normal, como con un vaso de agua, si no tomas agua te mueres, te deshidratas, empiezas a tener problemas, es igual con la lengua, por ejemplo con los niños, es simplemente hablarles, ya después viene lo demás. Para hacer los trabajos que yo hago, me motiva todo, un conjunto de enseñanza social, un conjunto cultural, toda mi historia, toda mi estancia en esta tierra, mis abuelos, abuelas, mis vecinos con los que yo jugué, la cotidianeidad del ambiente, todo lo que me rodea, eso es lo que me motiva, además a resistirme a que se diluya la cultura en este ambiente, podemos estar a pesar de que esté la tecnología, a eso le apuesto yo, podemos entablar un diálogo en internet, o en otro idioma, en francés, en inglés, en chino, en ruso, pero siempre vamos a regresar a un punto de donde salimos, eso es lo que me motiva, podemos viajar al espacio, podemos ir a otros lados beneficiarnos del desarrollo tecnológico, poder bailar una música disco, poder escuchar una música extranjera, las músicas modernas, bailes modernos de esta cultura consumista, podemos, pero siempre con una cara, siempre con un ciudadanía, nunca en el anonimato, ni del montón, eso es lo que no me gusta, ser del montón, no somos del montón, yo pienso que no somos

de esos grupos en los que hay una empresa en el que se les está dictando cómo van a ser, pues cuando le despojas a un pueblo de su lengua, ya perdieron, ya son del montón. Esto que hago lo he trabajado de manera personal, he trabajado con instituciones, con el instituto nacional de antropología e historia (INAH) he trabajado con la UPN (Universidad Pedagógica Nacional), di clases en la escuela de antropología e historia, y ahorita, nuestro amor por la cultura y la lengua zapoteca me unió con la poeta Natalia Toledo, pero ella también ya venía trabajando por su lado, simplemente nos encontramos en el camino y estamos trabajando en un proyecto que se llama “el camino de la iguana”, pero eso sí, además de este proyecto, cada quién tiene sus propias actividades dedicadas a la lengua y a la cultura. En este proyecto del camino de la iguana trabajamos con dos talleres que hacen uno, en el que Natalia da creación literaria, porque ella es poeta, habla de literatura, literatura universal y literatura zapoteca, y yo como lingüista e historiador, hablo más de la cultura y la lengua zapoteca y les enseño a escribir y a leer en zapoteco, la estrategia que yo utilizo tiene que ver con la lectura y con la participación de los alumnos, a través de dictados, través de juegos y despertarles el interés por la lengua, y esas estrategias lúdicas y de participación van cambiando de acuerdo al grupo, pues no siempre utilizo la misma estrategia, depende del grupo, depende de la edad que tengan va cambiando un poco. En el plano personal yo escribo las cosas porque me gustan, porque me emocionan, me fascinan, y nunca espero un resultado, lo único que hago es explicar mi cultura, y si le sirve a otra personas ahí está a disposición. En cambio, con el proyecto de “el camino de la iguana” buscamos, ahora sí, acerarnos a la gente, a los alumnos a los padres, explicarles que la lengua no es un obstáculo, que es una herencia, una riqueza, y pues bueno, ahí si nos interesa a cantos alumnos nos acerquemos, ahorita yo creo que nuestro calculo va en mil, o más de mil alumnos en diferentes pueblos que hemos trabajado, entonces, tengo dos lados en cuanto a los resultados, por un lado sí me interesa y por otro no me interesa, pero en el fondo sí hay un interés pero parte primero de una necesidad individual, de un placer, de ese amor por la lengua y cultura zapoteca, de ese querer de compartir. En mi caso no he tenido ningún fracaso, porque parte

de la individualidad, de lo que me place, de lo que me gusta, fracasos no porque los trabajos que he hecho se han publicado, yo no lo tomo como fracaso, porque estoy en espera, tengo varios trabajos que no se han publicado por falta de recursos, pro ahí están, esperando su turno para que vayan saliendo; entonces yo no podría hablar de fracasos. Afortunadamente en Juchitán hay muchos hablantes del zapoteco, entonces yo propondría una campaña, pero que parta no solo de un grupo, sino de todo una sociedad, que partiera de la iglesia, del ayuntamiento, de los grupos políticos, de la sociedad misma, de los padres de familia, que partiera también de los maestros, por el amor y el rescate a la lengua. Yo creo que ahorita el problema no son los jóvenes que no lo hablan, sino es esta falsa idea de que la lengua es un obstáculo, hay que derribar mitos, hay que acabar con estas mentiras que se nos dijeron y que mucha gente cree, hay que sensibilizar a los padres, de que le hablen a sus hijos en zapoteco y que no va a pasar nada si lo hablan, claro, al principio se van a enredar porque son lenguas distintas, pero yo siempre pongo a mi generación como ejemplo, solamente que uno tenga una perturbación en la mente que se le será difícil aprender las dos lenguas, no lo aprenderá muy bien porque tiene una afectación en la cabeza, pero el cerebro de una persona sana es privilegiado, es hermoso, puedes aprender todos los idiomas que quieras, vas a cometer errores pues son sistemas distintos, una sintaxis distinta, entonces, pues tienes que acomodarte; te decía que pongo a mi generación de ejemplo porque pues ahorita estamos hablando el español, hablo bien el español, hablo bien el zapoteco, más los padres de familia de esta generación, de 40, 50 años, hablan mejor el español y tienen escolaridad, no son como nuestros padres que no terminaron la primaria, los papás de 40, 50 años mínimo tienen la secundaria o preparatoria, y muchos universidad o son profesionistas, entonces el niño no se va a enredar, porque ya hay quien habla bien el español, les pueden hablar bien en español, les pueden educar bien, hablar bien y con amor, si te equivocas, “no se dice así... se dice así...”, pero falta mucho no? Es acabar con mitos primero, hablar con los padres, pues el día que los padres dejen a un lado esas mentiras, ese día van a empezar a hablarles en zapoteco a sus hijos, pero espero que no sea demasiado tarde, ahorita estamos a

tiempo todavía, pues hay muchos papás de treinta, cuarenta años que hablan, entonces pueden revertir el proceso, entonces se requiere sensibilizar a los padres, además que para esta campaña también se requieren charlas, pláticas sobre lengua y cultura zapoteca, valorizar nuestra lengua, hablarles de nuestra historia, de lo que somos, lo que representa Monte Albán, lo que representa todo el desarrollo cultural de los zapotecos. Para mucha gente el ser zapoteco son las fiestas, las velas, las costumbres que tenemos, la semana santa, el día de muertos, un tamal, la iguana, la tortuga, la tortilla, la comida, toda la gastronomía, el vestido, la fiesta, los peinados, toda esa parte visible de la cultura, la parte tangible, lo que puedes tocar, lo que puedes palpar, se nos olvida la parte fundamental, lo que nombra toda esa parte tangible, lo que no se ve, que es el idioma, entonces no saben que si se pierde el idioma pierdes toda esa taxonomía de lo que son las cosas, pierdes nombrar esas cosas, el cielo, todo nuestro entorno, nuestro mundo, pierdes nombrarlo, entonces mucha gente se confunde, o viven en una dicotomía, viven en una cuestión como paradójica, “quiero mi lengua pero no se los enseñe a mis hijos, porque se van a enredar”, entonces quieren la parte visible, pero no la parte íntima, es como lo que vivieron los norteamericanos en los 60’s, cuando se acabó el sistema de segregación con los negros, “quiero a los negros pero no quiero que mi hija se case con un negro”, entonces esa parte paradójica que estamos viviendo, “quiero a la lengua pero no quiero que mi hijo lo hable”, entonces hay una ignorancia ahí, de lo que es la lengua realmente, y piensan que la lengua afecta, y que la parte que se ve, no afecta, entonces esa sería mi explicación, del porqué le temen a la lengua, se quiere la parte visible, pero no la parte oculta, o lo intangible, que no se puede tocar ni palpar, como lo es la lengua, entonces la marginan. Otra propuesta importante es que como ciudadanía no estamos usando la “ley general de derechos lingüísticos”, entonces hay que usar esa ley, pues si la usamos le va a dar más legalidad al idioma aquí a Juchitán, me refiero a que puedes exigir que cuando vas al palacio te atiendan en zapoteco, cuando vayas al banco te atiendan en zapoteco, entonces haces que el idioma otra vez ocupe esos espacios que antes tenía, en cualquier tienda tú puedes presentarte y hablar en zapoteco, y pedir que te atiendan en zapoteco,

pero en el momento en que usemos la ley, en el momento en que el ayuntamiento lo utilice, y afortunadamente en Juchitán, la mayoría habla zapoteco, entonces se puede usar aquí, no lo puedes usar en una comunidad donde hay tres idiomas, o sí puedes, pero ahí ya generas otro tipo de cuestiones como el de triplicar documentos o de más cuestiones, además exigir en las escuelas que se hable, empezar a exigir a los maestros que den una clase en zapoteco, entonces esa sería otra propuesta, la de usar la ley general de derechos lingüísticos, que es importante, es importante porque es una lucha, ya está contemplada en la constitución que el país es multiétnico y plurilingüe, entonces ya tenemos un argumento legal para defendernos, lo importante es usar esa ley, aplicarlo e invocarlo. Se dice que el 70% de la población ya o habla el zapoteco, pero yo creo que más que los datos es la realidad, la honestidad con la que nosotros digamos en nuestras casas quién habla zapoteco, y hay que fijarnos en los jóvenes, en los niños, quién habla realmente zapoteco, pero que hable, no que sepa unas cuantas palabras, porque mucha gente dice, “es que mi hijo habla zapoteco” y cuando platicas tú con el niño o la niña, como periquito repite porque solo se sabe diez palabras, pero no sostiene una conversación, entonces, solamente miremos, en nuestra casa, en casa de los parientes, de nuestros vecinos, de nuestra colonia o sección, nuestro barrio, desde nuestra casa misma, simplemente ver cuál es el idioma que más se habla, cuando se despiertan con qué idioma se saludan, cuando se enojan, cuando se pelean, en qué idioma se pelean, con qué idioma viven al día, esa es la única pregunta, y lo que digan los censos pues ya solo lo complementas, pero hay que ser reales con los datos, con lo que se ve, quiénes son los que están hablando el idioma y lo tienen como uso diario, son personas que tiene cuarenta, cincuenta años, y aquí en treinta años, si viven ya van a ser ancianos, entonces ese es el punto, más que los censos.

### *Adultos*

Participante 1. (Entrevista en lengua Za). JSA (hombre), 62 años. Trabajador del foro ecológico de Juchitán en el criadero de iguanas, “preservación por las iguanas”.

Me dedico a cuidar y criar iguanas aquí en el foro ecológico, esto para que no se acaben en nuestra región, yo me encargo de cuidarlas para que crezcan y así se reproduzcan, ese es nuestro trabajo. Yo aprendí zapoteco desde pequeño. Cuando íbamos a la escuela, en ese entonces los maestros no nos dejaban hablar zapoteco, entonces, desde el primer día de clases los maestros nos decían que al primero que vieran hablar zapoteco no saldría al recreo, nos amenazaban con eso, nos asustaban; sin embargo, ya a la hora de la salida, aunque se enojaran pues nosotros ya estábamos hablando zapoteco. En ese tiempo nos decían que solo habláramos español, porque si hablábamos los dos, al hablar español nos revolveríamos, no hablaríamos correctamente el español, meteríamos palabras en zapoteco, eso nos decían, eso nos metieron en la cabeza. Pero a pesar de eso, no nos asustamos, pues nosotros seguíamos hablando zapoteco, y ya dentro de la escuela era donde hablábamos español, y pues es por eso que hablamos zapoteco y español hasta ahora. Yo creo que sí es importante hablar también español, pues ya aquí en Juchitán también ya hay mucha gente de fuera, que no habla y no entiende zapoteco, entonces es necesario también que hablemos español para que nos entendamos, así también cuando nos vamos a otras comunidades, para entendernos necesitamos del español. Entonces, para mí es necesario que hablemos las dos lenguas, y si es posible aprender otras lenguas, como el inglés, pues mientras más lenguas hablemos sabremos más. Por ejemplo, aquí en este trabajo llegan muchas personas de España, de Holanda, de Bélgica, de Noruega, entonces ellos hablan más o menos el español, y es así como nos comunicamos y nos entendemos. Yo creo que los jóvenes y los niños que no hablan zapoteco han de pensar que el español es la mejor lengua, no saben que el zapoteco es más bonito, pues es la lengua con que nacimos, la lengua de nuestras madres, de nuestros abuelos, de nuestros antepasados. Entonces es

necesario que hablemos nuestro zapoteco, pues con él demostraremos de dónde somos, de dónde venimos. Es importante que hablemos muchas lenguas, pero no olvidar la nuestra, pues con nuestra lengua de origen nos identificaremos como una etnia. Entonces, yo le hablo a mis hijos, a mis sobrinitos a mis nietos en zapoteco, pues yo quiero que ellos también aprendan, pues es lo que nos identifica como una etnia, como un grupo, como una raza. Entonces a estos pequeños les estamos enseñando zapoteco también, ellos ya tienen de seis a doce años. Entonces es importante que transmitamos nuestra lengua, que lo hablemos con nuestros familiares, con nuestros amigos pues esa es la lengua que nos da vida. Yo creo que la gente de aquí se siente orgullosa porque nuestras costumbres valen mucho, así como nuestra lengua, nuestra cultura y tenemos nuestra identidad.

Participante 2. (Entrevista en lengua Za). MMSC (mujer). 53 años. Ama de casa.

Yo fui a la escuela, pero solo quedé hasta tercer año. Yo aprendí zapoteco porque mis papás eso nos enseñaron, siempre nos hablaron en zapoteco, nunca en español, entonces del español solo aprendí un poquito pero en la escuela, en ese entonces pues me la pasaba preguntando cuando no sabía lo que significaba algo yo preguntaba, entonces fui aprendiendo poco a poco, les preguntaba a mis compañeras que se sentaban junto conmigo o a mis maestros (porque los maestros también hablaban zapoteco), y no aprendí mucho, fue difícil para mí porque en casa nadie hablaba español, y nadie lo sabía, era puro zapoteco en casa... entonces en la escuela, cuando veía grupitos de niños platicando en español pues me iba a sentar a un lado de ellos para escuchar lo que decían y aprender más, pero donde lo aprendí más fue cuando ya tuve a mis hijos, a ellos tenía que hablarles español y cuando ellos iban creciendo ahí también yo iba aprendiendo más. Actualmente pues no hablo muy bien el español, y pues con toda la gente que conozco siempre nos hablamos en zapoteco, cuando me encuentro a alguien que no habla zapoteco pues ya hablo español, pero no me

gusta porque a veces no sé cómo se dicen ciertas cosas y no sé cómo expresarlo, entonces con mis sobrinos y mis hijos que solo hablan español pues procuro hablarles en español, con mis hijos hablo español, pero como ellos saben que no se hablarlo muy bien cuando hablo con ellos español también meto palabras en zapoteco, porque sí le entienden. Al principio yo les hablaba solo zapoteco a mis hijos, pero su padre fue el que no quiso, entonces me exigía que yo les hablara en español para que aprendieran y pudieran hablar español, mi esposo me decía que no les enseñara zapoteco para que no se revolvieran con las dos lenguas, para que no mezclaran las conversaciones entre español y zapoteco, y fue así como aprendieron ellos español, y con forme iban creciendo pues ya iban aprendiendo también a entender el zapoteco, y a hablar unas cuantas palabras, pero fue por eso que mi esposo me pidió que no les hablara en zapoteco, que les enseñáramos primero español, ya después zapoteco. Actualmente ya muchos niños y jóvenes no hablan y no entienden zapoteco porque sus papás nos les enseñaron, solo español, entonces cuando yo les hablo en español me siento mal porque hay cosas que no les sé decir en español. Pero a pesar de eso pues creo que sí es importante que hablen también español, pues para cuando la gente sale fuera de aquí de Juchitán y se encuentra a otras personas que no saben zapoteco, la manera de comunicarse es en español, así pueden platicar y entenderse, también aquí, cuando va uno con el doctor, o vas al banco, como ellos no hablan zapoteco también tenemos que hablar español, aunque por ejemplo para mi sigue siendo difícil cuando voy al doctor, porque cuando al doctor no le sé decir en español lo que siento pues no más no le digo lo que siento porque no lo sé hacer, y lo que me dice pues tampoco le entiendo. Entonces con el zapoteco también es importante, que hablemos las dos lenguas para que nos entendamos todos, así cuando yo no sepa decir algo pues ya lo hago en zapoteco y ya nos entendemos todos, así también con mis hijos, me gustaría que lo hablaran muy bien para que pudiéramos platicar a gusto y que yo pudiera decirles todo lo que siento o quiero decir porque lo mío es puro zapoteco, hago mucho esfuerzo para hablar español. Entonces para que aprendan los demás a hablar zapoteco pues estaría bien que cada uno en casa les enseñara a sus hijos, les habláramos en zapoteco para que

también lo aprendan, no solo español, porque como están chiquitos, su cerebro capta más rápido, entonces pueden aprender español también, en la escuela ya lo pueden aprender (el español), pero para mí lo principal es que aprendieran primero nuestro zapoteco. La gente de aquí pues dicen que se siente orgullosa porque son de aquí, porque quieren y les gusta su pueblo, porque aman su zapoteco, y se ve porque donde sea que vayan hablan su zapoteco, pues porque lo quieren mucho, cuando se van a otros lugares y se encuentran a su gente pues ya están hablando zapoteco porque con eso nacieron, porque aman su pueblo, su tierra y su lengua.

Participante 3 (entrevista en lengua Za). PMR (hombre). 60 años, campesino.

Yo estudié mucho, hasta comencé una carrera en economía en el IPN, solo que no lo terminé, me regresé a Juchitán y me casé, yo no terminé la carrera por muchas cosas que en mi vida pasaba en ese momento, pero me cree una mentalidad en que si yo no terminé mis estudios, tenía que cumplir con el deseo de mi padre (que en paz descanse), en que yo hubiese terminado mi carrera y como yo no lo logré, mi mentalidad fue en que mis hijos sí lo harían, y al igual que yo, en la ciudad, en el Distrito Federal, la verdad me siento con mucha satisfacción porque mis hijos ya terminaron una carrera y ya tienen un buen trabajo. Entonces, el zapoteco que yo hablo es porque con él nací, con él crecí, además que en ese tiempo todas las personas hablaban zapoteco, los que íbamos a la escuela, zapoteco era lo que hablábamos, ya con los maestros fue que aprendimos español, con mucho esfuerzo, pero ahí fue donde aprendimos español, porque en Juchitán nadie hablaba español, toda mi generación, esa era nuestra lengua, y más que veníamos de familias que se dedican al campo y al comercio, pues esa fue nuestra lengua. En ese entonces, en la escuela, pues no era que nos castigaran los maestros para hablar español, sino que nosotros debíamos aprender para entender la clase, y como sea teníamos que aprender, ya sea preguntando y con mucho esfuerzo si es que queríamos estar en la escuela y

aprender y bueno, a la vez “naaca be que racaneeni para aca desarrollar guendabiani stiinu (decían que ayudaba para que nuestra mentalidad se desarrollara)”, entonces, o siento que sí aprendimos mucho, porque con las matemáticas no teníamos necesidad de contar para hacer sumas, siempre desde nuestra cabeza (ndaani bichuga iquesidu) hacíamos las cuentas. En mi familia, en ese entonces hasta apenas ahora, no le habíamos dado tanta importancia a nuestro zapoteco, pues siempre pensamos que se va trascender de generación en generación; pero te voy a ser sincero, en un momento me cree la mentalidad de que a mis hijos les tenía que enseñar solo español “raabe ne endabiani waati stiine (pensé con mi mentalidad loca, sin cultura y sin razón)” porque así no tendría tanto problema para comunicarse, además de que aprenderían mejor sin hablar el zapoteco, que no tendrían problema para que pudiesen desenvolverse en la escuela, esa fue mi mentalidad, pues yo creí que ese fue un obstáculo también para mí, para poder expresarme y desenvolverse, fue muy difícil para mis hermanos y para mí el poder expresarnos con el español, ya después casi actualmente, me di cuenta que estuve en un error, que yo debí enseñarles a mis hijos al mismo tiempo el español y el zapoteco, que no tendríamos problema alguno si se les enseñamos las dos lenguas a la par, por el contrario, así se desarrollaría más la mentalidad de los niños, en la escuela y en todos los ámbitos; entonces pues hubo mucha gente como yo, en la que les enseñaron únicamente el español a sus hijos, porque quizá pensaron igual, que el zapoteco sería un obstáculo para los niños en la escuela y para que pudiesen desenvolverse, otra de las cosas que yo he notado del porqué les hablan a sus hijos en español no es tanto porque el niño aprenda, sino ya es por el afán del querer subir a otro nivel o estatus social, por la vanidad, para sentirse los mejores de que sus hijos solo hablan español, pero al final de cuentas, ninguno de ellos termina la escuela. Entonces es necesario que aprendamos las dos lenguas, no es tanto porque una es mas bonita o es mejor que la otra, sino que es importante aprender las dos porque las dos tienen el mismo valor, pues si nos vamos a otros lugares, pues nos vemos en la necesidad de hablar español para que nos entiendan, pero así como nosotros vamos a otros lugares a hablar español, debería ser también a la inversa,

cuando gente de otros lugares que llegue a nuestra región y solo hable español, sería importante que también aprendiera a hablar zapoteco y solo así podremos convivir con nuestras lenguas generación tras generación para que nunca se muera nuestro zapoteco, como dice Gabriel López Chiñas, de que el zapoteco morirá cuando muera el sol (diidxaza sati dxi gati gubiidxa) entonces nosotros somos los que haremos que se cumplan esas palabras. Ahora, entrando con el sistema capitalista en aquel entonces, pues se decía que las lenguas y las tradiciones que habían en México eran un obstáculo para que la población aprendiera, además que impedía el desarrollo del país, claro, ellos decían eso porque sí era un obstáculo para ellos, puesto que con esas lenguas no obtenían ganancia alguna, no se enriquecían con ello, entonces como querían más para ellos, pues decían que las lenguas eran un obstáculo para la gente, entonces la intención era esa, desaparecer todas las costumbres, tradiciones y lenguas, para poder ellos dominar todo el país, con eso ya no habría fraternidad, no habría convivencia entre las poblaciones, por eso es necesario seguir con nuestras lenguas y costumbres, porque es una forma de vivir, es nuestra vida y nos mantiene con vida. Entonces, actualmente que ya hay muchos niños y jóvenes que hablan español y ya ni le entienden al zapoteco, a este paso, si seguimos permitiendo que no lo aprendan, se va perder nuestra lengua, y es obvio que ahorita me da mucha tristeza, ver que ya los jóvenes no lo hablan, “lugar de nususacacabe diidxazá stinu la’ laca diidxastía cusisacacabe (en lugar que le den más importancia a nuestro zapoteco, la importancia se la están dejando al español)”, “shiñé gusiándacabe diidxa ni bisaana ca bixhoze goola, ca jña bida, bixhoze bida ni bisana ne laanu, ti cosa sicarú (¡Porqué van a olvidar la lengua que nos dejaron nuestros abuelos, abuelas, una cosa tan hermosa)” que mantiene nuestra fraternidad y convivencia entre todos, entonces por eso es necesario que todos asumamos la responsabilidad como zapotecas, que empecemos aunque despacio, pero con mucha firmeza y esfuerzo para que nuestro zapoteco no se pierda. Sé también que el español es muy importante al igual que el zapoteco, porque con el español podemos estar en contacto con el resto de los pueblos, de las ciudades y de más, a través del español nos podremos comunicar, pues hay

muchísimas lenguas en todo México, entonces para eso lo necesitamos también, pero para mí el que vale más es nuestra lengua, porque el español lo trajeron los mismos españoles, es decir que no es nuestra lengua, pues llegaron a imponérsela, así como nos están imponiendo el inglés porque dicen que es la lengua universal, entonces yo estoy en contra de eso porque es lo que hace que comience a desaparecer nuestras costumbres y tradiciones, solamente que lo aprendamos para que nos podamos comunicar con el resto de los países, pero no porque sea más importante que nuestra lengua; es entonces que deberíamos valorar más nuestra lengua, la lengua con la que nacimos. Es lo mismo con la religión, que también llegaron con la intención de desaparecer nuestras costumbres, tradiciones y nuestras lenguas mexicanas, porqué digo esto, pues porque nosotros desde antes de esta invasión ya teníamos nuestras creencias, nuestra religión, nuestras costumbres, entonces la religión eso quiso y eso hizo, que olvidáramos nuestras creencias, para que logran exprimirnos, para que fuéramos utilizados como pasto fácil para esas aves de rapiña; entonces la religión también juega un papel importante junto con los inversionistas, con los poderosos capitalistas para mantener a la gente pasiva, para que no abran los ojos. Entonces por eso es importante que haya empezemos una cruzada realmente grande para trabajar sobre nuestras lenguas, para recuperar nuestro zapoteco. De hecho, aunque yo no terminé mis estudios, yo leí mucho, sobre la ideología revolucionaria y ahí leí a Carlos Marx, donde él dijo que “la religión es el opio de la ignorancia”, porque son muchas cosas las que esconde la propia religión, que esta religión nos mantenga siempre como ignorantes y para que así se aprovechen de nosotros. Por eso también creo que es necesario llevar una lucha, no en contra de la religión, pero sí en contra de varias de sus posturas, y principalmente para no perder nuestras costumbres y nuestra lengua. Entonces por eso también es importante que sepamos nuestra historia, de dónde venimos, quienes somos, es por eso de la propuesta de la cruzada sobre la recuperación de nuestras costumbres y tradiciones, así como de nuestra historia para lograr mantener nuestra unidad. Además de la cruzada, o mejor dicho, con la cruzada podemos enseñarle y darles a entender a los padres de familia de la importancia de

mantener nuestro zapoteco vivo, crear un grado de conciencia en el que vean que es importante no solo el español, sino también nuestra lengua y pues bueno, con base a eso, ellos mismos van a motivar a sus hijos para que hablen nuestro zapoteco, que se recuperen nuestros juegos, la manera en que jugábamos antes, no como lo es actualmente, que los niños ya están únicamente sentados con la computadora o el celular, así como jugábamos, en verdad que nunca fuimos gordos, porque siempre nos la pasábamos corriendo, brincando, no habían maquinitas ni celulares... al igual que en la escuela, no teníamos internet, íbamos a la biblioteca, caminábamos por todos lados para investigar, hacíamos nuestras cuentas desde la cabeza, no con calculadoras. Entonces la gente se siente orgullosa de ser de aquí por todo lo que ha vivido, por la historia y por el origen que tenemos de ser zapotecas, que venimos de un pueblo rebelde, que no se deja vencer, que venimos de un pueblo alegre, que convive, que hace sus fiestas hermosas, es por eso que la gente se siente orgullosa y nos sentimos orgullosos de pertenecer a la raza zapoteca, y principalmente de ser “tecos (Juchitecos)” porque hemos enfrentado muchas batallas, hemos dado el ejemplo de que nunca han dominado nuestro pueblo juchiteco, entonces ya vemos un peligro el que logren dominarnos en el momento en que dejemos nuestro zapoteco, es por eso que vamos a dar otra batalla, para que recuperemos esa parte, nuestra lengua, nuestra vida y nuestra alegría (endanadxeche sttinu).

### *Adultos mayores*

Participante 1. (Entrevista en lengua Za). RCM (mujer). 72 años. Ama de casa (de joven, comerciante de tortilla de horno).

¿Cómo aprendió el zapoteco? “pue pur ti nga gule nedu xa’ (pues porque con eso nacimos)”, mis papás solo zapoteco hablaban. Pues antes mucho más antes no había español, yo nunca había escuchado el español, desde que estaba pequeña, “puru diidxazá, nganga gule nedu (puro zapoteco, con eso nacimos)”. Entonces español lo aprendí con una tía, cuando fui a Minatitlán, ella vivía ahí,

ellos hablaban puro español, entonces ahí “chahui duga, chahui dugá (despacio, despacio)” fui aprendiendo, entonces, cuando regresé a Juchitán ya sabía dos que tres palabras. En la escuela, nadie hablaba español, puro zapoteco; el profesor (Mendoza) puro zapoteco hablaba, la maestra (Berta) zapoteco, entonces nunca aprendimos español en la escuela, y bueno, como solo fui un año a la escuela... entonces el español solo lo aprendí cuando me fui a Minatitlán, mi hermana sí hablaba zapoteco, pero sus hijos no, pues ellos crecieron con el español, además, como en Minatitlán todos hablan español, pues hay mucha gente de otros lados en ese pueblo. Y por ejemplo, no hace mucho que llegaron aquí, no hablan para nada zapoteco, solo le entienden un poco. Hay muchachos o niños que no entienden y hay quienes sí entienden, cuando eso sucede solo los quedo viendo porque no me entienden. Para mí es importante que hablemos todos zapoteco porque así puedo entenderles, que cuando me hablan en español, tengo que batallarle mucho para poder entender lo que me dicen en español, y a vece no le entiendo nada. Entonces, con mis nietos cuando hablo con ellos, ellos únicamente hablan español porque con eso nacieron y crecieron, pueden entendernos hablando zapoteco, pero no lo hablan, por ejemplo, mi nieta (Lucita), le entiende, pero no lo habla, apenas ahora su mamá le está enseñando, otro de mi nietos (Betito), es el más pequeño, yo les he dicho a sus papás que le enseñen zapoteco, no importa que le enseñen español, pero también zapoteco, porque es útil y necesario, pues en nuestro pueblo en donde habemos muchos que aún hablamos zapoteco, para entenderle a los demás es necesario que hablen también zapoteco; por ejemplo, fui con un doctor en Salina Cruz, pero como los doctores que están ahí son de fuera español es lo que hablan, entonces yo le dije: no voy a poder explicarle en español porque yo hablo zapoteco, fue entonces que él me dijo: “le entiendo un poco, dígame lo poquito a poquito”, y pues fue así, le dije lo que me pasaba en zapoteco y cuando no me entendía ya mi esposo le decía en español lo que no entendía; entonces es feo que no sepa, entonces sea lo que sea, doctor o lo que sea, es importante que hable zapoteco o por lo menos que le entienda porque así podré contarle lo que siento. O por ejemplo, a veces voy con otra doctora (la doctora Catalina), ella siempre me dice, “sí, entiendo, dime lo que sientes” y ya le

digo, pero para cuando ella me explica lo que me pasa o los medicamentos que debo tomar no le entiendo. Aunque también creo que el español es importante, porque donde sea que vayas con eso te puedes comunicar. Mis hijos les enseñaron puro español a sus hijos por que irían a la escuela y en la escuela puro español se habla, ya cuando empezaron a crecer y venían a mi casa pues ya puro zapoteco les hablábamos nosotros (mi esposo y yo), entonces ya sus papás les explicaban qué era lo que decíamos. Entonces, para que a las personas que no hablan ya zapoteco les interese es decirles como dicen ahora en la radio, enseñarles que es importante hablar zapoteco también, pues aunque seas doctora, doctor, ingeniero o lo que sea, es importante hablar zapoteco porque aquí puro zapoteco se habla. Hay una vecina, que habla muy bien zapoteco, y no es de aquí (es de la Ollaga), cuando se casó fue que se vino para Juchitán y aprendió a hablar zapoteco. Una ocasión fuimos a San Mateo del Mar, ahí hablan otro idioma, yo quise aprender, y le pedí a mi prima que me enseñara, pero no pude aprender, seguramente si me lo escribía aprendería, ellos, en cambio, hablan zapoteco y hablan su idioma (no recuerdo qué idioma es), a veces, yo creo que hablaban su idioma para que no entendiéramos, se ponían a platicar y se reían entre ellos (quién sabe que chiste habrán dicho), luego cuando llegaban personas que hablaban español, ¡También!, hablan muy bien español. Entonces yo, como no fui a la escuela, solo un año, pues aprendí muy poquito español. Antes no íbamos al kínder, desde los seis años en adelante ya podíamos entrar a la escuela (sesión daáda dice mi mamá), habían niños ya muy grandes, altos que apenas estaban entrando a la primaria, yo también, ya estaba grande cuando entré, creo que tenía como siete años... entonces, como después de mí, mi mamá tuvo seguido a más hijos, pues ya me tocó a mí cuidarlos “de racaa ma uca meemé (ya fui la que cuidaba a los niños)” y ayudarle a ella en las labores, cuando ya aprendí a andar solo ya me mandaba mi mamá al mercado a vender tortillas (de horno)... y esa fue nuestra vida...

Participante 2. (Entrevista en lengua Za). LSV (hombre). 74 años.

Yo comencé siendo campesino, de ahí aprendí la sastrería, hacía la ropa de los campesinos (camisa, pantalón, calzoncillo, enaguas y huipiles), de ahí ya me fui de peón, pero no dejaba mi oficio de sastre, después de albañil. Sembraba maíz, arroz y otros productos, en eso hice mi trabajo, sembrábamos con pala, con pico... cuando entró el drenaje aquí en nuestro pueblo, me integré a la tarea, de entrar en las profundidades, para hacer bien el trabajo de conexión, para sacar tierra. Cuando cumplí 40 años ya fue cuando entré a la “Comisión Nacional del Agua, antes, Secretaría de agricultura y Recursos Hidráulicos”, ahí hice mi trabajo de vigilante, en ese tiempo nos hacían llamar “Policía Federal Hidráulica”, como seis años después ya nos cambiaron como “Guardia Hidráulica”. De este trabajo, nos mandaron a México, en el 85, cuando fue el terremoto, para ayudar a la gente, llegaban pipas enormes y nosotros les repartíamos el agua, cuando daba a la una de la mañana, nos daban un ratito para descansar, pero como a las dos y media empezaba la fila de la gente nuevamente, para agarrar agua, y teníamos que seguir hasta que llegara nuestro relevo. Y así era siempre... a eso fuimos a México, después nos volvieron a mandar pero ya a un curso, bueno, según íbamos a un curso, pero en realidad íbamos a trabajar...

Yo fui a la escuela, pero de muy pequeño, yo creo tenía 6 años, solo fui unos pocos años, porque tenía que ayudar a mi papá en el campo, estaba yo muy pequeño, no podía usar el machete ni la pala, pero si podía sembrar las semillas, podía cargar cosas, ya cuando daba la hora de entrar a la escuela pues ya me iba corriendo para llegar a tiempo, pero como siempre era así, no aprendí, reprobé el primer año dos veces, segundo también, entré a tercero y cuarto también, pero como ya estaba grande, pues ya se me quitaron las ganas de seguir estudiando, ya tenía como quince años. Pero le doy gracias a Dios, porque aprendí a leer, a sumar, restar, multiplicar y me sé esas cuentas muy bien, y puro en zapoteco, pues no hablábamos español y tampoco lo aprendí, eran raros los que hablaban español, dos niños si acaso, entonces, los maestros para que entendiéramos lo que hablaban tenían que hablar también en zapoteco y no en español. El zapoteco

lo aprendí con mis papás, con mis abuelos, pues todos hablaban zapoteco, no se hablaba español. Entonces español lo aprendí cuando andaba de peón, cuando estábamos sembrando pastura, llegaron gente de fuera que hablaba puro español, y pues ya ahí, despacio fue como fuimos aprendiendo. También cuando anduve en Salina Cruz, en la “Congeladora San Juan”, en el año de 1974 aproximadamente, ahí trabajé cuatro años, ahí fui aprendiendo un poco más de español, de ahí en 1978 ya fue cuando entré a la refinería, ahí estuve dos años, ahí puro colado, pavimento era lo que hacíamos... y así, fue mi trabajo. Y mientras estuve de vigilante trabajaba de 24 por 24, y nunca tuve una sola falta, me mandaran donde me mandaran, a veces me mandaban a lugares donde había gente, a veces donde no había nada de gente y ahí es donde me encomendaba a la Virgen y a Dios pues por las noches ahí veía muchos animales que según los mitos y leyendas mirarlos a los ojos o escucharlos te hacían algo malo, llevándote a la muerte quizá... muchos de los trabajadores se asustaban y ya no regresaban a trabajar por el miedo que tenían. Una ocasión mi patrón me buscó porque estaban teniendo problemas con la gente de San Blas, pues los borregos de esta gente estaba entrando a los terrenos donde no debían, y no había manera de hablar con ellos porque cuando los veían llegar y veían que era gente de fuera se asustaban y corrían para no hablar con ellos, entonces me pidieron a mí que yo que hablo zapoteco hablara con ellos; y fue así que llegamos a un acuerdo, como vieron que yo hablaba zapoteco al igual que ellos pues aceptaron hablar conmigo. Entonces yo aprendí español por necesidad, para poder hacer mis cosas solo, para ir al doctor, para ir al banco, para ir a hablar con alguna gente que habla español, para mi trabajo, para que no cualquiera me pudiera engañar o decir cómo hacer las cosas y yo sin saber si es verdad o no lo que me dicen. Entonces por aunque sea un poco se de español eso me ayudó a tener bien mis trámites del trabajo, a conseguir mi prestaciones necesarias de mi trabajo, el seguro social y de más, entonces mis hijos también aprendieron como yo, desde muy pequeños les hablé en zapoteco, y ya ellos buscaron la manera de hablar español. Entonces, con mis nietos, yo no puedo decir del porqué no aprendieron, pero sí creo que fue porque los papás como vivieron cosas fuertes en la escuela por no saber español,

entonces no quisieron que sus hijos pasaran por la misma situación, decían que no les van a enseñar zapoteco para que se puedan defender y no les cueste trabajo en la escuela, para que cuando les toque ir a la escuela ya saben español y no tengan complicaciones con eso. A pesar de todo yo creo que tanto los que hablamos zapoteco tenemos la misma mentalidad y capacidad que lo que hablan español. Ahora que ya hay muchos jóvenes, niños que no hablan zapoteco ya todo es diferente, pues me acuerdo que antes era bien bonito cuando hablábamos todos zapoteco, había muchos cuentos, muchos cantos y chistes en zapoteco, y ya los niños nos sentábamos alrededor de nuestros papás o abuelos a escucharlos contar cuentos o cantar historias, sí que era hermoso. Ahora ya todo cambió, demasiado, muchísimo ha cambiado, en todos los aspectos. Para mí claro que es importante que hablemos español y zapoteco para que sepamos quienes somos y de dónde venimos, para que podamos comunicarnos con la gente tanto de aquí como de otros lugares, para que sepamos hacer muchas otras cosas para que no nos engañen, que no solo por hablar zapoteco sabemos menos que los que hablan español. Los jóvenes y niños de ahora, que ya no hablan zapoteco también sería importante que lo hicieran, pues ahora ya todo es diferente, ya no se tienen ni respeto entre ellos o a sus padres, ya solo se gritan con groserías, los niños y jóvenes ya roban, se drogan, y se emborrachan... antes no era así, antes se respetaba la casa donde se vivía, a los padres, a los tíos y abuelos, a toda la gente. Entonces yo, a mis nietos, les hablo como puedan entenderme y como yo pueda hablarles, les hablo español cuando sé cómo decirles en español, o les hablo zapoteco cuando no puedo hacerlo en español, pero trato que me entiendan. Entonces es importante que hablemos las dos lenguas, para que podamos comunicarnos sin problemas, además, como bien ya me habían dicho, "tú sabes más que yo porque tú hablas zapoteco y español, y yo solo español". Así también es muy importante nuestro zapoteco, porque con eso podremos decir de dónde somos, quiénes somos y qué hablamos. Entonces, para que los niños aprendan, por ejemplo mis nietos, que le digan a sus papás que les hablen en zapoteco, cuando están en la casa cuando están con la familia que empiecen a hablar zapoteco con ellos, y así van a aprender. Entonces, yo, como católico,

como rezador de la iglesia, siempre hablo con Dios, para que le abra la mente a mis nietos y a los niños para que quieran aprender zapoteco y para que puedan hacerlo. Entonces hay que enseñarle a los niños qué tan bonito es nuestra lengua e importante. La gente se siente orgullosa de ser Juchiteca porque a pesar que no hablamos bien el español, nos defendemos, no cualquiera puede llegar a quitarnos lo nuestro, nos defendemos del resto de la gente; una vez en mi trabajo, un comandante que sabía que yo hablo zapoteco, se me acercó y me preguntó en inglés cómo estaba y cómo había estado el día durante la guardia, yo pues no entendí lo que me preguntaba, pero así como el me preguntó en inglés, yo le respondí en zapoteco, pues tampoco me entendió, y dijo “ah, teco teco” con una sonrisa. Además, bien dicen que los juchitecos andan en toda la república, los encuentras en todas partes, y siempre trabajando, porque los juchitecos sabemos trabajar en donde sea.

#### **4.2.1. El Orgullo De Pertenecer A La Raza Za**

Si bien se ha dicho, los Juchitecos siempre han demostrado su orgullo por pertenecer a la raza Za o Zapoteca, demostrándolo por todos los recorridos realizados. Pero como ya hemos mencionado anteriormente, si se siente ese orgullo ¿por qué se ha dejado a un lado la transmisión de la lengua zapoteca? Para poder hacer el análisis correspondiente de acuerdo al objetivo, revisaremos las respuestas de los participantes durante los talleres.

Hablar del orgullo por pertenecer a la raza zapoteca y a los juchitecos es un tema muy amplio, pues bien, no se tiene una respuesta como tal, ya que todos creen sentirse orgullosos por diversas razones y no por una idea en común, el orgullo de estos zapotecas, desde mi percepción es por un pensamiento heredado por parte de los abuelos zapotecas, sin transmitir un tema del orgullo como tal, siendo la simple idea de “estar orgullosos de ser juchitecos”. Esta es mi simple percepción, durante la redacción y el análisis de las respuestas por parte de los

participantes en los talleres nos daremos cuenta en realidad de dónde proviene tal orgullo, creándose cada quién su idea de tal, considerando claro está, el análisis de todo el trabajo.

Para éste análisis comenzaremos con la respuesta de los adultos, ya que son las personas con más experiencia y vida en la comunidad y saber de Juchitán.

“Yo creo que el orgullo viene por nuestros antepasados, también porque en Juchitán es donde nuestros papás enterraron nuestro ombligo” estas fueron las palabras de la señora ML, en el que comentó que esa es su idea, además que nunca se lo habían preguntado, pero ella dijo sentirse orgullosa principalmente por ese motivo, del simple hecho de haber nacido en tierras Istmeñas.

Por otra parte, el señor LSV dijo, “porque aquí crecimos, nos enseñaron a levantarnos, a caminar y nos enseñaron la religión, a querer a San Vicente (santo patrono), aquí nos educaron”, “ese es nuestro orgullo porque aquí nacimos, a los pies de San Vicente, porque llevamos la palabra de nuestros abuelos”. Aquí vemos una idea diferente, pues se enmarcó principalmente a la creencia católica, a la educación y el respeto por el santo patrono de Juchitán. Es de mencionarse también que el señor LSV lleva por oficio el ser *rezador* de la iglesia católica, y esto lo trae de herencia por parte de su abuelo y su padre.

“Pues el orgullo viene por nuestros ancestros porque ellos nos enseñaron desde que nacimos cómo debimos crecer de la manera correcta”, “por eso es importante que no olvidemos eso, ni nuestra lengua”, así dijo la señora JM...

La señora RM, por su parte dijo, “yo creo que el orgullo los traemos desde que nace la raza zapoteca, y principalmente los que se asentaron en Juchitán, porque los que se quedaron aquí fueron los mejores guerreros de Cosijoeza”, “también nos enorgullece nuestra vestimenta porque es con lo que vistieron nuestras abuelas y abuelos, nos enorgullece vestirnos, porque donde sea que nos vean con el traje nos admiran, y eso nos llena de alegría (guendanandxo), nos enorgullece que tenemos nuestro origen, por eso se llaman así, *guidxi guie'*, lugar de las flores, porque fue un lugar muy bonito, lleno de flores blancas, de *guie'*

xhuuba”, así dijo la señora RM, mostrando un orgullo muy grande el que siente ella, pues al decirnos esto levanta la voz y lo platica con gran emoción.

JCM, en cambio, habla de la herencia, “yo creo que el orgullo viene más atrás, puesto que los zapotecos son más antiguos que otras culturas, pues vienen junto con la olmeca, ellos consideraban barbaros a los aztecas, entonces los zapotecas por ser guerreros siempre han traído esa mentalidad de ser fuertes y no dejarse vencer, es entonces que creo que esa mentalidad nos la transmitieron desde muy antes”, “también creo que es la mujer la que transmite más ese sentido de pertenencia, de orgullo a sus hijos, más que el padre, pues ella es la que va guardando más esas costumbres, esas tradiciones, ella es la que se viste, ella es la que vende, ella es la que habla y la que educa”.

PF, dice, “yo coincido con lo que dice JCM, el orgullo lo traemos desde siempre, ya lo traemos por sangre, desde antes que nacemos, pues nuestros padres, abuelos nos educan con eso, con ese sentido de orgullo, de pertenencia”. PF narra que a su abuela, *Na Chula* le decían, -es que tú te sientes orgullosa porque eres pobre-, la abuela respondía, -mi pobreza me rebaja, pero mi orgullo me levanta-. Es entonces que ese orgullo viene de ahí, de nuestros abuelos, de nuestros antepasados, “además, el orgullo viene en que también somos hospitalarios, con quien sea que llegue de visita, sea o no sea de Juchitán, los recibimos sin más, les ofrecemos de todo lo que podemos”. “Otra forma de sentirse orgullosos por ejemplo, es cuando el general Charis dice, -teco valiente muere parado-, “entonces, el teco es caracterizado por valiente, aguerrido y no se deja pisotear, el juchiteco es el valiente el que me va ser leal, el que da la vida por mí, y por su tierra y su gente”. “Esa es la manera en que yo veo el orgullo”. De esto PF dijo y remarcó que desafortunadamente hay cosas que se van truncando, parte de lo que es ese orgullo, tal es el ejemplo de la lengua, que ya no todos lo hablan, o el portar la ropa típica en cualquier momento (ya solo en las fiestas), es entonces que este participante dice, “pues hay que rescatar lo que dice el poeta Gabriel López Chiñas, *-naa nanna zanitilu', dxi initi gubidxacá* (yo sé que el zapoteco morirá cuando muera el sol-”, “es entonces que ese orgullo prevalece en

nuestro subconsciente pues ya lo traemos por herencia o de más, el ser istmeño lo trae uno tatuado”. Es así como dijo PF, expresándose con una emoción y preocupación a la vez... es de mencionarse que este participante no es de Juchitán, él es originario de Tehuantepec, aunque toda su vida la ha pasado en Juchitán con toda su familia, y ese orgullo por formar parte de la gente Juchiteca la trae muy arraigada, pues lo demuestra y lo dice sin más.

“Con decir que eres de Juchitán ya se siente uno orgulloso, pues ya se está catalogando que el hombre de Juchitán es fuerte y luchón, que no se deja, que siempre está luchando por sus derechos, que no cualquiera puede llegar a humillarlos” “además, a muchas personas de fuera les gusta Juchitán, gente de los alrededores llegan a Juchitán a distraerse, o incluso llegan a vivir en Juchitán” “los vecinos de Ixtaltepec, llegan a Juchitán de compras, y cuando lo hacen llegan bien elegantes con su enagua y huipil, y eso porque les gusta Juchitán”, así dijo el señor SC.

El señor LSC narra un anécdota que le ocurrió y que para él es un buen ejemplo de cómo demostrar parte del orgullo que se siente por pertenecer a Juchitán, él cuenta que un conocido de él le preguntó –si tan Juchiteco eres, dime, cuántos pilares tiene el palacio de Juchitán- el señor LSC dijo no saber la respuesta, pero se dijo entre sí, -si quiere burlarse se la devuelvo con la misma-, -no sé cuántos pilares tiene el palacio de Juchitán, pero a ver, tu dime cuántos botones lleva la camisa de un hombre de San Blas, ya que tú eres de San Blas tú has de saberlo muy bien-, el señor se comenzó a reír diciendo que no sabe, que nunca los ha contado. Y es así como dice LSV, “ese también es un orgullo, que siempre tenemos algo para responder, también nadie nos puede jugar, porque somos listos”.

Una participante, que solo llegó por un rato a una de las sesiones, CC, es docente en una comunidad de Tuxtepec Oaxaca, y ella nos cuenta lo que ha visto durante los 5 años que ha estado laborando por esa zona. Ella nos cuenta lo siguiente: “en Juchitán hasta los profesionistas hablan zapoteco, en otros lugares (en donde yo trabajo) se avergüenzan de hacerlo, hasta los profesionistas con

doctorado, cuando les preguntas -¿hablas chinanteco?- ellos te dicen, -no, no hablo-, casi casi te dicen que ya son profesionistas, cómo van a hablar chinanteco”. “En Juchitán hasta el presidente municipal habla zapoteco, en Tuxtepec ellos mismos marcan sus barreras, por ejemplo, en el Wal-Mart de Tuxtepec van mujeres bien vestidas, de pantalón y tacones, es en el mercado donde ves a las personas con su ropa de chinanteca, aquí es lo contrario, vas al Wal-Mart y ves a gente con huipil, con guaraches, hasta en el Liverpool vez a gente con su ropa Istmeña, porque no les da pena, allá pareciera que se avergüenzan”. “La verdad a mí me da tristeza eso”.

CM, el médico, da otro ejemplo del sentido de pertenencia o de orgullo hacia Juchitán, pues él cuenta que su esposa dice que los juchitecos son bien expresivos, se da cuenta uno cuando están tristes, cuando están enojados y de más, entonces, dice que esa es una característica del Juchiteco, característica por el cual también se debe sentir uno orgullosos, pues es algo peculiar de nuestro pueblo. “Para mí, todo el orgullo de ser zapotecos son mis ancestros, mis abuelos, mi mamá”. “Todos hablaron el zapoteco y yo me siento parte del zapoteco, en verdad no me imagino haber nacido en otro lugar, yo no me identifiqué cuando fui a México a estudiar, siempre fui con la idea de regresar -voy a regresar a Juchitán- siempre me decía eso”. Su esposa que es de la ciudad, le dijo que se quedaran, el respondió -quédate si quieres, pero yo me voy a Juchitán-, -bueno, cuando los niños estén creciendo nos regresamos a México-, -se van ustedes, yo me quedo en mi Juchitán-, “así le decía, pues no me imagino viviendo en otro lugar”. Ésta anécdota CM la contó con tal emoción y diversión a la vez, pero demostrando que el amor hacia su pueblo nadie se lo quitaría.

“Los trajes tienen significado, cuestan mucho por su valor y su trabajo, pero el significado es el que le da el sentido para portarlo. En otros lugares, mientras minimizan su vestimenta también ellos se sentirán menos que otros, pues no lo valoran y no le dan el sentido que se merece, si lo portaran con orgullo sería como aquí, a todos les gustaría, lo apreciarían, además de conocer del porqué de cada bordado de ciertas comunidades, pero como no le dan el valor que se merecen

pues ya le disminuyen su sentido de elaboración y por lo tanto sentido de ser” así dijo la señora EM, CC complementándole, “como te sientes te tratan”.

La señora ML cuenta que cuando va a otros lugares, fuera de Juchitán, ella porta sus huipiles y *rabonas* de Juchitán, “incluso, como mi nuera es Chinanteca, su familia elabora también la ropa típica, ella me regala huipiles que ella misma hace, que por cierto, cuestan muy caros, cuando me voy a Oaxaca o a México también me los pongo, no solo aquí en Juchitán, cuando la gente me ve, me chulean las blusas, los huipiles, me preguntan dónde los compro, y me dicen que están muy bonitos, no sé por qué a mí me dicen eso, y a las chinantecas nativas no, no entiendo porqué”, “Yo creo que también es el sentido que le doy a lo que me pongo, porque de verdad me gusta ponérmelas, cuando hace frío me las pongo, hace calor también”. CC le complementa, “es que a usted le gusta, y cuando se lo pone demuestra que le gusta, aunque usted no lo note” en cambio, es lo que les decía, en otros lugares, portar su traje es como lo más bajo, o para los pobres”.

Ahora bien, aquí vamos viendo que, efectivamente, la discriminación se lo crea uno mismo, pues “como me siento me tratan los de mi alrededor”, si uno no se sintiera menos que el otro aunque le criticaran de una manera negativa no se sentiría discriminado”.

“Todos los mexicanos son indígenas”, “entonces, como te sientes eres tratado, los zapotecos sienten orgullo y no por llevar el concepto indígena se sentirán menos que otros, por lo contrario, es por eso que se enorgullecen, a diferencia de otros pueblos o personas a los que les dicen indígenas que se sienten menos o renegados”. Esto fue lo que dijo el señor FZ, JCM complementa y dice, “incluso su orgullo también se enmarca cuando ven a gente de fuera, pues cuando dicen *dxu mucu* (gente de fuera mocosa), o sea, ellos mismos se sienten más que esa gente de fuera”.

Así se fue dando la plática con los adultos, no teniendo una respuesta en común, pero si opinando conforme a sus creencias y conocimientos que han adquirido con el paso del tiempo en la Heroica Ciudad.

Por otra parte, la participación de los Jóvenes, al igual que con los adultos, no fue una respuesta en común la que dieron, sino fue respuesta de acuerdo a sus conocimientos y lo que han escuchado, por ejemplo, JJ dijo, “yo creo que el orgullo es algo que nuestros padres nos han enseñado, pues antes existía más esa parte fundamental que son los valores”; “yo me siento orgulloso de ser de Juchitán por la comida, por la vestimenta, por la lengua materna, entonces cuando a mí me preguntan si soy de Juchitán yo con orgullo respondo que sí”, “también muchos traen ese concepto que los juchitecos somos aguerridos, y que con lo que tengamos nos defendemos, que somos luchadores”, “así me da gusto también, por ejemplo cuando estaba trabajando en otros lugares, fuera de Juchitán, cuando me pedían que les trajera algo de Juchitán, totopo, camarón”. “Ser de Juchitán es sinónimo de que no se deja, de ser valiente”.

LL, coincidió un tanto con el comentario de JJ, diciendo: “yo creo que el orgullo viene porque el juchiteco ha sido aguerrido y luchador por defender lo suyo, entonces no deja que le quiten o se lleven nada de lo que tienen”, “también porque en Juchitán tenemos algo propio, tenemos el zapoteco, nuestra propia lengua, la música, la ropa, la comida, tenemos algo propio de Juchitán”.

En cambio, JV dijo: “Yo creo que cada región tiene su tradición, tiene su orgullo, tiene su cultura, entonces si yo hubiera nacido en otro lugar estaría orgulloso del lugar de donde nací”. Un comentario que para JV fue muy reconfortante fue el decir “también creo que el orgullo parte del respeto a los padres, porque ellos son los que nos educan y enseñan lo que está bien o mal, además para no dejarlos mal ante la gente debo hacer lo que yo creo que está bien de acuerdo a lo que nos enseñan, entonces lo que llevo al lugar donde esté siempre el respeto a los padres, si estoy en otro lugar y hago algo malo lo que harán es hablar mal de mis padres y criticarlos por que no me han educado bien”.

Para LSM el orgullo viene desde fuera, pues ella dice: “Yo creo que uno es orgulloso de ser juchiteco porque son más las personas que les interesa saber más sobre Juchitán, que los que se la pasan criticándolo. Incluso en la guelaguetza se ve, pues siempre se escucha que de todos los vestidos el más bonito es el de Juchitán, por la elegancia, por las flores y por muchas otras cosas, porque aquí se hace el traje y de aquí viene, también el idioma y la gastronomía, entonces de ahí viene el orgullo, eso creo yo”.

Ahora bien, con las participaciones damos cuenta que no se tiene una respuesta como tal acerca del orgullo por pertenecer a la raza Za o por ser de Juchitán, quizá hay comentarios que coinciden, pero no es una respuesta en concreto, pues son creencias que cada uno se ha formado y que con esa idea se quedan para transmitirla al resto de la población. El análisis sobre este apartado lo veremos en el capítulo siguiente (4.3).

Para finalizar cito las palabras de una de las participantes del grupo de los adultos, CC, “los abogados siempre dicen algo así –ama tanto la abogacía que tus hijos también lo amarán-, entonces yo tomaría esto como parte de la respuesta a tu pregunta: ama tanto tu lengua que harás que tu hijos también la amen”.

### **4.3. La No Transmisión De La Lengua Zapoteca**

Para comenzar esta reflexión es necesario preguntarnos: Cuáles serían las ventajas de tener en cuenta un trabajo sobre esos elementos sociales que favorecen o impiden la transmisión de la lengua zapoteca, Y ¿cuál sería el aporte de esta investigación?

Pues bien, dando respuesta a este cuestionamiento damos a conocer que esta investigación, como ya lo hemos dicho, es de mucha importancia, ya que con base a los motivos de algunos participantes de Juchitán daremos cuenta de cómo dar una posible intervención por el fortalecimiento de una de nuestras lenguas

mexicanas, así también, sabemos que para realizar cualquier tipo de acción es necesario conocer la problemática y su origen, entonces, a continuación daremos a conocer esos motivos que nos ha llevado a tener la lengua zapoteca como segunda lengua en varios casos de los juchitecos. Ahora bien, posterior a esto daremos a conocer algunas propuestas para tomar acción en este trabajo.

A continuación, en este apartado redactaremos el análisis de los resultados obtenidos durante los talleres y entrevistas ya descritas anteriormente. Es de mencionarse que esta es una investigación cualitativa, por tal, como bien dice Mendoza (2006) esta metodología cualitativa “tiene como objetivo la descripción de las cualidades de un fenómeno”; es decir, esta metodología no trata de probar o medir el grado de una cualidad que se encuentra en un acontecimiento específico, sino de descubrir tantas cualidades y datos como sea posible. Así pues, el autor dice que lo que se debe hacer en investigaciones cualitativas es hablar del entendimiento en profundidad en lugar de exactitud: “se trata de obtener un entendimiento lo más profundo posible”. A continuación se enlistan las características principales de esta metodología según Mendoza (2006):

- Es inductiva.
- Tiene una perspectiva en el que considera el fenómeno como un todo.
- Hace énfasis en la validez de las investigaciones a través de la proximidad a la realidad empírica que brinda esta metodología.
- No suele probar teorías o hipótesis. Es, principalmente, un método de generar teorías e hipótesis.
- No tiene reglas de procedimiento. El método de recogida de datos no se especifica previamente. Las variables no quedan definidas operativamente, ni suelen ser susceptibles de medición.
- La investigación es de naturaleza flexible, evolucionaria y recursiva.
- En general no permite un análisis estadístico.
- Se pueden incorporar hallazgos que no se habían previsto.
- Los investigadores cualitativos participan en la investigación a través de la interacción con los sujetos que estudian, es el instrumento de medida.

- Analizan y comprenden a los sujetos y fenómenos desde la perspectiva de los dos últimos.

Ahora bien, comprendiendo la metodología utilizada en nuestra investigación comenzamos con el análisis de la misma, tomando en cuenta que el objetivo es identificar aquellos elementos que impiden o favorecen la transmisión y aprendizaje del diidxazá (lengua Za/Zapoteco).

Para comenzar es necesario notar el nivel lingüístico de los participantes, pues así llegaremos a una conclusión más concreta. Como bien se pudo notar, de los 10 participantes de 10 a 18 años de edad, solo una de ellas habla la lengua zapoteca (LP), una de ellas le entiende muy poco (PB) y el resto, en total 8 solo le entienden (tabla 7). En el caso del segundo grupo, con participantes de 20 a 30 años se observa en la tabla 9 que solo 4 de ellos habla el zapoteco: BE, GRM, RC, y JV, en los talleres vimos que solo JV trae el zapoteco como primera lengua, el resto lo aprendió durante su infancia) el resto, que son 6 solo le entienden a la lengua, intentando pronunciar algunas palabras de vez en vez pero con mayor comprensión que pronunciación. Por último, con el grupo de los adultos de 31 años en adelante, todos los participantes hablan la lengua a excepción de uno (PF) que solo le entiende (tabla 11). En cuanto a los participantes entrevistados, los que solo le entienden a la lengua son los adolescentes y dos de los jóvenes el resto lleva la lengua como primera lengua. Ahora bien, en la siguiente lista mostraremos los motivos por el cual los participantes han dejado de hablar el zapoteco y de transmitirla de acuerdo a sus participaciones.

*Respuestas niños y Jóvenes:*

- Simplemente los padres no les hablaron en zapoteco desde pequeños.
- De pequeños les dijeron que no debían hacerlo para dominar antes el español y no confundir las palabras o no revolver las palabras (español-zapoteco).

- No lo hablan por temor a la burla por no pronunciar bien las palabras.
- Los padres, amigos o familiares les han dicho que no deben hablar la lengua para tener mayor movilidad social.
- Los padres les dijeron que tendrían que dominar antes el español y después el zapoteco (actualmente hablan español y nada de zapoteco o solo le entienden).
- Para no ser “discriminados”.
- Se prefieren las “cosas modernas” (comentario de Teresa, participante grupo 1).

*Respuestas adultos y entrevistados:*

- Por temor a que los hijos vivieran lo que el padre al aprender español (con dificultades para entender comunicarse y entender la lengua española), se decidió enseñarles el español como primera lengua.
- Para que dominaran mejor el español y no tuvieran problemas al comunicarse revolviendo o confundiendo las palabras (español-zapoteco)
- En la televisión y en la radio se decía que no debía de hablarse la lengua materna, pues sería un obstáculo para el individuo al comunicarse y al adquirir nuevos conocimientos.
- Para tener mayor movilidad social.
- para “poder defenderse (comentario de una alumna de una de las participantes)”
- Se prefirió enseñar antes el español pensando en que en algún momento se les enseñaría el zapoteco (no lo han hecho).
- Porque la comunicación, el marketing en los productos y de más es en español e inglés.
- Se creó la idea que la lengua materna es un obstáculo para el aprendizaje.
- Por estar actualizado. “Yo soy más actualizada por eso no me enseñaron (palabras de una entrevistada, F de 15 años)”.
- Con el tiempo se puede aprender zapoteco, pero primero es el español.

- En la escuela los profesores les pedían que aprendieran español para comprender lo que pedían los libros.
- El español “es más bonito” (comentario que le dijeron de niño a GRM, un entrevistado de 29 años).
- El español es la lengua dominante.
- El español es la lengua de conocimiento de estudio, además, es el idioma oficial de enseñanza.
- Por la persecución que hubo en la década de los 70’s u 80’s donde el sistema educativo quería que todos hablaran español.
- Enseñar español para que los hijos entendieran bien la clase de la escuela
- “Aprender solo español para que nuestra mentalidad se desarrollara (así le dijeron a PMR, un participante entrevistado de 60 años de edad)”,
- Sin el zapoteco se aprendería mejor lo que enseñan en las escuelas, además de desenvolverse en la misma.
- Con el español, “subes de nivel o estatus social (comentario que hizo el señor PMR sobre lo que ha visto con el resto de la gente. Entrevistado de 60 años de edad)”.

Como se puede notar, desde el comienzo de las participaciones en la primer sesión y en las entrevistas, los adultos que crecieron con el zapoteco como primera lengua no tuvieron problema alguno sino hasta que ingresan a la escuela, donde a raíz del sistema político que buscaba tener como lengua oficial únicamente el español se comenzó a exigir de cierta manera el dejar a un lado la lengua materna y aprender la lengua española, pues el hablar una lengua indígena sería un “obstáculo” para el aprendizaje y el desenvolvimiento en la sociedad. Fue principalmente este motivo que llevó a la población zapoteca a repensar sobre su idioma natal, pues, como ya se describió, los adultos tuvieron ciertas dificultades al aprender el español, y por lo tanto al comprender lo que en las escuelas le enseñaban, así pues, al escuchar lo que en los medios de comunicación transmitían sobre las lenguas indígenas, al ver las exigencias de los profesores en clase, y además, al vivir ellos mismos las dificultades al aprender la

lengua y comprender lo que en clase enseñaban, se crean la idea que lo que dice el sistema político es verdadero, “no hablar la lengua materna porque obstaculizará tu comunicación y aprendizaje”, con esto deciden no enseñarle a los más pequeños (a sus hijos) la lengua materna, en este caso el zapoteco, diciendo, “no queríamos que nuestros hijos pasaran por la misma problemática que nosotros (comentario de varios de los adultos)” pues según sus comentarios el no hablar el español fue muy difícil y frustrante. Así pues, notamos que fue este el principal motivo por el cual la siguiente generación (la de los hijos crecidos en los 85’s en adelante) no aprendió el zapoteco como primera lengua, esperando los padres que sus hijos tuviesen mayor rendimiento escolar, mayor movilidad social, mayores oportunidades de trabajo y más. Los motivos enlistados arriba son las razones por la cual el zapoteco de Juchitán ha ido disminuyendo.

Con base al resultado obtenido de acuerdo a las opiniones del porqué se ha dejado de transmitir y aprender el zapoteco, también se analiza el orgullo que se tiene sobre la pertenencia al ser Juchiteco y la importancia que se le da tanto al español como al zapoteco, pues bien, estos dos puntos son base importante para tener conclusiones más contundentes.

La respuesta al orgullo del ser Juchiteco, como ya se mencionó, no se tiene una como tal, pues son manifestaciones distintas las que dan los participantes, son respuestas que ellos han dado de acuerdo a sus vivencias y creencias, no obstante, se puede observar que este orgullo de pertenencia, se crea principalmente desde tiempos pasados, pues, como bien los participantes mencionaron, los Juchitecos siempre se han sentido orgullosos por su valentía en las luchas políticas, por su historia y por sus costumbres, tradiciones e indumentaria propia y única de la región, como bien dijo la señora ML, “como arí guleniaa la’ (como aquí nací...)”; considerando así no solo estas características como orgullo, sino también su lengua originaria, su lengua materna, el *diidxazá*, pues como bien dicen, con ella nacieron, con ella crecieron, siendo la lengua que sus padres y abuelos les enseñaron, “diidxa gulenedu (lengua con la que nacimos/lengua materna)”. Ahora, como bien se ha dicho, este orgullo no se creó

por una idea en común, este orgullo se creó por creencias de cada familia y de cada persona, así pues, como bien dijo JV, “yo creo que cada región tiene su tradición, tiene su orgullo, tiene su cultura, entonces si yo hubiera nacido en otro lugar estaría orgulloso del lugar de donde nací”; ahora bien, este orgullo del que habla JV tiene que ver mucho con el relato del doctor CM, en el que dijo: “yo no me veo viviendo en otro lado que no sea Juchitán”, considerando que su esposa es de la ciudad de México y que ella, al igual que él quiere estar en su lugar de nacimiento, en la ciudad de México, y aunque por el matrimonio se ha visto obligada a quedarse en Juchitán, ella no olvida su raíz, su casa. Así vemos cómo éste orgullo se lo va creando uno mismo de acuerdo a lo que ha vivido, conocido y aprendido a lo largo de su vida. Así, este orgullo lo sienten por tener su propio idioma, su propio medio de comunicación, con el que se entienden mejor unos a otros.

Ahora, ¿cuál es la importancia que le dan estos participantes al Zapoteco como para que en cierto momento dejen de transmitirla o aprenderla? Así también, ¿Cuál es la importancia que le dan al español?

Hablar la lengua zapoteca también forma parte del orgullo del Juchiteco, denotando la importancia que tienen las dos lenguas para ellos. Durante los talleres y entrevistas se obtuvo que así como es importante hablar el español también lo es el zapoteco (y viceversa), pues, de principio los participantes (no hablantes) comentan que el español es la primera lengua que sus padres les enseñan ya que es la lengua de comunicación en las escuelas, así también se le da su importancia para lograr una comunicación adecuada en otros lugares fuera de la comunidad, teniendo así mayor movilidad social y mayores oportunidades de estudio o empleo...

En cuanto al zapoteco, los participantes de 10 a 18 años de edad que llegaron con una idea vaga de la importancia del zapoteco, durante los talleres comenzaron a darse cuenta que el zapoteco, al igual que el español es importante, ya que es la lengua de sus ancestros, es la lengua de su raza zapoteca, la lengua que los identifica como Istmeños y Juchitecos, y que además,

es la lengua de sus abuelos y padres, que aún lo hablan y que muchas veces es complicado para ellos comunicarse en español, mismo que les problematiza en el momento en que requieren acudir a un centro de salud, a un banco o de más. En este aspecto, una de las participantes de este grupo hace un comentario que para ella, en la segunda sesión se convierte en algo muy significativo: “cómo es posible que yo siendo de Juchitán no hable el zapoteco, además, tengo mi nombre en zapoteco, (*Xcaanda*), y no haga uso de ella”. Un punto muy importante que toca MSA, es que para ella sí es importante hablar la lengua zapoteca, pues para ella es realmente desesperante no saber hablarlo en ciertos lugares donde la mayor parte de la comunicación es en zapoteco, por ejemplo, en el hospital donde se encuentra haciendo su servicio social, aquí ella hace mención que la mayoría de las personas que acuden a dicho hospital son únicamente hablantes zapotecos, y para poder comprender el malestar del paciente es necesario, no solo entender el zapoteco, sino también hablarlo, para así también explicar el padecimiento.

Es entonces qué, para estos participantes se vuelve importante hablar las dos lenguas, pues con ello tendrán mejor comunicación tanto en la población zapoteca como en la mexicana.

Es lo mismo que sucede con el resto de los participantes, pues, el grupo de los jóvenes, que ya venían con una idea un tanto más clara de la importancia del zapoteco como del español, pues el español es el medio con el que ellos han aprendido muchas cosas en la escuela, es el medio con el que han migrado a ciudades para tener mejores oportunidades de trabajo, es el medio por el cual han comprendido que las lenguas mexicanas son parte esencial. Mencionan que para ellos debería ser prioridad el zapoteco, pues “es la lengua de nuestros padres y abuelos, la lengua con la que crecimos y vimos toda nuestra infancia, cuando salíamos a la calle a jugar con nuestros vecinos o amigos algunos hablaban zapoteco y nos gritábamos en zapoteco (dijo JJ)”, así pues, considero que para estos jóvenes el zapoteco es la lengua con la que aprendieron a comprender el sentido de pertenecer a Juchitán (pues este es mi caso), pues aún no obteníamos tan fácilmente los aparatos tecnológicos, lo único que nos divertía y atraía era salir

con los amigos o vecinos para jugar y decirnos unas cuantas palabras en zapoteco, cuando nuestros padres y abuelos nos educaban, nos decían y regañaban en zapoteco. Por tal para esta generación, el zapoteco y el español son dos lenguas igual de importantes, a diferencia que el zapoteco debería formar parte esencial en nuestra personalidad como juchitecos, así como el español es parte esencial para nuestra comunicación y conocimiento en diversas áreas. Además, es de mencionarse, que, durante las participaciones tanto de los niños como de los jóvenes en la actividad del sociodrama demostraron y dijeron comprender el sentido y el significado de la importancia que es aprender el español y no solo aprender zapoteco, sino aprender “del zapoteco”, pues para ellos fue gratificante platicar en la lengua sin sentirse incómodos, sin verse criticados por los demás por la manera de hablarlo, sintiéndose emocionados por hablar la lengua que en su alrededor, vida diaria y cotidiana es hablada... al preguntarles por su sentir del “aquí y el ahora” de acuerdo a cada escena, cada uno se vio reflejado en él, pues como bien dijo KE, “me gustó mucho lo que hice, porque así es como vivimos en mi casa, comer en familia y platicar en zapoteco, y aunque yo no lo hablo les entiendo muy bien, ahora que yo aquí tuve que hablar zapoteco y ser la mamá de las niñas me gustó también mucho pues nunca había hablado así en zapoteco, cada que lo hago mi mamá me dice ‘hablas como tehuana<sup>5</sup>’ solo entre mis amigos a veces nos decimos unas palabras en zapoteco, pero no como aquí”, “y sí, el español es importante para nosotros, porque con eso estamos aprendiendo muchas cosas en la escuela, pero el zapoteco es de nosotros”. Al igual que KE, XR dijo haberse sentido muy bien con su participación y con la de todas, “me sentí muy bien intentando hablar zapoteco, cosa que nunca en mi vida he hecho, también me gustó cómo todas lo intentamos y sin que nos diera pena estuvimos platicando en zapoteco, a mí no me gustaba que me hablaran en zapoteco, siempre pedía que no lo hicieran, pero ahora ya quiero aprender, porque cuando estoy con mi familia y están hablando en zapoteco luego quiero saber lo que dicen, pero como no lo entiendo..., y ahorita me gustó, me

---

<sup>5</sup> “Hablas como tehuana”: no se dice en tono despectivo o de discriminación, se refieren a ésta frase con que en Tehuantepec ya son muy pocas las personas que hablan el zapoteco, y cuando lo hablan su acento es muy diferente al de Juchitán, es un acento más españolizado.

encantó hablarlo”. Así se fue dando la participación de los niños, todas mostrando una gran satisfacción intentando hablar zapoteco y animándose a aprenderlo, dándole la misma importancia a las dos lenguas para su desarrollo. Ahora bien, en cuanto a la participación de los jóvenes en la misma actividad del sociodrama, se obtuvo el mismo resultado, ya que también se mostraron emocionados y agradecidos con la actividad, pues también dijeron sentirse bien teniendo una conversación larga en zapoteco, como fue el caso de LL que dijo haberse sentido contenta el tener una conversación larga en zapoteco, pues también comentó que lo había hablado pero solo por palabras... JV, por otro lado, como el participante que tiene el zapoteco como primera lengua, y que en éstas representaciones hizo el papel del que no habla la lengua y del que trata de discriminar a las personas que lo hablan, ya que, cabe resaltar que la representación que JV narró en sus dibujos son vivencias que él ha pasado, dijo haberse sentido extraño con su participación, ya que él nunca se ha sentido discriminado, pero sí nota que mucha gente cree que el hablar una lengua es sinónimo de vergüenza para quien lo habla. JV mencionó que “para mí las dos lenguas son importantes, porque con el español he podido aprender todo lo que hasta ahora sé, eh conocido a maestros y doctores en matemáticas y de ellos he aprendido gracias al español, pero también quiero más la lengua zapoteca, porque con él he crecido en mi casa, con mi mamá, mi hermano y toda mi familia, y como yo ayudo a mi mamá con la venta de sus tortillas y las verduras, cuando yo voy a cobrar las cosas la gente habla puro zapoteco, y en zapoteco hablo con ellos para poder entendernos”.

Por otro lado, para los adultos, que tienen el zapoteco como primera lengua, y que la decisión de no transmitirla la tomaron por diversos motivos, actualmente consideran que las dos lenguas son importantes, como bien dijo el señor PMR en entrevista, “en un momento me creé la mentalidad de que a mis hijos les tenía que enseñar solo español -raabe ne endabiani waati stiine (pensé con mi mentalidad loca, sin cultura y sin razón)- porque así no tendrían tanto problema para comunicarse, además de que aprenderían mejor sin hablar el zapoteco, que no tendrían problema para que pudiesen desenvolverse en la escuela, esa fue mi mentalidad, pues yo creí que ese fue un obstáculo también

para mí, para poder expresarme y desenvolverme, fue muy difícil para mis hermanos y para mí el poder expresarnos con el español, ya después, casi actualmente, me di cuenta que estuve en un error, que yo debí enseñarles a mis hijos al mismo tiempo el español y el zapoteco, que no tendríamos problema alguno si les enseñamos las dos lenguas a la par, por el contrario, así se desarrollaría más la mentalidad de los niños, en la escuela y en todos los ámbitos”. Así, en comentario de los participantes en los grupos, ellos dijeron no haberle dado mucha importancia hasta antes de los talleres, dijeron que en efecto, veían que sí era importante enseñarles la lengua a los niños, sin embargo, no lo habían hecho, no habían comenzado a transmitirlo, solo sabían el concepto de “la importancia de recuperar el zapoteco” ya que en la radio han estado promoviendo la lengua, pero que no han comenzado a transmitirla realmente, fue hasta el momento que comenzó el taller cuando fueron valorando el concepto y decidiendo que en efecto, es importante no solo hablar el español, sino el zapoteco, como bien dijo la señora JM, “con el taller me hicieron recordar todo eso de lo que ya no hemos hablado, lo tengo en la mente, sé que está ahí, pero como nadie me pregunta sobre ello pues ya no lo platico y pues así se me puede ir olvidando muchos de esos recuerdos que tengo en mi infancia, todo lo que vivíamos cuando en Juchitán todos hablábamos zapoteco, escuchábamos los cuentos y jugábamos en zapoteco, era muy bonito, esos recuerdos me hacen ver que debo comenzar con mis hijos ya, sino a todos se nos va a olvidar como a mí que ya comienzo a olvidar muchas cosas”, fue así que comentaron varios de los participantes diciendo que hasta ese momento no habían comenzado a transmitirlo con sus hijos, le dieron una giro enorme a lo trabajado y para la segunda sesión llegaron emocionados contando que ya comenzaron con sus hijos, que pusieron en práctica el concepto, demostrando que las dos lenguas tienen gran importancia, el español porque con esa lengua han logrado comunicarse con diversas comunidades y ciudades, han logrado obtener mejores empleos y que además, ha llevado a que sus hijos tengan un buen desempeño escolar y social, así como el que sigan el paso de la revolución tecnológica. Y el Zapoteco, que su importancia la retoman principalmente en que es parte de su identidad Juchiteca, por el cual

han sentido orgullo y satisfacción, así como el medio de comunicación de toda la vida que han llevado.

Ahora bien, hasta ahora hemos visto la importancia que le dan los juchitecos tanto al zapoteco como al español, donde vimos que todos los participantes la enmarcaron, tanto los de los grupos como los entrevistados, pues las lenguas son el medio de comunicación con todo México. Así también vimos las razones por las cuales se enorgullecen por formar parte de Juchitán y el proceso que los llevó a dejar de transmitir la lengua y aprenderla. Ahora, algo muy importante y que nos hemos cuestionado desde un principio, ¿qué ha sucedido que a pesar de ese orgullo que se tiene por la lengua zapoteca, no se transmite más en algunos casos?

Bien dice VC, “para mucha gente el ser zapoteco son las fiestas, las velas, las costumbres que tenemos, la semana santa, el día de muertos, un tamal, la iguana, la tortuga, la tortilla, la comida, toda la gastronomía, el vestido, la fiesta, los peinados, toda esa parte visible de la cultura, la parte tangible, lo que puedes tocar, lo que puedes palpar”, pero así también dice, “se nos olvida la parte fundamental, lo que nombra toda esa parte tangible, lo que no se ve, que es el idioma, entonces no saben que si se pierde el idioma pierdes toda esa taxonomía de lo que son las cosas, pierdes nombrar esas cosas, el cielo, todo nuestro entorno, nuestro mundo, pierdes nombrarlo, entonces mucha gente se confunde, o viven en una dicotomía, viven en una cuestión como paradójica, ellos dicen – quiero mi lengua pero no se los enseñe a mis hijos, porque se van a enredar-, entonces quieren la parte visible, pero no la parte íntima, es como lo que vivieron los norteamericanos en los 60’s, cuando se acabó el sistema de segregación con los negros, -quiero a los negros pero no quiero que mi hija se case con un negro-, entonces es esa parte paradójica que estamos viviendo, -quiero a la lengua pero no quiero que mi hijo lo hable-, entonces hay una ignorancia ahí, de lo que es la lengua realmente, y piensan que la lengua afecta, y que la parte que se ve, no afecta, entonces esa sería mi explicación, del porqué le temen a la lengua, se

quiere la parte visible, pero no la parte oculta, o lo intangible, que no se puede tocar ni palpar, como lo es la lengua, entonces la marginan” (palabras de VC).

Así pues, analizando todo lo dicho por los participantes junto con el último comentario de VC, damos cuenta que en efecto, estos participantes se han creado la idea y el miedo de que el zapoteco es un obstáculo para el aprendizaje de sus hijos, quizá para algunos otros es un idioma que no vale lo mismo que el español y por lo tanto hablarlo es de lo más bajo o es “para pobres”, sin embargo, dicen sentirse orgullosos por ser parte de Juchitán, dejando a un lado esa parte que nombra las cosas, dejando a un lado el zapoteco, como bien dijo VC, dejando a un lado lo intangible y enorgullecerse por lo tangible, como lo son la vestimenta, la gastronomía y las fiestas... ahora, es aquí que damos cuenta que al dejar de enseñar y aprender el zapoteco nos olvidaremos de pronunciar eso que nos orgullece de Juchitán, no conoceremos siquiera el origen de *Guidxi guie’ Quichi’* (Juchitán-pueblo de las flores blancas) o *Xabzicende* (a los pies de San Vicente) ni el origen de los *binnizaa* (Gente Za) que es lo que nos identifica como parte de un pueblo mexicano originario. Entonces, darse cuenta que el pensar esto o el temerle a la lengua zapoteca es un error que tendría que darse a conocer antes de simplemente pedir que transmitan la lengua. Es como con los participantes del primer grupo, en el que, varias de las niñas no habían preguntado siquiera del porqué no se les enseña a hablar zapoteco, desconociendo el origen de Juchitán y el origen de no solo de la lengua zapoteca, sino del español mismo. Damos cuenta que los niños y en algunos casos hasta los jóvenes, viven sumergidos en la occidentalización, dándole más importancia a las cosas nuevas, a la moda actual, a las tecnologías y a los productos que en los medios de comunicación nos transmiten. Al decir esto no quiere decir que la idea es dejar a un lado estas “cosas nuevas”, por el contrario, es aprovecharnos de ella y conocer más sobre lo que acontece en nuestro mundo, pero a la vez es aprovecharla y hacer uso de ella para valorar lo que verdaderamente es nuestro, para valorar lo mexicano y conocerlo para no vivir como extranjeros en nuestro propio país. Es por esto que algunos de los participantes de este trabajo mencionaron algunos aspectos que les motivaría a enseñar y aprender la lengua, por ejemplo, en el grupo de los

niños, LP dijo que a ella en lo personal, para que los demás también se motivaran y aprendieran el zapoteco es seguir con actividades como las presentadas durante los talleres, dónde se dé a conocer la importancia de las lenguas, tanto de la región como del país o del mundo entero; fue el mismo caso con los adultos, pues fue durante los talleres que se dieron cuenta de la importancia de seguir transmitiendo la lengua con sus hijos, y que impartiendo más talleres por el fomento de la lengua Za eso les motivaría no solo a ellos, sino al resto de la gente que ya no habla o enseña el zapoteco. SL por su parte dijo que lo que le motivaría más a ella es que sus padres desde pequeña le hablaran el zapoteco, pues así no tendría problemas para aprenderlo ni hablarlo. Por otro lado, a los entrevistados que ya han hecho este tipo de trabajos, por la recuperación de la lengua son el temor de que la lengua se pierda, pues VC señaló que él se resiste a que la cultura Za se diluya en este ambiente. Por su parte, GRM señaló que a él lo que le motiva enseñar el zapoteco es porque “ya hay un conteo, ya hay una parte estadística en la que dicen que el zapoteco de Juchitán ya está en un desplazamiento del 70% y si llegamos al 75 u 80% eso nos llevaría a decir que ya está en un punto de extinción, y con la extinción ya estaríamos perdiendo nuestra cultura zapoteca, nuestra identidad zapoteca” entonces, GRM señaló que es eso lo que le motiva más enseñar la lengua Za, para que no se pierda el zapoteco, el zapoteco que ha sido su lengua, porque es lo que nos identifica como istmeños y como Juchitecos. VRJ, al igual que el resto de los participantes, muestra una preocupación y señala la motivación que tiene por seguir transmitiendo la lengua Za, pues él dice que la cantidad de hablantes va disminuyendo, entonces le motiva darlo a conocer como una lengua viva, rica, como un idioma que guarda todo una cosmovisión de una cultura. VC complementa diciendo que lo que le motiva es todo ese conjunto de enseñanza social, todo un conjunto de enseñanza cultural, “toda mi historia, toda mi estancia en esta tierra, mis abuelos, abuelas, mis vecinos con los que yo jugué, la cotidianeidad del ambiente, todo lo que me rodea, eso es lo que me motiva” señaló VC.

Ahora bien, los participantes también dieron propuestas para fomentar éste interés hacia el fomento por la lengua y la cultura Za, mismo que veremos en el siguiente capítulo.

#### **4.4. Propuestas De Acción De Recuperación Y Fortalecimiento De La Lengua De Acuerdo A Las Opiniones Y Creencias De Los Participantes**

Hablar del Zapoteco, o de los Zapotecas Istmeños, es sinónimo de lucha y del no rendirse o darse por vencido, de valientes guerreros, así es que, durante mi actividad de tesis me puse como propósito crear un plan de acción de acuerdo a las opiniones, creencias y necesidades de la misma población, querer recuperar nuestras lenguas mexicanas es uno de los puntos importantes que a mi parecer es necesario para nuestro país. en este caso, aquí plasmaré las propuestas de acción de recuperación y fortalecimiento de la lengua de acuerdo a las opiniones y creencias de los participantes, quienes me apoyaron tanto en los talleres como en entrevistas.

“Éste trabajo de fortalecimiento del zapoteco es muy interesante, pero también creo que hay que tener la vocación por querer dar algo más por el pueblo, tener esa actitud de servicio” comenta PF. Es así como comenzamos con este trabajo de tesis, pues para seleccionar este tema fue pensar y razonar con respecto a la multiplicidad de lenguas que hay en México y en todo el mundo, y yo, siendo de una comunidad en el que tiene lengua propia, me di a la tarea de pensar y trabajar en Juchitán, mi hogar, el hogar donde mi cordón umbilical<sup>6</sup>, de mis padres y abuelos quedaron enterrados en tierras Istmeñas, así como el lugar en donde se generó y heredó sabiduría de antiguos zapotecas.

---

<sup>6</sup> Antiguamente los niños eran traídos al mundo gracias a la ayuda de las parteras, éstas mujeres con ayuda de la misma madre hacían un gran labor, una vez nacido el niño la placenta junto con el cordón umbilical era entregado a los padres, dónde ellos debían depositar en una pequeña olla de barro, taparlo con una tela y enterrarlo en el lugar donde el bebé haya nacido (en el patio, en la puerta de la casa).

“Recuerdo cuando la COCEI estaba en lucha, en aquellos tiempos cuando la gente luchaba por sus derechos y sus valores, comenzaron una propuesta de abrir un CRI en cada colonia para el desarrollo integral de la comunidad, en el que se abrieron bibliotecas y se hacían actividades recreativas, esto se hizo por un tiempo, pero de repente las cosas comenzaron a cambiar, actualmente esos CRI’s ya son lugares vacíos, con policías resguardando no sé qué...”. “Recuerdo también cuando era niño, a cierta hora ponían una canción en zapoteco, ya me lo sabía, hasta lo tarareaba y sabía que al escuchar esa canción en la radio era hora para irme a la escuela”, dijo PF, “también la hora de la sandunga, en la radio, para anunciarte el medio día”, comenta SC. “Esa podría ser una propuesta, recuperar eso en las radios, recuperar esos espacios vacíos de los CRI’s, pues actualmente hemos perdido esos valores” (comenta PF).

“Recuerdo cuando ir a la casa de la cultura era una emoción grande, era un lujo, pues era el lugar donde podías ir a leer un libro, el lugar donde podías verte a escondidas con la novia (comenta PF)”, con esto SC comentó que para él, actualmente es necesario empezar por lo que a los jóvenes y niños de ahora les llama más la atención, con las tecnologías, teléfonos celulares aparatos electrónicos, computadoras y demás, “yo veo muy difícil que actualmente todo lo tengamos en un área cultural únicamente, en los libros de la casa de la cultura y demás, creo que ya es muy difícil hacer que los jóvenes vayan a la casa de la cultura, pues su centro de atención son los aparatos electrónicos”.

Hay una realidad con respecto a los valores que se inculcaba anteriormente y los actuales; no hace mucho salió en las noticias, comentando y preguntándose que en Estados Unidos los estudiantes mataban a sus compañeros de escuela con armas de fuego, respuestas hubieron miles, pues participaron psicólogos, pedagogos, psiquiatras y de más investigadores, pero hubo algo que llamó la atención, el comentario de una persona diciendo, “es que hemos dejado de hablar de Dios”, quizá suene trillado, pero es lo que sucede en Juchitán y en muchos lugares, hemos dejado esos valores, valores de hablar de nuestro Istmo, de nuestro Juchitán, de sus luchas, de esos saberes y conocimientos, hemos dejado

de hablar del zapoteco, llevando a que los jóvenes prefieran delinquir que utilizar su tiempo en actos productivos o positivos.

“Creo que ya es momento de comenzar a formarles esa identidad a nuestros hijos, esos valores que hemos dejado a un lado” comenta PF. “A mí me gustaría que se abriera un espacio de artes y oficios, en donde se les enseñe tanto a los niños como a los adultos a hacer cosas, a autoemplearse, por ejemplo, enseñarle al pescador cómo hacer su propia tarraya, al campesino su propia carreta o al joven a aprender algún oficio que lo lleve a ocuparse en algo productivo”, dijo PF, “para que los jóvenes no lo vean como cosas de ancianos o como algo que da vergüenza, por lo contrario, enseñarles a formarse una identidad zapoteca”.

“A mi experiencia, yo que cometí el error de no enseñarles a mis hijos el zapoteco, considero que como primer punto se debería concientizar a los padres sobre la importancia de la lengua zapoteca”, “convocar a los padres de familias en las escuelas para que ellos les transmitan el zapoteco a sus hijos”, “pues es en la familia donde se empieza con la educación”, comentó el señor PMR. A favor con el comentario de VC, que él propone como primer punto, hacer que los padres dejen a un lado esa idea que se crearon, que el hablar el zapoteco es un impedimento para comunicarse en español o para un mejor progreso”.

Por otra parte, AM narra algo que realizó con su hijo después de la primera sesión trabajada, ella comenta que ninguno de sus hijos habla la lengua zapoteca, pues ella no les ha enseñado, ya que el padre no habla el zapoteco (no es de Juchitán), ella comenta que comenzó por preguntarle a su hijo si quería aprender a hablar zapoteco, el niño respondió con un “no”, es aquí cuando AM comenzó a decirle que debería hablarlo, ya que es la lengua de ella, de sus abuelos y de toda su familia, “si tu no lo aprendes después no se lo enseñarás a tus hijos y desaparecerá la lengua que tu mamá habla” “¿te gustaría que se perdiera el zapoteco?, ¿la lengua que yo hablo y que tus abuelos hablaron?” “además debes saber que el zapoteco es una lengua que ya existía desde antes de que existiera el español aquí” “a mí no me gustaría que el zapoteco, que es lengua originaria de

Juchitán se acabara”. Fue así como comenta AM que pudo darle a entender a su hijo la importancia del zapoteco y que él se interesara por hablarlo. Fue así que ella propuso el buscar alguna técnica para que los niños quieran aprender la lengua.

Considero que la participación de AM, con su ejemplo es muy importante, aunque, en parte coincido también con la participación de VC, en el que él comenta que para enseñarle a un niño el interés de hablar el zapoteco es simplemente platicar con ellos en zapoteco, sin hacerles la pregunta, enseñarles como anteriormente se hizo, en el que una conversación común sea en zapoteco, así el niño no dirá no quiero aprender, pues tú le estás enseñando directamente a hablarlo. Algo muy interesante que menciona el señor LSC, y que también tiene que ver con la participación de VC es el que “si nosotros tenemos ganas que aprendan nuestros hijos, les vamos a enseñar, les hablaremos en zapoteco, y así aprenderán, así sea con el vecino, con el niño o niña que llega a casa a vender las tortillas, debemos hablarles en zapoteco, para que aprendan a hacerlo”, el señor LSC menciona que para él sería gratificante ver que esos niños en algún momento lleguen a casa hablando en su lengua, platicando en zapoteco. Creo también que la participación de AM es muy importante, pues para las generaciones que ya llevan el español por primera lengua sí es necesario inculcarles la importancia de la lengua, para que así se interesen por hablarlo, pues actualmente el medio más importante para ellos son las tecnologías y la infinidad de modernidad que ahora hay en nuestra existencia, es entonces que no se le presta atención a la raíz de la que pertenecen.

Ahora bien, sabemos que actualmente los niños y jóvenes están aprendiendo de muchas otras cosas, pero también están aprendiendo de la educación recibida en casa, el señor LSC dice que deberíamos dejar de enseñarles malas palabras, pues es lo que muchos padres hacen actualmente, cuando le regañan al niño siempre lo hacen con groserías, “ne *diidxa guidxa* (palabras groseras) o *diidxa dxaaba* (palabras del diablo), cómo mi madre decía”.

“Nganga bedasilú naa, purti sacanga para isídinu (eso recuerdo, porque así aprendíamos)”, “cadi ne xhiana (no con enojo o desesperación)”.

Ahora bien, considero que se tendría que impulsar clases de la lengua zapoteca no en un solo espacio, sino abrir espacios en distintas secciones de la ciudad, pues si bien es cierto, muchas veces el único espacio en donde se imparten clases de zapoteco para el público en general es en la casa de la cultura, esta iniciativa de la casa de la cultura por la revitalización de la lengua zapoteca es muy buena, el problema está en que únicamente abren estos espacios como “cursos de verano”, pidiéndoles una cuota quizá mínima, pero, sabemos que hablar zapoteco no es únicamente de dos semanas o cuatro semanas, y si únicamente aprendemos en un curso de verano muchas veces no se pone en práctica lo aprendido, así también, esos espacios que se abran para el resto de las secciones, buscar algún recurso para que la clase se dé de manera gratuita, o bien practicar el “trueque (quizá compartiendo otro tipo de conocimientos o algún tipo de apoyo extra)” pues de acuerdo a las posibilidades de la población, muchas veces no es posible pagar un curso de verano. Además, creo que lo primero que se tendría que hacer es concientizar a los padres de nuestra lengua, para que no la dejen a un lado y comiencen a hablarles a sus hijos en su lengua, teniendo eso ya no habrá necesidad de pagar un curso para que los pequeños aprendan, siendo que en su población mucha gente lo habla y pueden aprenderlo entre todos.

“Mi hijo estudió en una escuela bilingüe, y no aprendió ni a saludar en zapoteco” cuenta AM, es importante considerar entonces, que en las escuelas bilingües únicamente te dan una hora de clase en la semana o dos, entonces, es raro el niño que habla el zapoteco, pero los que lo hacen es porque en casa sí lo hablan con la familia y demás, “entonces es importante trabajar a la par, que en las escuelas se amplíen los horarios de clases de zapoteco y que se concientice a los padres que les hablemos a los niños en zapoteco”.

Una opinión muy pertinente fue la del señor LSV, en el que dijo que podría ser como antes, “en la escuela hablaran español, y en la casa zapoteco, como

anteriormente era”, complementando esto, como bien dijo VC, que no es necesario preguntarle al niño si quiere o no quiere aprender zapoteco, es simplemente hablarle en la lengua, pues así aprendieron el resto de la gente que sí lo habla, en el que Cata asegura que los padres que actualmente no le han enseñado zapoteco a sus hijos, y que dichos hijos actualmente van de los 20 en adelante son padres que mínimamente tienen la secundaria o preparatoria terminada, y que por obvias razones hablan muy bien el zapoteco y así hablan el español. Tienen una excelente comunicación con las dos lenguas. Así pues, damos cuenta que el hablar el zapoteco desde pequeños y aprender del español también, no interferirá en nuestro aprendizaje como estudiantes, profesionistas y mexicanos, por lo contrario, esto ayudará a desarrollar más el cerebro humano, ya que le enseñaremos a nuestra cognición a dominar dos lenguas.

A continuación se presentan a manera de enumeración las distintas propuestas dadas por los entrevistados y los participantes de los talleres, es de mencionarse que de las propuestas dadas coincidieron con propuestas de todos los participantes, así que nos dimos a la tarea de hacerla de manera más concreta y no hacerla repetitiva.

### ***Propuestas:***

1. Concientizar sobre la importancia de la lengua y cultura zapoteca
  - En las escuelas. Dar charlas de concientización a los padres de familia, hijos y profesores.
  - En las distintas secciones. Realizar eventos culturales a manera de concientización,
  - En las calles, escribir frases de concientización.

- Crear charlas familiares y vecinales para la concientización.

## 2. Familia, amigos y/o vecinos

- Comunicarse con los amigos y vecinos en la lengua zapoteca.
- En charlas vecinales y/o familiares crear actividades con los niños y jóvenes en zapoteco; contarse cuentos, chistes, o dar clases de zapoteco (además de fomentar los juegos antiguos).
- No solo enseñarles el zapoteco, sino también las costumbres, las vestimenta y la gastronomía de Juchitán, enseñarles los significados de las cosas, de los bordados y cadenillas de los huipiles

## 3. Clases extras

- Crear dinámicas de enseñanza.
- Abrir espacios en donde diariamente se impartan cursos de zapoteco (de manera gratuita).
- Actualmente se suele mandar al niño a tomar clases de inglés, hacer la misma dinámica incluyéndoles las clases de zapoteco.

## 4. Radio

- Impartir clases de zapoteco en las radios (esto ayudará en la convivencia entre padres e hijos).
- Spots de concientización

## 5. Escuelas

- Dar clases de zapoteco con valor curricular al igual que el inglés en todas las escuelas de la comunidad, desde preescolar hasta nivel superior.
- En las escuelas bilingües, ampliarles las horas de las clases a tres horas por semana
- Hacer constantes evaluaciones del aprendizaje de la lengua (como lo hacen en el resto de las materias).
- No dejar a un lado la escritura de la lengua.
- Proponer mínimamente un día a la semana para portar el traje regional.

## 6. Actividades culturales

- En escuelas, casa de la cultura, parque central y calles. Haciendo concursos de canto, baile, poesía, teatro y más, en lengua zapoteca.
- Incluir actividades con participación de cuenta cuentos, cantos y juegos antiguos (fomentando la creatividad).
- No solo enseñarles la lengua zapoteca, sino también las costumbres, las vestimenta y la gastronomía de Juchitán, enseñarles los significados de las cosas, de los bordados y cadenillas de los huipiles
- Rescatar los espacios baldíos o abandonados de las secciones para abrir centros culturales. Espacios como los CRI's.

## 7. Calles

- El letrero de Bienvenida, representarlo en zapoteco.
- Nombrar las calles en zapoteco, además del nombre que ya tienen.
- Escribir frases en zapoteco, cuentos y cantos, así como imágenes y más.

## 8. Periódicos

- Abrir un apartado con las noticias escritas en zapoteco.
- Incluir cantos, poemas, cartoon y frases.

## 9. Tecnologías

- Crear traductores
- Editar libros en Español-Zapoteco.

## 10. Llevar el proyecto a nivel municipal.

- Trabajarlo con la regiduría de cultura.
- Que en la regiduría de cultura se abra una brigada destinada únicamente al fortalecimiento y recuperación de la lengua.
- De acuerdo a los resultados llevar el proyecto a nivel Istmo.

Ahora bien, después de lo ya descrito, damos por finalizado este capítulo, en el que damos cuenta que para estos participantes en el que a pesar de decir amar y estar orgulloso de pertenecer a tierras juchitecas se han creado la idea de que el hablar zapoteco es un obstáculo para el aprendizaje, siendo esto contradictorio, pues creo que actualmente, así como hay mayor nivel de estudios en los niños y jóvenes también hay mayor delincuencia, las adicciones<sup>7</sup> van en aumento sin discriminar (drogadicción, alcoholismo y violencia entre jóvenes).

---

<sup>7</sup> Adicción: éste concepto podría ser tomado o definido como “a-dicción”, es decir, sin dicción, considerando que hablamos de la lengua Za o de las lenguas indígenas, a-dicción podríamos definirla como sin lengua originaria.

## 5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIÓN

Convivir con la gente Za de Juchitán me permitió observar una realidad, en el que se dice que las mujeres son luchadoras, fuertes y responsables con la educación de su familia, transmitiendo el amor a su tierra y de más, ésta es una realidad muy cierta, pues a cada paso son la mujeres las que se dejan ver por todo Juchitán, aunque esto no deja a un lado al hombre, pues el hombre es el que crea el producto para la venta por parte de la mujer, es el hombre quien trabaja por la madrugada para entregarle el producto. También otra de las realidades que se me ha permitido ver es el de aquellos tiempos, en el que se dice que los juchitecos han sido guerreros de corazón, luchadores y defensores de sus tierras y derechos... aunque conociendo mi tierra y analizando desde mi niñez hasta ahora he dado cuenta que mucho de esto ha cambiado, pues, a pesar de sentirse orgullosos por pertenecer a Juchitán, varios en la población han dejado de pensar como lo era antes, pues ahora, la economía en la región ha disminuido, la delincuencia y drogadicción en aumento, las transnacionales atacando a las pequeñas empresas incluyendo mercados, despojando de sus terrenos a los campesinos, dejando a un lado sus cultivo y cría de ganado, abriéndole puertas a transnacionales como las empresas eólicas y tiendas de autoservicio como Wal-Mart y Soriana, Burger King y Subway, Oxxo y muchas más... dejando solo una moneda para la población y llevándose miles... generando así una economía poco redituable para la población.

Ahora bien, enfocándonos a nuestro trabajo “por el fortalecimiento de nuestras lenguas”, a pesar que autores dicen que Juchitán, a comparación de otras poblaciones, es el que mantiene más el diálogo en la lengua Zá entre los habitantes (Cruz, 2008) damos cuenta también que esto en Juchitán ha cambiado, pues como bien dijimos anteriormente, la lengua en la región va disminuyendo, “el zapoteco está en decadencia” bien lo dijo manzano (2014), debido a que en los pueblos sólo lo habla el 40% de sus habitantes, así pues, damos cuenta que los trabajos que el gobierno ha intentado hacer en esta índole creo, desde mi opinión

que no han dado los resultados esperados, pues bien, muchas de las organizaciones gubernamentales que pretenden y dicen trabajar sobre nuestras lenguas, en realidad solo arrojan datos quizá reales, pero sin tomar manos a la obra, sin tomar acción alguna, quizá actualmente hay muchas campañas sobre la recuperación de nuestras lenguas mexicanas, pero de los datos no se ve acción alguna. Algunas veces concientizando a la población en que es necesario seguir transmitiendo la lengua, pero sin trabajarlo en sí y transmitirlo de una vez por todas.

Así pues, siendo que el motivo de los participantes por no seguir transmitiendo y aprender la lengua (para los no hablantes) es por el temor de no progresar profesional y socialmente en la población damos cuenta que por los talleres y las entrevistas realizadas se obtuvo que los participantes se sintieran interesados por recuperar y fortalecer nuestras lenguas indígenas, dándose cuenta que la idea de hablar una lengua no es sinónimo de no progresar dentro de la sociedad, pues bien, mostraron el interés participando y transmitiendo la lengua (para los hablantes) con sus hijos, así como los no hablantes comenzando a hacerlo en casa con los padres y abuelos.

Es curioso notar que dentro de las participaciones todas las integrantes del grupo de las niñas se presentan diciendo que no hablan la lengua (a excepción de LP, que sí habla la lengua) y que solo le entienden, pero al finalizar las tres sesiones, algunas de ellas dijeron que sí lo hablan, otras dijeron estar interesadas y emocionadas por aprender la lengua de sus padres y abuelos. Para las participantes que en un principio dijeron no hablarlo y que al finalizar las sesiones dijeron lo contrario a pesar que en su participación con el sociodrama se vio que en realidad tienen el conocimiento, pues le entienden muy bien como para hacer el intento y hablarlo, el punto principal aquí es que no logran darle el acento o tonalidad adecuada, mismo que les lleva a cierta confusión, pues hay palabras que son iguales pero la pronunciación les da diferente significado, o bien, como dos de las participantes que hicieron mención que al no hablarlo correctamente les hacen el comentario de: “hablas como tehuana”. Ahora bien, al final de las

sesiones, “al decir que sí lo hablan lo hacen con afán de demostrar que ahora no se sienten avergonzadas o no hacen menos la lengua que a partir de estas sesiones ven importantes e indispensable para ellas y para el resto de la población, pues, además que es la lengua de sus padres y abuelos, es la lengua de su historia, su nacimiento, infancia y querer”; tal es el caso de XL y LE, quienes en su presentación dijeron entenderle a la lengua, pero que al final de los talleres me hacen el comentario que sí lo hablan con sus papás, también fue el caso de KE, y BS, quienes en sus escritos dijeron también que sí lo hablan con sus padres y abuelos.

Un comentario que cabe resaltar es el de una de las participantes, XR, que desde la exposición de su árbol genealógico recalcó que no le entiende a la lengua, pues en su familia le hablan en zapoteco, pero, ella dijo que cuando se dirigen a ella en la lengua siempre ha pedido que no lo hagan, siempre prefiere hablar el castellano y que se le dirijan en castellano, así también recalcó el sentirse rara y extraña cuando le hacen los comentarios en zapoteco. Ahora, es preciso señalar que en la última sesión, ella se sentía emocionada por querer aprender e intentar hablar la lengua, además, dijo, “ahora me siento rara cuando me preguntan, ¿hablas zapoteco?, ya me da pena decir que no lo hablo”. Además es curioso notar que durante su participación del sociodrama, ella se sintió emocionada al hablar zapoteco, además de sorprenderse cómo todas, a pesar de no ser hablantes, hicieron el intento por hablar la lengua, y demostrar que sí saben, que ya solo es cuestión de práctica para poder tener una conversación cotidiana con los familiares hablantes. XR y el resto de las participantes mostraron tal interés y alegría por la lengua durante esta actividad, siendo el mismo caso con el grupo de los jóvenes, como bien se pudo notar en el análisis, los jóvenes también dijeron estar emocionados por ver que a pesar de no hablar la lengua de manera cotidiana, queriendo hacerlo dijeron que sí se puede, que con la práctica demostraron que lograrían hablarlo como el resto de los juchitecos hablantes de la lengua.

Ahora bien, en lo personal, éste trabajo fue reconfortante, no solo para mí, sino para los participantes en sí, para mí lo fue ya que pude trabajar muy bien con la gente de mi tierra, así como lograr obtener resultados que jamás esperaba ni me imaginaba, resultados que me ayudan a la finalización de esta tesis y a la creación de nuevos proyectos, siendo estos proyectos, en la medida de lo posible a corto plazo. Así, es de mencionarse que para los participantes fue reconfortante, pues todos, me hicieron saber su alegría y satisfacción al saber, conocer y recordar su pasado, pasado que con el tiempo han ido dejando atrás, tanto para los adultos como para los niños. Los adultos me demostraron que recordaron sus vivencias, se dieron cuenta que hay que recuperar y fortalecer la lengua, las costumbres y tradiciones de la región, ya que ellos han visto muchos cambios, muchos positivos, pero también otros cambios negativos. Con la reunión se entusiasmaron, proponiendo hacer más reuniones así, con más dinámicas, o reuniones con la participación a la par de jóvenes, niños y adultos, sin distinción de edad. Para mí fue gratificante ver cómo se emocionaban todos al narrar su infancia, sus juegos, los cantos y cuentos que les decían, la creatividad que tenían, incluso los niños, que cuando eran más pequeños recordaron cómo era la vida con sus abuelos, con sus hermanos mayores o primos... “hay que contárselos y cantárselos a los niños (los cuentos y juegos)” dijo el señor N, entusiasmado cuando escuchaba a los demás narrando sus historias y narrando su historia propia, comentó, “es importante ya hablarle a los niños en zapoteco”, dijo.

Los adultos hablaron de sus juegos antiguos, diciendo que no tenían juguetes, no tenían muñecas, simplemente se las ingeniaban y creaban sus propios juguetes y juegos: tomaban las frutas de calabaza (de esas que tiene forma de pera), las envolvían en un trapo y las jugaban de muñeca. Los carritos los armaban con cuernos de ganado y llantas de madera. Baleros con *bilumbú* (fruta de un árbol originario de la región). Así y para más daba la creatividad, era diferente... Los Jóvenes por otra parte, recordaban cuando en las calles salían a jugar con sus vecinos, amigos y primos, todos como hermanos corriendo uno detrás del otro, juegos como: pelota hoyo, las escondidillas, piso, las atrapadas,

stop, la tengo la tengo, pelota *talaadxi* y muchos otros juegos que actualmente no se ven. En cuanto a los niños, ellos recordaron principalmente cómo era vivir con sus abuelos, en el que los abuelitos eran y han sido los únicos que se han dirigido en zapoteco con ellos, que sea como sea, estando muy pequeñitos, de dos, tres o cuatro años, alcanzaron a jugar con sus hermanos o verlos jugar con sus vecinos y amigos. Que llegaron a ver a los abuelos sentados en la puerta de sus casas con vista a la calle para saludar a la gente que iba pasando. En fin, todos haciendo uso de sus recuerdos me transportaron a sus historias, a sus vivencias. Fue realmente emocionante...

Actualmente, todo eso que contaron fue solo una historia, un pasado, que ahora están en un presente distinto, con cosas positivas como negativas, mismo que los ha llevado, como bien ya hemos dicho, que los adultos dejen de transmitir la lengua, enseñándole a los más jóvenes que amen su tierra y la respeten, pero a la vez, metiéndoles una negativa hacia la lengua zapoteca, y no es solo por el hecho que les digan que no deben hablar el zapoteco porque entorpece su aprendizaje, pues hay gente que simplemente no dan motivo ni razón para no transmitirle el zapoteco al más pequeño, pero sin embargo se dirigen a él únicamente en español, dando esto a entender que de manera inconsciente no quieren que el niño hable zapoteco, sea por la razón que sea, simplemente ya no la transmiten para que el niño únicamente hable español.

Desde aquí sabemos que actualmente se les hace ver que la lengua materna es importante, pero a la vez como diciendo que no es igual de importante que el español. Ahora bien, esto podría cambiar si simplemente se les transmite la lengua zapoteca como una lengua más en la comunidad o en el mundo, como el español y el inglés (que es la lengua base), pues como dice VC, hay que enseñarles a hablar el zapoteco de forma natural, desde pequeños, ya después con el transcurso comprenderán y aprenderán su historia y su sentido, pero es comenzar hablando con ellos la lengua sin preguntarles si quieren o no quieren aprender, es solo hablarles en la lengua zapoteca y en español, pues así aprendieron nuestros padres, y así aprendieron muchos de los hablantes.

Ahora bien, gracias a este trabajo, los participantes mostraron buenos resultados, pues, los adultos, después de la primera sesión comenzaron a hablarles en zapoteco a sus hijos, por ejemplo, la señora CM, en el que comentó que a su hija (de 29 años de edad), cuando le habló por teléfono, se dirigió a ella en zapoteco, y dijo que comenzó a mandarle mensajes de texto igual en zapoteco, la señora CM nos platicó que su hija no habla nada de zapoteco, que le entiende a la lengua pero no mucho, solo unas cuantas palabras, pero que a partir de ahora comenzarían a aprender. AM, comentó también que a sus hijos de 10 y 3 años les comenzó a hablar en zapoteco, cuando ellos estaban sentados desayunando, comenzó a platicar con ellos en zapoteco, para que fueran aprendiendo, ya que comenta que su difunta madre siempre se dirigió a ella y a su hermano en zapoteco, igual que sus abuelos, es de mencionarse que AM es muy joven, tiene 33 años, es médico de profesión y lleva el zapoteco como primera lengua. Fue el mismo caso con varios de los participantes, al igual que con el grupo de los niños, en el que demostraron estar más entusiasmados por aprender a hablarlo...

Algo muy importante también, y que es necesario considerar al momento de comenzar con el siguiente proyecto que es el de aplicar el trabajo por la recuperación de nuestras lenguas, es recordarle a los adultos o a las personas hablantes de la lengua originaria que no hagan uso de las burlas o los sarcasmos, pues eso también es un impedimento para muchos, “hablas como tehuana” es la frase que varios de los participantes utilizaron al referirse por alguna de las razones por las que no intentan hablar el zapoteco, pues bien, el decir “hablas como tehuana” es decir, “no hablas bien el zapoteco, lo hablas como los *Tehuantepecanos* (el acento o tono es distinto)” esto no quiere decir que sea malo, sin embargo, para muchos es ser de Juchitán y no hablar bien tu lengua materna, es una burla... es entonces que esto hace que el individuo se sienta cohibido y con pena como para seguir aprendiendo y practicando la lengua.

Ahora, otro punto que para mí es importante mencionar, en cuanto al aprendizaje del zapoteco y fortalecimiento del mismo, es cuando hay que

“aprender”, pues bien, en muchos casos, dentro de las cosas que observé durante este trabajo, es que muchos dijeron que sí están interesados en el tema, y que les gustaría aprender a hablar la lengua, sin embargo, no se vio motivación alguna, era como decir, “sí me gustaría aprender, pero no tengo tiempo” o “sí me gustaría aprender, pero no tengo dinero”, estas y muchas otras frases se escucharon en los jóvenes, pues como si aprender el zapoteco fuese una “pérdida de tiempo” o “algo que te quita tiempo”, esto no tendría que ser así, pues bien se ha visto que en Juchitán, en todas las familias siempre hay un integrante mínimamente que sí lo habla, y que estando en comunicación con ella se podría aprender el zapoteco, sin necesidad del dinero o del tiempo para tomar un “curso intensivo”, están los mismos papás, los abuelos, los hermanos o tíos, ¿qué tan difícil puede ser pedirles que nos hablen en la lengua que ellos tienen por materna, o pedirles que nos la enseñen? O es que es más fácil decir (además de no tengo dinero o no tengo tiempo), “ya estoy grande, ya no puedo aprender fácilmente”, o, “mis papás no me enseñaron de chico ahora no sé hablarlo”. Bien dijo JV, “Para quejarse todos sabemos, pero para aprender nos da flojera”, es así que damos cuenta que esto, aunque suene un tanto ofensiva esta frase, es una verdad muy peculiar. Mismo que transmitimos a las demás generaciones o al resto de las personas que nos rodean, “si nosotros nos damos por perdidos porque ya estamos grandes no contagiemos a los niños, hay que decirles que el estudio es divertido, que es bonito aprender, esto para que los mismos niños se mentalicen que es interesante aprender y no algo aburrido, aprender matemáticas por ejemplo”, dijo Juan Vásquez, “cuando uno va con un tío o familiar a pedirle ayuda con la tarea de matemáticas, muchas veces esa persona suele decir, las matemáticas no me gustan, me da flojera las matemáticas, es feo, las matemáticas”, “pues eso no debe ser así, pues así ya les estamos enseñando a los niños que las matemáticas es lo peor, cuando no tendría que ser así”, señala JV; y en realidad esto es cierto, las matemáticas es algo necesario y gratificante de aprender, formando parte de nuestra vida cotidiana. Es así que damos cuenta, y consideramos como propuesta que para enseñar y transmitir el zapoteco y muchas otras cosas, es necesario enseñarle a los niños el significado de nuestra lengua, su valor y la importancia

que se merece, no asustarles o decirles que si se aprende el zapoteco o la lengua Za no serán profesionistas o no socializarán más, que serán gente que no sabe, no decirles que es difícil o es feo, simplemente es enseñarles la lengua y listo, si en dado caso, como adultos no nos gusta la lengua, no enseñarles a los demás lo mismo que a mí no me parece... el niño aprenderá lo que a él se le haga bueno, divertido o agradable para su buen sentir, como las matemáticas o la literatura, como la tecnología o las artes. Es así como hay que respetar nuestras culturas, zapoteca, nahua, mixteca, o completamente nuestras culturas mexicanas, si no nos gustan esas tradiciones, esas fiestas, las lenguas o de más, es simplemente respetarla sin menospreciarla o hacerla menos. Tal es el caso de JV, quien no le gusta las fiestas de Juchitán porque para él, en las fiestas, en las regadas, en los bailes y de más, la ciudad termina sucia (con mucha basura a causa de las fiestas o velas en la que no recogen la basura que genera una fiesta, o en las “regadas”, en la que al igual que las “velas”, genera mucha basura, además de los desechos de caballos y ganado, sin embargo, él la sigue respetando, pues es parte de su casa, así como es parte de sus padres y de su familia entera.

Ahora bien, como bien se ha descrito, durante los talleres los participantes se mostraron y dijeron estar contentos con las actividades, pues fue en el proceso que fueron recordando la relación que tienen con sus familiares, así como cosas que ya habían olvidado de ellos, durante la actividad de su árbol genealógico como la actividad de la línea de vida, en el que gracias a esto lograron ver y entender del porqué como seres humanos formando parte de una familia y una sociedad se comportan, creen y actúan de acuerdo a sus vivencia, así también que iban recordando varias etapas de su vida, con sus familiares y amigos.

Así también en la sesión de los adultos, durante estos talleres se dieron cuenta de muchas cosas, comenzando a recordar su infancia, sus vivencias durante toda su vida, además, se dan cuenta que actualmente ya no hablan el *diidxazá doo*, como lo hacían sus padres y abuelos, que ahora, así como ya meten palabras en español durante sus charlas en zapoteco, se dieron cuenta a su vez, que lo hablan, pero no saben escribirlo, siendo que es muy difícil tanto la escritura

como la lectura, pero al notar eso dieron con que también es necesario aprender la escritura, pues así podrán transmitirlo y preservarlo. Es de mencionarse que cuando ellos dijeron que en sus conversaciones actuales, en el que ya meten algunas palabras en español, durante las sesiones, entre ellos se fueron corrigiendo, al decir una palabra en español, se corregían y lo repetían en zapoteco. Así pues, el señor N, para recuperar también algo del zapoteco del que ellos antes hablaban y escuchaban propuso hacer reuniones constantes como la de los talleres para entre ellos corregirse en sus palabras que ya no las dicen en zapoteco, y así recuperar el diidxazá doo (zapoteco autentico) el resto de los participantes dijo estar de acuerdo, demostrándolo, pues en la última sesión se pusieron de acuerdo para realizar las próximas reuniones, proponiendo mínimamente una vez al mes.

Además de todo lo ya mencionado, los participantes dijeron que era necesario no solo hacer las reuniones entre ellos, sino con los niños también, para así transmitirles y enseñarles los juegos antiguos, pues se mostraron preocupados al notar que actualmente lo único que hacen los niños ya no es salir con los vecinos a jugar, ya es todo el tiempo aparatos tecnológicos, con las redes sociales o con los videojuegos; este fue un punto importante para ellos, pues notaron el desinterés por parte de los niños al convivir con los padres, el único momento en que conviven dijeron que es en el momento de la comida...

Ahora bien, pasamos al punto de los comentarios, en el que dimos cuenta también que los participantes no solo notaron su falta hacia las fallas que han tenido ante su lengua Za, sino que descubrieron otros puntos que anteriormente no lo sabían, como por ejemplo, la señora ML se enteró que su hijo JCM aprendió el zapoteco desde muy pequeño, ella siempre creyó que JCM lo aprendió en el Distrito Federal, con uno de sus tíos, quien fue su compañero de cuarto, JCM comentó que él nunca dijo que hablaba zapoteco porque simplemente en casa, sus padres le hablaban español, pero fue desde la primaria que él ya dominaba la lengua Za, esto gracias a sus amigos de la escuela (para poder socializar, todos

hablaban zapoteco) y a sus abuelos (que únicamente le hablaban en Zapoteco), y como bien dijo el señor N, “para poder integrarse con personas que hablan otra lengua es necesario, o te vez obligado a hablar la lengua de la mayoría, si no eres discriminado”, tal fue el caso de JCM, tuvo que aprender zapoteco para socializar con su entorno, o el caso del resto de los adultos, que tuvieron que aprender a hablar español para poder comprender las clases que les impartían y para tener mayor movilidad social.

Así también notaron que a causa del entorno en el que van viviendo actualmente los ha llevado a actuar y pensar de la manera en que lo hacen, así como la manera en que actúan y piensan sus mismos hijos...

Ahora bien, algunos participantes como es el caso de BE y LL expresaron sentirse un tanto molestas por lo que actualmente se hace con los trajes regionales... pues comentaron, “se llevan lo nuestro, nuestros trajes (compran trajes viejos) para hacer cosas nuevas, carteras bolsas, blusas, vestidos y trajes modernos para venderlos más caros que nosotros, más de lo que cuesta nuestro trabajo como bordadoras”, dijo BE, “para sacarle provecho ellos y solo utilizan un pedazo de tela bordada y te cuesta más caro que lo que nosotros hacemos y vendemos”, dijo LL. Así también, el señor PF dijo, “se llevan lo nuestro, como es el caso de Lila Dawns, Susana Harp y otros más, que se llevan nuestra música, se hacen famosos con ello pero no aportan nada para nuestra región”.

Para finalizar con nuestro tema de tesis haré mención de algunos puntos que pueden servir de sugerencia para próximos trabajos, y uno de los puntos principales que hay que resaltar es mostrar paciencia con éste tipo de temas, ya que es algo complicado encontrar información referente a una lengua en específico, datos sobre las lenguas en general sí hay mucho más información, sin embargo, no es lo mismo buscar datos sobre una lengua o tema específicos, pues éstas son complicadas de encontrar, no hay publicaciones en línea sobre ello, entonces es necesario indagar en campo, con expertos en el tema a trabajar para

que en base a ello se puedan obtener buenos y mejores resultados. Es de mencionarse también, que a pesar que no hay muchos trabajos sobre nuestras lenguas, es de notarse que ya hay muchos grupos que participan por la recuperación y revitalización de las culturas, tales ayudan para obtener resultado dentro de la comunidad a bien de todos. Y como bien dice Rodríguez (2011), “creemos que no debemos dejar la labor de difusión de la lengua y cultura en manos de las instituciones o investigadores que se benefician económicamente extrayendo datos al mero estilo colonialista de hace 500 años” pues, la lengua es nuestra y debemos defenderla, generar recursos, crear proyectos para salvaguardar este patrimonio que nos han dejado nuestros antepasados, pues si bien dice Michael Krauss (1992:10; citado en Rodríguez, 2011), la lingüística pasará a la historia como la única ciencia que presidió, de manera completamente inconsciente. Así bien, en el momento en que dejemos de darle importancia a nuestras lenguas mexicanas, estas pasaran a formar parte de un museo, en el que únicamente los veremos como algo que en algún tiempo ocurrió.

Por otro lado, es de notar entonces que lo que hay que defender es el multilingüismo, la pluralidad y diversidad lingüística, es decir la posibilidad que las lenguas dominantes y las lenguas minoritarias se les dé el mismo valor unas a otras, que dejemos a un lado el pensamiento que las lenguas indígenas son un obstáculo para el desarrollo del individuo. Pues como bien lo indicaron Fishman y Solano (1989 citado en Rodríguez, 2011) quienes no encontraron relación entre la existencia de la diversidad lingüística y los índices de subdesarrollo.

También se sugiere, no sólo para éste tipo de trabajos, sino para muchos otros, considerar las necesidades de la comunidad a trabajar, conocer al grupo de personas con las que se desea trabajar, ya que si esto no se hace el trabajo a desempeñar podría no funcionar.

Ahora bien, cómo última recomendación y muy valiosa, no solo para éste tema, sino para muchos otros es enamorarse del tema, amar el trabajo que estás haciendo, ya que eso te ayudará a creer más y a observar tu alrededor, no enfrascarse en un resultado en específico, abrirse a todo tipo de posibilidades,

mismo que te ayudará a obtener buenos y mejores resultados, si es lo que esperas de una tesis...

## BIBLIOGRAFÍA

Alvar M. (2006). *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas*. En: Biblioteca Virtual Universal. Recuperado en: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/300194.pdf>

Anda G. C. (2004). *Introducción a las ciencias sociales*. México: Limusa. Recuperado en: [https://books.google.com.mx/books?id=xfyBaZHc\\_DcC&pg=PA39&lpg=PA39&dq=el+lenguaje+es+el+medio+de+comunicaci%C3%B3n+entre+los+seres+humanos+a+trav%C3%A9s+de+signos+orales+y+escritos+que+poseen+un+significado;+en+un+sentido+m%C3%A1s+amplio,+es+el+procedimiento+que+sirve+para+comunicarse&source=bl&ots=7T3Ah9wq02&sig=iMeu3afMswodTYaPJhBI304hn3l&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwicvPfoIJD0AhWi7YMKHT0IAbkQ6AEIMjAE#v=onepage&q=el%20lenguaje%20es%20el%20medio%20de%20comunicaci%C3%B3n%20entre%20los%20seres%20humanos%20a%20trav%C3%A9s%20de%20signos%20orales%20y%20escritos%20que%20poseen%20un%20significado%3B%20en%20un%20sentido%20m%C3%A1s%20amplio%2C%20es%20el%20procedimiento%20que%20sirve%20para%20comunicarse&f=false](https://books.google.com.mx/books?id=xfyBaZHc_DcC&pg=PA39&lpg=PA39&dq=el+lenguaje+es+el+medio+de+comunicaci%C3%B3n+entre+los+seres+humanos+a+trav%C3%A9s+de+signos+orales+y+escritos+que+poseen+un+significado;+en+un+sentido+m%C3%A1s+amplio,+es+el+procedimiento+que+sirve+para+comunicarse&source=bl&ots=7T3Ah9wq02&sig=iMeu3afMswodTYaPJhBI304hn3l&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwicvPfoIJD0AhWi7YMKHT0IAbkQ6AEIMjAE#v=onepage&q=el%20lenguaje%20es%20el%20medio%20de%20comunicaci%C3%B3n%20entre%20los%20seres%20humanos%20a%20trav%C3%A9s%20de%20signos%20orales%20y%20escritos%20que%20poseen%20un%20significado%3B%20en%20un%20sentido%20m%C3%A1s%20amplio%2C%20es%20el%20procedimiento%20que%20sirve%20para%20comunicarse&f=false)

Bartra Roger, (2013). *La jaula de la melancolía. Identidad y metamorfosis del mexicano*. México, D.F.: Debolsillo.

Briceño G. J. M. (S/A). *El origen del lenguaje*. Recuperado en: <https://es.scribd.com/doc/299405474/Origen-Lenguaje>

Bruner Jerome. (1991). *Actos de significado. Más allá de la revolución cognitiva*. Traducción de Gómez C. J. C. y Linaza J. L. Madrid: Alianza Editorial.

Camacho, E (2003). *La muerte de las lenguas indígenas: la pérdida de la diversidad, Collen Walsh*. Gaceta Hispánica de Madrid. Citado en: [http://gacetahispanica.com/wp-content/uploads/2012/06/Lamuertedelaslenguasindig\\_ColleenWalsh.pdf](http://gacetahispanica.com/wp-content/uploads/2012/06/Lamuertedelaslenguasindig_ColleenWalsh.pdf)

Carpeta regional Istmo (2011). *Mapa de la región del Istmo*. CIEDD. Disponible en: <https://issuu.com/ciedd/docs/cistmo>

- Carrau C. R. (2006). *¿Qué es la Nación?*. España: Editorial Club Universitario.
- CDI (2005). *Zapotecos del Istmo de Tehuantepec – Binnizá*. Recuperado en: <http://www.mexicantextiles.com/library/zapotecismo/zapotecismoCDI.html>
- CDI (2009). *Antecedentes históricos de los municipios de Juchitán y Tehuantepec*. Recuperado en: [http://catarina.udlap.mx/u\\_dl\\_a/tales/documentos/lri/guerra\\_h\\_c/capitulo1.pdf](http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lri/guerra_h_c/capitulo1.pdf)
- CDI (2012). *Informe final de la consulta para la identificación de comunidades afrodescendientes de México*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- Cha'ca R. (2013). *En juchitán, solo 53 mil hablan el zapoteco: INEGI*. En: Quadratin Oaxaca. Recuperado en: <https://oaxaca.quadratin.com.mx/En-Juchitan-solo-53-mil-hablan-el-zapoteco-INEGI/>
- Chaca R. (2012). *Hablantes zapotecas se resisten a ver morir su lengua*. En: Animal Político. Recuperado en: <http://www.animalpolitico.com/2012/02/hablantes-del-zapoteca-se-resisten-a-ver-morir-su-lengua/>
- Chapela L. Y Ahuja R. (2006). *La diversidad cultural y lingüística*. México, D.F.: SEP-CGEIB.
- Chomsky Noam (1965). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Madrid: Gedisa.
- Coromoto P. T. (2010). *La historia de Juchitán*. Disponible en: <http://historiadejuhctitan.blogspot.mx/2010/04/marco-teorico.html>
- Cruz J. (2008). *Se extingue el uso de la lengua zapoteca*. Recuperado en <http://revolucionemosoaxaca.org/nota/se-extingue-el-uso-de-la-lengua-zapoteca.html>
- De Gaulejac V. (2008). *Las fuentes de la vergüenza*. España: Sapere Aude. Recuperado en: <http://editorialsapereaude.com/Download.ashx?a=pc&i=657>

De Gaulejac V. (2013). *Neurósis de Clase*. Buenos Aires Argentina: Editorial del Nuevo Extremo S.A. Primera edición.

De Pury-Toumy S. (2013). *De palabras y maravillas*. México. (1997): Editorial, Centro de estudios mexicanos y centroamericanos, Consejo nacional para la cultura y las artes, Dirección General de Publicaciones. Citado en: <http://books.openedition.org/cemca/1749?lang=es>

Del Val J. (2006). *México Identidad y Nación*. México, D.F.: Programa Universitario México Nación Multicultural, Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial.

Dietz G. Mateos C. L. S. (2013). *Interculturalidad y educación intercultural en México. Un análisis de los discursos nacionales e internacionales en su impacto en los modelos educativos mexicanos*. México: SEP-CGEIB.

Dominguez D. y Mariotti D. (S/A). *Los peblos originarios de América Latina*. En seminario de “Acciones Colectivas, protestas y Movimientos Sociales en el interior del país. El contexto de América Latina”. Citado en: <http://www.gergemsal.org.ar/files/pdf/fichasdecatedra/ficha13.pdf>

Durand P. V. M. (2000). *Etnia y Política, los Mexicanos en Estados Unidos*. México, D.F.: Miguel Angel Porrúa, Librero-Editor.

El Litoral.com, (2004). *Saramago entregó premios del Certamen Nacional de Escritura*. Citado en: [http://archivo.lacapital.com.ar/2004/11/19/elcongreso/noticia\\_151321.shtml](http://archivo.lacapital.com.ar/2004/11/19/elcongreso/noticia_151321.shtml)

El sol del Istmo. (2015). *En grave situación el zapoteco en Juchitán*. En: el diario el Sol del Istmo. Recuperado en: <https://issuu.com/elsoldelistmo/docs/13febrero2015>

Engels F. (1876). *El papel del trabajo en la transformación del mono en hombre*. En a revista *Die Neue Zeit*, Bd. 2, N° 44, 1895-1896. Recuperado en: <https://www.marxists.org/espanol/m-e/1870s/1876trab.htm>

Estrada O. S. A. (2007). *¿Indio o Indígena? Cuestionamiento al uso individual de la palabra indio en nuestro País*. Lima. Citado en: [http://www.minedu.gob.pe/udena/xtras/indigena\\_si\\_indio\\_no.pdf](http://www.minedu.gob.pe/udena/xtras/indigena_si_indio_no.pdf)

Fundación histórico cultural Juchitán. (2015). *Fonética bilingüe del zapoteco de Juchitán*. Recuperado en: <http://www.zapotecotecos.org.mx/templates/fundacion.php>

García M. A., Escarbajal F. A., Escarbajal De H. A. (2007). *La Interculturalidad, Desafío para la Educación*. Madrid: Editorial DYKINSON.

Goddard D. G. (2001). *Etnias*. En: Revista Marina. Citado en: <http://revistamarina.cl/revistas/2001/2/Etnias.pdf>

Grasselli F. y Salomone M. (2013). *La perspectiva teórico-metodológica de la sociología clínica. Aportes para un debate*. Prismasocial – No. 9. Revista de ciencias sociales. ISSN: 1989-3469. Recuperado en: <http://www.redalyc.org/pdf/3537/353744581004.pdf>

Guerrero (2013). *Curso: México Nación Multicultural*. Impartido en: Facultad de Ciencias Sociales UNAM.

Guerrero G. (2014). *¿Por qué Juchitán tiene dos 'San vicente'?*. En: Xqui'chi' Gubidxa. Recuperado en: <http://papelesdelsol.blogspot.mx/2013/01/por-que-juchitan-tiene-dos-san-vicente.html>

INALI (2009). *Catálogo de la Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: INALI

INALI (2009). *Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales 2008-2012*, PINALI. México, D. F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

INEGI (2009). *“Estadísticas a propósito del día internacional de la lengua materna” Datos de hablantes de lengua zapoteca*. México D.F. recuperado en: <http://documents.mx/documents/zapotecas09.html>

Jerome B. (1991). *Actos de significado. Más allá de la revolución cognitiva*. Madrid: Alianza Editorial.

Lévi-Strauss Claude, (1986). *Mito y Significado*. Buenos Aires: Alianza editorial.

Lévi-Strauss Claude, (1999). *Raza y Cultura*. Madrid: Altaya.

Macías O. Ramiro D. (2011). TESIS: *Los aprendizajes del niño indígena de y en la calle: una comunidad ñha ñhu, en la ciudad de México*. Edo. México: UNAM FES-Aragón.

Manzano D. (2014). *En riesgo de desaparecer el zapoteco del Istmo*. En: el imparcial, el mejor diario de Oaxaca. Recuperado en: <http://imparcialoaxaca.mx/istmo/sl/en-riesgo-de-desaparecer-el-zapoteco-del-istmo>

Mauss Marcel (1923). *Ensayo sobre los dones: Razón y forma del cambio en las sociedades primitivas*. Madrid, Editorial Tecnos.

Mendoza P. R. (2006). *Características cualitativa-cuantitativa. La investigación cualitativa*. En: metodología de la investigación. Recuperado en: <https://sites.google.com/site/51300008metodologia/caracteristicas-cualitativa-cuantitativa>

Miano B. M. (2002). *Hombre, mujer y muxe'*. México, D. F.: INHA, Plaza y Valdés S.A. de C.V. Disponible en: <https://books.google.com.mx/books?id=u-yszRaN9OGgC&pg=PA30&lpg=PA30&dq=los+distritos+de+Juchit%C3%A1n+y+Te+huatepec+presentan+tres+aspectos+dominantes+en+cuanto+a+su+conformaci%C3%B3n+geogr%C3%A1fica+y+econ%C3%B3mica:+la+zona+de+las+lagoas+interiores,+donde,+en+cinco+municipios,+se+asienta+la+poblaci%C3%B3n+huave+que+vive+de+la+pesca+artesanal,+poca+agricultura+orientada+a+la+subsistencia+y+algo+de+ganado+menor;+la+zona+monta%C3%B1osa,+productora+de+caf%>

C3%A9+y+madera,+que+se+caracteriza+por+sus+asentamientos+dispersos+y+las+v%C3%ADas+de+comunicaci%C3%B3n,+donde+zapotecos,+chontales,+mixes+y+zoques+de+los+Chimalapas&source=bl&ots=l1x4duchHX&sig=ymcil\_MkfZhakYbYX7Gh5SAbcO0&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiDt8aPpZnOAhUs\_IMKHXH\_C2EQ6AEIHTAA#v=onepage&q=los%20distritos%20de%20Juchit%C3%A1n%20y%20Tehuantepec%20presentan%20tres%20aspectos%20dominantes%20en%20cuanto%20a%20su%20conformaci%C3%B3n%20geogr%C3%A1fica%20y%20econ%C3%B3mica%3A%20la%20zona%20de%20las%20lagunas%20interiores%2C%20donde%2C%20en%20cinco%20municipios%2C%20se%20asienta%20la%20poblaci%C3%B3n%20huave%20que%20vive%20de%20la%20pesca%20artesanal%2C%20poca%20agricultura%20orientada%20a%20la%20subsistencia%20y%20algo%20de%20ganado%20menor%3B%20la%20zona%20monta%C3%B1osa%2C%20productora%20de%20caf%C3%A9%20y%20madera%2C%20que%20se%20caracteriza%20por%20sus%20asentamientos%20dispersos%20y%20las%20v%C3%ADas%20de%20comunicaci%C3%B3n%2C%20donde%20zapotecos%2C%20chontales%2C%20mixes%20y%20zoques%20de%20los%20Chimalapas&f=false

Moseley, C (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. 3ra edición. París: Ediciones UNESCO. Versión en línea: <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/es/atlasmap.html>

Orozco G. (1946). *Tradiciones y leyendas del Istmo de Tehuantepec*. México: Revista Musical Mexicana.

Oudijk M. Y Jansen M. (1998). *Tributo y territorio en Lienzo de Guevea*. Universidad de Leiden. Recuperado en: <https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/14165/TributoGuevea.pdf?sequence=2>

Pastrana P. S. A. (S/A). *Desaparición de las lenguas indígenas*. Citado en: <http://biblio.juridicas.unam.mx/libros/7/3098/14.pdf>

Paz Octavio, (1992). *El laberinto de la soledad*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.

Peterson R. A. (1990). *Prestigio y afiliación en una comunidad urbana: Juchitán Oaxaca*. México: Dirección General de Publicaciones del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

Programa nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas. (2008). Recuperado en: [http://dof.gob.mx/nota\\_detalle\\_popup.php?codigo=5150513](http://dof.gob.mx/nota_detalle_popup.php?codigo=5150513)

Real Academia De la Lengua Española (2014). *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Asociación de Academias de la Lengua Española. Citado en: <http://dle.rae.es/?id=QBmDD68>

Rodríguez T. H. (2011). *TESIS: Lenguas amenazadas, la importancia de la documentación lingüística en México: Notas sobre el zapoteco de Unión Hidalgo Oaxaca*. México, D. F.: INAH-SEP

Sánchez Celerina (2013). *Curso: México Nación Multicultural*. Impartido en: Facultad de Ciencias Sociales UNAM.

Serna M. J. J. M. (2001). *México, un pueblo estimonio, los indios y la nación en nuestra América*. México, D.F.: Plaza y Valdés, S.A. de C.V.

Simposio: Remesas, migración y desarrollo en las comunidades indígenas del México actual, 2013. UNAM

Soca R. (2007). *La fascinante historia de las palabras. INDÍGENA*. Cultural antonio de Nebrija. Citado en: <http://www.elcastellano.org/palabra/ind%C3%ADgena>

Soler A. M. A. (2014). *Lengua y Dialécto*. Algarabía. recuperado en: <http://algarabia.com/lengua/lengua-y-dialecto/>

Stephen A. M. (2002). *Lengua-Idioma-Dialécto-Habla*. SIL International. Recuperado en: <http://www-01.sil.org/training/capacitar/sociolx/lenguadialecto.htm>

Taracena R Elvia. (2010). *La sociología clínica. Una propuesta de trabajo que interroga las barreras disciplinarias*. Recuperado en: [http://bidi.xoc.uam.mx/resumen\\_articulo.php?id=7670&archivo=12-538-](http://bidi.xoc.uam.mx/resumen_articulo.php?id=7670&archivo=12-538-)

7670llu.pdf&titulo\_articulo=La%20sociolog%EDa%20cl%EDnica.%20Una%20prop  
uesta%20de%20trabajo%20que%20interroga%20las%20barreras%20disciplinaris

UNESCO (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Documento adoptado por la reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO "Salvaguardia de las Lenguas en Peligro"*. París. Citado en: [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf)

UNICEF, FUNPROEIB Andes y AECID (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Disponible en: [http://www.proeibandes.org/atlas/tomo\\_1.pdf](http://www.proeibandes.org/atlas/tomo_1.pdf)

Venegas G. O. (2013). *Diversidad lingüística*. Recuperado en <http://puebloshispanohablantes.blogspot.mx/>

Villegas S. E. E. (2011). *Lenguas indígenas existentes en México. En: diversidad lingüística de los pueblos indígenas de México*. Recuperado en: <http://diversidadlinguisticamxico.blogspot.mx/>

Yataco M. (2008). *Lenguas, dialectos: teoría concerniente. Una introducción a conceptos básicos sobre lingüística*. Multilingual Multicultural Studies. Recuperado en: [http://www.linguistic-rights.org/es/documentos/Lenguas\\_dialectos\\_teor%C3%ADa\\_concerniente\\_Una\\_introducci%C3%B3n\\_a\\_conceptos\\_b%C3%A1sicos\\_sobre\\_lingu%C3%ADstica\\_Miryam\\_Yataco\\_NYU\\_Steinhardt.pdf](http://www.linguistic-rights.org/es/documentos/Lenguas_dialectos_teor%C3%ADa_concerniente_Una_introducci%C3%B3n_a_conceptos_b%C3%A1sicos_sobre_lingu%C3%ADstica_Miryam_Yataco_NYU_Steinhardt.pdf)

Zamora V. G. (2005). *Entre Dijazá y la Zandunga: iconografía y autorepresentación indígena de las mujeres del Istmo de Tehuantepec, Oaxaca*. Redalyc. Disponible en: <http://liminar.cesmecha.mx/index.php/r1/article/viewFile/180/163>

Zolla C y Zolla M. E. (2004). *Los pueblos indígenas de México*. México, D.F.: Programa Universitario México Nación Multicultural, Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial.

# **ANEXOS**

## ANEXO 1

### Actividades a realizar en los tres talleres (siendo la misma dinámica para los tres grupos)

#### Sesión 1

En esta primera sesión, además de conocer a los integrantes del grupo, el objetivo es identificar las características de su estructura familiar, los distintos componentes (económicos, sociales, culturales, ideológicos, psicológicos, etc.) de la herencia, pero también la relación que la persona mantiene con su historia familiar.

TIEMPO	ACTIVIDAD	OBJETIVO ESPECÍFICOS	MATERIALES	PROCEDIMIENTO
15 min	<b>Presentación</b>	Conocer a cada uno de los integrantes del grupo		Se le pedirá a los participantes que se presenten ante el grupo dando sus principales datos como: nombre, edad, lugar de nacimiento, lengua que domina y lugar de nacimiento de los padres.
5 min.	<b>Presentación del coordinador</b>	Dar a conocer el objetivo del taller		El coordinador deberá presentarse ante el grupo, posterior a esto dará una breve explicación sobre lo que pretende hacer durante las actividades, el objetivo de la misma (haciendo referencia la tesis).

<p>1 hr. 30 min.</p>	<p><b><i>Mi árbol genealógico</i></b></p>	<p>Identificar características de la estructura familiar, de cada uno de los integrantes del grupo, así como los distintos componentes (económicos, sociales, culturales, ideológicos, psicológicos, etc.) de la herencia y la relación que la persona mantiene con su historia familiar.</p>	<p>Cartulinas Lápices Colores Plumones Plumas Recortes Pegamento</p>	<p>Se les proporcionará a los integrantes una cartulina y materiales necesarios para la elaboración de su árbol genealógico.</p> <p>Posterior a esto presentarán su árbol ante el grupo, indicando para cada personaje el nombre, la profesión u oficio, grado de estudios, el lugar de nacimiento, lugar en que radica actualmente dicho personaje, la fecha de nacimiento y de muerte. Por otra parte, se les pedirá que anoten las “señas particulares” que distinguen a tal o cual miembro de la familia que, tanto en sentido positivo (condecoraciones, cualidades particulares, cargos prestigios, etc.) como negativo (defectos, fracasos, síntomas, enfermedades, etc.). Deberán indicar quienes hablan la lengua, en qué circunstancia habla la lengua, en caso de que alguno no lo hable especificar el motivo si es que lo conocen; narrar mitos o leyendas que alguno de los personajes les haya contado referente a la lengua o a la región; deberá especificar si alguno de los integrantes se ha mudado a otra población y ha vuelto o no, especificar el motivo si la sabe; si algún integrante se siente orgulloso o no de la pertenencia (en cuanto a</p>
----------------------	---	---	--	--

				la lengua y cultura).  Una vez expuesto lo indicado, el expositor hace un comentario al respecto y se efectúa luego un análisis colectivo, por parte del coordinador y del grupo de participantes.
20 min.	<b>Cierre</b>		2 cartulinas	Antes de finalizar la sesión se les otorgará a los integrantes cartulinas para que cada uno, en casa realice su línea de vida, dándoles una explicación del contenido de dicha presentación.

## Sesión 2

El objetivo de esta sesión es entender el recorrido entre la posición inicial y la posición adquirida del individuo y del grupo. Identificando la dinámica singular de la historia, con referencia a lo que el sujeto describe sobre su propia vida, así también se identificará la dinámica social de la cual esa historia es una expresión, con referencia al contexto sociohistórico en el cual se vive.

TIEMPO	ACTIVIDAD	OBJETIVO ESPECÍFICOS	MATERIALES	PROCEDIMIENTO
20 min	<b>Análisis de la sesión</b>	Verificar si la sesión anterior les ha aportado nuevas cosas a su		Se les pedirá a los integrantes que den una recapitulación de la sesión uno, así también se les pedirá que expliquen brevemente qué se

	<b>anterior</b>	conocimiento.		llevaron de dicha sesión, lo nuevo que aprendieron.
1 hr. 30 min.	<b>Línea de vida</b>	Identificar los principales aspectos que lleva al individuo a actuar y pensar de cierta forma con respecto a su lengua.	Línea de vida ya elaborada	Cada uno de los participantes deberá exponer su línea de vida ante el grupo. Deberán indicar las características de las distintas posiciones ocupadas a partir de indicadores socioprofesionales, por ejemplo: libros leídos, instituciones, personajes (no necesariamente conocido), amigos, maestros, grupos deportivos, religiosos, políticos, etc. que hayan impactado en su vida, los principales acontecimientos personales y familiares que tuvieron influencia en su trayectoria, por ejemplo, entrada a la escuela, cambio de casa, separación de los padres, participación de los hermanos, encuentros importantes, cuentos que hayan repercutido personalmente, etc., así como los acontecimientos históricos y los cambios sociales que modificaron el curso de su trayectoria, como temblores, catástrofes, movilizaciones, tecnologías, cambios de presidencia, movimientos sociales y de más, estos

				dividiéndolos en los tres puntos principales, el micro, meso y el macrosocial. Es de mencionarse que todo esto tendrá que ser referente a la lengua y a los factores culturales y tradicionales de la región.
30 min	<b>Análisis en conjunto (CIERRE)</b>	Identificar los principales aspectos que llevan no solo a un individuo a actuar y pensar de cierta forma, sino al grupo entero.		Al finalizar con la presentación de todos los integrantes se abrirá una sesión de charla-debate para obtener la mayor cantidad de datos posibles.

### Sesión 3

El objetivo de esta sesión es conocer la manera de pensar y actuar de los participantes ante situaciones sociales concretas.

TIEMPO	ACTIVIDAD	OBJETIVO ESPECÍFICOS	MATERIALES	PROCEDIMIENTO
30 min.	<b>Recapitulando</b>	Los participantes deberán demostrar más criterio sobre las		Al comienzo de esta sesión se hará una recapitulación de las sesiones anteriores, las actividades hechas al respecto así como los

		lenguas, en específico la lengua zapoteca.		comentarios
45 min	<b>Sociodrama</b>	Conocer la idea que tienen los participantes con respecto a la lengua castellana y el zapoteco. Además de identificar la situación y el contexto social en el que hacen uso de la lengua.		A continuación, con base a la plática se les pedirá a los participantes que formen equipos de tres integrantes (un equipo será de cuatro) para presentar un sociodrama, en el que deberán representar una situación de personas hablando una lengua y personas de las grandes ciudades, así como personas que se sienten incómodos hablando la lengua y otros sintiéndose cómodos hablándola.
1 hr.	<b>Análisis en conjunto</b>	Obtener datos más exhaustivos sobre la temática que se está trabajando.	Hojas blancas Lápices Lapiceros	Se les pedirá a los participantes de cada equipo que platicuen, opinen e identifiquen la presentación del equipo contrario, porque creen que hayan actuado de tal o cual forma, posterior a esto se le pedirá al equipo que hizo la representación que platique del porqué de tal participación.  A continuación se les pedirá un análisis de lo que han aprendido durante las tres sesiones, mismo que

				tendrán que escribir.
45 min	<b>Importancia de las lenguas</b>	Sensibilizar al grupo sobre la importancia de las lenguas, en particular el zapoteco	Hoja con resumen de la importancia de las lenguas	Se les dará a los participantes una breve charla sobre la importancia de las lenguas nacionales, así como la importancia de la lengua zapoteca. Al mismo tiempo se les proporcionará una hoja en la que se resume el contenido de la charla (anexo 3).
30 min.	<b>Cierre</b>		Hojas blancas Lapiceros	Para finalizar el taller se le pedirá a cada integrante que escriba y nos platique sobre aspectos que los motivaría a aprender la lengua, así como aspectos que inciten a seguir transmitiéndola.

Con base a las tres sesiones, en caso de identificar algún caso especial, en el que quizá se puedan obtener datos importantes será necesario seleccionar a las personas adecuadas para proseguir con una entrevista a profundidad.

## ANEXO 2

### Entrevista semiestructurada (personas que han hecho trabajos respecto a la lengua)

1. ¿Cuál es su nombre?
2. ¿Cuál es su grado de estudios? ¿en qué área?
3. Actualmente, ¿a qué se dedica?
4. ¿Qué nivel de conocimiento lingüístico zapoteco tiene (no es hablante pero entiende poco, no es hablante pero le entiende mucho, no es hablante y no le entiende, le entiende mucho pero habla poco, le entiende poco y habla poco, le entiende mucho y lo habla cotidianamente)?
5. ¿Usted cómo aprendió la lengua?
6. ¿Qué le decían sus ancestros acerca de la lengua?
7. ¿Cómo aprendió el castellano?
8. ¿Qué le dijeron con respecto al castellano o porqué decidió hablarlo?
9. ¿Qué dicen en su familia respecto al castellano?
10. ¿En qué momento hace uso de sus conocimientos de la lengua zapoteca, es decir, con quiénes lo habla y con qué frecuencia? ¿Por qué?
11. ¿Con quienes habla el castellano y por qué?
12. ¿Qué opina sobre los jóvenes y niños de hoy que solo hablan el castellano?
13. ¿Qué importancia le da a la lengua zapoteca y al castellano actualmente?
14. ¿Cree que es importante hablar no solo el castellano sino también el zapoteco?
15. ¿Considera importante que los jóvenes de hoy aprendan no solo el castellano sino también la lengua materna de nuestra región?
16. ¿Piensa que hay una jerarquía entre los dos idiomas? Es decir, que tenga más valor el castellano que el zapoteco o viceversa
17. ¿Qué te motiva o qué te impide la transmisión de la lengua zapoteca?
18. ¿Consideras que sería importante aprender no solo la lengua, si no sus orígenes y su valor (cultural/histórico/identitario)?

19. Tengo entendido que ha hecho trabajos para fomentar la cultura y la lengua zapoteca, ¿con qué tipo de población lo ha hecho? Y ¿cómo lo ha hecho?
20. ¿Por qué ha hecho este trabajo?
21. ¿Qué tipo de estrategias ha utilizado para enseñar la lengua?
22. ¿Qué resultados ha obtenido en sus trabajos de la transmisión de nuestra cultura y lengua?
23. ¿En qué medida se involucraría para fomentar el aprendizaje y enseñanza de la lengua (participando en el proyecto, solo platicándolo en casa o con amigos, etc.)?
24. ¿Usted qué propone para motivar a la población para querer aprender y transmitir la lengua?
25. ¿Qué recursos materiales utilizaría para este proceso?
26. En su experiencia con el trabajo de la transmisión de la cultura y lengua, ¿Cómo le ha funcionado, cuáles han sido sus éxitos y/o fracasos?
27. Se dice que la gente de Juchitán se siente orgullosa de sus raíces, de su cultura, de su lengua, ¿cuál cree que sea el motivo?

### **Entrevista semiestructurada (adultos mayores, adultos, jóvenes y niños)**

1. ¿Cuál es su nombre?
2. ¿Cuál es su grado de estudios? ¿en qué área?
3. Actualmente, ¿a qué se dedica?
4. ¿Qué nivel de conocimiento lingüístico zapoteco tiene (no es hablante pero entiende poco, no es hablante pero le entiende mucho, no es hablante y no le entiende, le entiende mucho pero habla poco, le entiende poco y habla poco, le entiende mucho y lo habla cotidianamente)?
5. ¿Usted cómo aprendió la lengua?
6. ¿Qué le decían sus ancestros acerca de la lengua?
7. ¿Cómo aprendió el castellano?
8. ¿Qué le dijeron con respecto al castellano o porqué decidió hablarlo?
9. ¿Qué dicen en su familia respecto al castellano?

10. ¿En qué momento hace uso de sus conocimientos de la lengua zapoteca, es decir, con quiénes lo habla y con qué frecuencia? ¿Por qué?
11. ¿Con quienes habla el castellano y por qué?
12. ¿Qué opina sobre los jóvenes y niños de hoy que solo hablan el castellano?
13. ¿Qué importancia le da a la lengua zapoteca y al castellano actualmente?
14. ¿Cree que es importante hablar no solo el castellano sino también el zapoteco?
15. ¿Considera importante que los jóvenes de hoy aprendan no solo el castellano sino también la lengua materna de nuestra región?
16. ¿Piensa que hay una jerarquía entre los dos idiomas? Es decir, que tenga más valor el castellano que el zapoteco o viceversa
17. ¿Qué te motiva o qué te impide la transmisión de la lengua zapoteca?
18. ¿Consideras que sería importante aprender no solo la lengua, si no sus orígenes y su valor (cultural/histórico/identitario)?
19. ¿En qué medida se involucraría para fomentar el aprendizaje y enseñanza de la lengua (participando en el proyecto, solo platicándolo en casa o con amigos, etc)?
20. ¿Usted qué propone para motivar a la población para querer aprender y transmitir la lengua?
21. ¿Qué recursos materiales utilizaría para este proceso?
22. Se dice que la gente de Juchitán se siente orgullosa de sus raíces, de su cultura, de su lengua, ¿cuál cree que sea el motivo?

## **Anexo 3**

### **Importancia de las lenguas**

*"...Y que el respeto y el trabajo y la entrega y la dedicación que la lengua española merece como lengua de comunicación nacional, tiene que compaginarse con el respeto que merecen otros idiomas de comunidades que vienen del principio de los tiempos, comunidades que ya estaban aquí antes de que llegara la lengua castellana a América".*

José Saramago (2004; citado en El Litoral.com)

*"El hombre es tantas veces hombre cuanto es el número de lenguas que ha aprendido".*

*Carlos I*

Para poder comenzar con este escrito hay que saber que, nadie conoce ni ha conocido jamás la lengua de otro modo que no sea por la herencia o transmisión de las generaciones anteriores, sean las sociedades que fueren este lenguaje es adquirido de esta manera, además, es tomada tal cual la presentan ante los ojos y oídos del ser humano.

Si retrocedemos en el tiempo damos con que en México ya existían infinidad de lenguas, mismas que fueron aprendidas por oídos de la población; a partir de la conquista en 1521 muchas de estas lenguas fueron desapareciendo pues, los prejuicios raciales, se acentuaron desde este dominio español, que menospreció por todas sus formas de vida, sus costumbres, su vestimenta, su comida, sus fiestas, sus rituales, lo cual repercutió en una gran marginación y pobreza de los indígenas. Durante esta invasión se atribuyó la idea de que todos habrían que hablar una sola lengua para poder ser comprendidos, comenzando por prohibirles a los indígenas hablar su propia lengua y enseñarle a las nuevas generaciones el

castellano, fue así como fue creciendo el castellano (una nueva lengua para los mexicanos) en todo el país y poniendo en riesgo las originarias.

Ahora bien, el INALI (2009) plantea que la población mundial en la actualidad supera los 6 mil millones, aunque las lenguas ya se han reducido a alrededor de 6 mil. Más de la mitad de la población mundial habla once lenguas –chino, inglés, hindi/urdu, castellano, árabe, portugués, ruso, bengalí, japonés, alemán y francés– mientras que otras 3 mil lenguas son habladas por alrededor de 8 millones de personas; esto significa que 4% de las lenguas del mundo las habla el 96% de la población. Ahora, si vemos de otra manera tal estadística, tenemos que el 96% de las lenguas del mundo las habla sólo el 4% de la población. Pastrana (s/a) menciona que el “Atlas de las Lenguas en Peligro en el Mundo (elaborado por la UNESCO)” revela que de las seis mil lenguas que hay en el mundo, 2,500 corren peligro de desaparecer, y entre las naciones con más lenguas amenazadas, México ocupa el quinto sitio.

Ahora, centrándonos en las lenguas indígenas de México el INALI (2009), mediante el Catálogo de las lenguas indígenas nacionales señala las variantes lingüísticas existentes en México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas, se refiere a la diversidad lingüística de origen indoamericano de nuestro país con las siguientes cifras y categorías: 11 familias lingüísticas, 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes lingüísticas. Según el Atlas de las lenguas en peligro en el mundo (citado en Pastrana, s/a) de estas 364 variantes 144 lenguas se encuentran en algún grado de peligro. Este documento indica que en México no se ha extinguido ninguna lengua desde mediados del siglo XX, pero de las existentes, hay 21 en situación crítica, 33 en peligro, 38 en serio peligro y 52 vulnerables, para un total de 144.

Según el INALI (2009) México ocupa, en el continente americano, el segundo lugar en número de lenguas maternas vivas habladas dentro de un país. Así pues, es importante darse cuenta que la diversidad lingüística que existe en nuestro país es esencial como patrimonio de la humanidad, pues, cada lengua es como la representación principal y más importante de una cultura, es casi una sabiduría

única de cada pueblo. Por lo tanto, con la extinción de cualquier lengua sería como la pérdida de una de las raíces principales no solo para el pueblo que no habla ya la lengua originaria, sino para toda la humanidad, es como la pérdida irrecuperable de saberes únicos, culturales e históricos, en pocas palabras es la pérdida de su identidad étnica y cultural ya que, como dice Bernard (1992; citado en UNESCO 2003) cada lengua es una expresión irremplazable de la experiencia humana del mundo.

Ahora, se sabe que Oaxaca ha sido una de las entidades con mayor diversidad lingüística y cultural del país, ya que este estado está conformado de diversos grupos étnicos, mismos que son completamente diferentes entre sí en configuración física, indumentaria, costumbres, tradiciones y naturalmente, en sus lenguas, por lo que permiten al estado contar con una riqueza cultural, costumbres y tradiciones conservadas hasta nuestros días. Se puede decir que ninguna otra entidad del país cuenta con igual número de grupos étnicos como el territorio oaxaqueño, pues existen 8 regiones en el estado, de los cuales la CDI (2012) distingue 18 grupos étnicos de los 68 que hay en México: Mixtecos, zapotecos, triquis, mixes, chatinos, chinantecos, huaves, mazatecos, amuzgos, nahuas, zoques, chontales de Oaxaca, cuicatecos, ixcatecos, chocholtecos, tacuates, afromexicanos de la costa chica de Oaxaca y en menor medida tzotziles. Es de saberse que estas lenguas son tan distintas que cada una tiene sus variantes, sea que estén muy cerca o muy lejos los poblados, las lenguas varían de acuerdo a su etnicidad, misma que los identifica unas de otras; entonces, con esto se podría decir que las lenguas cambian, al igual que los grupos humanos, no se mantienen estáticas ni en el tiempo, ni en el espacio, ningún periodo y ninguna cultura son totalmente estacionarias, como bien lo dijo Levi-Strauss (1999), todos los pueblos poseen, transforman, mejoran, y quizá olvidan técnicas lo bastante complejas como para poder dominar su medio, así sea estando en contacto con otros o con ellos mismos para poder preservarse; es entonces como cada una de las regiones oaxaqueñas ha adquirido una cierta forma de vida, englobando varios aspectos como lo son, su cultura y su lengua, misma que fueron cambiando con la imposición y el paso de los tiempos en que todo fue modernizándose.

Ahora bien, cabe señalar que el zapoteco es una variante de la familia “otomangue”; esta familia lingüística es la más grande y la más diversificada del país; las lenguas de esta familia se hablan desde el estado de San Luís Potosí (el pame) hasta el estado de Oaxaca (el zapoteco); hubo lenguas que pertenecieron a esta familia y que se hablaron en Chiapas, el chiapaneco, y en partes de Centroamérica, el subtiaba y el mangue, estas últimas lenguas se encuentran extintas (INALI, 2009). Es de mencionarse que cada una de las variantes lingüísticas tiene a su vez variantes con sus respectivas autodenominaciones de acuerdo a sus referencias geoestadísticas; del cual, tan solo el zapoteco tiene 62 variantes. Nuestro zapoteco, el del Istmo de Tehuantepec, se encuentra en la planicie costera (autodenominaciones: dixaza, diidxazá y diixazá) en Juchitán de Zaragoza (con autodenominación: diidxazá). Véase el Cátalo de las lenguas indígenas Nacionales (2010).

Como bien ya se mencionó, alrededor del 96% de las lenguas del mundo son habladas por aproximadamente un 4% de los habitantes del mundo. Incluso idiomas con muchos millares de hablantes ya no se enseñan a los niños; según la UNESCO (2003), al menos el 50% de las más de seis mil lenguas del mundo están perdiendo hablantes y cerca del 90% de todas las lenguas podrían ser sustituidas por lenguas dominantes de aquí a finales del siglo XXI. Con esto se puede notar que casi toda la heterogeneidad lingüística del mundo es hablada por un número muy pequeño de personas y que todas las lenguas están en peligro o en riesgo, aunque en muy diversos grados estas se encuentran en amenaza; que bien, para Bernard (1996; citado en la UNESCO, 2003) una lengua está en peligro cuando sus hablantes dejan de utilizarla, cuando hacen uso de ella en menos ocasiones dentro del ámbito de comunicación y cuando dejan de transmitirla de una generación a la siguiente. Es decir, cuando los hablantes van disminuyendo dentro de la comunidad o simplemente cuando ya no hay nuevos hablantes, ni adultos ni niños.

Moseley (2010) hace la siguiente distinción del grado de vitalidad de una lengua

- No corre peligro: La lengua es utilizada por todos los grupos de edad, incluidos los niños.
- Vulnerable: La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.
- En peligro: La lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba.
- Seriamente en peligro: La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos para arriba.
- En situación crítica: La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente de la generación de los bisabuelos.
- Extinta: Ya no quedan hablantes.

Muchas veces, el peligro de desaparición de una lengua puede ser, porque muchos pueblos se han perdido en el camino por un proceso de discriminación, asociando su condición social (mala para ellos) con su cultura, llevándolos a abandonar su lengua y muchas veces toda su cultura con la esperanza de ya no seguir siendo discriminados, al mismo tiempo para mejorar su movilidad social o integrarse en el mercado mundial.

Ahora bien, se puede notar que las consecuencias de estos datos se manifiestan de diferentes maneras: como la disminución de sus territorios tradicionales, el incremento de la migración y sus nuevas residencias en las ciudades, la pérdida de la valoración social de sus lenguas indígenas y la ruptura de la transmisión intergeneracional de estas lenguas, desempleo, pobreza, etc.

Como ya se ha mencionado, las lenguas originarias forman parte importante de la historia, cultura y saber de la humanidad, esto en Juchitán no se deja a un lado, pues para ellos la lengua es primordial, dándole una razón de pertenencia. Y como bien dice Guerrero (2013), una de las características más sobresalientes de los zapotecas del Istmo es “su amor propio”. Ello los empuja a querer sobresalir en diversos ámbitos de la vida cotidiana, como el comercio, las letras, la política o las ciencias; así también, el binnizá, como se autodenomina dicho grupo étnico, no reniega de sus orígenes ni de su historia, por el contrario, es orgulloso. Ahora,

Considerando esto, ¿Cuáles han sido entonces, los elementos que favorecen o impiden la transmisión de la lengua zapoteca?

Si Juchitán es una ciudad en la que se espera tener mayores oportunidades tanto a nivel laboral como a nivel escolar, entonces se verán obligados a hablar el castellano, pero, ¿por qué no hablar las dos lenguas? ¿Por qué no practicar el llamado potlach<sup>1</sup>? Si nos han dado el castellano para tener mayor movilidad social, entonces podríamos devolver con la lengua materna para preservar parte importante de nuestras raíces histórico-culturales como zapotecas y como mexicanos; pues, al quitarnos la lengua es como quitarnos nuestra propia forma de pensar, ser y sentir, dejando de ser uno mismos.

---

<sup>1</sup> Mauss Marcel (1923). Ensayo sobre los dones: Razón y forma del cambio en las sociedades primitivas. Madrid, Editorial Tecnos.  
El Potlach: Obligación de dar, la de recibir y la de devolver.